

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 347

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 347

1959

I. Nos. 4988-4994

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 December 1959 to 31 December 1959*

No. 4988. United States of America and Austria:

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain claims under article 26 of the Austrian State Treaty of 15 May 1955. Vienna, 8, 15 and 22 May 1959	3

No. 4989. United States of America and Poland:

Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington, on 10 June 1959	41
--	----

No. 4990. United States of America and Argentina:

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 12 June 1959	59
---	----

No. 4991. United States of America and South-East Asia Treaty Organization (SEATO):

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative cholera research program. Bangkok, 29 May 1959	77
---	----

No. 4992. United States of America and Indonesia:

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Djakarta, on 29 May 1959	85
--	----

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 347

1959

I. Nos 4988-4994

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 décembre 1959 au 31 décembre 1959*

N° 4988. États-Unis d'Amérique et Autriche:	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines réclamations au titre de l'article 26 du Traité d'État du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Vienne, 8, 15 et 22 mai 1959	3
N° 4989. États-Unis d'Amérique et Pologne:	
Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de notes). Signé à Washington, le 10 juin 1959	41
N° 4990. États-Unis d'Amérique et Argentine:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 12 juin 1959	59
N° 4991. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est (OTASE):	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de recherche sur le choléra. Bangkok, 29 mai 1959	77
N° 4992. États-Unis d'Amérique et Indonésie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Djakarta, le 29 mai 1959	85

	<i>Page</i>
No. 4993. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 April 1959	113
No. 4994. Austria, Denmark, France, Iran, Italy, etc.:	
Convention on the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs. Done at Brussels, on 15 December 1950 ; and	
Protocol of Amendment to the above-mentioned Convention (with Annex-Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs). Done at Brussels, on 1 July 1955	127
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 445. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Iran	358
No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Iran	359
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by El Salvador	360
No. 728. Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Effective for Iran	361
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXIX. Declaration on the provisional accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959:	
Entry into force for Italy	362

	<i>Pages</i>
N° 4993. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 22 avril 1959	113
N° 4994. Autriche, Danemark, France, Iran, Italie, etc.:	
Convention sur la nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers. Faite à Bruxelles, le 15 décembre 1950 ; et	
Protocole de rectification à la Convention susmentionnée (avec Annexe-Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers). Fait à Bruxelles, le 1 ^{er} juillet 1955	127
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 445. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910:	
Acceptation de l'Iran	358
N° 446. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches signée à Paris le 4 mai 1910:	
Acceptation de l'Iran	359
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946:	
Acceptation du Salvador	360
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:	
Effectif pour l'Iran	361
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959:	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Italie	363

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 845. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador amending and extending the Agreement of 12 December 1940, as amended and extended, relating to a military aviation mission to Ecuador. Washington, 23 March and 17 May 1949: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 12 December 1940, as amended and extended, relating to a military aviation mission to Ecuador. Quito, 25 February and 22 May 1959 | 364 |
| No. 1037. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for financing certain educational exchange programmes. Signed at Rome, on 18 December 1948: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rome, 17 June 1959 | 369 |
| No. 1048. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador modifying and extending for a period of four years the Agreement relating to a military mission to Ecuador signed at Washington on 29 June 1944. Washington, 8 and 12 July, 23 August and 21 September 1948: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 June 1944, as amended and extended, relating to a military mission to Ecuador. Quito, 25 February and 22 May 1959 | 375 |
| No. 1049. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador amending and extending for a period of two years the Agreement signed at Washington on 12 December 1940 providing for the detail of a naval mission of the United States of America to Ecuador, as amended and extended by the Agreements of 30 April 1941, 22 August 1944 and 11 December 1946. Washington, 27 January and 4 February 1949: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 12 December 1940, as amended and extended, relating to a naval mission to Ecuador. Quito, 25 February and 22 May 1959 | 376 |
| No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949: | |
| Effective for Iran | 377 |
| No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949: | |
| Effective for Iran | 378 |

	<i>Pages</i>
N° 845. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur portant modification et prorogation de l'Accord du 12 décembre 1940, modifié et prorogé, relatif à l'envoi en Équateur d'une mission militaire aérienne. Washington, 23 mars et 17 mai 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 12 décembre 1940, déjà modifié et prorogé, relatif à l'envoi en Équateur d'une mission militaire aérienne. Quito, 25 février et 22 mai 1959	364
N° 1037. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Rome, le 18 décembre 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Rome, 17 juin 1959	369
N° 1048. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur modifiant et prorogeant pour une durée de quatre années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Équateur signé à Washington le 29 juin 1944. Washington, 8 et 12 juillet, 23 août et 21 septembre 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 29 juin 1944, déjà modifié et prorogé, relatif à l'envoi d'une mission militaire en Équateur. Quito, 25 février et 22 mai 1959	375
N° 1049. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur modifiant et prorogeant pour une période de deux ans l'Accord signé à Washington le 12 décembre 1940 relatif à la désignation d'une mission navale des États-Unis d'Amérique en Équateur, tel qu'il a été modifié et prorogé par les Accords du 30 avril 1941, 22 août 1944 et 11 décembre 1946. Washington, 27 janvier et 4 février 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 12 décembre 1940, déjà modifié et prorogé, relatif à l'envoi d'une mission navale en Équateur. Quito, 25 février et 22 mai 1959	376
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Effectif pour l'Iran	377
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Effective pour l'Iran	378

	<i>Page</i>
No. 2052. Convention establishing a Customs Co-operation Council. Signed at Brussels, on 15 December 1950:	
Ratifications and accessions by certain States	379
No. 2111. Protocol concerning the European Customs Union Study Group. Done at Brussels, on 15 December 1950:	
Ratifications by Turkey and Portugal	381
No. 2234. Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes. Signed at Brussels, on 15 December 1950:	
Ratifications and accessions by certain States	382
No. 2631. Agreement (with Protocol of signature) for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Acceptance by Iran	384
No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:	
Declaration by Norway	385
No. 3300. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy. Signed at Rio de Janeiro, on 3 August 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 9 July 1958	386
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Iran	392
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by France	393

1959	<i>Nations Unies — Recueil des Traités</i>	IX
		<i>Pages</i>
N° 2052.	Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière. Signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950:	
	Ratifications et adhésions de certains États	379
N° 2111.	Protocole relatif au groupe d'étude pour l'Union douanière européenne. Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1950:	
	Ratifications de la Turquie et du Portugal	381
N° 2234.	Convention sur la valeur en douane des marchandises. Signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950:	
	Ratifications et adhésions de certains États	383
N° 2631.	Accord (avec Protocole de signature) visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 15 juillet 1949:	
	Acceptation de l'Iran	384
N° 2889.	Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950:	
	Déclaration de la Norvège	385
N° 3300.	Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 3 août 1955:	
	Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 9 juillet 1958. . .	390
N° 3822.	Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
	Adhésion de l'Iran	392
N° 4630.	Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
	Notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la France	393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 December 1959 to 31 December 1959

Nos. 4988 to 4994

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 décembre 1959 au 31 décembre 1959

N^{os} 4988 à 4994

No. 4988

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain claims under article 26 of the Austrian State Treaty of 15 May 1955. Vienna, 8, 15 and 22 May 1959

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines réclamations au titre de l'article 26 du Traité d'État du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Vienne, 8, 15 et 22 mai 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

No. 4988. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN CLAIMS UNDER ARTICLE 26 OF THE AUSTRIAN STATE TREATY OF 15 MAY 1955.² VIENNA, 8, 15 AND 22 MAY 1959

I

The Austrian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

Zl. 258.436-VR/59

1 Beilage

Wien, am 8. Mai 1959

Exzellenz!

Ich erlaube mir, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die zwischen Vertretern der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über gewisse Typen und Kategorien von Forderungen stattfanden, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unter Berufung auf Artikel 26 des Staatsvertrages betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich vom 15. Mai 1955, im nachfolgenden als Staatsvertrag bezeichnet, vorgebracht wurden.

A

Diese Besprechungen bezogen sich zunächst auf ein Aide Memoire der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vom 18. Juni 1956, in dem die nachstehend angeführten Forderungstypen und Forderungskategorien behandelt sind :

- 1) Versorgungsansprüche
- 2) Versicherungspolizzen
- 3) Bankkonten
- 4) Diskriminierende Abgaben
- 5) Geldverluste
- 6) Hypotheken
- 7) Wertpapiere
- 8) Bestandrechte

¹ Came into force on 22 May 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223 ; Vol. 221, p. 439 ; Vol. 226, p. 382 ; Vol. 259, p. 445 ; Vol. 263, p. 424, and Vol. 316, p. 350.

Ferner wurden noch folgende in der Zwischenzeit aufgetauchte Forderungstypen und Forderungskategorien erörtert :

- 9) Forderungen auf Entschädigung aus Rückstellungsanträgen auf Siedlungsliegenschaften gemäss Paragraph 23 Absatz 4 des Dritten Rückstellungsgesetzes (BG Bl. Nr. 54/1947).
- 10) Forderungen, die im Zusammenhang mit dem Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz (BG Bl. Nr. 127/1958) aus Artikel 26 Staatsvertrag abgeleitet werden.

Die österreichische Bundesregierung hat diesen Besprechungen zugrundegelegt, dass diese Punkte alle noch unbereinigten Typen und Kategorien von Forderungen gegen die Republik Österreich umfassen, die von Verfolgten, auf die sich Artikel 26 (1) Staatsvertrag bezieht (im nachfolgenden als „Verfolgte“ bezeichnet), aus den einschlägigen Bestimmungen des Staatsvertrages abgeleitet und auf Grund ihrer Behauptung durch Verfolgte von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gegenüber der Republik Österreich vertreten werden könnten.

Forderungen der Kategorien 1) und 2) wurden bereits behandelt, wie aus den Verbalnoten der österreichischen Bundesregierung Zl. 537.991-VR/58 vom 15. April 1958 und Zl. 540.712-VR/58 vom 15. September 1958 hervorgeht.

Zusätzlich zu den in diesen Noten abgegebenen Zusicherungen ist die österreichische Bundesregierung bereit, zur Regelung der restlichen oben angeführten Typen und Kategorien von Forderungen nachstehende Massnahmen zu treffen, ohne dass hiedurch präjudizielle Folgerungen für den Rechtsstandpunkt der österreichischen Bundesregierung über die Auslegung der einschlägigen Bestimmungen des Staatsvertrages abgeleitet werden können.

I. Pauschalsummen — Regelung

Errichtung eines Fonds mit einem Kapital im Gegenwert von sechs Millionen US-Dollar und zusätzlich einem Betrag von 10 v.H. hievon für Verwaltungskosten, aus dem, gemäss dem angeschlossenen Statutenentwurf, der auf Grund eines Vorschlages der Vertreter der Regierungen der Republik Frankreich, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika einvernehmlich ausgearbeitet wurde, Zahlungen an physische Personen geleistet werden sollen. Zahlungen aus diesem Fonds sollen nicht auf Entschädigungen, auf die Verfolgte nach dem Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz Anspruch haben, angerechnet werden.

Die österreichische Bundesregierung erklärt, dass alle zur Errichtung des Fonds erforderlichen Gesetzesentwürfe den österreichischen gesetzgebenden Organen innerhalb von drei Monaten nach Empfang der in Abschnitt B dieser Note erwähnten Zusicherung vorgelegt werden.

Nach Massgabe des Bedarfes werden dem Fonds die oben erwähnten Beträge in folgender Weise zur Verfügung gestellt :

ab 1. Juli 1959	10 Millionen Schilling
ab 1. März 1960	20 Millionen Schilling
ab 1. Juni 1960	20 Millionen Schilling
ab 1. September 1960	20 Millionen Schilling

ab 1. Dezember 1960	20 Millionen Schilling
ab 1 März 1961	20 Millionen Schilling
ab 1. Juni 1961	20 Millionen Schilling
ab 1. September 1961	20 Millionen Schilling
ab 1. Dezember 1961	den noch verbleibenden Rest.

Die obenerwähnten Gesetzesentwürfe werden auch Nachstehendes vorsehen :

(a) Der zu errichtende Fonds wird von allen bundesrechtlich geregelten Abgaben befreit werden. Die Abgabebefreiung wird sich jedoch nicht auf einen wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb des Fonds erstrecken, der über den Rahmen einer Vermögensverwaltung hinausgeht. Aus dem Fonds geleistete Zahlungen werden bei den Empfängern nicht der Steuerpflicht unterliegen.

(b) Durch die Errichtung des Fonds unmittelbar veranlasste Schriften werden von Stempel- und Rechtsgebühren sowie Bundesverwaltungsabgaben befreit werden. Der Fonds wird von der Entrichtung von Stempelgebühren hinsichtlich seines Schriftverkehrs mit den öffentlichen Behörden und Ämtern befreit werden.

(c) Die österreichischen Behörden, bei denen sich Akten über die behauptete Schädigung befinden, werden zur Erteilung derjenigen Auskünfte an den Fonds verpflichtet werden, deren dieser zur Beurteilung der Frage bedarf, ob der Zuwendungswerber einen Schaden im Sinne der Fondsstatuten erlitten hat ; die Behörden werden dieser Verpflichtung durch Einsichtgewährung in ihre Akten, Register und sonstigen Geschäftsbehalte, insbesondere in die Akten der ehemaligen Vermögensverkehrsstelle, entsprechen können.

II. Landwirtschaftliche Liegenschaften

Für den Fall, dass die über die Einzelfälle laufenden Vergleichsverhandlungen nicht zu befriedigenden Regelungen führen, wird die österreichische Bundesregierung den österreichischen gesetzgebenden Organen die Erlassung gesetzlicher Vorschriften vorschlagen, die im Sinne des Paragraph 23, Absatz 3 des Dritten Rückstellungsgesetzes eine angemessene Entschädigung jener Rückstellungswerber vorsehen, auf deren Ansprüche Paragraph 23, Absatz 4 des genannten Gesetzes Anwendung findet.

III. Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz

Die österreichische Bundesregierung erklärt, dafür Sorge tragen zu wollen, dass sobald als möglich gesetzliche Vorschriften erlassen werden, denen zufolge Zahlungen des „Hilfsfonds für politisch Verfolgte, die ihren Wohnsitz und ständigen Aufenthalt im Ausland haben (Hilfsfonds)“, nur mit 10 v.H. auf eine Entschädigung für Hausrat-schäden und mit 25 v.H. auf eine Entschädigung für Schäden an zur Berufsausübung erforderlichen Gegenständen angerechnet werden. Zahlungen unter Gruppe A oder B des „Hilfsfonds“ werden auf Entschädigungen nach dem Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz nicht angerechnet werden.

IV. Bestandrechte

In Einzelfällen, in denen ehemalige Inhaber von Bestandrechten, die sie auf Grund von Verfolgungsmassnahmen verloren haben, nach Österreich zurückgekehrt sind und sich darum bemühen, in Österreich wieder einen ständigen Wohnsitz zu begründen oder

sich in Österreich wieder geschäftlich oder beruflich niederzulassen, werden die österreichischen Behörden im Rahmen der ihnen zustehenden Möglichkeiten solche Bemühungen um die Erlangung von Bestandrechten für diese Zwecke unterstützen.

V. Rückstellung erbloser oder nicht fristgerecht beanspruchter entzogener Vermögensschaften

Die österreichische Bundesregierung erklärt, dafür Sorge tragen zu wollen, dass in absehbarer Zeit gesetzliche Vorschriften über erblose oder nicht beanspruchte Vermögensschaften, gesetzliche Rechte und Interessen (Artikel 26 (2) Staatsvertrag) erlassen werden, worin vorgesehen wird, dass in Fällen, in denen ein Verfolgter es unterlassen hat, innerhalb der durch die österreichische Rückstellungsgesetzgebung vorgesehenen Fristen einen Rückstellungsanspruch auf Rückstellung von Vermögensschaften, gesetzlichen Rechten oder Interessen geltend zu machen, diesem Verfolgten oder seinem Rechtsnachfolger die Möglichkeit gegeben wird, im Sinne der österreichischen Rückstellungsgesetzgebung Befriedigung für seinen Anspruch zu erhalten, vorausgesetzt dass ein solcher Anspruch innerhalb von drei Monaten nach Empfang einer Aufforderung durch den Anspruchswerber, einen Anspruch geltend zu machen, oder in anderen Fällen innerhalb eines Jahres nach der Erlassung dieser gesetzlichen Vorschriften, geltend gemacht worden ist.

B

Die österreichische Bundesregierung erklärt sich bereit, die vorangeführten Massnahmen zu treffen, wenn sie von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Zusicherung erhält,

a) dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach Errichtung des unter Punkt I vorgesehenen Fonds mit den im Entwurf angeschlossenen Statuten und nach Inkrafttreten der oben unter Punkt II — insoweit befriedigende Regelungen nicht erzielt werden — und unter den Punkten III und V angeführten gesetzlichen Massnahmen, weitere auf Artikel 26 des Staatsvertrages gestützte Forderungen von Verfolgten aus einer in der Zeit nach dem 13. März 1938 erfolgten Beschlagnahme, Sequestrierung, Konfiskation, Kontrolle oder zwangsweisen Übertragung von Vermögensschaften, gesetzlichen Rechten und Interessen in Österreich, die unter die im ersten und zweiten Absatz von Abschnitt A dieser Note angeführten Typen und Kategorien fallen, im diplomatischen Wege der österreichischen Bundesregierung gegenüber weder vorbringen noch unterstützen wird,

b) dass nach Wissen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die im ersten und zweiten Absatz von Abschnitt A dieser Note angeführten Forderungskategorien alle noch unbereinigten Kategorien von Forderungen auf Rückgabe oder Wiederherstellung von Vermögensschaften, gesetzlichen Rechten und Interessen von Verfolgten in Österreich umfassen, die in der Zeit nach dem 13. März 1938 beschlagnahmt, konfisziert, sequestriert, unter Kontrolle genommen oder zwangsweise übertragen wurden.

C

Nichts in dieser Note soll Ansprüche auf Grund des Abkommens vom 21. November 1956 zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Österreich betreffend bestimmte auf Dollar lautende Obligationen (BG Bl. Nr. 215/1957), auf Grund des Wiener Memo-

randums vom 10. Mai 1955 oder auf Grund der österreichischen Zivilgesetzgebung und darauf beruhende diplomatische Vorstellungen berühren.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Leopold FIGL

Seiner Exzellenz Herrn H. Freeman Matthews
ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Wien

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

D

STATUTEN DES FONDS ZUR ABGELTUNG
GEWISSER VERMÖGENSVERLUSTE
POLITISCH VERFOLGTER

Artikel I

ENTSTEHUNG DES FONDS

(1) Mit Bundesgesetz vom ... BGBl. Nr...., betreffend die Bereitstellung von Bundesmitteln für den Fonds zur Abgeltung gewisser Vermögensverluste politisch Verfolgter, wurde dem Fonds zwecks Erfüllung seiner Aufgaben ein Betrag von ... Schilling gewidmet.

(2) Das Bundesministerium für Inneres als oberste Fondsbehörde hat die Errichtung dieses Fonds auf Grund der vorliegenden Statuten unter gleichzeitiger Verleihung der Rechtspersönlichkeit genehmigt.

Artikel II

NAME, JURISTISCHE PERSÖNLICHKEIT UND
SITZ DES FONDS

(1) Der Fonds erhält den Namen : „Fonds zur Abgeltung gewisser Vermögensverluste politisch Verfolgter“.

D

[DRAFT] BY-LAWS OF THE FUND FOR
THE SETTLEMENT OF CERTAIN
PROPERTY LOSSES OF POLITICAL
PERSECUTEES

Article I

ORIGIN OF THE FUND

(1) Under the Federal Law of ..., Federal Law Gazette No. ... concerning the allocation of federal funds to the Fund for the Settlement of Certain Property Losses of Political Persecutees an amount of ... schillings was allocated to the Fund for the fulfillment of its tasks.

(2) The Federal Ministry of the Interior as supreme fund authority approved the establishment of this Fund on the basis of these By-laws, granting it at the same time the status of a juridical person.

Article II

NAME, JURIDICAL PERSONALITY AND SEAT
OF THE FUND

(1) The Fund shall be given the following name : "Fund for the Settlement of Certain Property Losses of Political Persecutees".

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(2) Der Fonds besitzt Rechtspersönlichkeit und hat seinen Sitz und ordentlichen Gerichtsstand in Wien.

(2) The Fund is a juridical person and has its seat and venue in Vienna.

Artikel III

ZWECK DES FONDS

(1) Der Fonds hat den Zweck, unter Aufzehrung seiner Mittel (Artikel I) nach Massgabe der Bestimmungen dieser Statuten einmalige Zuwendungen an physische Personen zu gewähren, die Eigentümer von Vermögenschaften, gesetzlichen Rechten oder Interessen in Österreich waren, die unter die in Absatz 2 dieses Artikels angeführten Kategorien fallen und zwischen dem 13. März 1938 und dem 8. Mai 1945 wegen der rassischen Abstammung oder der Religion des Eigentümers oder im Zuge anderer nationalsozialistischer Verfolgungsmassnahmen gegen den Eigentümer Gegenstand gewaltsamer Übertragung oder von Massnahmen der Konfiskation gewesen sind, vorausgesetzt, dass solche Vermögenschaften, gesetzliche Rechte und Interessen nicht schon zurückgegeben oder wiederhergestellt worden sind. Derartige Vermögenschaften, gesetzliche Rechte und Interessen werden im Nachfolgenden als „konfisziert“ bezeichnet.

(2) Zuwendungen werden für die folgenden Kategorien von konfiszierten Vermögenschaften, gesetzlichen Rechten und Interessen gewährt :

- a) Bankkonten,
- b) Wertpapiere,
- c) Bargeld,
- d) Hypotheken,
- e) Entrichtung von diskriminierenden Abgaben.

(3) Für alle Kategorien kann der ehemalige Eigentümer (Absatz 1) nur eine Zuwendung erhalten, die im Folgenden als „ursprüngliche Zuwendung“ bezeichnet wird.

Article III

PURPOSE OF THE FUND

(1) It is the purpose of the Fund to use its moneys (Article I), in accordance with the provisions of these By-laws, for making lumpsum awards to natural persons who were the owners of properties, legal rights or interests in Austria which fall within the categories enumerated in paragraph 2 of this Article and which, between March 13, 1938 and May 8, 1945, were the subject of forced transfer or measures of confiscation on account of the racial origin or religion of the owner or in the course of other National Socialist persecution of the owner, providing such properties, legal rights and interests have not already been returned or restored. Such properties, legal rights and interests will hereinafter be referred to as "confiscated".

(2) Awards shall be made for the following categories of confiscated properties, legal rights and interests :

- a) bank accounts
- b) securities
- c) money
- d) mortgages
- e) payment of discriminatory taxes

(3) For all categories a former owner (paragraph 1) can obtain only one award, which will hereinafter be referred to as "original award".

(4) Jeder Rechtsweg, betreffend Zuwendungen aus dem Fonds, ist ausgeschlossen.

(4) All suits at law with regard to awards from the Fund are barred.

Artikel IV

Article IV

ABGRENZUNG DES BEGÜNSTIGTEN
PERSONENKREISES

PERSONS WHO QUALIFY FOR AWARDS

(1) Zuwendungen durch den Fonds dürfen nur folgenden physischen Personen, die zur Zeit der Veröffentlichung dieser Statuten im Amtsblatt zur „Wiener Zeitung“ am Leben sind, in der nachstehenden Reihenfolge gewährt werden :

(1) Awards by the Fund shall be made only to the following natural persons living at the time of the promulgation of these By-laws in the Official Gazette of the *Wiener Zeitung*, in the following order :

- a) dem ehemaligen Eigentümer ;
- b) dem (der) Ehegatten (Ehegattin) eines solchen ehemaligen Eigentümers ;
- c) den Kindern des ersten Grades eines solchen ehemaligen Eigentümers, zu gleichen Teilen ;
- d) wenn ein Kind, das sonst nach (c) für eine Zuwendung in Frage käme, gestorben ist, ist der Anteil eines solchen Kindes an seine überlebenden Kinder zu gleichen Teilen zu verteilen ;
- e) den Eltern oder dem überlebenden Elternteil eines solchen ehemaligen Eigentümers.

- a) the former owner
- b) the spouse of the former owner
- c) the children of the first degree of the former owner, in equal parts
- d) if a child otherwise eligible for an award under (c) is deceased, the share of such child shall be distributed to his surviving children in equal parts
- e) the parents or surviving parent of the former owner.

(2) Wenn eine Person oder Personen, der bzw. denen eine Zuwendung zuerkannt wurde, zum Zeitpunkte der tatsächlichen Auszahlung der Zuwendung nicht mehr am Leben ist, hat die Auszahlung derselben in der in Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge an jene Personen, die noch am Leben sind, zu erfolgen. Im Falle keine dieser in Absatz 1 angeführten Personen zum Zeitpunkte der Auszahlung einer Zuwendung am Leben ist, verfällt die Zuwendung.

(2) If a person, or persons, to whom an award has been made is or are no longer living at the time of actual payment of the award, payment thereof shall be made in the order provided for in paragraph (1) to those persons who are still living. If none of the persons specified in paragraph (1) are living at the time of payment of an award, the award shall lapse.

(3) Juristische Personen sind von Zuwendungen ausgeschlossen.

(3) Juridical persons are excluded from awards.

(4) Personen, die Mitglieder der NSDAP oder einer ihrer Gliederungen gewesen sind oder dem nationalsozialistischen Regime Vorschub geleistet haben, sind von Zuwendungen ausgeschlossen.

(4) Persons who were members of the NSDAP or one of its affiliated organizations or who aided and abetted the National Socialist regime are excluded from awards.

Artikel V

BANKKONTEN

(1) Als Bankkonto im Sinne dieser Statuten gilt jede Geldeinlage bei einer Bank oder einem anderen Geld- oder Kreditinstitut in Österreich.

(2) Ursprüngliche Zuwendungen für Bankkonten sind gleich dem Kontostand zur Zeit der Konfiskation. Zinsen für die Folgezeit bleiben unberücksichtigt.

Artikel VI

WERTPAPIERE

(1) Als Wertpapiere im Sinne dieser Statuten gelten Aktien und Obligationen.

(2) Aktien im Sinne dieser Statuten sind die von einer in- oder ausländischen Aktiengesellschaft ausgegebenen auf Namen oder Inhaber lautenden Bestätigungen über Anteilsrechte, die in Österreich konfisziert wurden.

(3) Obligationen im Sinne dieser Statuten sind Schuldverschreibungen von Gesellschaften, Regierungen und öffentlich-rechtlichen Körperschaften, die durch ein Inhaberpapier nachgewiesen sind, das zum Zeitpunkt der Konfiskation oder einer anderen gewaltsamen Verfügung in Österreich war.

(4) Der Wert konfiszierter Wertpapiere zwecks Bestimmung einer Zuwendung ist der vom Fonds festgestellte Marktwert der Wertpapiere am 27. Juli 1955. Wenn der Fonds jedoch feststellt, dass das Wertpapier am 27. Juli 1955 keinen oder nur einen Evidenzwert hatte, dann hat der Fonds den Wert auf Grund des Marktwertes zur Zeit der Konfiskation festzusetzen.

Article V

BANK ACCOUNTS

(1) Any deposit of money in a bank or any other financial or credit institution in Austria shall be considered a bank account within the meaning of these By-laws.

(2) Original awards for bank accounts shall be equal to the balance in the account at the time of confiscation. No consideration shall be given to interest after the confiscation.

Article VI

SECURITIES

(1) Securities within the meaning of these By-laws are stocks and bonds.

(2) Within the meaning of these By-laws stocks are registered or bearer stock certificates issued by a domestic or foreign corporation, which were confiscated in Austria.

(3) Within the meaning of these By-laws bonds are obligations of companies, governments and public bodies evidenced by a bearer certificate located in Austria at the time of confiscation or other forced disposition.

(4) For the purpose of fixing the amount of an award the value of confiscated securities shall be the market value of the securities on July 27, 1955, as determined by the Fund. However, if the Fund determines that the securities had no value, or merely a nominal value, on July 27, 1955, the Fund shall fix the value on the basis of the market value at the time of the confiscation.

Artikel VII

BARGELD

(1) Bargeld im Sinne dieser Statuten ist jegliches Papier- oder Hartgeld, das von einer Regierung oder mit Ermächtigung einer Regierung ausgegeben worden ist und von der ausgebenden Stelle zur Zeit der Konfiskation in Österreich als gesetzliches Zahlungsmittel anerkannt war.

(2) Zuwendungen für konfisziertes Bargeld dürfen nur zuerkannt werden, wenn der Antragsteller schriftliches Beweismaterial, wie amtliche Schriftstücke, Empfangsbescheinigungen oder andere schriftliche Unterlagen aus der Zeit der Konfiskation vorlegt, wonach Bargeld im Sinne des Artikels III konfisziert worden ist.

(3) Für die Festsetzung einer Zuwendung ist als Wert von anderen Währungen als der Schilling- oder Reichsmarkwährung der offizielle Schillingwechsellkurs am 12. März 1938 massgebend.

Artikel VIII

HYPOTHEKEN

(1) Hypothek im Sinne dieser Statuten ist jegliche Art von Schuld, die durch einen schriftlichen Vertrag zwischen dem Schuldner und dem Gläubiger vereinbart wurde und im Grundbuch in Österreich als Pfandrecht an einer Liegenschaft eingetragen ist.

(2) Für unbezahlte Restbeträge konfiszierter Hypotheken werden Zuwendungen zuerkannt. Für Zinsen, die nach dem Zeitpunkt der Konfiskation gezahlt worden wären, wird keine Zuwendung zuerkannt.

Artikel IX

DISKRIMINIERENDE ABGABEN

(1) Diskriminierende Abgaben im Sinne dieser Statuten sind die Reichsfluchtsteuer und die Sühneleistung der Juden (JUVA),

Article VII

MONEY

(1) Within the meaning of these By-laws money is any paper or metallic currency issued by, or under the authority of, a government and recognized by the issuing authority as legal tender at the time of its confiscation in Austria.

(2) Awards for confiscated money shall be made only if the applicant presents documentary evidence, such as official records, receipts or other documents dating from the time of the confiscation, showing that money was confiscated within the meaning of Article III.

(3) The value of currencies other than the schilling or reichsmark currencies for the purpose of fixing an award shall be the official schilling rate of exchange on March 12, 1938.

Article VIII

MORTGAGES

(1) Within the meaning of these By-laws a mortgage is any indebtedness based on a written contract between the debtor and the creditor and recorded in the Land Register in Austria as a lien against real estate.

(2) Awards shall be made for unpaid balances on confiscated mortgages. No award shall be made for interest which would have been paid after the date of confiscation.

Article IX

DISCRIMINATORY TAXES

(1) Within the meaning of these By-laws discriminatory taxes are the *Reichsfluchtsteuer* (National Emigration Tax) and

die vom Deutschen Reich in Österreich zwischen dem 13. März 1938 und dem 8. Mai 1945 vorgeschrieben wurden.

(2) Zuwendungen für geleistete diskriminierende Abgaben werden in der Höhe des Betrages zuerkannt, der von physischen Personen, die in die in Artikel III Absatz 1 angeführten Gruppen fallen, an solchen Abgaben bezahlt worden ist.

Artikel X

ZAHLUNGEN

(1) In Anbetracht der seit 13. März 1938 in Österreich stattgefundenen Währungsänderungen und Währungsschutzmassnahmen wird aus Billigkeitsgründen jede ursprüngliche Zuwendung (Artikel III Absatz 3) auf 35 v.H. des ursprünglichen Zuwendungsbetrages herabgesetzt. Solche herabgesetzte Zuwendungen werden im Nachfolgenden als „berichtigte Zuwendung“ bezeichnet.

(2) Die berichtigte Zuwendung ist zunächst im Betrage der berichtigten Zuwendung, höchstens aber mit 20.000 Schilling auszusahlen.

(3) Im Falle dem Fonds nach Auszahlung der in Absatz 2 vorgesehenen Beträge ein Restbetrag verbleibt, soll dieser Restbetrag so verwendet werden, dass Zahlungen auf die ursprünglichen Zuwendungen bis zur Höhe der ursprünglichen Zuwendung, höchstens aber, unter Einrechnung der Zahlungen nach Absatz 2, bis zu 10.000 Schilling erfolgen.

(4) Im Falle dem Fonds nach Auszahlung der in den Absätzen 2 und 3 vorgesehenen Beträge ein Restbetrag verbleibt, soll dieser Restbetrag dazu verwendet werden, den Rest einer berichtigten Zuwendung, höchstens aber den Betrag von 20.000 Schilling auszusahlen.

(5) In Falle dem Fonds nach den Absätzen 2, 3 und 4 vorgesehenen Zahlungen

Sühneleistung der Juden (JUVA) (Jewish Expiatory Fine) imposed by the German Reich in Austria between March 13, 1938 and May 8, 1945.

(2) Awards for any discriminatory taxes paid shall be made in the amount of such taxes paid by natural persons falling within the groups mentioned in Article III, paragraph 1.

Article X

PAYMENTS

(1) In view of the currency changes and currency reforms instituted in Austria since March 13, 1938, each original award (Article III, paragraph 3) shall for reasons of equity be reduced to 35 percent of its original amount. Such reduced award will hereinafter be referred to as "adjusted award".

(2) Payment of the adjusted award shall initially be made in the amount of the adjusted award, but not to exceed 20,000 schillings.

(3) If there is a balance remaining in the Fund after the amounts provided for under paragraph (2) have been paid, such balance shall be used for payments on the original awards up to the amount of the original award, but not to exceed an amount of 10,000 schillings after including payments under paragraph (2).

(4) If there is a balance remaining in the Fund after the amounts provided for under paragraphs (2) and (3) have been paid, such balance shall be used to pay the remainder of an adjusted award, but not in an amount exceeding 20,000 schillings.

(5) If there is a balance remaining in the Fund after the payments provided for

ein Restbetrag verbleibt, ist ein derartiger Restbetrag so zu verwenden, dass verhältnismässige Zahlungen auf noch offene Beträge jener berechtigten Zuwendungen, welche 40.000 Schilling übersteigen bis zur Gesamthöhe solcher berechtigter Zuwendungen erfolgen.

(6) Im Falle dem Fonds nach den in den Absätzen 2, 3, 4 und 5 vorgesehenen Zahlungen ein Restbetrag verbleibt, ist ein derartiger Restbetrag so zu verwenden, dass verhältnismässige Zahlungen auf den noch offenen Teil der ursprünglichen Zuwendungen erfolgen.

(7) Im Falle der dem Fonds zur Verfügung stehende Betrag nicht hinreicht, um Zahlungen auf alle Zuwendungen in der in Absatz 2, 3 und 4 vorgesehenen Reihenfolge und Weise durchzuführen, sind verhältnismässige Zahlungen des verfügbaren Betrages auf die ursprünglichen oder berechtigten Zuwendungen auf Grund des in den einschlägigen Absätzen festgehaltenen Zahlungsplanes durchzuführen.

(8) Um die Verwaltungskosten des Fonds auf ein Minimum zu beschränken, unterbleibt die Zahlung einer Zuwendung, wenn die ursprüngliche Zuwendung weniger als 500 Schilling beträgt.

(9) Zahlungen, die nach in- oder ausländischen gesetzlichen Vorschriften ausdrücklich für denselben Verlust oder Schaden für die in Artikel III Absatz 2 angeführten Kategorien geleistet wurden oder zustehen, sind auf den Betrag, der sonst auf Grund einer Zuwendung nach diesen Statuten gegebenenfalls zahlbar wäre, anzurechnen.

Artikel XI

VORAUSZAHLUNGEN

(1) Der Fonds kann an Personen, die am 1. Januar 1959 siebzig Jahre alt waren oder nach diesem Zeitpunkt, jedoch nicht später als am Tage des Ablaufes der Anmeldefrist (Art. XVII), das 70. Lebensjahr

under paragraphs (2), (3), and (4) have been made, such balance shall be used to make pro-rata payments on the unpaid amounts of those adjusted awards which exceed 40,000 schillings up to the total amounts of such adjusted awards.

(6) If there is a balance remaining in the Fund after the payments provided for under paragraphs (2), (3), (4), and (5) have been made, such balance shall be used to make pro-rata payments on the unpaid portion of the original awards.

(7) If the amount available to the Fund is not sufficient to make payments on all awards in the order and manner provided for in paragraphs (2), (3), (4), pro-rata payments of the available amount shall be made on the original or adjusted awards on the basis of the payment plan set forth in the pertinent paragraphs.

(8) In order to keep the administrative expenses of the Fund to a minimum, no payment of an award shall be made if the original award is less than 500 schillings.

(9) Payments made or due under domestic or foreign legislation explicitly for the same loss or damage in the categories set forth in Article III, paragraph 2, shall be set off against the amount which might otherwise be payable on the basis of an award under these By-laws.

Article XI

ADVANCE PAYMENTS

(1) The Fund may make advance payments on adjusted awards already granted to persons who were 70 years old on January 1, 1959 or who reached the age of 70 after that date, but not later than the date

erreicht haben, Vorauszahlungen auf bereits zuerkannte berichtigte Zuwendungen leisten. Derartige Vorauszahlungen dürfen jedoch den Betrag von 10.000 Schilling nicht übersteigen. Wenn der nach den Bestimmungen dieses Artikels ausbezahlte Betrag den Betrag, welcher nach Artikel X zahlbar würde, übersteigt, wird Rückzahlung des zu viel bezahlten Betrages nicht verlangt.

(2) Sonstige Zahlungen dürfen erst dann geleistet werden, wenn nach Ablauf der Anmeldefrist (Artikel XVII) eine Übersicht über die zu leistenden Zahlungen gegeben ist.

Artikel XIII

ORGANE DES FONDS

Organe des Fonds sind :

1. der Geschäftsführer ;
2. die Zuerkennungskommissionen ;
3. das Kuratorium.

Artikel XIII

DAS KURATORIUM

(1) Dem Kuratorium obliegen die allgemeine Aufsicht und Geschäftsführung des Fonds und die Entscheidung über die Einsprüche gegen Beschlüsse der Zuerkennungskommissionen.

(2) Das Kuratorium besteht aus einem Vorsitzenden, acht Mitgliedern und acht Ersatzmitgliedern. Wenigstens die Hälfte der Mitglieder (Ersatzmitglieder) müssen österreichische Staatsbürger sein.

(3) Die Mitglieder (Ersatzmitglieder) des Kuratoriums und der Vorsitzende werden von der Bundesregierung auf Grund von Vorschlägen der österreichischen Israelitischen Kultusgemeinden, der römisch-katholischen Kirche und des Evangelischen Oberkirchenrates bestellt und abberufen.

of the expiration of the time limit for filing applications (Article XVII). Such advance payments shall not, however, exceed the sum of 10,000 schillings. If the amount paid under the provisions of this Article exceeds the amount which would become payable under Article X, refund of the excess amount shall not be required.

(2) Other payments may be made only when, after the expiration of the time limit for filing applications (Article XVII), an estimate of the payments to be made is possible.

Article XII

EXECUTIVE AGENTS OF THE FUND

The executive agents of the Fund shall be :

1. the Manager
2. the Awards Committees
3. the Board of Trustees

Article XIII

THE BOARD OF TRUSTEES

(1) The Board of Trustees shall exercise general supervision and management of the Fund and adjudicate appeals from the decisions of the Awards Committees.

(2) The Board of Trustees shall consist of a Chairman, eight members, and eight alternate members. At least one half of the members (alternate members) must be Austrian citizens.

(3) The members (alternate members) of the Board of Trustees and the Chairman shall be appointed and relieved by the Federal Government upon recommendations by the Austrian Jewish Communities, the Roman Catholic Church and the Evangelical High Consistory. Their names shall

Ihre Namen werden im Amtsblatt zur „Wiener Zeitung“ veröffentlicht. Die Mitglieder des Kuratoriums haben ihre Funktion bis zu ihrer Abberufung oder freiwilligen Niederlegung ihres Amtes als Kuratoriumsmitglieder fortzuführen.

(4) Das Kuratorium wählt aus seiner Mitte zwei Stellvertreter des Vorsitzenden.

(5) Die Mitglieder des Kuratoriums versehen ihre Funktion ehrenamtlich. Sie sind verpflichtet, ihre Tätigkeit mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes auszuüben.

(6) Das Mandat eines Kuratoriumsmitgliedes erlischt :

- a) im Falle einer freiwilligen Niederlegung des Amtes acht Wochen, nachdem die Niederlegung der Bundesregierung bekanntgegeben worden ist,
- b) im Falle der Abberufung durch die Bundesregierung.

(7) Im Falle des Ausscheidens eines Mitgliedes aus dem Kuratorium wird die Bundesregierung innerhalb von vier Wochen nach seinem Ausscheiden ein neues Mitglied bestellen.

Artikel XIV

WIRKUNGSKREIS DES KURATORIUMS

(1) Das Kuratorium hat die gesamte Geschäftsführung des Fonds zu besorgen und die Gebahrung zu überwachen. Hiezu hat das Kuratorium mindestens einen geeigneten Geschäftsführer (Stellvertreter) zu bestellen, der mit der Geschäftsführung des Fonds betraut ist.

(2) Das Kuratorium genehmigt die Rechnungslegung und entscheidet über Einsprüche gegen Beschlüsse der Zuerkennungskommissionen.

(3) Der Vorsitzende des Kuratoriums hat dafür Sorge zu tragen, dass notwendige Verwaltungsmaßnahmen rechtzeitig der

be published in the Official Gazette of the *Wiener Zeitung*. The members of the Board of Trustees shall continue in office until they are relieved or have voluntarily resigned their positions as members of the Board.

(4) The Board of Trustees shall elect two Deputy Chairmen from its members.

(5) The members of the Board of Trustees shall serve without remuneration. They are bound to perform their duties with the care exercised by an ordinarily prudent businessman.

(6) The commission of a member of the Board of Trustees expires :

- a) in the event of a voluntary resignation, eight weeks after the Federal Government has been notified of the resignation ;
- b) when relieved by the Federal Government.

(7) If a member leaves the Board of Trustees, the Federal Government shall appoint a new member within four weeks thereafter.

Article XIV

FUNCTIONS OF THE BOARD OF TRUSTEES

(1) The Board of Trustees shall be responsible for the overall management of the Fund and shall supervise the conduct of business. For this purpose the Board of Trustees shall appoint at least one suitable manager (deputy), who shall be entrusted with the management of the Fund.

(2) The Board of Trustees shall approve the accounts rendered and adjudicate appeals from the decisions of the Awards Committees.

(3) The Chairman of the Board of Trustees shall ensure that necessary administrative measures are submitted in proper

Beschlussfassung des Kuratoriums unterzogen werden und dass die rechtsgültig gefassten Beschlüsse des Kuratoriums ordnungsgemäss durchgeführt werden.

Artikel XV

BESCHLUSSFASSUNG DES KURATORIUMS

(1) Den Vorsitz führt der Vorsitzende, in dessen Verhinderung einer der Stellvertreter. Die Sitzungen des Kuratoriums werden vom Vorsitzenden einberufen. Auf Wunsch von drei Mitgliedern des Kuratoriums oder auf Wunsch der Bundesregierung hat der Vorsitzende jederzeit binnen einer Woche eine Sitzung einzuberufen.

(2) Zu einer Beschlussfassung des Kuratoriums ist die Anwesenheit des Vorsitzenden (Stellvertreters) und weiterer vier Kuratoriumsmitglieder erforderlich.

(3) Das Kuratorium fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der Anwesenden. Im Falle der Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des auch sonst mitstimmenden Vorsitzenden (Stellvertreters).

(4) Über die Sitzungen des Kuratoriums ist durch einen vom Vorsitzenden zu bestellenden Schriftführer eine Niederschrift zu verfassen, die von dem Vorsitzenden und dem Schriftführer zu unterfertigen und dann am Sitze des Kuratoriums zu hinterlegen ist.

Artikel XVI

DIE GESCHÄFTSFÜHRUNG

(1) Die Führung der laufenden Geschäfte obliegt dem Geschäftsführer, in Falle seiner Verhinderung dem vom Kuratorium ernannten Stellvertreter.

(2) Der Geschäftsführer übt seine Geschäftsführung durch ein Bureau aus. Das Nähere regelt die Geschäftsordnung (Artikel XX Absatz 2).

time to the Board of Trustees for decision and that the legally adopted resolutions of the Board of Trustees are duly carried out.

Article XV

ADOPTION OF RESOLUTIONS BY THE BOARD OF TRUSTEES

(1) The Chairman shall preside, or, if he is unable to attend, one of the deputies. Meetings of the Board of Trustees shall be convened by the Chairman. Upon request of three members of the Board of Trustees or upon request of the Federal Government the Chairman must convene a meeting within one week.

(2) In order that a resolution may be adopted by the Board of Trustees it is required that the Chairman (Deputy) and four other members of the Board be present.

(3) The Board of Trustees shall adopt its resolutions by a simple majority of those present. In case of a tie, the vote of the Chairman (Deputy), who participates in the voting in other cases also, shall decide.

(4) Minutes shall be kept of the meetings of the Board of Trustees by a secretary appointed by the Chairman; the minutes shall be signed by the Chairman and the secretary and then deposited at the seat of the Board.

Article XVI

THE MANAGEMENT

(1) The management of current business shall be the responsibility of the manager or, in his absence, a deputy appointed by the Board of Trustees.

(2) The manager shall exercise his function through a business office. Further details shall be regulated by the rules (Article XX, paragraph 2).

Artikel XVII

ANTRÄGE AN DEN FONDS

(1) Das Kuratorium hat innerhalb von zwei Monaten nach Verlautbarung der Namen seiner Mitglieder im Amtsblatt zur „Wiener Zeitung“ einen Aufruf zu erlassen, dass Anträge für Zuwendungen aus Fondsmitteln innerhalb eines Jahres — bei sonstigem Ausschluss von der Berücksichtigung — einzubringen sind. Dieser Aufruf hat auch Richtlinien über die Form dieser Anträge und die allgemeinen Voraussetzungen für die Gewährung einer Zuwendung enthalten.

(2) Diese Anträge sind schriftlich bei der Geschäftsführung einzubringen. Der Antragsteller muss glaubwürdiges Beweismaterial für das Zutreffen der für die Gewährung einer Zuwendung nach den Statuten erforderlichen Voraussetzungen erbringen.

(3) Die Geschäftsführung hat die eingelangten Anträge ehestens zu überprüfen.

Artikel XVIII

ENTSCHEIDUNG ÜBER ANTRÄGE

(1) Über alle Anträge entscheidet in erster Instanz der Geschäftsführer.

(2) Einsprüche gegen die Beschlüsse des Geschäftsführers sind innerhalb von drei Monaten nach Zustellung des Beschlusses des Geschäftsführers zulässig. Einsprüche werden von Zuerkennungskommissionen behandelt. Jede Zuerkennungskommission besteht aus drei vom Kuratorium bestellten Mitgliedern. Auch die Mitglieder der Zuerkennungskommission, die nicht Mitglieder des Kuratoriums sind, üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus.

(3) Wenn ein Beschluss einer Zuerkennungskommission von den durch das Kuratorium im Sinne von Artikel XX erlassenen Regelungen abweicht, ist ein weiterer Einspruch durch den Geschäftsführer oder

Article XVII

APPLICATIONS TO THE FUND

(1) Within two months after the publication of the names of its members in the Official Gazette of the *Wiener Zeitung* the Board of Trustees shall publish an announcement to the effect that applications for awards from the Fund are to be filed within one year, failing which they shall be excluded from consideration. This announcement shall also contain instructions on the form of these applications and the general requirements for granting an award.

(2) These applications are to be submitted in writing to the management. An applicant must present credible evidence showing that he meets the requirements for the granting of an award under these By-laws.

(3) The management shall review the applications submitted as soon as possible.

Article XVIII

ADJUDICATION OF APPLICATIONS

(1) All applications shall first be decided upon by the manager.

(2) Appeals from the decisions of the manager may be filed within three months after service of such decisions. Appeals shall be heard by the Awards Committees. Each Awards Committee shall consist of three members appointed by the Board of Trustees. Members of Awards Committees who are not members of the Board of Trustees shall also serve without remuneration.

(3) If a decision of an Awards Committee is not in line with the regulations issued by the Board of Trustees under Article XX, further appeal may be filed by the manager or the applicant with the Board of

den Antragsteller an das Kuratorium innerhalb von drei Monaten nach Zustellung des Beschlusses der Zuerkennungskommission zulässig.

Artikel XIX

VERTRETUNG DES FONDS

(1) Der Fonds wird nach aussen durch den Vorsitzenden des Kuratoriums vertreten.

(2) Für den Fonds wird in der Weise rechtsgültig gezeichnet, dass entweder der Vorsitzende oder einer seiner Stellvertreter gemeinsam mit einem anderen Mitglied des Kuratoriums der Bezeichnung „Fonds zur A' rztelung gewisser Vermögensverluste politisch Verfolgter“ ihre Unterschrift beisetzen.

Artikel XX

DURCHFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN

(1) Das Kuratorium kann Grundsätze für die Behandlung der Anträge erlassen.

(2) Das Kuratorium hat für sich, sowie für die Tätigkeit der Zuerkennungskommissionen und der Geschäftsführung je eine Geschäftsordnung aufzustellen, die der Genehmigung durch die Bundesregierung bedürfen.

Artikel XXI

AUFLÖSUNG DES FONDS

(1) Der Fonds ist nach vorheriger Zustimmung der Bundesregierung vom Bundesministerium für Finanzen aufzulösen, sobald seine Mittel aufgezehrt sind.

(2) Die Auflösung des Fonds ist im Amtsblatt zur „Wiener Zeitung“ zu verlautbaren.

(3) Das gesamte Aktenmaterial des Fonds ist vom Staatsarchiv zu verwahren.

Trustees within three months after service of the decision of the Awards Committee.

Article XIX

REPRESENTATION OF THE FUND

(1) In dealings with other agencies the Fund shall be represented by the Chairman of the Board of Trustees.

(2) Legally binding documents shall be signed on behalf of the Fund either by the Chairman or one of his deputies jointly with another member of the Board of Trustees, whose signatures shall be affixed to the designation "Fund for the Settlement of Certain Property Losses of Political Persecutees".

Article XX

REGULATIONS

(1) The Board of Trustees may issue guiding principles for the processing of applications.

(2) The Board of Trustees shall draw up separate rules for itself and for the work of the Awards Committees and the management, which require approval by the Federal Government.

Article XXI

DISSOLUTION OF THE FUND

(1) The Fund shall be dissolved by the Federal Ministry of Finance with the prior approval of the Federal Government, as soon as its funds have been used up.

(2) The dissolution of the Fund shall be announced in the Official Gazette of the *Wiener Zeitung*.

(3) All records of the Fund shall be kept in custody by the State Archives.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Zl. 258.436-VR/59

1 annex ¹

Vienna, 8 May 1959

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Leopold FIGL

His Excellency H. Freeman Matthews
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Vienna

II

The American Ambassador to the Austrian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1439

Vienna, May 15, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 258.436-VR/59 of May 8, 1959 regarding the satisfaction of certain classes and categories of claims in connection with Article 26 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria of May 15, 1955² which reads as follows :

“I take the liberty to make reference to the discussions which took place between representatives of the Austrian Federal Government and the Government of the United States of America concerning certain classes and categories of claims which were advanced by the Government of the United States of America with reference to Article 26 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria of May 15, 1955, hereinafter called the State Treaty.

¹ See p. 8 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223 ; Vol. 221, p. 439 ; Vol. 226, p. 382; Vol. 259, p. 445 ; Vol. 263, p. 424, and Vol. 316, p. 350.

"A

"These discussions related in the beginning to an Aide-Mémoire of the Government of the United States of America dated June 18, 1956,¹ which was concerned with the classes and categories of claims enumerated below :

- "1) pensions ;
- "2) insurance policies ;
- "3) bank accounts ;
- "4) discriminatory taxes and charges ;
- "5) losses of money ;
- "6) mortgages ;
- "7) securities ;
- "8) tenancy rights.

"In addition, the following classes and categories of claims, which have come up in the meantime, were also discussed :

- "9) claims for compensation in connection with restitution claims for agricultural lands in accordance with Section 23, paragraph 4 of the Third Restitution Law (Federal Law Gazette No. 54/1947) ;
- "10) claims derived from Article 26 of the State Treaty in connection with the War and Persecution Property Damage Law (Federal Law Gazette No. 127/1958).

"The Austrian Federal Government based these discussions on the premise that these points comprise all outstanding classes and categories of claims against the Republic of Austria which may be derived by the persecutees referred to in Article 26 (1) of the State Treaty (hereinafter referred to as "persecutees") from the pertinent provisions of the State Treaty and may be made the subject of representations by the Government of the United States of America against the Republic of Austria on the basis of the allegation of such claims by persecutees.

"Claims of categories 1) and 2) have already been dealt with, as appears from the *notes verbales* of the Austrian Federal Government No. 537.991-VR/58 of April 15, 1958 and No. 540.712-VR/58 of September 15, 1958.¹

"In addition to the assurances given in these notes the Austrian Federal Government is prepared to take the following measures in settlement of the remaining classes and categories of claims enumerated above, without prejudice to the legal position of the Austrian Federal Government regarding the interpretation of the pertinent provisions of the State Treaty.

"I. *Lump Sum Settlement*

"Establishment of a Fund with a capital in the equivalent amount of six million U.S. dollars, and in addition an amount equal to ten percent thereof for costs of administration, out of which payments are to be made to physical persons in accordance with the enclosed draft by-laws,² which were jointly prepared on the basis of a proposal of the representatives of the Governments of the Republic of France, the United King-

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² See p. 8 of this volume.

dom and the United States of America. Payments from this Fund will not be set off against compensation to which persecutees are entitled under the War and Persecution Property Damage Law.

"The Austrian Federal Government declares that any legislation required for the establishment of the Fund will be presented to the Austrian legislative bodies not later than three months after the receipt of the assurance mentioned in section B of this note.

"According to the requirements, the above mentioned amounts will be made available to the Fund in the following manner :

as of July 1, 1959	10 million schillings
as of March 1, 1960	20 million schillings
as of June 1, 1960	20 million schillings
as of September 1, 1960	20 million schillings
as of December 1, 1960	20 million schillings
as of March 1, 1961	20 million schillings
as of June 1, 1961	20 million schillings
as of September 1, 1961	20 million schillings
as of December 1, 1961	the balance.

"The aforesaid legislation will also contain the following provisions :

"(a) The Fund to be established shall be exempt from all taxes and charges regulated by Federal laws. However, such exemption from taxes and charges shall not extend to business operations of the Fund which exceed the scope of an administration of property. Payments made out of the Fund shall not constitute income on which the recipients are liable to pay taxes.

"(b) Documents caused directly by the establishment of the Fund shall be exempt from revenue stamp and legal fees and from federal administrative charges. The Fund shall be exempt from the payment of revenue stamp fees with respect to its correspondence with the public authorities and agencies.

"(c) The Austrian authorities which are in possession of files on the alleged loss shall be obliged to furnish to the Fund such information as the Fund needs to judge the question as to whether the applicant has suffered a loss within the meaning of the by-laws of the Fund ; the authorities may fulfill this obligation by granting access to their files, registers and other records, in particular to the files of the former Vermoegensverkehrsstelle.

"II. *Agricultural Real Properties*

"In the event that the current negotiations on the settlement of individual cases do not result in satisfactory settlements, the Austrian Federal Government will propose to the Austrian legislative bodies that they issue legal provisions providing for adequate compensation within the meaning of Section 23, paragraph 3 of the Third Restitution Law to those restitution claimants to whose claims Section 23, paragraph 4 of the said law is applicable.

"III. *War and Persecution Property Damage Law*

"The Austrian Federal Government declares that it will see to it that as soon as possible legal provisions are enacted under which payments of the "Aid Fund for Po-

litical Persecutees Who Have Their Domicile and Permanent Residence Abroad" (Aid Fund) shall be set off against compensation for damage to household goods only to an extent of 10 percent of such payments, and against compensation for damage to equipment for the following of a trade or profession to an extent of 25 percent of such payments. Payments under Groups A or B of the "Aid Fund" shall not be set off against compensation under the War and Persecution Property Damage Law.

"IV. Tenancy Rights

"In individual cases where former holders of tenancy rights, which they lost as a result of persecution measures, have returned to Austria and are making efforts to re-establish their permanent residence in Austria or to reestablish a business or profession in Austria, the Austrian authorities, within the possibilities at their disposal, will support such efforts to obtain tenancy rights for such purposes.

"V. Restitution of Heirless or Unclaimed Expropriated Properties for which Claims were not filed within Time Limits

"The Austrian Federal Government declares that it will see to it that legislation concerning heirless or unclaimed properties, legal rights and interests (Article 26 (2) of the State Treaty) will be enacted within a reasonable time which will contain provisions to the effect that, in cases where a persecutee failed to file a restitution claim for the restitution of property, legal rights or interests within the time limits provided in the Austrian restitution legislation, such persecutee or his legal successor will be enabled to obtain satisfaction of his claim within the meaning of the Austrian restitution legislation providing such claim is filed within 3 months after receipt by the claimant of a request to file a claim or in other cases within one year after the enactment of such legislation.

"B

"The Austrian Federal Government declares its willingness to take the above measures, if it is given the assurance by the Government of the United States of America

"a) that the Government of the United States of America after establishment of the Fund provided for under Point I with by-laws as set forth in the attached draft, and after the coming into force of the legislative measures designated above under Point II—in so far as satisfactory settlements are not reached—and under Points III and V, will neither advance nor support through diplomatic channels against the Austrian Federal Government, any further claims of persecutees based on Article 26 of the State Treaty originating from the seizure, sequestration, confiscation, control or forced transfer of properties, legal rights and interests in Austria during the time after March 13, 1938 which come within the classes and categories enumerated in paragraphs 1 and 2 of section A of this note.

"b) that to the best of the knowledge of the Government of the United States of America the categories of claims enumerated in paragraphs 1 and 2 of section A of this note comprise all outstanding categories of claims for the restitution or restoration of properties, legal rights and interests of persecutees in Austria which were seized, confiscated, sequestered, taken under control or forcibly transferred during the time after March 13, 1938.

“C

“Nothing in this note shall affect claims under the agreement of November 21, 1956 between the United States of America and Austria concerning certain bonds denominated in dollars¹ (Federal Law Gazette 215/1957), under the Vienna Memorandum of May 10, 1955,² or under Austrian civil legislation, and diplomatic representations based thereon.”

In reply to your note I have the honor to inform you as follows :

1. My Government gives to the Austrian Federal Government the assurance requested in Section B of your note.

2. My Government has taken note that the Austrian Federal Government considers that the action which it has taken is without prejudice to its legal position regarding the interpretation of the pertinent provisions of the State Treaty.

For its part, my Government has requested me to confirm that the assurance which it is giving is likewise without prejudice to its position regarding the interpretation of the pertinent provisions of the State Treaty.

3. My Government also wishes to make clear that nothing in your note affects the provisions of the second sentence of paragraph 1, Article 26 of the State Treaty, in respect of any future measures.

4. My Government has instructed me to inform you in connection with your note on the settlement of the classes and categories of persecutee claims that the individual claims set forth on the list attached hereto, which were asserted under Article 26 of the State Treaty, may be the subject of further communications of the Government of the United States of America to the Austrian Federal Government.

5. My Government has instructed me to advise you that it may approach the Austrian Federal Government in the future in connection with the settlement of individual claims asserted under Article 26 of the State Treaty which are not presently known to my Government and do not fall within the classes and categories of claims enumerated in paragraphs 1 and 2 of Section A of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

Enclosure :

1. List of claims.

His Excellency Dr. Leopold Figl
Minister of Foreign Affairs
Vienna

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 181.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 121.

LIST OF CLAIMS

1. Ullrich Strauss Claims involving Raky Danubia and its assets
2. Oscar Strauss Claim for possession of real property
3. Sara Pitzele Claim for property and business
4. Bauer and Schwarz . . Claim for building and real property
5. Alfred Berger Claim for real property
6. Hedy Lamarr and
Gertrude Kiesler . . Claim for interest in oil rights and Steinberg Naphta,
Erdoel-Bohr und Verwertungsgesellschaft and Ge-
werkschaft "Piomier"
7. Elizabeth Grove . . . Claim for cancellation of leases and restoration of pos-
session of real estate
8. Dora Larish Claim for house and real estate in Vienna
9. Leopold Haas *et al.* . . Wiener Linoleum und Wachtuch und Kunstlederfa-
briken A.G. (claim by Austrian Government and
Kontrollbank)
10. Ernest C. Weiss . . . Steinwerke Tribuswinkel—Zeidler und Wimmel K. G.
(claim by Austrian Government and Kontrollbank)
11. Jacob Berger Claim for oil royalty—Erdoelproduktionsgesellschaft
12. Francis H. Kraus . . . Claim for painting
13. Isabella Ludwig . . . Claim for interest in real property
14. Hilde Fischl Claim for bonds
15. Edmund Stinnes . . . Claim with regard to property of Montan Union A. G.
16. F. F. Fraenkel Donaulaendischer Papiergrosshandel (claim by Aus-
trian Government and Kontrollbank)

III

The Austrian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUS-
WÄRTIGEN ANGELEGENHEITENTHE FEDERAL MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

Zl. 258.715-VR/59

Zl.258.715-VR/59

Wien, am 22. Mai 1959

Vienna, May 22, 1959

Exzellenz !

Excellency :

Ich beehre mich, auf Ihre Note vom 15. Mai 1959, Nr. 1439 in Beantwortung meiner Note vom 8. Mai 1959, Zl.258.436-VR/59 Bezug zu nehmen.

I have the honor to refer to your note of May 15, 1959, No. 1439, in reply to my note of May 8, 1959, Zl.258.436-VR/59.

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ich gestatte mir, im Namen der österreichischen Bundesregierung zu bestätigen, dass Ihre Note vom 15. Mai 1959 den Erfordernissen der in meiner Note vom 8. Mai 1959 verlangten Zusage entspricht.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Ihr

Leopold FIGL

Seiner Exzellenz
M. H. Freeman Matthews
ausserordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter
der Vereinigten Staaten
von Amerika
Wien

I wish to confirm in the name of the Austrian Federal Government that your note of May 15, 1959, meets the requirements of the assurance requested in my note of May 8, 1959.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Yours,

Leopold FIGL

His Excellency
H. Freeman Matthews
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4988. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE
RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES RÉCLAMA-
TIONS AU TITRE DE L'ARTICLE 26 DU TRAITÉ D'ÉTAT
DU 15 MAI 1955² PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE
AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE.
VIENNE, 8, 15 ET 22 MAI 1959

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique à Vienne*

ZI.258.436-VR/59³

1 annexe⁴

Vienne, le 8 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement fédéral d'Autriche et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de certaines classes et catégories de réclamations présentées par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'article 26 du Traité d'État du 15 mai 1955² portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, dénommé ci-après Traité d'État.

A

Ces entretiens ont porté en premier lieu sur un aide-mémoire du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 18 juin 1956⁴, relatif aux classes et catégories de réclamations ci-après :

- 1) Pensions ;
- 2) Polices d'assurances ;
- 3) Comptes en banque ;
- 4) Impôts et taxes discriminatoires ;
- 5) Pertes en numéraires ;
- 6) Hypothèques ;
- 7) Valeurs mobilières ;
- 8) Baux.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223 ; vol. 221, p. 439 ; vol. 226, p. 382 ; vol. 259, p. 445 ; vol. 263, p. 425, et vol. 316, p. 350.

³ Voir p. 31 de ce volume.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Ces entretiens ont porté en outre sur les classes et catégories suivantes de réclamations, qui ont été présentées entre-temps :

- 9) Demandes d'indemnité liées à des demandes de restitution de terres agricoles conformément à l'article 23, paragraphe 4, de la troisième loi autrichienne sur les restitutions (Journal officiel fédéral, n° 54/1947) ;
- 10) Réclamations découlant de l'article 26 du Traité d'État et de la loi autrichienne sur les dommages de guerre et les dommages résultant des mesures de persécution (Journal officiel fédéral, n° 127/1958).

Pour ces entretiens, le Gouvernement fédéral d'Autriche est parti du principe que les rubriques précitées couvrent toutes les classes et catégories de réclamations que peuvent faire valoir contre la République d'Autriche les victimes de persécutions visées à l'article 26 du Traité d'État (dénommées ci-après « victimes de persécutions ») en s'appuyant sur les dispositions pertinentes du Traité d'État, et qui peuvent motiver des représentations adressées à la République d'Autriche par le Gouvernement des États-Unis.

Les réclamations des catégories 1 et 2 ont déjà été réglées, comme il ressort des notes verbales du Gouvernement fédéral d'Autriche n° Zl. 537.991-VR/58 du 15 avril 1958 et n° Zl. 540.712-VR/58 du 15 septembre 1958¹.

Outre les assurances qu'il a fournies dans ces notes, le Gouvernement fédéral d'Autriche est disposé à prendre les mesures suivantes pour régler les autres réclamations des classes et catégories énumérées plus haut, sans préjudice de sa position juridique quant à l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité d'État.

I. — *Règlement par versement d'une somme forfaitaire*

Le Gouvernement fédéral d'Autriche créera un Fonds doté d'un capital équivalent à 6 millions de dollars des États-Unis — plus 10 pour 100 pour les dépenses d'administration — qui servira à indemniser des personnes physiques, conformément au projet de statuts ci-joint², rédigé sur la base d'une proposition des représentants des Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique et en consultation avec eux. Les sommes versées par ce Fonds n'entreront pas en ligne de compte pour le calcul des indemnités auxquelles les victimes de persécutions ont droit en vertu de la loi sur les dommages de guerre et les dommages résultant des mesures de persécution.

Le Gouvernement fédéral d'Autriche déclare que les projets de lois nécessaires à la création du Fonds seront soumis aux organes législatifs autrichiens dans les trois mois de la date à laquelle il aura reçu les assurances mentionnées dans la partie B de la présente note.

Selon les besoins, les sommes mentionnées plus haut seront mises à la disposition du Fonds comme suit :

Le 1 ^{er} juillet 1959	10 millions de schillings
Le 1 ^{er} mars 1960	20 millions de schillings
Le 1 ^{er} juin 1960	20 millions de schillings

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir p. 31 de ce volume.

Le 1 ^{er} septembre 1960	20 millions de schillings
Le 1 ^{er} décembre 1960.	20 millions de schillings
Le 1 ^{er} mars 1961.	20 millions de schillings
Le 1 ^{er} juin 1961	20 millions de schillings
Le 1 ^{er} septembre 1961	20 millions de schillings
Le 1 ^{er} décembre 1961.	le solde

Les projets de lois susmentionnés contiendront aussi les dispositions suivantes :

a) Le Fonds sera exonéré de tous impôts et droits fédéraux. Toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux opérations commerciales du Fonds qui déborderont le cadre de la simple gestion de biens. Les paiements effectués par le Fonds ne constitueront pas, pour les bénéficiaires, des revenus imposables.

b) Les documents dont l'établissement est directement lié à la création du Fonds seront dispensés des droits d'enregistrement et de timbre et de toute taxe administrative fédérale. Le Fonds sera dispensé des droits de timbre pour les pièces qu'il échangera avec les pouvoirs publics.

c) Les autorités autrichiennes qui possèdent des dossiers sur les dommages allégués seront tenues de fournir au Fonds les renseignements dont il aura besoin pour déterminer si le demandeur a subi un préjudice au sens des statuts du Fonds ; elles pourront s'acquitter de cette obligation en ouvrant aux représentants du Fonds leurs dossiers, registres et archives, et notamment les dossiers de l'ancienne Vermoegensverkehrsstelle.

II. — *Propriétés agricoles*

Au cas où les négociations en cours sur le règlement des différentes affaires n'aboutiraient pas à des solutions satisfaisantes, le Gouvernement fédéral d'Autriche proposera aux organes législatifs autrichiens d'adopter une loi prévoyant le versement d'une juste indemnité, au sens de l'article 23, paragraphe 3, de la troisième loi sur les restitutions, aux personnes qui présentent des demandes de restitution visées à l'article 23, paragraphe 4, de ladite loi.

III. — *Loi sur les dommages de guerre et les dommages résultant des mesures de persécution*

Le Gouvernement fédéral d'Autriche veillera à ce que soit votée aussitôt que possible une loi stipulant que les sommes versées au titre du « Fonds d'aide aux victimes de persécutions politiques qui sont domiciliées et résident de façon permanente à l'étranger » (Fonds d'aide) n'entreront en ligne de compte qu'à concurrence de 10 pour 100 pour le calcul des indemnités dues au titre des dommages d'effets mobiliers, et de 25 pour 100 pour le calcul des indemnités dues au titre des dommages causés au matériel professionnel. Les sommes qui seront versées au titre des groupes A ou B du « Fonds d'aide » n'entreront pas en ligne de compte pour le calcul des indemnités dues au titre de la loi sur les dommages de guerre et les dommages résultant des mesures de persécution.

IV. — *Baux*

Dans certains cas où des titulaires de baux, dépossédés à la suite des mesures de persécution, seront revenus en Autriche et s'efforceront de s'y réinstaller de façon permanente ou d'y reprendre une activité commerciale ou libérale, les autorités autrichiennes appuieront, dans la mesure de leurs possibilités, les efforts que feront les intéressés pour obtenir à ces fins des baux.

V. — *Restitution de biens expropriés restés en déshérence ou non revendiqués dans les délais*

Le Gouvernement fédéral d'Autriche veillera à faire adopter, dans des délais raisonnables, une loi concernant les biens et les droits et intérêts légaux restés en déshérence ou n'ayant fait l'objet d'aucune revendication (article 26, 2, du Traité d'État) ; cette loi prévoira notamment que lorsqu'une victime de persécutions n'aura pas présenté de demande en restitution de biens ou de droits ou intérêts légaux dans les délais requis par la législation autrichienne sur les restitutions, cette personne ou son ayant droit seront habilités à faire valoir leur revendication conformément à la législation autrichienne sur les restitutions à condition de présenter la demande dans un délai de trois mois après avoir été invités à le faire et, en tout état de cause, dans l'année qui suivra la date à laquelle ladite loi aura été promulguée.

B

Le Gouvernement fédéral d'Autriche se déclare disposé à prendre les mesures susmentionnées si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui donne l'assurance :

a) Que, lorsque le Fonds prévu dans la section I ci-dessus aura été créé et doté des statuts dont le projet est joint à la présente note, et que seront entrées en vigueur les mesures décrites plus haut dans la section II — pour autant que l'on n'aura pas abouti à des règlements satisfaisants — et dans les sections III et V, le Gouvernement des États-Unis s'abstiendra de présenter ou d'appuyer par la voie diplomatique, à l'encontre du Gouvernement fédéral d'Autriche, aucune autre réclamation de victimes de persécutions fondée sur l'article 26 du Traité d'État, rentrant dans les classes et catégories visées aux paragraphes 1 et 2 de la partie A de la présente note et découlant de mesures de saisie, de mise sous séquestre, de confiscation, de contrôle ou de transfert forcé de biens ou de droits et intérêts légaux, prises en Autriche après le 13 mars 1938 ;

b) Qu'à sa connaissance, les catégories de réclamations énumérées dans les paragraphes 1 et 2 de la partie A de la présente note couvrent toutes les catégories de réclamations non réglées portant sur la restitution de biens, ou le rétablissement de droits et intérêts légaux, qui ont fait l'objet de mesures de saisie, de confiscation, de mise sous séquestre, de contrôle ou de transfert forcé après le 13 mars 1938.

C

Aucune disposition de la présente note ne porte atteinte aux réclamations présentées en vertu de l'Accord du 21 novembre 1956 entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche et relatif à certaines obligations émises en dollars¹ (Journal officiel fédéral, 215/1957), du Mémorandum signé à Vienne le 10 mai 1955² ou de la législation civile autrichienne, ni sur les représentations faites par la voie diplomatique et concernant lesdites réclamations.

Veuillez agréer, etc.

Leopold FIGI

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Vienne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 181.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 121.

D

*[PROJET DE] STATUTS DU FONDS DE RÉPARATION DE CERTAINS PRÉJUDICES FINANCIERS SUBIS PAR LES VICTIMES DE PERSÉCUTIONS POLITIQUES**Article premier*

CRÉATION DU FONDS

1. En vertu de la loi fédérale du, Journal officiel fédéral n°, portant attribution des crédits fédéraux au Fonds de réparation de certains préjudices financiers subis par les victimes de persécutions politiques, le Fonds a été crédité d'une somme deschillings pour lui permettre de faire face à ses obligations.

2. Le Ministère fédéral de l'intérieur, en sa qualité d'autorité de tutelle, a approuvé la création de ce Fonds sur la base des présents statuts et l'a, en même temps, doté de la personnalité juridique.

Article II

DÉSIGNATION, PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET SIÈGE DU FONDS

1. Le Fonds porte le nom de : « Fonds de réparation de certains préjudices financiers subis par les victimes de persécutions politiques ».

2. Le Fonds est doté de la personnalité juridique ; il a son siège et son domicile à Vienne.

Article III

OBJET DU FONDS

1. Conformément aux dispositions des présents statuts, le Fonds utilise les sommes dont il dispose (article premier) pour verser des indemnités forfaitaires à des personnes physiques anciennement propriétaires en Autriche, de biens ou de droits ou intérêts légaux appartenant aux catégories mentionnées au paragraphe 2 du présent article et qui ont fait l'objet, entre le 13 mars 1938 et le 8 mai 1945, de transferts forcés ou de mesures de saisie en raison de l'origine raciale ou de la religion de leur propriétaire ou à l'occasion de toute autre mesure de persécution d'inspiration nazie, à condition que l'on n'ait pas déjà restitué lesdits biens ou rétabli lesdits droits et intérêts légaux. Ces biens, droits et intérêts légaux sont qualifiés ci-après de « saisie ».

2. Des indemnités sont versées pour les catégories suivantes de biens et de droits et intérêts légaux saisis :

- a) Comptes en banque ;
- b) Valeurs mobilières ;
- c) Numéraire ;
- d) Hypothèques ;
- e) Paiement d'impôts discriminatoires.

3. Pour chacune de ces catégories, l'ancien propriétaire (paragraphe 1) ne peut obtenir qu'une seule indemnité, dénommée ci-après « indemnité initiale ».

4. Les indemnités versées par le Fonds ne peuvent pas faire l'objet d'une action en justice.

Article IV

PERSONNES AYANT DROIT AUX INDEMNITÉS

1. Seules peuvent recevoir une indemnité du Fonds les personnes physiques ci-après vivant à la date de la promulgation du présent statut dans la feuille d'avis de la *Wiener Zeitung*, et ce dans l'ordre suivant :

- a) L'ex-proprétaire ;
- b) Le conjoint de l'ex-proprétaire ;
- c) Les enfants de l'ex-proprétaire, par parts égales ;
- d) Si un enfant éligible au titre de l'alinéa c est décédé, sa part est répartie de façon égale entre ses propres enfants survivants ;
- e) Les parents (père et mère) de l'ex-proprétaire ou le parent survivant.

2. Si une personne à laquelle une indemnité a été attribuée n'est plus en vie au moment où l'indemnité doit être effectivement versée, celle-ci est attribuée aux survivants, selon l'ordre prévu au paragraphe 1. Si aucune des personnes visées au paragraphe 1 n'est en vie au moment fixé pour le versement d'une indemnité, celle-ci est annulée.

3. Les personnes juridiques ne peuvent bénéficier d'indemnités.

4. Les personnes qui ont appartenu au NSDAP (parti national-socialiste allemand) ou à une organisation affiliée à ce parti ou qui ont aidé le régime national-socialiste ne peuvent bénéficier d'indemnités.

Article V

COMPTES EN BANQUE

1. Toute somme d'argent déposée dans une banque ou dans un autre établissement financier ou organisme de crédit en Autriche est considérée comme un compte en banque aux fins des présents Statuts.

2. Les indemnités initiales versées au titre des comptes en banque sont égales au solde de compte au moment de la saisie. Il n'est pas tenu compte des intérêts qui seraient échus après la saisie.

Article VI

VALEURS MOBILIÈRES

1. Aux fins des présents statuts, on entend par valeurs mobilières les actions et les obligations.

2. Aux fins des présents statuts, on entend par actions les titres nominatifs ou au porteur émis par une société autrichienne ou étrangère et saisis en Autriche.

3. Aux fins des présents statuts, on entend par obligations les obligations émises par des sociétés, des gouvernements et des organismes de droit public authentifiées par un titre au porteur qui se trouvait en Autriche au moment de la saisie ou autre mesure de liquidation forcée.

4. Pour le calcul de l'indemnité, la valeur des titres saisis est leur valeur vénale à la date du 27 juillet 1955, telle qu'elle est déterminée par le Fonds. Toutefois, si le Fonds considère qu'à cette date les titres n'avaient pas de valeur ou pratiquement pas de valeur, il se fonde sur leur valeur vénale à la date de la saisie.

Article VII

NUMÉRAIRE

1. Aux fins des présents statuts, on entend par numéraire la monnaie fiduciaire ou métallique émise par un gouvernement ou sous sa garantie et reconnue par l'institut d'émission, au moment de sa saisie en Autriche, comme ayant cours légal.

2. Il n'est versé d'indemnité pour saisie de numéraire que si le demandeur produit des preuves par écrit telles que pièces officielles, récépissés ou autres documents datant de l'époque de la saisie, attestant qu'il y a eu saisie de numéraire au sens de l'article III.

3. Pour le calcul de l'indemnité, la valeur des monnaies autres que le schilling ou le reichsmark est celle qu'indique le taux de change officiel du schilling à la date du 12 mars 1938.

Article VIII

HYPOTHÈQUES

1. Aux fins des présents statuts, on entend par hypothèque un droit découlant d'un contrat écrit entre le débiteur et le créancier et inscrit sur les registres du conservateur des hypothèques, en Autriche, comme grevant des biens immobiliers.

2. Tout solde non réglé de créances hypothécaires saisies ouvre droit à indemnité. Aucune indemnité n'est due au titre des intérêts qui seraient normalement échus après la date de la saisie.

Article IX

IMPÔTS DISCRIMINATOIRES

1. Aux fins des présents statuts, sont considérées comme impôts discriminatoires la *Reichsfluchtsteuer* (impôt national sur les émigrants) et la *Sühneleistung der Juden* (JUVA) [amende expiatoire des Juifs] imposées par le Reich allemand en Autriche entre le 13 mars 1938 et le 8 mai 1945.

2. Les indemnités pour impôts discriminatoires sont égales au montant desdits impôts acquittés par des personnes physiques appartenant aux catégories mentionnées à l'article III, paragraphe 1.

Article X

PAIEMENTS

1. Étant donné les réformes monétaires et mesures de protection de la monnaie intervenues en Autriche depuis le 13 mars 1938, chaque indemnité initiale (article III, paragraphe 3) est, pour des raisons d'équité, réduite à 35 pour 100 du montant fixé à l'origine. Les indemnités ainsi réduites sont dénommées ci-après « indemnités ajustées ».

2. L'indemnité ajustée est versée dans son intégrité, sans toutefois pouvoir excéder 20.000 schillings.

3. Si, après les versements prévus au paragraphe 2, le Fonds dispose d'un solde créditeur, celui-ci sert à effectuer des paiements à valoir sur les indemnités initiales jusqu'à concurrence du montant desdites indemnités, mais sans pouvoir excéder 10.000 schillings y compris les versements effectués au titre du paragraphe 2.

4. Si, après les versements prévus aux paragraphes 2 et 3, le Fonds dispose d'un solde créditeur, celui-ci sert à régler la portion non payée des indemnités ajustées à condition que la somme payée ne dépasse pas 20.000 schillings.

5. Si, après les versements prévus aux paragraphes 2, 3 et 4, le Fonds dispose d'un solde créditeur, celui-ci sert à régler au prorata la part non payée des indemnités ajustées qui excèdent 40.000 schillings, jusqu'à concurrence du total desdites indemnités.

6. Si, après les versements prévus aux paragraphes 2, 3, 4 et 5, le Fonds dispose d'un solde créditeur, celui-ci sert à régler au prorata la portion non payée des indemnités initiales.

7. Si les sommes dont il dispose ne sont pas suffisantes pour régler toutes les indemnités dans l'ordre et selon la méthode prévus aux paragraphes 2, 3 et 4, le Fonds verse, au prorata des crédits disponibles, des sommes à valoir sur les indemnités initiales ou ajustées, selon les modalités de paiement décrites dans les paragraphes pertinents.

8. Afin que ses dépenses administratives soient réduites au minimum, le Fonds n'effectue pas de versement lorsque le montant de l'indemnité initiale est inférieur à 500 schillings.

9. Les versements effectués ou dus, en vertu de lois nationales ou étrangères, pour un préjudice appartenant aux catégories énumérées à l'article III, paragraphe 2, sont déduits de la somme que recevraient normalement les ayants droit en application des présents statuts.

Article XI

PAIEMENTS PAR ANTICIPATION

1. Le Fonds peut verser des sommes par anticipation, à valoir sur des indemnités ajustées déjà agréées, à des personnes âgées de 70 ans le 1^{er} janvier 1959 ou qui atteignent l'âge de 70 ans après cette date mais avant l'expiration des délais prévus pour l'envoi des demandes (article XVII). Ces paiements par anticipation ne doivent pas toutefois excéder 10.000 schillings. Si la somme versée en application du présent article dépasse le montant dû au titre de l'article X, le bénéficiaire n'a pas à rembourser la somme perçue en excédent.

2. Le Fonds ne peut effectuer d'autres paiements que si, après l'expiration du délai prévu pour l'envoi des demandes (article XVII), il est possible d'évaluer à l'avance le montant de ces paiements.

Article XII

ORGANES DU FONDS

Les organes du Fonds sont :

- 1) L'Administrateur ;
- 2) Les Commissions d'indemnisation ;
- 3) Le Conseil d'administration.

Article XIII

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration contrôle et dirige l'ensemble des activités du Fonds ; il se prononce sur les recours formés contre les décisions des Commissions d'indemnisation.

2. Le Conseil d'administration se compose d'un Président, de huit membres et de huit membres suppléants. Au moins la moitié des membres (membres suppléants) doivent être Autrichiens.

3. Les membres (membres suppléants) du Conseil d'administration et le Président sont nommés et révoqués par le Gouvernement fédéral sur recommandation des associations culturelles juives d'Autriche, de l'Église catholique et du Consistoire supérieur des églises protestantes. Leur nom est publié dans la feuille d'avis de la *Wiener Zeitung*. Les membres du Conseil d'administration restent en fonction jusqu'au moment où ils sont remplacés ou démissionnent.

4. Le Conseil d'administration élit deux Vice-Présidents choisis parmi ses membres.

5. Les membres du Conseil d'administration ne sont pas rémunérés. Chacun d'eux est tenu de s'acquitter de sa tâche en bon père de famille.

6. Les fonctions d'un membre du Conseil d'administration prennent fin :

- a) En cas de démission, huit semaines après qu'il a avisé le Gouvernement fédéral de sa démission ;
- b) Lorsqu'il est révoqué par le Gouvernement fédéral.

7. Lorsqu'un membre du Conseil d'administration se retire de cet organisme, le Gouvernement fédéral doit désigner un nouveau membre dans un délai de quatre semaines à compter de la date de son départ.

Article XIV

FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration est chargé de la gestion du Fonds et en contrôle les opérations. À cette fin, il désigne au moins un Administrateur (adjoint) ayant la compétence requise et auquel est confiée l'administration du Fonds.

2. Le Conseil d'administration approuve les comptes qui lui sont présentés et se prononce sur les recours formés contre les décisions des Commissions d'indemnisation.

3. Le Président du Conseil d'administration veille à ce que les mesures administratives appropriées soient soumises en temps utile au Conseil d'administration pour décision et à ce que les résolutions légalement adoptées par le Conseil d'administration soient dûment appliquées.

Article XV

ADOPTION DE RÉOLUTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Président ou, s'il est empêché, l'un des Vice-Présidents, préside aux réunions du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration se réunit sur convocation du Président. Le Président est tenu de convoquer le Conseil d'administration dans un délai d'une semaine si trois membres du Conseil ou le Gouvernement fédéral en font la demande.

2. Pour qu'une résolution puisse être adoptée par le Conseil d'administration, le Président (ou le Vice-Président) et quatre autres membres doivent être présents.

3. Le Conseil d'administration adopte ses résolutions à la majorité simple des membres présents. Le Président (ou Vice-Président) prend part aux votes ; en cas de partage égal des voix, sa voix est prépondérante.

4. Un secrétaire désigné par le Président tient le procès-verbal des séances du Conseil d'administration ; les procès-verbaux des séances seront signés par le Président et le secrétaire et sont déposés ensuite au siège du Conseil.

Article XVI

ADMINISTRATION DU FONDS

1. Les affaires courantes sont confiées à l'Administrateur ou, en son absence, à l'administrateur adjoint désigné par le Conseil.

2. L'Administrateur exerce ses fonctions par l'entremise d'un secrétariat. Lesdites fonctions seront précisées dans le règlement (article XX, paragraphe 2).

Article XVII

DEMANDES ADRESSÉES AU FONDS

1. Dans les deux mois de la publication du nom de ses membres dans la feuille d'avis de la *Wiener Zeitung*, le Conseil d'administration publiera un avis annonçant que les demandes d'indemnités adressées au Fonds devront lui parvenir dans un délai d'un an, faute de quoi elles ne seront pas prises en considération. Cet avis contiendra des instructions touchant le mode de présentation des demandes et indiquera les conditions générales exigées pour l'octroi d'une indemnité.

2. Les demandes seront adressées par écrit au secrétariat du Fonds. Le requérant devra produire des preuves valables attestant qu'il satisfait aux conditions requises pour l'octroi d'une indemnité au titre des présents statuts.

3. Le secrétariat du Fonds instruira dans les plus brefs délais les demandes qui lui parviendront.

Article XVIII

INSTRUCTION DES DEMANDES

1. Toutes les demandes font d'abord l'objet d'une décision de l'Administrateur du Fonds.

2. Les recours introduits contre les décisions de l'Administrateur doivent être présentés dans un délai de trois mois après que celles-ci ont été annoncées. Ces recours sont examinés par les Commissions d'indemnisation. Chaque Commission se compose de trois membres désignés par le Conseil d'administration. Les membres des Commissions qui n'appartiennent pas au Conseil d'administration exercent eux aussi leurs fonctions à titre honorifique.

3. Si la décision d'une Commission est contraire au règlement adopté par le Conseil d'administration en application de l'article XX, l'Administrateur du Fonds ou le requérant peuvent de nouveau adresser un recours au Conseil d'administration dans les trois mois de cette décision.

Article XIX

REPRÉSENTATION DU FONDS

1. Le Fonds est représenté par le Président du Conseil d'administration.

2. Les documents engageant le Fonds sont signés en son nom par le Président, ou l'un des Vice-Présidents, et un autre membre du Conseil d'administration ; la signature suit la mention « Fonds de réparation de certains préjudices financiers subis par les victimes de persécutions pour des raisons politiques ».

Article XX

RÈGLEMENT

1. Le Conseil d'administration peut adopter certains principes directeurs à suivre pour l'instruction des demandes.

2. Le Conseil d'administration édicte pour ses propres travaux, pour ceux des Commissions d'indemnisation et pour ceux du secrétariat du Fonds des règlements distincts qui doivent être approuvés par le Gouvernement fédéral.

Article XXI

DISSOLUTION DU FONDS

1. Le Fonds sera dissous par décision du Ministère fédéral des finances, avec l'assentiment préalable du Gouvernement fédéral, lorsque tous les crédits mis à sa disposition auront été utilisés.

2. La dissolution du Fonds sera annoncée dans la feuille d'avis de la *Wiener Zeitung*.

3. Toutes les archives du Fonds seront déposées aux Archives nationales.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Autriche

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1439

Vienne, le 15 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 258.436-VR/59 du 8 mai 1959, concernant le règlement de certaines classes et catégories de réclamations présentées au titre de l'article 26 du Traité d'État du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique ; la teneur de cette note est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à votre note, je tiens à porter à votre connaissance ce qui suit :

1. Mon Gouvernement donne au Gouvernement fédéral d'Autriche les assurances demandées dans la partie B de votre note.

2. Mon Gouvernement prend note de la déclaration du Gouvernement fédéral d'Autriche selon laquelle les mesures qu'il a prises ne préjugent pas sa position juridique quant à l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité d'État.

Pour sa part, mon Gouvernement me charge de confirmer que les assurances fournies par lui ne préjugent pas non plus sa position quant à l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité d'État.

3. Mon Gouvernement tient également à préciser que votre note ne porte en rien atteinte aux dispositions de la seconde phrase de l'article 26, paragraphe 1, du Traité d'État touchant les mesures qui seraient adoptées à l'avenir.

4. Mon Gouvernement me charge de vous faire savoir, au sujet de votre note sur le règlement de diverses classes et catégories de réclamations émanant de victimes de persécutions, que les réclamations figurant sur la liste ci-jointe et qui sont fondées sur l'article 26 du Traité d'État pourront faire l'objet de nouvelles communications du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement fédéral d'Autriche.

5. Mon Gouvernement me charge enfin de vous informer qu'il se réserve éventuellement de s'adresser au Gouvernement fédéral d'Autriche pour le règlement de réclamations individuelles, fondées sur l'article 26 du Traité d'État, dont il n'a pas connaissance à l'heure actuelle et qui n'appartiennent pas aux classes et catégories énumérées aux paragraphes 1 et 2 de la partie A de votre note.

Veillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Pièce jointe :

1. Liste de réclamations.

Son Excellence Monsieur Leopold Figl
Ministre des affaires étrangères
Vienne

LISTE DE RÉCLAMATIONS

1. Ullrich Strauss Réclamations concernant l'entreprise Raky Danubia et ses avoirs
2. Oscar Strauss Réclamation concernant la possession de biens immobiliers
3. Sara Pitzele. Réclamation concernant des biens et des intérêts commerciaux
4. Bauer et Schwarz. . . . Réclamation concernant un bâtiment et des terrains
5. Alfred Berger Réclamation concernant des terrains
6. Hedy Lamarr et
Gertrude Kiesler. . . Réclamation concernant des droits pétroliers et des intérêts dans les entreprises Steinberg Naphta, Erdoel-Bohr und Verwertungsgesellschaft et Gewerkschaft « Piomier »
7. Elizabeth Grove Réclamation concernant la résiliation de baux et la rentrée en jouissance de biens immobiliers
8. Dora Larish Réclamation concernant une maison et des terrains sis à Vienne
9. Léopold Haas et con-
sorts Wiener Linoleum und Wachstuch und Kunstlederfabriken A. G. (réclamation du Gouvernement autrichien et de la Kontrollbank)
10. Ernest C. Weiss Steinwerke Tribuswinkel — Zeidler und Wimmel K. G. (réclamation du Gouvernement autrichien et de la Kontrollbank)
11. Jacob Berger Réclamation concernant des redevances pétrolières — Erdoelproduktionsgesellschaft
12. Francis H. Kraus. . . . Réclamation concernant un tableau
13. Isabella Ludwig Réclamation concernant des intérêts dans des biens immobiliers
14. Hilde Fischl Réclamation concernant des obligations
15. Edmund Stinnes Réclamation concernant des biens de la Montan Union A. G.
16. F. F. Fraenkel Donaulaendischer Papiergrosshandel (réclamation du Gouvernement autrichien et de la Kontrollbank)

III

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Z1.258.715-VR/59

Vienne, le 22 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1439 du 15 mai 1959, répondant à ma note Z1.258.436-VR/59.

Au nom du Gouvernement fédéral d'Autriche, je tiens à confirmer que votre note du 15 mai 1959 fournit les assurances demandées dans ma note du 8 mai 1959.

Veillez agréer, etc.

Leopold FIGL

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Vienne

No. 4989

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington, on 10 June 1959

Official texts : English and Polish.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de notes).
Signé à Washington, le 10 juin 1959**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

No. 4989. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES
AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1959

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the sale for zlotys of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR LOCAL CURRENCY

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic of the following agricultural commodities pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended,

¹ Came into force on 10 June 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4989. UMOWA O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH ZAWARTA MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej,

Uznając, że pożądane jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone ani nie doprowadziłby do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że sprzedaż za złote polskie produktów rolnych wytwarzanych w Stanach Zjednoczonych przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż produktów rolnych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z Tytułem I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z r. 1954, z późniejszymi zmianami, jak również środki, które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu takimi produktami,

Zawarły następujące porozumienie :

Artykuł I

SPRZEDAŻ ZA WALUTĘ KRAJOWĄ

Pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej upoważnień do zakupów, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zobowiązuje się finansować sprzedaż nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej następujących produktów rolnych stosownie do Tytułu I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r. z późniejszymi zmianami,

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Wheat	\$14.1
Barley	11.0
Corn and/or grain sorghums6
Cotton	8.8
Soybean oil and/or cottonseed oil	4.7
Nonfat dry milk8
Ocean transportation	4.0
TOTAL	\$44.0

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions related to the procurement and delivery of commodities, the time and circumstances of the deposit of the zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof ; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof ; to pay United States obligations under subsection (f) thereof ; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof ; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof ; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (k), (l), (m), and (n) thereof. Uses under subsections (k), (l), (m) and (n) shall be subject to legislative action by the Congress of the United States of America.

2. The zlotys accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

<i>Produkt</i>	<i>Wartość (w milionach dolarów)</i>
pszenica	14,1
jęczmień	11,0
kukurydza i/lub sorgo	0,6
bawełna	8,8
olej sojowy i/lub bawełniany	4,7
mleko w proszku odtłuszczone	0,8
transport morski	4,0
	OGÓLEM 44,0

Upoważnienia do zakupów zostaną wydane nie później niż w ciągu 90 dni kalendarzowych po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy. Będą one zawierały postanowienia odnośnie nabycia i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tymi spraw.

Artykuł II

SPOSOBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r., z późniejszymi zmianami, dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (a), na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h), na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i), oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (k), (l), (m) i (n). Zużycie złotych stosownie do podsekcji (k), (l), (m) i (n) będzie wymagało aktu prawodawczego Kongresu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki użyje złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

Article III

DEPOSIT OF ZLOTYS

1. The amount of zlotys to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States of America converted into zlotys at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursements by the Government of the United States of America. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States of America under this Agreement except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the Government of the United States of America under this Agreement.

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the United States they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the United States for uses referred to in Article II of this Agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided that if such rate is more appreciated than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.
- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this Agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after June 1, 1964, the Government of the Polish People's Republic agrees that if the United States Government shall so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States the sum of \$1,690,000 in dollar exchange annually, beginning on June 1, 1964, and on each succeeding June 1, such dollar exchange to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

Artykuł III

DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Suma złotych jaka winna być zdeponowana na rachunku Stanów Zjednoczonych Ameryki równa będzie dolarowej wartości sprzedażnej produktów, rembursowanej lub sfinansowanej przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, przeliczonej na złote po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Taka dolarowa wartość sprzedażna będzie obejmowała fracht morski i koszty związane z dostawą towarów, rembursowane lub finansowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki na podstawie niniejszej Umowy z tym, że nie będzie ona obejmować jakichkolwiek dodatkowych kosztów frachtu morskiego, wynikających z wymagania Stanów Zjednoczonych, aby transport produktów odbywał się na statkach bandery Stanów Zjednoczonych.

2. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosować się będzie następujące postępowanie :

- (a) W dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie po którym zostały zdeponowane i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- (b) Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty z tym zastrzeżeniem, że jeśli taki kurs jest mniej korzystny od kursu, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do paragrafu 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z paragrafu 1.
- (c) Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów wymienione w Artykule II niniejszej Umowy będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- (d) Jeżeli w dniu 1 czerwca 1964 r. lub później, pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś nieużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w wypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych, Narodowy Bank Polski będzie sprzedawał Rządowi Stanów Zjednoczonych sumę dolarów 1.690.000 rocznie w walucie dolarowej, począwszy od 1 czerwca 1964 r. i każdego następnego 1 czerwca, z tym, że ta suma dolarowa będzie opłacona przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or displace usual marketings of the United States of America in these commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this tenth day of June, 1959.

For the Government of the United States of America :
W. T. M. BEALE

For the Government of the Polish People's Republic :
Tadeusz ŁYCHOWSKI

Artykuł IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się podjąć wszelkie możliwe kroki, ażeby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużyciu na cele inne niż krajowe (z wyjątkiem kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym wypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki) nadwyżkowych produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, oraz zapewnić żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub podobnych produktów do innych krajów.

2. Oba Rządy godzą się podjąć racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, ażeby sprzedaż lub zakup nadwyżkowych produktów rolnych na podstawie niniejszej Umowy nie załamały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych, lub nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki.

Artykuł V

KONSULTACJE

Oba Rządy, na żądanie któregośkolwiek z nich, będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł VI

WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZADZONO w dwóch egzemplarzach w Waszyngtonie w języku angielskim i polskim dnia 10 czerwca 1959 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :

W. T. M. BEALE

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Acting Secretary of State to the Minister Plenipotentiary, Economic Counselor,
Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 10, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today¹ and in particular to Article III, paragraph 1, concerning the rate of exchange for the deposit of zlotys by the Government of the Polish People's Republic in payment for surplus agricultural commodities.

I wish to confirm the United States Government's understanding of the agreement reached that so long as there is no change in the present exchange rate system of Poland, the rate of twenty-four (24) zlotys per U.S. dollar shall be considered the "highest of any rate of exchange (i.e. the largest number of zlotys per U.S. dollar), established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof."

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Wilson T. M. BEALE, JR.
Acting Assistant Secretary of State
for Economic Affairs

His Excellency Tadeusz Łychowski
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor
Embassy of the Polish People's Republic

¹ See p. 42 of this volume.

II

The Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy to the Acting Secretary of State

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Waszyngton, dnia 10 czerwca 1959 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na Pańską notę z dnia 10 czerwca 1959 r., która brzmi następująco :

„Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych, a w szczególności na Artykuł III, paragraf 1, dotyczący kursu stosowanego przy deponowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej złotych z tytułu zapłaty za nadwyżkowe produkty rolne.

Pragnę potwierdzić, że Rząd Stanów Zjednoczonych interpretuje osiągniętą Umowę w ten sposób, że dopóki nie nastąpi w Polsce zmiana w obecnym systemie kursów, kurs 24 złote za dolara US będzie uważany za „najwyższy ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US), ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ.“

Będę zobowiązany Ekscelencji za potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję powyższej interpretacji.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.“

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej notce.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja C. Douglas Dillon
Pełniący Obowiązki Sekretarza Stanu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Washington, June 10, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to your note of June 10, 1959, which reads as follows :

[*See note I*]

On behalf of my Government I have the honor to confirm the interpretation represented in the foregoing note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor

His Excellency C. Douglas Dillon
Acting Secretary of State

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4989. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF
AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON.
LE 10 JUIN 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en zlotys, favorisera le développement de ce commerce ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN MONNAIE LOCALE

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République populaire polonaise, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente des produits agricoles suivants à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire polonaise, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé	14,1
Orge	11,0
Mais, sorgho.	0,6
Coton	8,8
Huile de soja, huile de coton	4,7
Lait écrémé en poudre	0,8
Frais de transport par mer	4,0
TOTAL	44,0

Les autorisations d'achat seront délivrées au plus tard 90 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en zlotys et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES ZLOTYS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, conformément à l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, aux fins suivantes : favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, au titre de l'alinéa *a* de ladite loi ; financer l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, au titre de l'alinéa *b* de ladite loi ; régler les obligations assumées par les États-Unis au titre de l'alinéa *f* de ladite loi ; financer des échanges culturels internationaux au titre de l'alinéa *h* de ladite loi ; financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques au titre de l'alinéa *i* de ladite loi ; et couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *k*, *l*, *m* et *n* de ladite loi. L'utilisation de zlotys au titre des alinéas *k*, *l*, *m* et *n* devra être approuvée par le Congrès des États-Unis d'Amérique.

2. Les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord seront utilisés par lui aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera. Il est entendu que, en ce qui concerne l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, les catégories, les quantités et les prix feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

Article III

DÉPÔT DES ZLOTYS

1. La somme en zlotys qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis correspondra à la valeur en dollars, à la vente, des produits remboursés

ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en zlotys au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys par dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis déboursera les dollars. Cette valeur en dollars, à la vente, comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord, à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les deux Gouvernements conviennent d'appliquer la procédure suivante aux zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord.

- a) Les zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis seront convertis en dollars, le jour de leur dépôt, au taux de change utilisé pour le dépôt, et portés à un compte spécial libellé en dollars, au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale de Pologne.
- b) Les zlotys prélevés par les États-Unis sur le compte spécial libellé en dollars aux fins énoncées à l'article II du présent Accord, à l'exclusion des achats de biens et de services destinés à d'autres pays, seront versés par la Banque nationale de Pologne au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys par dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur le jour du prélèvement ; toutefois, si ce taux est moins élevé que le taux auquel auront été convertis les zlotys déposés conformément au paragraphe 1 du présent article, c'est le taux indiqué au paragraphe 1 qui sera appliqué.
- c) Pour payer les achats de biens et de services destinés à d'autres pays, dont il est question à l'article II du présent Accord, on déduira du solde du compte libellé en dollars un montant égal aux prix en dollars des achats de cette nature dont les deux Gouvernements seront convenus.
- d) Si le compte spécial libellé en dollars fait ressortir un solde non utilisé au 1^{er} juin 1964 et par la suite, le Gouvernement de la République populaire polonaise accepte que la Banque nationale de Pologne verse au Gouvernement des États-Unis — s'il en émet le désir — le 1^{er} juin de chaque année, à dater du 1^{er} juin 1964, la somme de 1.690.000 dollars en dollars devises, le paiement de ces devises se faisant par déduction d'un montant égal sur le solde du compte libellé en dollars.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire polonaise s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres

pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, le 10 juin 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. T. M. BEALE

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État par intérim au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique
de l'Ambassade de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise, et plus particulièrement au paragraphe 1 de l'article III, portant sur le taux de change applicable aux zlotys déposés par le Gouvernement de la République populaire polonaise en paiement des produits agricoles reçus des États-Unis.

Je tiens à préciser l'interprétation que le Gouvernement des États-Unis donne de l'Accord intervenu et à indiquer que, aussi longtemps qu'aucune modification ne sera apportée au système actuel des taux de change en Pologne, le taux de vingt-quatre (24) zlotys par dollar des États-Unis sera considéré comme « le plus élevé (c'est-à-dire [le] taux accordant le plus grand nombre de zlotys par dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou tout organisme relevant de ce Gouvernement ».

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Wilson T. M. BEALE, Jr.
Secrétaire d'État adjoint par intérim
pour les affaires économiques

Monsieur Tadeusz Łychowski
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique
Ambassade de la République populaire polonaise

¹ Voir p. 53 de ce volume.

II

*Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne au
Secrétaire d'État par intérim*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 10 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que l'interprétation de mon Gouvernement est conforme à celle qui est indiquée dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique

Son Excellence Monsieur C. Douglas Dillon
Secrétaire d'État par intérim

No. 4990

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Washington, on 12 June 1959**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Aceord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commeree agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Washington, le 12 juin 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

No. 4990. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
ARGENTINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JUNE 1959

The Government of the United States of America and the Government of Argentina,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Argentine pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Argentine pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Argentina pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR LOCAL CURRENCY

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized

¹ Came into force on 12 June 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4990. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUIN 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces pays ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains contre paiement en pesos argentins facilitera le développement de ce commerce ;

Considérant que les pesos argentins provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes indiquées ci-après, de surplus agricoles à l'Argentine conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN MONNAIE LOCALE

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

by the Government of Argentina, for pesos, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Cottonseed/soybean oil	\$25.6
Rice	4.6
Ocean transportation	2.8
	33.0

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF PESOS

The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of 4.95 million dollars. Uses under subsections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
2. To pay United States obligations abroad under subsection (f) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of \$3.3 million.
3. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Argentina incident thereto, the peso equivalent of \$8.25 million, but not more than 25 % of the currencies received under the agreement.
4. For a loan to the Government of Argentina under subsection (g) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of not more than \$16.5 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Argentina as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments.

vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement argentin, contre paiement en pesos, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de coton ou de soja	25,6
Riz	4,6
Frais de transport par mer	2,8
	33,0

Les autorisations d'achat seront délivrées dans les 90 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des pesos provenant de la vente et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESOS

Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins ci-après :

1. L'équivalent en pesos de 4.950.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, c, h, i, j, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.
2. L'équivalent en pesos de 3.300.000 dollars servira à faire face aux obligations assumées par les États-Unis d'Amérique à l'étranger au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.
3. L'équivalent en pesos de 8.250.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Argentine.
4. L'équivalent en pesos de 16.500.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement argentin au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement argentin. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un Accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements.

In the event the total of pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the peso equivalent of \$33 million, the amount available for a loan to the Government of Argentina under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference ; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$33 million, 50 percent may be available for the loan under 104 (g) and 50 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the pesos set aside for loans under subdivision No. 4 of the first paragraph of this Article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesos for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PESOS

The deposit of pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERSTANDINGS

The Government of Argentina agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Argentina of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en pesos inférieure à l'équivalent de 33 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement argentin au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des pesos déposés dépasse l'équivalent de 33 millions de dollars, 50 pour 100 pourront être prêtés au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi et 50 pour 100 pourront servir à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts conformément à l'alinéa 4 du premier paragraphe du présent article n'ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces pesos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESOS

La somme en pesos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement argentin s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits similaires, disponibles en Argentine pour l'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des

usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Argentina agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, this twelfth day of June, 1959.

For the Government
of the United States of America :
R. R. RUBOTTOM Jr.

For the Government
of Argentina :
C. BARROS HURTADO

produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement argentin s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 12 juin 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

R. R. RUBOTTOM Jr.

Pour le Gouvernement
argentin :

C. BARROS HURTADO

EXCHANGE OF NOTES

I

The Argentine Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA¹

D.E. 230

Washington, June 12, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America signed today.²

I wish to state the assurance of my Government that during the period April 1, 1959 through March 31, 1960, exports of edible vegetable oils from Argentina will not exceed 2,000 metric tons, and that such exports will be limited to traditional Argentine markets in the neighboring countries of Brazil, Chile, Bolivia, Uruguay and Paraguay. It is noted that this quantity exceeds the 1,000 metric tons of edible oils which, in connection with the Agricultural Commodities Agreement signed between our two Governments on April 25, 1955,³ my Government stated it expected to export to neighboring countries during the year beginning June 1, 1955.

I wish also to state the assurance of my Government that, during the period April 1, 1959 through March 31, 1960, there will be no exports of rice from Argentina.

My Government interposes no objection to the possible conversion by the United States Government, into currencies other than United States dollars, of the equivalent of not more than U\$S 100,000 in Argentine pesos accruing under the Agricultural Commodities Agreement signed today, for use in accordance with the purposes set forth in Section 104 (a) of Public Law 480, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] César BARROS HURTADO
Ambassador

His Excellency the Acting Secretary of State
Mr. Douglas C. Dillon
Washington, D. C.

¹ Embassy of the Republic of Argentina.

² See p. 60 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 283, and Vol. 316, p. 380.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur d'Argentine au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

D.E. 230

Washington, le 12 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je tiens à déclarer que mon Gouvernement s'engage à ce que les exportations argentines d'huiles végétales comestibles ne dépassent pas 2.000 tonnes pendant la période allant du 1^{er} avril 1959 au 31 mars 1960, et que ces exportations soient limitées aux marchés traditionnels de l'Argentine dans les pays voisins : Brésil, Chili, Bolivie, Uruguay et Paraguay. Il est pris note du fait que cette quantité dépasse les 1.000 tonnes d'huiles comestibles que, lors de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 25 avril 1955², mon Gouvernement a dit qu'il comptait exporter dans les pays voisins au cours de l'année commençant le 1^{er} juin 1955.

Je tiens à déclarer également que mon Gouvernement s'engage à ne pas exporter de riz d'Argentine pendant la période allant du 1^{er} avril 1959 au 31 mars 1960.

Mon Gouvernement ne voit aucune objection à ce que le Gouvernement des États-Unis décide, le cas échéant, de convertir en monnaies autres que le dollar des États-Unis l'équivalent en pesos argentins de 100.000 dollars des États-Unis provenant de l'application de l'Accord signé ce jour, pour les utiliser aux fins énoncées à l'article 104, a, de la *Public Law* 480, telle qu'elle a été modifiée.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] César BARROS HURTADO
Ambassadeur d'Argentine

Son Excellence Monsieur Douglas C. Dillon
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

¹ Voir p. 61 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 283, et vol. 316, p. 383.

II

The Acting Secretary of State to the Argentine Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 12, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 230 of June 12, 1959, in which you stated certain assurances of your Government regarding the exportation from Argentina of edible oils and rice in connection with the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on the same date, and also referred to your Government's concurrence in the particular utilization of a small portion of the proceeds of the transaction covered by this Agreement.

I am pleased to state the satisfaction of the Government of the United States with these undertakings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM Jr.

His Excellency Dr. César Barros Hurtado
Ambassador of the Argentine Republic

III

The Acting Secretary of State to the Argentine Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 12, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic signed today and to set forth the understanding of our two Governments with respect to Article II, subdivision 3, thereof, as follows :

- (a) Loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Argentina for business development and trade expansion in Argentina and to United States firms and Argentine firms for the establishment of facilities for aiding in the

II

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Argentine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre note n° 230 en date de ce jour, vous avez bien voulu, à l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce même jour entre nos deux Gouvernements, donner au nom de votre Gouvernement certaines assurances concernant l'exportation par l'Argentine d'huiles comestibles et de riz et indiquer que votre Gouvernement accepte l'affectation spéciale proposée pour une petite partie des sommes provenant de l'application dudit Accord.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se déclare satisfait de ces assurances.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

R. R. RUBOTTOM Jr.

Son Excellence Monsieur César Barros Hurtado
Ambassadeur de la République Argentine

III

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Argentine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine et d'énoncer ci-après les arrangements intervenus entre nos deux Gouvernements au sujet de l'alinéa 3 du premier paragraphe de l'article II dudit Accord :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies en Argentine, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons argentines

N° 4990

utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Industrial Bank of Argentina, the Government of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Argentina acting through the Industrial Bank of Argentina. The President of the Industrial Bank of Argentina, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Industrial Bank of Argentina of the identity of the applicant, the nature of proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Industrial Bank of Argentina and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Argentina on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Industrial Bank of Argentina will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Industrial Bank of Argentina has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Industrial Bank of Argentina, it shall be understood that the Industrial Bank of Argentina has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Industrial Bank of Argentina.

I would appreciate receiving confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of the Argentine Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM Jr.

His Excellency Dr. César Barros Hurtado
Ambassador of Argentina

pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque industrielle d'Argentine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement argentin, représenté par la Banque industrielle d'Argentine. Le Président de la Banque Industrielle d'Argentine, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank de Washington.
- e) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque industrielle d'Argentine l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque industrielle d'Argentine et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement envisagés. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Argentine pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque industrielle d'Argentine fera connaître à l'Export-Import Bank ses objections éventuelles à l'octroi du prêt. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, une communication à cet effet de la Banque industrielle d'Argentine, il sera entendu que cette dernière ne s'oppose pas à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank approuvera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque industrielle d'Argentine.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus rencontent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

R. R. RUBOTTOM Jr.

Son Excellence Monsieur César Barros Hurtado
Ambassadeur d'Argentine

IV

*The Argentine Ambassador to the Acting Secretary of State*EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA¹

D.E. 231

Washington, June 12, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America signed today and to your note of June 12, 1959 relating thereto.

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the understanding set forth in the note with respect to Article II, subdivision 3, of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] César BARROS HURTADO
Ambassador

His Excellency the Acting Secretary of State
Mr. Douglas C. Dillon
Washington, D. C.

¹ Embassy of the Republic of Argentina.

IV

L'Ambassadeur d'Argentine au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

D.E. 231

Washington, le 12 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi qu'à votre note de même date.

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation que donne ladite note de l'alinéa 3 du premier paragraphe de l'article II de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] César BARROS HURTADO
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Douglas C. Dillon
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

No. 4991

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOUTH-EAST ASIA TREATY ORGANIZATION
(SEATO)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative cholera research program. Bangkok,
29 May 1959**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ASIE
DU SUD-EST (OTASE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de recherche sur
le choléra. Bangkok, 29 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

No. 4991. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOUTH-EAST ASIA TREATY² ORGANIZATION (SEATO) RELATING TO A CO-OPERATIVE CHOLERA RESEARCH PROGRAM. BANGKOK, 29 MAY 1959

I

The SEATO Council Representative for the United States of America to the Secretary-General of the South-East Asia Treaty Organization

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

US/59/31

Bangkok, May 29, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions concerning a cholera research program which took place during the Fifth Annual Meeting of the Council of the South-East Asia Treaty² Organization which met at Wellington, New Zealand, from April 8 to 10, 1959, and to propose the following understanding :

1. The Government of the United States of America, subject to applicable United States laws and regulations, will make available not to exceed \$ 400,000 to finance a cholera research program, to be carried out by the National Institutes of Health of the United States Department of Health, Education, and Welfare, through American, Asian and other appropriate institutions and bodies.

2. The Secretary-General of the South-East Asia Treaty Organization will seek to the maximum extent possible to enlist the support of members of the South-East Asia Treaty Organization in this cholera research program, including the provision of personnel, together with necessary facilities, to work jointly with the National Institutes of Health. The support to be provided may be the subject of specific mutually agreed arrangements between the member nation and the National Institutes of Health or, as appropriate, the respective directors of the United States Operations Missions.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the South-East Asia Treaty Organization, this note and your Excellency's note in reply

¹ Came into force on 29 May 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4991. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANI-
SATION DU TRAITÉ² DE L'ASIE DU SUD-EST (OTASE)
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LE CHOLÉRA. BANG-
KOK, 29 MAI 1959

I

*Le représentant des États-Unis d'Amérique auprès du Conseil de l'OTASE au Secrétaire
général de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

US/59/31

Bangkok, le 29 mai 1959

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux débats relatifs à un programme de recherches sur le choléra qui ont eu lieu pendant la cinquième session annuelle du Conseil de l'Organisation du Traité² de l'Asie du Sud-Est, tenue à Wellington (Nouvelle-Zélande) du 8 au 10 avril 1959, et de proposer les arrangements suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ouvrira, sous réserve des dispositions applicables des lois et règlements des États-Unis, des crédits d'un montant maximum de 400.000 dollars en vue de financer un programme de recherches sur le choléra que les National Institutes of Health du Department of Health, Education and Welfare des États-Unis exécuteront par l'entremise d'institutions et d'organismes américains, asiatiques et autres.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est s'efforcera dans toute la mesure du possible d'obtenir des membres de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est qu'ils accordent leur appui à ce programme de recherches sur le choléra en fournissant notamment un personnel pourvu des moyens nécessaires qui collaborera avec les National Institutes of Health. L'appui à fournir pourra faire l'objet d'accords spéciaux que les États membres concluront avec les National Institutes of Health ou, le cas échéant, avec les directeurs respectifs des Missions techniques des États-Unis.

Je propose que si ces arrangements rencontrent l'agrément de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est, la présente note et la réponse de Votre Excellence

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 23.

concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the South-East Asia Treaty Organization, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Nai Pote Sarasin
Secretary-General
South-East Asia Treaty Organization
Bangkok

II

The Secretary-General of the South-East Asia Treaty Organization to the SEATO Council Representative for the United States of America

SOUTH-EAST ASIA TREATY ORGANIZATION
SECRETARIAT-GENERAL
BANGKOK, THAILAND

XIII (25) /59

May 29, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note (No. US/59/31), dated May 29, 1959, which reads as follows :

[See note I]

2. On behalf of the South-East Asia Treaty Organization, I concur in the understandings set forth in Your Excellency's note.
3. Further, I am desired to state that :
 - (a) the Government of Pakistan has re-affirmed that all facilities in Dacca Medical College and the Public Health Laboratories in East Pakistan and the personnel employed therein, required in connexion with the SEATO Cholera Project, will be placed at the disposal of the United States National Institutes of Health for the purposes of the Project, and I have been assured that the Government of Pakistan will extend full co-operation and facilities for the Cholera Research Project ;
 - (b) the Government of Thailand will endeavour to find suitable personnel to participate in this Project and would be glad to render facilities in case there are works or studies to be carried out in Thailand.

dans le même sens constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence Nai Pote Sarasin
Secrétaire général
Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est
Bangkok

II

Le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est au représentant des États-Unis d'Amérique auprès du Conseil de l'Otase

ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ASIE DU SUD-EST
SECRETARIAT GÉNÉRAL
BANGKOK (THAÏLANDE)

XIII (25) /59

Le 29 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence (n° US/59/31), en date du 29 mai 1959, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Au nom de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est, j'accepte les arrangements que Votre Excellence propose dans cette note.
3. Je tiens en outre à faire connaître à Votre Excellence ce qui suit :
 - a) Le Gouvernement du Pakistan a affirmé à nouveau que toutes les installations du Collège médical de Dacca et des laboratoires de la santé publique du Pakistan oriental, ainsi que le personnel qui y travaille, seront, quand l'exécution du projet de l'OTASE sur le choléra l'exigera, mis à cette fin à la disposition des National Institutes of Health des États-Unis, et j'ai reçu l'assurance que le Gouvernement du Pakistan collaborera pleinement au projet de recherches sur le choléra et qu'il offrira toutes les facilités nécessaires ;
 - b) Le Gouvernement de la Thaïlande s'efforcera de trouver du personnel qualifié pour participer au projet et il serait heureux d'offrir les moyens dont il dispose si des travaux ou des études devaient s'effectuer en Thaïlande.

4. I confirm that Your Excellency's note and this note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the South-East Asia Treaty Organization, which shall enter into force this day.

5. May I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Pote SARASIN
Secretary-General

His Excellency Mr. U. Alexis Johnson
SEATO Council Representative for the United States
of America
Bangkok, Thailand

4. Je confirme que la note de Votre Excellence et la présente réponse dans le même sens constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

5. Je saisis, etc.

Pote SARASIN
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Représentant des États-Unis d'Amérique
au Conseil de l'OTASE
Bangkok (Thaïlande)

No. 4992

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Djakarta, on 29 May 1959**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Djakarta, le 29 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

No. 4992. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE I OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKAR-
TA, ON 29 MAY 1959

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Indonesian rupiah of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Indonesian rupiah accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Indonesia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR INDONESIAN RUPIAH

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Indonesia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance

¹ Came into force on 29 May 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4992. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 29 MAI 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies indonésiennes, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les roupies indonésiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à l'Indonésie, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES INDONÉSIENNES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République d'Indonésie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à finan-

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

the sale for rupiah to purchasers authorized by the Government of the Republic of Indonesia of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Wheat flour	\$ 5.0
Rice	7.2
Cotton	23.0
Nonfat dry milk	2.0
Ocean transportation	3.1
TOTAL	\$ 40.3

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of rupiah accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF INDONESIAN RUPIAH

The two Governments agree that the rupiah accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

1. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Indonesia incident thereto the rupiah equivalent of \$10 million, but not more than 25 % of the currencies received under the Agreement.
2. For loans and grants to the Government of the Republic of Indonesia to promote the economic development of Indonesia under Section 104 (g) and 104 (e) of the Act, the rupiah equivalent of \$24.2 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Indonesia as may be mutually agreed, the terms and conditions of which will be included in the supplemental agreements between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in United States dollars, with payment of principal and interest to be made in rupiah at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the rupiah set aside for

cer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République d'Indonésie, contre paiement en roupies, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du titre I de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Farine de blé	5,0
Riz	7,2
Coton	23,0
Lait dégraissé en poudre	2,0
Frais de transport par mer	3,1
TOTAL	40,3

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES INDONÉSIENNES

Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en roupies de 10 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Indonésie.
2. L'équivalent en roupies de 24,2 millions de dollars servira à consentir des prêts et des subventions au Gouvernement de la République d'Indonésie, au titre des alinéas *g* et *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement indonésien ; les modalités et conditions des prêts et subventions seront énoncées dans des accords complémentaires entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en roupies au taux de change applicable tel qu'il sera défini dans l'accord de prêt. Il est de plus entendu que les fonds destinés à être prêtés ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Si, dans un délai de trois ans à compter

loans and grants to the Government of Indonesia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupiah for such purposes, the Government of the United States of America may use the rupiah for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, excluding 104 (c).

3. For the United States expenditures under sub-sections (a), (b), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o), of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Indonesian rupiah equivalent of \$5.4 million. Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action of the Congress of the United States of America.
4. To provide assistance of the types provided for under sub-section 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the rupiah equivalent of \$0.70 million.

To the extent that the total of \$40.3 million equivalent accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$40.3 million, the amount available for 104 (g) loans and 104 (e) grants to the Government of the Republic of Indonesia will be reduced by an equivalent amount and proportionately between 104 (g) loans and 104 (e) grants; to the extent that the total exceeds the rupiah equivalent of \$40.3 million, 15 % of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America, 60 % for loans and grants to the Government of the Republic of Indonesia under Sections 104 (g) and 104 (e), and 25 % for loans under Section 104 (e).

Article III

DEPOSIT OF INDONESIAN RUPIAH

The deposit of rupiah to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of the Republic of Indonesia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use

de la date du présent Accord, les roupies destinées aux prêts et subventions au Gouvernement indonésien n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies à ces fins, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi, à l'exclusion de l'alinéa *c*.

3. L'équivalent en roupies indonésiennes de 5,4 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, f, h, i, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.
4. L'équivalent en roupies de 0,70 million de dollars au maximum servira à fournir l'aide prévue à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi.

Si les ventes effectuées dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies inférieure à l'équivalent de 40,3 millions de dollars, la somme pouvant être mise à la disposition du Gouvernement de la République d'Indonésie à titre de prêt (alinéa *g* de l'article 104) ou de subvention (alinéa *e* de l'article 104) sera diminuée de la différence, qui sera répartie proportionnellement entre les emprunts (alinéa *g*) et les subventions (alinéa *e*) ; si, au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 40,3 millions de dollars, 15 pour 100 de l'excédent pourront être employés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, 60 pour 100 pourront servir à des prêts et subventions au Gouvernement de la République d'Indonésie au titre des alinéas *g* et *e* de l'article 104 et 25 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* dudit article.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES INDONÉSIENNES

La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou

for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Indonesia of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta this twenty-ninth day of May 1959.

For the Government of the United States of America :

Howard P. JONES

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Indonesia :

HARDI

Acting Minister of Foreign Affairs

l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de l'Indonésie aux fins d'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, le 29 mai 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Howard P. JONES

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

HARDI

Ministre des affaires étrangères par intérim

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 777

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of Indonesia of \$40.3 million of agricultural commodities and to inform Your Excellency of the following :

In order that the above-mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, I have the honor to propose that during the calendar year 1959 the Government of the Republic of Indonesia will import with its own foreign exchange resources the following : 150,000 metric tons of wheat equivalent, including 16,000 metric tons from the United States ; 17,000 bales of cotton from the United States ; and 700 metric tons of nonfat dry powdered milk from exporting countries friendly to the United States. All the above quantities shall be purchased in addition to those quantities to be obtained pursuant to the cited Agricultural Commodities Agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Hardi
Acting Minister of Foreign Affairs
Djakarta

¹ See p. 86 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 777

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que les représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour¹ et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison au Gouvernement de la République d'Indonésie de 40,3 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui suit :

Pour éviter que la livraison des produits agricoles entraîne des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, affecte les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ou compromette les relations commerciales avec les pays amis, je propose qu'en 1959 le Gouvernement de la République d'Indonésie importe grâce à ses propres ressources en devises les produits suivants : l'équivalent de 150.000 tonnes de blé, dont 16.000 tonnes en provenance des États-Unis, 17.000 balles de coton en provenance des États-Unis et 700 tonnes de lait dégraissé en poudre en provenance des pays exportateurs amis des États-Unis. Toutes les quantités ci-dessus seront achetées en sus des quantités obtenues au titre de l'Accord relatif aux produits agricoles.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Hardi
Ministre des affaires étrangères par intérim
Djakarta

¹ Voir p. 87 de ce volume.

II

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. (1)

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.
Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HARDI
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

III

No. 778

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to rupiah accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to paragraph 1 of Article II :

Loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under that portion of Section 104 (e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, added by the Act of August 13, 1957, will be in accordance with the provisions of the Indonesian Foreign Capital Investment Law of October 27, 1958 No. 78.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Hardi
Acting Minister of Foreign Affairs
Djakarta

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

II

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° (1)

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les termes de cette note.

Veillez agréer, etc.

HARDI

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

III

N° 778

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie et de déclarer, à propos de l'utilisation des roupies prévue à l'article II de l'Accord, que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II :

Les prêts consentis par l'Export-Import Bank de Washington au titre de la partie de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi américaine tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, modifiée, qui a été ajoutée par la loi du 13 août 1957, seront conformes aux dispositions de la loi indonésienne n° 78 du 27 octobre 1958, relative aux investissements de capitaux étrangers.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Hardi
Ministre des affaires étrangères par intérim
Djakarta

IV

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. (2)

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HARDI
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

V

No. 779

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to the rupiah accruing to uses under Article II, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to paragraph 2 of Article II :

1. The Government of the Republic of Indonesia will use the rupiah equivalent of 10.0 million United States dollars of the amount provided pursuant to paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for loans to finance such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of the Republic of Indonesia.
2. The Government of the Republic of Indonesia will use the rupiah equivalent of 14.2 million United States dollars granted to it by the Government of the United States of America pursuant to Article II, paragraph 2 of the Agricul-

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

IV

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° (2)

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

HARDI

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

V

N° 779

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie et de déclarer à propos de l'utilisation des roupies prévue à l'article II que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II :

1. L'équivalent en roupies de 10 millions de dollars des États-Unis que le Gouvernement de la République d'Indonésie recevra à titre de prêt, en application de l'article II, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux produits agricoles lui servira à financer des projets, propres à favoriser le développement économique, dont pourront convenir de temps à autre la Mission technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement de la République d'Indonésie.
2. L'équivalent de 14,2 millions de dollars des États-Unis que le Gouvernement de la République d'Indonésie recevra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à titre de subvention, en application de l'article II, paragraphe 2, de l'Accord

tural Commodities Agreement for grants to finance such projects to promote economic development and trade between nations, with due regard to non-self-liquidating projects, particularly in health and education (including projects not heretofore included in the plans of the Government of the Republic of Indonesia) as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of the Republic of Indonesia.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Hardi
Acting Minister of Foreign Affairs
Djakarta

VI

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. (3)

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows :

[See note V]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HARDI
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

relatif aux produits agricoles lui servira à financer des projets, propres à favoriser le développement économique et le commerce international, dont pourront convenir de temps à autre la Mission technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement de la République d'Indonésie ; on s'attachera plus particulièrement à des projets qui ne seront pas financièrement rentables, notamment dans les domaines de la santé et de l'enseignement (y compris des projets ne faisant pas partie des programmes déjà arrêtés par le Gouvernement de la République d'Indonésie).

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Hardi
Ministre des affaires étrangères par intérim
Djakarta

VI

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° (3)

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note V]

Je tiens à confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

HARDI
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

VII

No. 780

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to rupiah accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to paragraph 3 of Article II :

1. The Government of the Republic of Indonesia will provide facilities for the conversion of up to the rupiah equivalent of \$200,000 into other currencies. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries.
2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize rupiah to procure in Indonesia goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries as permitted by applicable existing provisions of Indonesian law and regulations.
3. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize rupiah in Indonesia to pay for international travel originating either in Indonesia or in the United States, including connecting travel.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Hardi
Acting Minister of Foreign Affairs
Djakarta

VII

N° 780

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie et de déclarer à propos de l'utilisation des roupies prévue à l'article II de l'Accord que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis est la suivante :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article II :

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie permettra la conversion en d'autres monnaies de l'équivalent en roupies de 200.000 dollars. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.
2. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, avec les roupies, acheter en Indonésie des biens et des services pour le développement des marchés agricoles dans d'autres pays, compte tenu des lois et règlements indonésiens applicables.
3. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les roupies en Indonésie pour des voyages internationaux au départ de l'Indonésie ou des États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Hardi
Ministre des affaires étrangères par intérim
Djakarta

VIII

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. (4)

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows :

[See note VII]

I have the honour to confirm that the above understandings are correct. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HARDI
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

IX

No. 781

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and in particular to Article III of the Agreement concerning the deposit of rupiah against dollar sales value of commodities purchased under the Agreement.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our Governments with reference to deposits of rupiah referred to in Article III of the Agreement. As long as there is no change in the present exchange system of Indonesia, deposits of rupiah under Article III against commodities to be purchased will be made at the Category I rate of 37.848 rupiah per dollar. In the event of a change in exchange rates or the exchange system of Indonesia before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, the new exchange rate, or rates,

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

VIII

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° (4)

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note VII]

Je tiens à confirmer l'interprétation ci-dessus.
Veuillez agréer, etc.

HARDI
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

IX

N° 781

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie et en particulier à son article III, concernant le dépôt de roupies représentant la valeur en dollars des produits achetés en application de l'Accord.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue au cours des conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements au sujet des dépôts de roupies visés à l'article III de l'Accord. Tant que le régime des changes en vigueur en Indonésie ne subira pas de modifications, le taux applicable aux dépôts de roupies effectués, au titre de l'article III, en paiement des produits achetés sera le taux de la catégorie I (37,848 roupies pour 1 dollar). Si les taux de change ou le régime des changes en Indonésie venaient à être modifiés avant que les déboursements de dollars visés à l'article III n'aient

for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Hardi
Acting Minister of Foreign Affairs
Djakarta

X

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. (5)

Djakarta, May 29, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows :

[See note IX]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HARDI
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

XI

No. 782

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements of March 2, 1956² and May 29, 1959,³ and with respect to the local currencies to be advanced or reimbursed to the Government of Indonesia for the financing of certain projects in accordance with these

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 345, and Vol. 335, p. 328.

³ See p. 86 of this volume.

eu lieu, le ou les nouveaux taux de change applicables aux dépôts effectués, au titre de l'article III, à compter de cette modification seraient arrêtés d'un commun accord.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Hardi
Ministre des affaires étrangères par intérim
Djakarta

X

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° (5)

Djakarta, le 29 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note IX]

Je tiens à confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

HARDI

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

XI

N° 782

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et, se référant aux Accords du 2 mars 1956¹ et du 29 mai 1959² relatifs aux produits agricoles, dont certaines dispositions traitent des sommes en monnaie locale qui seront avancées ou remboursées au Gouvernement indonésien pour financer, par voie de prêts ou de sub-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 345, et vol. 335, p. 329.

² Voir p. 87 de ce volume.

agreements on a loan or grant basis, states the understanding of the Government of the United States is as follows :

Provisions to be used with respect to audit, inspection, documentation, refunds and termination are as follows :

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of Indonesia for financing agreed projects under Paragraph 1 (b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and Paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959 upon the presentation of such documentation as the U.S. Operations Mission may specify. The Government of Indonesia shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraph 1 (b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the USOM, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Indonesia shall enable the USOM to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to USOM all such information as it shall reasonably request concerning the above mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of Indonesia shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Indonesia for purposes related to agreed projects.

If the USOM determines that any disbursement under Paragraph 1 (b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and Paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959 made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Indonesia, is not made in accordance with the terms of these agreements or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Indonesia, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Indonesia shall pay to the USOM as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Indonesia to the USOM pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

ventions, certains projets convenus, déclare que le Gouvernement des États-Unis interprète ces dispositions de la manière suivante :

Dispositions applicables aux vérifications comptables, au contrôle, aux pièces justificatives, aux remboursements et à l'expiration :

Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement des projets convenus conformément à l'article II, paragraphe 1, *b*, de l'Accord du 29 mai 1959 seront avancées ou remboursées au Gouvernement indonésien sur présentation de pièces justificatives que la Mission technique des États-Unis demandera. Le Gouvernement indonésien tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément à l'article II, paragraphe 1, *b*, de l'Accord du 2 mars 1956 et à l'article II, paragraphe 2, de l'Accord du 29 mai 1959, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par la Mission au titre du projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatives aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement indonésien fera en sorte que la Mission puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés ; il fournira à la Mission tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement indonésien accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire indonésien à des fins intéressant les projets convenus.

Si la Mission constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément à l'article II, paragraphe 1, *b*, de l'Accord du 2 mars 1956 et à l'article II, paragraphe 2, de l'Accord du 29 mai 1959, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement indonésien, qu'il n'est pas conforme aux termes de ces Accords ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement indonésien versera à la Mission, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement indonésien, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la Mission en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

The USOM shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USOM may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph 1 (b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956, or Paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959, respectively.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

Embassy of the United States of America
Djakarta, May 29, 1959

XII

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. : 30i47 VI

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note dated May 29, 1959, which reads as follows :

[See note XI]

The Ministry of Foreign Affairs, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, has the honour to confirm that the above understanding is correct.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Djakarta, May 29, 1959

(Signed) [illegible]
[SEAL]

Embassy of the United States of America
Djakarta

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

Les versements effectués par la Mission au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis. La Mission pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins de l'article II, paragraphe 1, *b*, de l'Accord du 2 mars 1956 ou de l'article II, paragraphe 2, de l'Accord du 29 mai 1959.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta, le 29 mai 1959

XII

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° : 30i47 VI

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note XI]

Au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, le Ministère des affaires étrangères tient à confirmer l'interprétation ci-dessus.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit, etc.

Djakarta, le 29 mai 1959

(Signé) [illisible]
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 4993

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 22 April
1959**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
22 avril 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

No. 4993. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 APRIL 1959

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Republic of Viet-Nam desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of the Republic of Viet-Nam in such a program ;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

- (a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

¹ Came into force on 1 July 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force on the Agreement, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4993. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 AVRIL 1959

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités d'isotopes radioactifs nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement de la République du Viet-Nam désire entreprendre un programme de recherche et d'applications visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement de la République du Viet-Nam à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

- (b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.
- (c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.
- (d) The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Viet-Nam or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- (a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- (c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of the Republic of Viet-Nam uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions

- b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments ;
- c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales ;
- d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières nucléaires spéciales » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée.

Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- a) Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique ;
- b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi de piles de recherche ;
- c) Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission louera au Gouvernement de la République du Viet-Nam, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium

provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Viet-Nam, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Viet-Nam uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Viet-Nam may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Viet-Nam shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Viet-Nam to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of Viet-Nam shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty per cent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Viet-Nam or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of Viet-Nam, or persons under its jurisdiction, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of Viet-Nam by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials

enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République du Viet-Nam, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement de la République du Viet-Nam, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire ou à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République du Viet-Nam conservera sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République du Viet-Nam ne contiendra, à aucun moment, plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation au Viet-Nam ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 qui auront été louées par la Commission et auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Lorsque le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou des personnes relevant de sa juridiction ne pourront se procurer commercialement les matières dont ils auront besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement de la République du Viet-Nam, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison.

under the jurisdiction of the Government of the Republic of Viet-Nam, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Viet-Nam or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Republic of Viet-Nam. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or the Republic of Viet-Nam may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States of America will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of the Republic of Viet-Nam and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Viet-Nam or authorized persons under its ju-

Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement de la République du Viet-Nam en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles, autres que les matières nucléaires spéciales, qu'il est impossible d'obtenir commercialement et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche dans la République du Viet-Nam. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de la République du Viet-Nam pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des matières, du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdites matières, ledit matériel ou lesdits dispositifs, et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II ;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République du Viet-Nam.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales fournies par la Commission serviront exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que toute autre matière, tout autre matériel et tout autre dispositif achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou par des personnes autorisées

isdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Viet-Nam decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Viet-Nam will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of Viet-Nam may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the Republic of Viet-Nam shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Viet-Nam or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of Viet-Nam shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Viet-Nam or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Government of the Republic of Viet-Nam guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Viet-Nam or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Viet-Nam except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the

relevant de sa juridiction, serviront uniquement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République du Viet-Nam décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux recherches s'y rapportant.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires, et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République du Viet-Nam permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières louées et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matières sont utilisées.

4. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement de la République du Viet-Nam pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement de la République du Viet-Nam, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République du Viet-Nam garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam garantit :

- a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII ;
- b) Que les matières, le matériel et les dispositifs transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que ces matières, ce matériel et ces dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés

Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation.

Article X

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency and to this end the Parties will consult with each other from time to time to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation.

Article XI

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Republic of Viet-Nam.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of the Republic of Viet-Nam shall deliver to the United States of America all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States of America designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Viet-Nam and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of April, 1959.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

John A. McCONE

For the Government of the Republic of Viet-Nam :

TRAN VAN CHUONG

à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article X

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Viet-Nam affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants en vue de se prévaloir, aussitôt que possible, des facilités et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique ; à cette fin, les Parties se consulteront périodiquement en vue de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération.

Article XI

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un nouvel accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique dans la République du Viet-Nam.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement de la République du Viet-Nam livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement de la République du Viet-Nam ; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 avril 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

John A. McCONE

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

TRAN VAN CHUONG

No. 4994

**AUSTRIA, DENMARK, FRANCE,
IRAN, ITALY, etc.**

**Convention on the Nomenclature for the Classification of
Goods in Customs Tariffs. Done at Brussels, on
15 December 1950; and**

**Protocol of Amendment to the above-mentioned Convention
(with Annex-Nomenclature for the Classification of
Goods in Customs Tariffs). Done at Brussels, on
1 July 1955**

Official texts : English and French.

Registered by Belgium on 30 December 1959.

**AUTRICHE, DANEMARK, FRANCE,
IRAN, ITALIE, etc.**

**Convention sur la nomenclature pour la classification des
marchandises dans les tarifs douaniers. Faite à
Bruxelles, le 15 décembre 1950; et**

**Protocole de rectification à la Convention susmentionnée
(avec Annexe-Nomenclature pour la classification des
marchandises dans les tarifs douaniers). Fait à Bruxelles,
le 1^{er} juillet 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par la Belgique le 30 décembre 1959.

N^o 4994. CONVENTION¹ SUR LA NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS. FAITE À BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Désireux de faciliter le commerce international,

Constatant que la suppression progressive des restrictions quantitatives donne aux tarifs douaniers une importance croissante dans le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et de faciliter la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la mesure où les données de celles-ci reposent sur la Nomenclature douanière.

Convaincus que l'adoption d'un cadre commun pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers constituera une étape importante pour atteindre ces buts,

Considérant les travaux déjà accomplis à Bruxelles dans ce domaine par le Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne, et

Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats à cet égard est de conclure une Convention internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément à l'article 4 du Protocole de rectification (voir p. 142 de ce volume), la Convention et le Protocole sont entrés en vigueur simultanément le 11 septembre 1959, trois mois après la date du dépôt par sept Gouvernements signataires de la Convention et du Protocole, auprès du Ministère des affaires étrangères de Belgique, de l'instrument de ratification relatif au Protocole.

Voici l'état des ratifications et des adhésions (Convention et Protocole), avec la date de dépôt des instruments et la date d'entrée en vigueur :

État	CONVENTION		Date d'entrée en vigueur	
	Ratification et adhésion (a)			
Turquie	6 juin	1951 (a)	11 septembre	1959
Grèce	10 décembre	1951	—	
France	21 juin	1954	11 septembre	1959
Haïti	31 janvier	1958 (a)	—	
Autriche	22 août	1958 (a)	11 septembre	1959
Royaume-Uni (Jersey, Bailliage de Guernesey et île de Man)	30 septembre	1958	11 septembre	1959
Suède	16 octobre	1958	11 septembre	1959
Italie	23 décembre	1958	11 septembre	1959
Danemark	6 mars	1959	11 septembre	1959
Norvège	11 juin	1959	11 septembre	1959
Iran	16 octobre	1959 (a)	16 janvier	1960

(Suite de la note 1 à la p. 130)

No. 4994. CONVENTION¹ ON THE NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF GOODS IN CUSTOMS TARIFFS. DONE AT BRUSSELS, ON 15 DECEMBER 1950

The Governments signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate international trade,

Observing that the progressive removal of quantitative restrictions results in customs tariffs becoming an increasingly important factor in international trade,

Desiring to simplify international customs tariff negotiations and to facilitate the comparison of trade statistics so far as the data for such statistics are based on the classification of goods in customs tariffs,

Being convinced that the adoption of a common basis for the classification of goods in customs tariffs will constitute an important step towards the attainment of these objects,

Having taken into consideration the work already accomplished in Brussels in this sphere by the European Customs Union Study Group, and

Considering that the best way of achieving results in this respect is to conclude an international Convention,

Have agreed as follows :

¹ In accordance with article 4 of the Protocol of Amendment (see p. 143 of this volume), the Convention and the Protocol came into force simultaneously on 11 September 1959, three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs had received, in respect of the Protocol, the instruments of ratification of seven Governments signatory to the Convention and to the Protocol.

Following is the list of ratifications and accessions in respect of the Convention and the Protocol, showing the dates of deposit of the instruments and of the entry into force :

CONVENTION				
State		Ratifications and accessions (a)	Entry into force	
Turkey	6 June	1951 (a)	11 September	1959
Greece	10 December	1951	—	
France	21 June	1954	11 September	1959
Haiti	31 January	1958 (a)	—	
Austria	22 August	1958 (a)	11 September	1959
United Kingdom (Jersey, Bailiwick of Guernsey and Isle of Man)	30 September	1958	11 September	1959
Sweden	16 October	1958	11 September	1959
Italy	23 December	1958	11 September	1959
Denmark	6 March	1959	11 September	1959
Norway	11 June	1959	11 September	1959
Iran	16 October	1959 (a)	16 January	1960

(Note 1 continued on p. 131)

Article I

Aux fins de la présente Convention,

- (a) on entend par « Nomenclature » les positions, les numéros de ces positions ainsi que les notes de sections et de chapitres et les Règles générales pour l'interprétation de la Nomenclature qui figurent dans l'Annexe¹ à la présente Convention ;
- (b) on entend par « Convention portant création du Conseil » la Convention portant création d'un Conseil de Coopération douanière qui sera ouverte à la signature à Bruxelles le 15 décembre 1950² ;
- (c) on entend par « Conseil » le Conseil de Coopération douanière visé au paragraphe (b) ci-dessus ;
- (d) on entend par « Secrétaire général » le Secrétaire général du Conseil.

Article II

(a) Chaque Partie Contractante établira son tarif douanier conformément à la Nomenclature, sous réserve des adaptations de forme indispensables pour donner effet à cette Nomenclature au regard de sa législation nationale ; le tarif ainsi établi sera appliqué conformément à la Nomenclature à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de cette Partie Contractante.

(b) Chaque Partie Contractante s'engage, en ce qui concerne son tarif douanier :

- (i) à n'omettre aucune des positions de la Nomenclature, à ne pas en ajouter de nouvelles et à ne pas modifier les numéros des positions de cette Nomenclature ;
- (ii) à n'apporter dans les notes de chapitres ou de sections aucun changement susceptible de modifier la portée des chapitres, sections et positions qui figurent dans la Nomenclature ;
- (iii) à y insérer les Règles générales pour l'interprétation de la Nomenclature.

(Suite de la p. 128)

PROTOCOLE

État	Ratification et adhésion (a)	Date d'entrée en vigueur
Turquie	15 août 1957	11 septembre 1959
Autriche	22 août 1958 (a)	11 septembre 1959
Royaume-Uni (Jersey, Bailliage de Guernesey et île de Man)	30 septembre 1958	11 septembre 1959
Suède	16 octobre 1958	11 septembre 1959
Italie	23 décembre 1958	11 septembre 1959
Danemark	6 mars 1959	11 septembre 1959
France	4 avril 1959	11 septembre 1959
Norvège	11 juin 1959	11 septembre 1959
Iran	16 octobre 1959 (a)	16 janvier 1960

¹ Conformément à l'article I du Protocole de rectification, cette annexe a été remplacée par l'annexe (voir p. 148 de ce volume) jointe audit Protocole.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

Article I

For the purpose of the present Convention,

- (a) "Nomenclature" means the headings and their relative numbers, the section and chapter notes, and the General Rules for the Interpretation of the Nomenclature, set out in the Annex¹ to this Convention ;
- (b) "the Convention establishing the Council" means the Convention establishing the Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels on the 15th December, 1950 ;²
- (c) "the Council" means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (b) above ;
- (d) "the Secretary General" means the Secretary General of the Council.

Article II

(a) Each Contracting Party shall compile its customs tariff in conformity with the Nomenclature, subject to such textual adaptations as may be necessary to give effect to the Nomenclature in its domestic law, and shall apply, in conformity with the Nomenclature, the tariff so compiled as from the date on which the Convention comes into force in respect of it.

(b) Each Contracting Party undertakes that, as respects its customs tariff,

- (i) it will not omit any of the headings of the Nomenclature nor add any new headings nor depart from any of the numbers of the headings ;
- (ii) it will make no changes in the chapter or section notes in a manner modifying the scope of the chapters, sections and headings as laid down in the Nomenclature ; and
- (iii) it will include the General Rules for the Interpretation of the Nomenclature.

(Continued from p. 129)

PROTOCOL

State	Ratifications and accessions (a)		Entry into force	
✓Turkey	15 August	1957	11 September	1959
Austria	22 August	1958 (a)	14 September	1959
United Kingdom (Jersey, Bailiwick of Guernsey and Isle of Man)	30 September	1958	11 September	1959
Sweden	16 October	1958	11 September	1959
Italy	23 December	1958	11 September	1959
Denmark	6 March	1959	11 September	1959
France	4 April	1959	11 September	1959
Norway	11 June	1959	11 September	1959
Iran	16 October	1959 (a)	16 January	1960

¹ In accordance with article 1 of the Protocol of Amendment, this annex has been replaced by the annex (see p. 149 of this volume) attached to the said Protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 129.

(c) Aucune disposition du présent Article n'interdit aux Parties Contractantes de créer, à l'intérieur des positions de la Nomenclature, des sous-positions pour la classification des marchandises dans leur tarif douanier.

Article III

(a) Le Conseil est chargé de veiller à la bonne exécution de la présente Convention afin d'en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

(b) À cette fin, le Conseil instituera un Comité, dénommé « Comité de la Nomenclature » auquel tout Membre du Conseil à l'égard duquel s'applique la présente Convention aura le droit d'être représenté.

Article IV

Le Comité de la Nomenclature exercera, sous l'autorité du Conseil et selon ses directives, les fonctions suivantes :

- (a) il réunira et diffusera toutes informations relatives à l'application de la Nomenclature dans les tarifs douaniers des Parties Contractantes ;
- (b) il procédera à l'étude des réglementations et pratiques des Parties Contractantes relatives à la classification des marchandises dans les tarifs douaniers et fera, en conséquence, des recommandations au Conseil ou aux Parties Contractantes afin d'assurer une interprétation et une application uniformes de la Nomenclature ;
- (c) il rédigera des notes explicatives pour l'interprétation et l'application de la Nomenclature ;
- (d) il fournira aux Parties Contractantes, d'office ou à leur demande, des renseignements ou conseils sur toutes les questions concernant la classification des marchandises dans les tarifs douaniers ;
- (e) il proposera au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires ;
- (f) il exercera, en ce qui concerne la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, tous autres pouvoirs ou fonctions que le Conseil pourra lui déléguer.

Article V

(a) Le Comité de la Nomenclature se réunira au moins trois fois par an.

(b) Il élira son Président ainsi qu'un ou plusieurs Vice-Présidents.

(c) Il établira son règlement intérieur par décision prise à la majorité des deux tiers de ses Membres. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Conseil.

(c) Nothing in this Article shall prevent any Contracting Party from adopting, in its customs tariff, sub-divisions classifying goods under any of the headings of the Nomenclature.

Article III

(a) The Council shall supervise the operation of the present Convention with a view to securing uniformity in its interpretation and application.

(b) To this end, the Council shall establish a Nomenclature Committee on which each Member of the Council to which the present Convention applies shall have the right to be represented.

Article IV

The Nomenclature Committee shall have the following functions which shall be exercised under the authority of the Council and in accordance with any directions which the Council may give :

- (a) to collate and circulate information concerning the application of the Nomenclature in the customs tariffs of the Contracting Parties ;
- (b) to study the procedures and practices of the Contracting Parties in relation to the classification of goods for customs purposes and, accordingly, to make recommendations to the Council or to the Contracting Parties to secure uniformity in the interpretation and application of the Nomenclature ;
- (c) to prepare explanatory notes as a guide to the interpretation and application of the Nomenclature ;
- (d) on its own initiative or on request, to furnish to Contracting Parties information or advice on any matters concerning the classification of goods for customs purposes ;
- (e) to submit to the Council proposals for any amendments to the present Convention which it may consider desirable ;
- (f) to exercise such other powers and functions of the Council in relation to classification of goods for customs purposes as the Council may delegate to it.

Article V

(a) The Nomenclature Committee shall meet at least three times a year.

(b) It shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.

(c) It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of its members. The rules of Procedure so drawn up shall be subject to the approval of the Council.

Article VI

L'Annexe¹ à la présente Convention fait partie intégrante de celle-ci et toute référence à cette Convention s'applique également à cette Annexe.

Article VII

Les Parties Contractantes ne prennent, par la présente Convention, aucun engagement en ce qui concerne le taux des droits de douane.

Article VIII

(a) Toutes les dispositions d'autres accords internationaux sont abrogées entre les Parties Contractantes dans la mesure où elles sont contraires à la présente Convention.

(b) La présente Convention ne déroge pas aux obligations que toute Partie Contractante aurait pu assumer envers un Gouvernement tiers en vertu d'autres accords internationaux avant l'entrée en vigueur, en ce qui la concerne, de la présente Convention. Cependant, les Parties Contractantes prendront, dès que les circonstances le permettront et en tous cas lors du renouvellement des accords, toutes mesures destinées à les mettre en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

Article IX

(a) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre les dites Parties.

(b) Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté par les parties au différend devant le Comité de la Nomenclature qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.

(c) Si le Comité de la Nomenclature ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

(d) Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

Article X

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 mars 1951 à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention portant création du Conseil.

¹ Voir note 1, p. 130 de ce volume.

Article VI

The Annex¹ to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

Article VII

The Contracting Parties do not assume by the present Convention any obligation in relation to rates of customs duty.

Article VIII

(a) The present Convention shall abrogate as between the Contracting Parties all obligations under other international agreements in so far as they are inconsistent with the present Convention.

(b) The present Convention shall not derogate from the obligations, under any other international agreement, incurred by any Contracting Party before the coming into force of the present Convention in respect of it towards any Government not a party to the present Convention. However, the Contracting Parties shall, as soon as circumstances permit and in any case on the renewal of such prior agreements, arrange to make any necessary amendments thereto in order to bring them into conformity with the provisions of the present Convention.

Article IX

(a) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

(b) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Nomenclature Committee which shall thereupon consider the dispute, and make recommendations for its settlement.

(c) If the Nomenclature Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.

(d) The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

Article X

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951, by any Governments which has signed the Convention establishing the Council.

¹ See footnote 1, p. 131 of this volume.

Article XI

(a) La présente Convention sera ratifiée.

(b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification de la présente Convention sans avoir au préalable déposé l'instrument de ratification de la Convention portant création du Conseil.

Article XII

(a) Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, des instruments de ratification de sept Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

(b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Article XIII

(a) Le Gouvernement de tout État non signataire de la présente Convention qui aura ratifié la Convention portant création du Conseil ou y aura adhéré, pourra adhérer à la présente Convention à partir du 1^{er} avril 1951.

(b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

(c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XII (a).

Article XIV

(a) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment cinq ans après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article XII (a).

La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique ; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

(b) Toute Partie Contractante ayant dénoncé la Convention portant création du Conseil cessera d'être partie à la présente Convention.

Article XI

(a) The present Convention shall be subject to ratification.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Convention until it has deposited its instrument of ratification of the Convention establishing the Council.

Article XII

(a) Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received the instruments of ratification of seven Governments, the present Convention shall come into force in respect of those Governments.

(b) For each signatory Government ratifying after that date, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article XIII

(a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention, but which has ratified or acceded to the Convention establishing the Council, may accede to the present Convention as from 1st April, 1951.

(b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

(c) The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XII.

Article XIV

(a) The present Convention is of unlimited duration but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of a notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

(b) Any Contracting Party which ceases to be a party to the Convention establishing the Council shall thereupon cease to be a party to the present Convention.

Article XV

(a) Tout Gouvernement peut déclarer, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, par notification au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

(b) Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut adresser, au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XIV.

(c) Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

Article XVI

(a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

(b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

(c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

(d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Article XV

(a) Any Government may at the time of its ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs but not before the Convention has come into force for the Government concerned.

(b) Any Government which has made a declaration under paragraph (a) above extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs withdraw in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XIV.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of any notification received by it under this Article.

Article XVI

(a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.

(b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

(c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.

(d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Pour l'Allemagne :

For Germany :

V. MALTZAN

Pour l'Autriche :

For Austria :

Pour la Belgique :

For Belgium :

Paul VAN ZEELAND

Pour le Danemark :

For Denmark :

Sous réserve de ratification¹

Bent FALKENSTJERNE

Pour la France :

For France :

J. DE HAUTECLOCQUE

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande
du Nord :

For Great Britain and Northern Ireland :

J. H. LE ROUGETEL

Pour la Grèce :

For Greece :

D. CAPSALIS

Pour l'Irlande :

For Ireland :

Pour l'Islande :

For Iceland :

Pétur BENEDIKTSSON

¹ Subject to ratification.

Pour l'Italie :

For Italy :

Pasquale DIANA

Pour le Luxembourg :

For Luxembourg :

Robert ALS

Pour la Norvège :

For Norway :

Johan Georg RAEDER

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

Pour le Portugal :

For Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO

Pour la Suède :

For Sweden :

G. DE REUTERSKIOLD

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Pour la Turquie :

For Turkey :

PROTOCOLE DE RECTIFICATION¹ À LA CONVENTION DU
15 DÉCEMBRE 1950² SUR LA NOMENCLATURE POUR
LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS
LES TARIFS DOUANIERS. FAIT À BRUXELLES, LE
1^{er} JUILLET 1955

Les Gouvernements signataires de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950², ainsi que le Gouvernement de la République de Turquie qui a adhéré à la dite Convention ;

Considérant qu'il convient d'apporter des modifications à l'Annexe à la dite Convention et de supprimer des divergences existant entre les textes anglais et français ;

Considérant que ladite Convention n'est pas encore entrée en vigueur ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'annexe prévue à l'article VI de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950 (dénommée ci-après « La Convention ») est remplacée par l'Annexe ci-jointe³.

Article 2

Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1955 à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention, et à la signature du Gouvernement de la République de Turquie.

Article 3

A. — Le présent Protocole sera ratifié.

B. — Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification du présent Protocole sans avoir, au préalable ou au plus tard conjointement, déposé l'instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention.

Article 4

A. — La Convention entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole.

¹ Pour la date de l'entrée en vigueur, voir p. 128 et 130 de ce volume.

² Voir p. 128 de ce volume.

³ Voir p. 148 de ce volume.

PROTOCOL OF AMENDMENT¹ TO THE CONVENTION OF
15 DECEMBER 1950² ON NOMENCLATURE FOR THE
CLASSIFICATION OF GOODS IN CUSTOMS TARIFFS.
DONE AT BRUSSELS, ON 1 JULY 1955

The Governments signatory to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs signed in Brussels on 15th December 1950,² and the Government of the Republic of Turkey which acceded to that Convention,

Considering that it is advisable to modify the Annex to the said Convention, and to eliminate certain discrepancies between the English and the French texts thereof,

Considering that the said Convention has not yet come into force,

Have agreed as follows :

Article 1

The Annex referred to in Article VI of the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, signed in Brussels on 15th December 1950 (hereinafter referred to as "the Convention") shall be replaced by the Annex attached hereto.³

Article 2

The present Protocol shall be open for signature until 31st December 1955 by any Government which has signed the Convention, and by the Government of the Republic of Turkey.

Article 3

A. — The present Protocol shall be subject to ratification.

B. — The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the Customs Co-operation Council of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Protocol unless it has previously deposited or deposits at the same time its instrument of ratification of, or of accession to, the Convention.

Article 4

A. — The Convention and the present Protocol shall come into force simultaneously.

¹ For the date of the entry into force, see pp. 129 and 131 of this volume.

² See p. 129 of this volume.

³ See p. 149 of this volume.

B. — Trois mois après la date du dépôt par sept Gouvernements signataires de la Convention et du présent Protocole, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, de l'instrument de ratification relatif au présent Protocole, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

Le dépôt de l'instrument de ratification du présent Protocole par le Gouvernement de la République de Turquie sera, le cas échéant, compté parmi les sept instruments de ratification prévus à l'alinéa précédent.

C. — Pour tout Gouvernement signataire du présent Protocole déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Article 5

A. — Le Gouvernement de tout État non signataire du présent Protocole qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, pourra adhérer au présent Protocole à partir du 1^{er} janvier 1956.

B. — Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général.

C. — La Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion du présent Protocole, mais pas avant la date de l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 4 (B) du présent Protocole.

Article 6

Sont abrogés les articles XII et XIII (c) de la Convention.

Article 7

Le présent Protocole et son Annexe font partie intégrante de la Convention. Notamment les dispositions des articles XIV et XV de la Convention s'appliquent au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1955, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

B. — Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received, in respect of the present Protocol, the instruments of ratification of seven Governments signatory to the Convention and to the present Protocol, the Convention and the present Protocol shall come into force in respect of those Governments.

An instrument of ratification of the present Protocol by the Government of the Republic of Turkey shall be considered as such an instrument as aforesaid should the case arise.

C. — For each Government signatory to the present Protocol depositing its instrument of ratification after that date, the Convention and the present Protocol shall come into force three months after the date of deposit of such instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 5

A. — The Government of any State which is not a signatory to the present Protocol, but which has ratified or acceded to the Convention, may accede to the present Protocol as from 1st January 1956.

B. — Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

C. — The Convention and the present Protocol shall come into force for any acceding Government three months after the date of deposit of its instrument of accession to the present Protocol, but not before it comes into force in accordance with paragraph B of Article 4 of the present Protocol.

Article 6

Articles XII and XIII (c) of the Convention are rescinded.

Article 7

The present Protocol and its Annex form an integral part of the Convention and, *inter alia*, the provisions of Articles XIV and XV of the Convention shall apply to the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels on the 1st July, 1955, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Pour l'Allemagne :

For Germany :

Dr. Franz SCHILLINGER

29-11-1955

Pour la Belgique :

For Belgium :

P.-H. SPAAK

1-7-1955

Pour le Danemark :

For Denmark :

L. TILLITSE

18-11-1955

Pour la France :

For France :

Bernard DUFOURNIER

24-12-1955

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord : For Great Britain and Northern Ireland

George P. LABOUCHERE

25-11-1955

Pour la Grèce :

For Greece :

G. CHRISTODOULOU

17-9-1955

Pour l'Islande :

For Iceland :

G. GOEDERTIER

21-12-1955

Pour l'Italie :

For Italy :

Michele SCAMMACCA Baron del MURGO e di AGNONE

3-11-1955

Pour le Luxembourg :

For Luxembourg :

L. SCHAUS

17-10-1955

Pour la Norvège :

For Norway :

Otto KILDAL

23-12-1955

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

Royaume en Europe¹

Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

30-12-1955

Pour le Portugal :

For Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO

28-11-1955

Pour la Suède :

For Sweden :

G. DE REUTERSKIOLD

9-12-1955

Pour la Turquie :

For Turkey :

B. T. SAMAN

12-11-1955

¹ Realm in Europe.

ANNEXE

**NOMENCLATURE
POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES
DANS LES TARIFS DOUANIERS
1955**

ANNEX

NOMENCLATURE
FOR THE CLASSIFICATION OF GOODS
IN CUSTOMS TARIFFS
1955

Chapitres

SOMMAIRE

Règles Générales

SECTION I

**ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS
DU REGNE ANIMAL**

- 1 Animaux vivants
- 2 Viandes et abats comestibles
- 3 Poissons, crustacés et mollusques
- 4 Lait et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel
- 5 Autres produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs

SECTION II

PRODUITS DU REGNE VEGETAL

- 6 Plantes vivantes et produits de la floriculture
- 7 Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires
- 8 Fruits comestibles; écorces d'agrumes et de melons
- 9 Café, thé, maté et épices
- 10 Céréales
- 11 Produits de la minoterie; malt; amidons et féculés; gluten; inuline
- 12 Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles et médicinales; pailles et fourrages
- 13 Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage; gommes, résines et autres sucs et extraits végétaux
- 14 Matières à tresser et à tailler et autres produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs

SECTION III

**GRAISSES ET HUILES
(ANIMALES ET VEGETALES);
PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION;
GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES;
CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE**

- 15 Graisses et huiles (animales et végétales); produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale

Chapters

CONTENTS

Rules for the interpretation of the Nomenclature

SECTION I

LIVE ANIMALS; ANIMAL PRODUCTS

- 1 Live animals
- 2 Meat and edible meat offals
- 3 Fish, crustaceans and molluscs
- 4 Dairy produce; birds' eggs; natural honey
- 5 Products of animal origin, not elsewhere specified or included

SECTION II

VEGETABLE PRODUCTS

- 6 Live trees and other plants; bulbs, roots and the like; cut flowers and ornamental foliage
- 7 Edible vegetables and certain roots and tubers
- 8 Edible fruit and nuts; peel of melons or citrus fruit
- 9 Coffee, tea, maté and spices
- 10 Cereals
- 11 Products of the milling industry; malt and starches; gluten; inulin
- 12 Oil seeds and oleaginous fruit; miscellaneous grains, seeds and fruit; industrial and medical plants; straw and fodder
- 13 Raw vegetable materials of a kind suitable for use in dyeing or in tanning; lacs; gums, resins and other vegetable saps and extracts
- 14 Vegetable plaiting and carving materials; vegetable products not elsewhere specified or included

SECTION III

**ANIMAL AND VEGETABLE FATS AND OILS
AND THEIR CLEAVAGE PRODUCTS;
PREPARED EDIBLE FATS; ANIMAL AND
VEGETABLE WAXES**

- 15 Animal and vegetable fats and oils and their cleavage products; prepared edible fats; animal and vegetable waxes

Chapîtres

SECTION IV

**PRODUITS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES;
BOISSONS; LIQUIDES ALCOOLIQUES
ET VINAIGRES; TABACS**

- 16 Préparations de viandes, de poissons, de crustacés et de mollusques
- 17 Sucres et sucreries
- 18 Cacao et ses préparations
- 19 Préparations à base de céréales, de farines ou de féculs; pâtisseries
- 20 Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits et d'autres plantes ou parties de plantes
- 21 Préparations alimentaires diverses
- 22 Boissons, liquides alcooliques et vinaigres
- 23 Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux
- 24 Tabacs

SECTION V

PRODUITS MINÉRAUX

- 25 Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments
- 26 Minerais métallurgiques, scories et cendres
- 27 Combustibles minéraux; huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales

SECTION VI

**PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES
ET DES INDUSTRIES CONNEXES**

Notes générales relatives à la Section VI

- 28 Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radio-actifs, de métaux des terres rares et d'isotopes
- 29 Produits chimiques organiques
- 30 Produits pharmaceutiques
- 31 Engrais
- 32 Extraits tannants et tinctoriaux; tannins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres

Chapters

SECTION IV

**PREPARED FOODSTUFFS; BEVERAGES, SPIRITS
AND VINEGAR; TOBACCO**

- 16 Preparations of meat, of fish, of crustaceans or molluscs
- 17 Sugars and sugar confectionery
- 18 Cocoa and cocoa preparations
- 19 Preparations of cereals, flour or starch; pastrycooks' products
- 20 Preparations of vegetables, fruit or other parts of plants
- 21 Miscellaneous edible preparations
- 22 Beverages, spirits and vinegar
- 23 Residues and waste from the food industries; prepared animal fodder
- 24 Tobacco

SECTION V

MINERAL PRODUCTS

- 25 Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement
- 26 Metallic ores, slag and ash
- 27 Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes

SECTION VI

**PRODUCTS OF THE CHEMICAL AND
ALLIED INDUSTRIES**

Section Notes

- 28 Inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals, of rare earth metals, of radio-active elements and of isotopes
- 29 Organic chemicals
- 30 Pharmaceutical products
- 31 Fertilisers
- 32 Tanning and dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes; putty, fillers and stoppings; inks

Chapitres

**PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES
ET DES INDUSTRIES CONNEXES (suite)**

- 33 Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques
- 34 Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et cires pour l'art dentaire
- 35 Matières albuminoïdes et colles
- 36 Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables
- 37 Produits photographiques et cinématographiques
- 38 Produits divers des industries chimiques

SECTION VII

**MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES,
ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE,
RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES
EN CES MATIERES;
CAOUTCHOUC, NATUREL OU SYNTHETIQUE,
FACTICE POUR CAOUTCHOUC ET OUVRAGES
EN CAOUTCHOUC**

- 39 Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières
- 40 Caoutchouc, naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc

SECTION VIII

**PEAUX, CUIRS, PELLETERIES ET OUVRAGES
EN CES MATIERES; ARTICLES
DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE
VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE;
OUVRAGES EN BOYAUX**

- 41 Peaux et cuirs
- 42 Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage; maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux
- 43 Pelleteries et fourrures; pelleteries factices

Chapters

**PRODUCTS OF THE CHEMICAL AND
ALLIED INDUSTRIES (continued)**

- 33 Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetics and toilet preparations
- 34 Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes; polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and dental waxes
- 35 Albuminoidal substances; glues
- 36 Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations
- 37 Photographic and cinematographic goods
- 38 Miscellaneous chemical products

SECTION VII

**ARTIFICIAL RESINS AND PLASTIC
MATERIALS, CELLULOSE ESTERS AND ETHERS
AND ARTICLES THEREOF; RUBBER,
SYNTHETIC RUBBERS, FACTICE, AND
ARTICLES THEREOF**

- 39 Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof
- 40 Rubber, synthetic rubbers, factice, and articles thereof

SECTION VIII

**RAW HIDES AND SKINS, LEATHER,
FURSKINS AND ARTICLES THEREOF;
SADDLERY AND HARNESS; TRAVEL GOODS,
HANDBAGS AND THE LIKE; ARTICLES OF GUT
(OTHER THAN SILK-WORM GUT)**

- 41 Raw hides and skins (other than furskins) and leather
- 42 Articles of leather; saddlery and harness; travel goods, handbags and the like; articles of animal gut (other than silk-worm gut)
- 43 Furskins and artificial fur; manufactures thereof

Chapitres

SECTION IX

BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS; LIÈGE ET OUVRAGES EN LIÈGE; OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE

- 44 Bois, charbon de bois et ouvrages en bois
- 45 Liège et ouvrages en liège
- 46 Ouvrages de sparterie et de vannerie

SECTION X

MATIÈRES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER; PAPIER ET SES APPLICATIONS

- 47 Matières servant à la fabrication du papier
- 48 Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier et en carton
- 49 Articles de librairie et produits des arts graphiques

SECTION XI

MATIÈRES TEXTILES ET OUVRAGES EN CES MATIÈRES

Notes générales relatives à la Section XI

- 50 Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie
- 51 Textiles synthétiques et artificiels continus
- 52 Filés métalliques
- 53 Laines, poils et crins
- 54 Lin et ramie
- 55 Coton
- 56 Textiles synthétiques et artificiels discontinus
- 57 Autres fibres textiles végétales; fils et tissus de fils de papier

Chapters

SECTION IX

WOOD AND ARTICLES OF WOOD; WOOD CHARCOAL; CORK AND ARTICLES OF CORK; MANUFACTURES OF STRAW, OF ESPARTO AND OF OTHER PLAITING MATERIALS; BASKETWARE AND WICKERWORK

- 44 Wood and articles of wood; wood charcoal
- 45 Cork and articles of cork
- 46 Manufactures of straw, of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork

SECTION X

PAPER-MAKING MATERIAL; PAPER AND PAPERBOARD AND ARTICLES THEREOF

- 47 Paper-making material
- 48 Paper and paperboard; articles of paper pulp, of paper or of paperboard
- 49 Printed books, newspapers, pictures and other products of the printing industry; manuscripts, typescripts and plans

SECTION XI

TEXTILES AND TEXTILE ARTICLES

Section Notes

- 50 Silk and waste silk
- 51 Man-made fibres (continuous)
- 52 Metallised textiles
- 53 Wool and other animal hair
- 54 Flax and ramie
- 55 Cotton
- 56 Man-made fibres (discontinuous)
- 57 Other vegetable textile materials; yarn and woven fabric of paper yarn

Chapitres

**MATIERES TEXTILES ET OUVRAGES
EN CES MATIERES (suite)**

- 58 Tapis et tapisseries, velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille; rubanerie; passementeries; tulles; tissus à mailles nouées (filet); dentelles et guipures; broderies
- 59 Ouates et feutres, cordages et articles de corderie; tissus spéciaux, tissus imprégnés ou enduits; articles techniques en matières textiles.
- 60 Bonneterie
- 61 Vêtements et accessoires du vêtement en tissus
- 62 Autres articles confectionnés en tissus
- 63 Friperie, drilles et chiffons

SECTION XII

**CHAUSSURES; COIFFURES; PARAPLUIES
ET PARASOLS; FLEURS ARTIFICIELLES
ET OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS**

- 64 Chaussures; guêtres et articles analogues; parties de ces objets
- 65 Coiffures et parties de coiffures
- 66 Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties
- 67 Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux; éventails

SECTION XIII

**OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT,
AMIANTE, MICA ET MATIERES ANALOGUES;
PRODUITS CERAMIQUES;
VERRE ET OUVRAGES EN VERRE**

- 68 Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues
- 69 Produits céramiques
- 70 Verre et ouvrages en verre

Chapters

**TEXTILES AND TEXTILE ARTICLES
(continued)**

- 58 Carpets, mats, matting and tapestries; pile and chenille fabrics; narrow fabrics; trimmings; tulle and other net fabrics; lace; embroidery
- 59 Wadding and felt; twine, cordage, ropes and cables; special fabrics; impregnated and coated fabrics; textile articles of a kind suitable for industrial use
- 60 Knitted and crocheted goods
- 61 Articles of apparel and clothing accessories of textile fabric, other than knitted or crocheted goods
- 62 Other made up textile articles
- 63 Old clothing and other textile articles; rags

SECTION XII

**FOOTWEAR, HEADGEAR, UMBRELLAS,
SUNSHADES, WHIPS, RIDING-CROPS AND
PARTS THEREOF; PREPARED FEATHERS AND
ARTICLES MADE THEREWITH; ARTIFICIAL
FLOWERS; ARTICLES OF HUMAN HAIR;
FANS**

- 64 Footwear, gaiters and the like; parts of such articles
- 65 Headgear and parts thereof
- 66 Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof
- 67 Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair; fans

SECTION XIII

**ARTICLES OF STONE, OF PLASTER, OF CEMENT,
OF ASBESTOS, OF MICA AND OF SIMILAR
MATERIALS; CERAMIC PRODUCTS; GLASS
AND GLASSWARE**

- 68 Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials
- 69 Ceramic products
- 70 Glass and glassware

Chapitres

SECTION XIV

**PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET
SIMILAIRES, METAUX PRECIEUX, PLAQUES
OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX
ET OUVRAGES EN CES MATIERES;
BIJOUTERIE DE FANTAISIE; MONNAIES**

- 71 Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages de ces matières; bijouterie de fantaisie
- 72 Monnaies

SECTION XV

**METAUX COMMUNS ET OUVRAGES
EN CES METAUX**

Notes générales relatives à la Section XV

- 73 Fonte, fer et acier
- 74 Cuivre
- 75 Nickel
- 76 Aluminium
- 77 Magnésium, béryllium (glucinium)
- 78 Plomb
- 79 Zinc
- 80 Etain
- 81 Autres métaux communs
- 82 Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs
- 83 Ouvrages divers en métaux communs

SECTION XVI

**MACHINES ET APPAREILS; MATERIEL
ELECTRIQUE**

Notes générales relatives à la Section XVI

- 84 Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques
- 85 Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques

Chapters

SECTION XIV

**PEARLS, PRECIOUS AND SEMI-PRECIOUS
STONES, PRECIOUS METALS, ROLLED
PRECIOUS METALS, AND ARTICLES THEREOF;
IMITATION JEWELLERY; COIN**

- 71 Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery
- 72 Coin

SECTION XV

BASE METALS AND ARTICLES OF BASE METAL

Section Notes

- 73 Iron and steel and articles thereof
- 74 Copper and articles thereof
- 75 Nickel and articles thereof
- 76 Aluminium and articles thereof
- 77 Magnesium and beryllium and articles thereof
- 78 Lead and articles thereof
- 79 Zinc and articles thereof
- 80 Tin and articles thereof
- 81 Other base metals employed in metallurgy and articles thereof
- 82 Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof
- 83 Miscellaneous articles of base metal

SECTION XVI

**MACHINERY AND MECHANICAL APPLIANCES;
ELECTRICAL EQUIPMENT; PARTS THEREOF**

Section Notes

- 84 Boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof
- 85 Electrical machinery and equipment; parts thereof

Chapitres

SECTION XVII

MATERIEL DE TRANSPORT

Notes générales relatives à la Section XVII

- 86 Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication
- 87 Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres
- 88 Navigation aérienne
- 89 Navigation maritime et fluviale

SECTION XVIII

INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINÉMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VÉRIFICATION, DE PRÉCISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MÉDICO-CHIRURGICAUX; HORLOGERIE; INSTRUMENTS DE MUSIQUE; APPAREILS D'ENREGISTREMENT ET DE REPRODUCTION DU SON

- 90 Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux
- 91 Horlogerie
- 92 Instruments de musique; appareils pour l'enregistrement et la reproduction du son; parties et accessoires de ces instruments et appareils

SECTION XIX

ARMES ET MUNITIONS

- 93 Armes et munitions

Chapters

SECTION XVII

VEHICLES, AIRCRAFT, AND PARTS THEREOF; VESSELS AND CERTAIN ASSOCIATED TRANSPORT EQUIPMENT

Section Notes

- 86 Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway track fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)
- 87 Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof
- 88 Aircraft and parts thereof; parachutes; catapults and similar aircraft launching gear; ground flying trainers
- 89 Ships, boats and floating structures

SECTION XVIII

OPTICAL, PHOTOGRAPHIC, CINEMATOGRAPHIC, MEASURING, CHECKING, PRECISION, MEDICAL AND SURGICAL INSTRUMENTS AND APPARATUS; CLOCKS AND WATCHES; MUSICAL INSTRUMENTS, SOUND RECORDERS AND REPRODUCERS; PARTS THEREOF

- 90 Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; parts thereof
- 91 Clocks and watches and parts thereof
- 92 Musical instruments; sound recorders and reproducers; parts and accessories of such articles

SECTION XIX

ARMS AND AMMUNITION; PARTS THEREOF

- 93 Arms and ammunition; parts thereof

Chapitres

SECTION XX

**MARCHANDISES ET PRODUITS DIVERS,
NON DENOMMES NI COMPRIS AILLEURS**

- 94 Meubles; mobilier médico-chirurgical;
articles de literie et similaires
- 95 Matières à tailler et à mouler, à l'état
travaillé (y compris les ouvrages)
- 96 Ouvrages de broserie et pinceaux,
balais, plumeaux, houppes et arti-
cles de tamiserie
- 97 Jouets, jeux, articles pour divertisse-
ments et pour sports
- 98 Ouvrages divers

SECTION XXI

**OBJETS D'ART, DE COLLECTION
ET D'ANTIQUITE**

- 99 Objets d'art, de collection et d'anti-
quité

Chapters

SECTION XX

MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES

- 94 Furniture and parts thereof; bedding,
mattresses, mattress supports,
cushions and similar stuffed
furnishings
- 95 Articles and manufactures of carving
or moulding material
- 96 Brooms, brushes, feather dusters,
powder-puffs and sieves
- 97 Toys, games and sports requisites;
parts thereof
- 98 Miscellaneous manufactured articles

SECTION XXI

**WORKS OF ART, COLLECTORS' PIECES, AND
ANTIQUES**

- 99 Works of art, collectors' pieces, and
antiques

**REGLES GENERALES
POUR L'INTERPRETATION
DE LA NOMENCLATURE TARIFAIRE**

Pour l'interprétation de la Nomenclature, on se conformera aux principes ci-après :

1. — Le libellé des titres de Sections, de Chapitres ou de Sous-chapitres est considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, la classification étant déterminée légalement d'après les termes des positions et des Notes de Sections ou de Chapitres et, lorsqu'elles ne sont pas contraires aux termes des dites positions et Notes, d'après les règles suivantes.
2. — Toute mention d'une matière dans une position déterminée de la Nomenclature se rapporte à cette matière soit à l'état pur, soit mélangée ou bien associée à d'autres matières. De même, toute mention d'ouvrages en une matière déterminée se rapporte aux ouvrages constitués entièrement ou partiellement de cette matière. La classification de ces articles mélangés ou composites est effectuée suivant les principes énoncés au n° 3.
3. — Lorsque des marchandises paraissent devoir être classées sous deux ou plusieurs positions, par application du n° 2 ou dans tout autre cas, la classification s'opère comme suit :
 - a) la position la plus spécifique doit avoir la priorité sur les positions d'une portée plus générale;
 - b) les produits mélangés et les ouvrages composés de matières différentes ou constitués par l'assemblage d'articles différents dont la classification ne peut être effectuée en appliquant la règle (a) doivent être classés d'après la matière ou l'article qui leur confère leur caractère essentiel lorsqu'il est possible d'opérer cette détermination;
 - c) dans les cas où les règles (a) et (b) ne permettent pas d'effectuer la classification, l'article doit être classé sous celle des positions qui donne lieu à l'application du droit le plus élevé.

**RULES FOR THE INTERPRETATION
OF THE NOMENCLATURE**

Interpretation of the Nomenclature shall be governed by the following principles :

1. — The titles of Sections, Chapters and sub-Chapters are provided for ease of reference only; for legal purposes, classification shall be determined according to the terms of the headings and any relative Section or Chapter Notes and, provided such headings or Notes do not otherwise require, according to the following provisions.
2. — Any reference in a heading to a material or substance shall be taken to include a reference to mixtures or combinations of that material or substance with other materials or substances. Any reference to goods of a given material or substance shall be taken to include a reference to goods consisting wholly or partly of such material or substance. The classification of goods consisting of more than one material or substance shall be according to the principles of Rule 3.
3. — When for any reason, goods are, *prima facie*, classifiable under two or more headings, classification shall be effected as follows :
 - (a) The heading which provides the most specific description shall be preferred to headings providing a more general description.
 - (b) Mixtures and composite goods which consist of different materials or are made up of different components and which cannot be classified by reference to (a) shall be classified as if they consisted of the material or component which gives the goods their essential character, insofar as this criterion is applicable.
 - (c) When goods cannot be classified by reference to (a) or (b), they shall be classified under the heading which involves the highest rate of duty.

4. — Lorsqu'une Note de Section ou de Chapitre prévoit l'exclusion de certains articles en se référant à d'autres Sections ou Chapitres ou à des positions déterminées, l'exclusion s'étend, sauf dispositions contraires, à tous les articles rentrant dans ces Sections, Chapitres ou positions, même si l'énumération des dits articles est incomplète.
5. — Les marchandises qui ne rentrent dans aucune des positions de la Nomenclature doivent être classées dans la position afférente aux articles les plus analogues.
4. — Where in a Note to a Section or Chapter it is provided that certain goods are not covered by that Section or Chapter a reference being made to another Section or Chapter or to a particular heading, the Note shall, unless the context requires otherwise, be taken to refer to all the goods falling within that other Section or Chapter or heading notwithstanding that only certain of those goods are referred to by description in the Note.
5. — Goods not falling within any heading of the Nomenclature shall be classified under the heading appropriate to the goods to which they are most akin.

01/02

Section I
ANIMAUX VIVANTS
ET PRODUITS DU REGNE ANIMAL

Chapitre 1

Animaux vivants.

Note.

Le présent Chapitre comprend tous les animaux vivants, à l'exclusion des poissons, des crustacés, des mollusques et des cultures de micro-organismes.

- 01.01 Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants.
- 01.02 Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle.
- 01.03 Animaux vivants de l'espèce porcine.
- 01.04 Animaux vivants des espèces ovine et caprine.
- 01.05 Volailles vivantes de basse-cour.
- 01.06 Autres animaux vivants.

Chapitre 2

Viandes et abats comestibles.

Note.

Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) en ce qui concerne les n° 02.01 à 02.04 et 02.06, les produits impropres à la consommation humaine;
- b) les boyaux, vessies et estomacs d'animaux (n° 05.04), ainsi que le sang d'animal du n° 05.15;
- c) les graisses animales autres que les produits du n° 02.05 (Chapitre 15).

- 02.01 Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n° 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés.

Section I
LIVE ANIMALS; ANIMAL PRODUCTS

Chapter 1

Live animals.

Notes.

1. — This Chapter covers all live animals except fish, crustaceans, molluscs and microbial cultures.

English text only } 2. — Any reference in this Chapter to a particular genus or species, except where the context otherwise requires, includes a reference to the young of that genus or species.

- 01.01 Live horses, asses, mules and hinnies.
- 01.02 Live animals of the bovine species.
- 01.03 Live swine.
- 01.04 Live sheep and goats.
- 01.05 Live poultry, that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls.
- 01.06 Other live animals.

Chapter 2

Meat and edible meat offals.

Note.

This Chapter does not cover :

- (a) Products of the kinds described in headings Nos. 02.01, 02.02, 02.03, 02.04 and 02.06, unfit or unsuitable for human consumption;
- (b) Guts, bladders or stomachs of animals (heading No. 05.04) and animal blood of heading No. 05.15; or
- (c) Animal fat, other than unrendered pig fat and unrendered poultry fat (Chapter 15).

- 02.01 Meat and edible offals of the animals falling within heading No. 01.01, 01.02, 01.03 or 01.04, fresh, chilled or frozen.

02/03

- 02.02 Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies), frais, réfrigérés ou congelés.
- 02.03 Foies de volailles frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure.
- 02.04 Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés.
- 02.05 Lard, y compris la graisse de porc et de volailles non pressée ni fondue, à l'exclusion du lard contenant des parties maigres (entrelardé), frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure, séchés ou fumés.
- 02.06 Viandes et abats comestibles de toutes espèces (à l'exclusion des foies de volailles), salés ou en saumure, séchés ou fumés.

Chapitre 3

Poissons, crustacés et mollusques.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les mammifères marins (n° 01.06) et leurs viandes (n° 02.04 ou 02.06);
 - b) les poissons, crustacés, mollusques et coquillages, morts, impropres à la consommation humaine (Chapitre 5);
 - c) le caviar et les succédanés de caviar (n° 16.04).
2. — Les foies de poissons, ainsi que les œufs et laitances comestibles, sont assimilés aux poissons selon leur état.

- 03.01 Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés.
- 03.02 Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés.
- 03.03 Crustacés, mollusques et coquillages (même séparés de leur carapace ou coquille), frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; crustacés non décortiqués, simplement cuits à l'eau.

- 02.02 Dead poultry (that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls) and edible offals thereof (except liver), fresh, chilled or frozen.
- 02.03 Poultry liver, fresh, chilled, frozen, salted or in brine.
- 02.04 Other meat and edible meat offals, fresh, chilled or frozen.
- 02.05 Unrendered pig fat free of lean meat and unrendered poultry fat, fresh, chilled, frozen, salted, in brine, dried or smoked.
- 02.06 Meat and edible meat offals (except poultry liver), salted, in brine, dried or smoked.

Chapter 3

Fish, crustaceans and molluscs.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Marine mammals (heading No. 01.06) or meat thereof (heading No. 02.04 or 02.06);
 - (b) Fish, crustaceans and molluscs, dead, unfit for human consumption (Chapter 5); or
 - (c) Caviar or caviar substitutes (heading No. 16.04).
2. — The expression " fish " in this Chapter includes livers and edible roes of fish.

- 03.01 Fish, fresh (live or dead), chilled or frozen.
- 03.02 Fish, salted, in brine, dried or smoked.
- 03.03 Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted, in brine or dried; crustaceans, in shell, simply boiled in water.

Chapitre 4

**Lait et produits de la laiterie;
œufs d'oiseaux; miel naturel.**

Notes.

1. — On considère comme lait, le lait complet ou écrémé, le lait battu, le beurre, le lacto-sérum, le lait caillé, le képhir, le yoghourt et autres laits fermentés par des procédés similaires.
2. — Le lait et la crème pasteurisés, stérilisés ou peptonisés ne sont pas considérés comme conservés au sens du n° 04.02.

- 04.01 Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés.
- 04.02 Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés.
- 04.03 Beurre.
- 04.04 Fromages et caillebotte.
- 04.05 Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, conservés, séchés ou sucrés.
- 04.06 Miel naturel.

Chapitre 5

**Autres produits d'origine animale,
non dénommés ni compris ailleurs.**

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les produits comestibles autres que le sang d'animal (liquide ou desséché) et que les boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux;
 - b) les cuirs, peaux et pelleteries, autres que les produits des n° 05.05, 05.06 et 05.07 (Chapitres 41 ou 43);
 - c) les matières premières textiles d'origine animale autres que le crin et les déchets de crin (Section XI);
 - d) les soies de porc et de sanglier et les poils, constituant des têtes préparées pour articles de broserie (n° 96.03).
2. — Les cheveux défilés de longueur, mais non remis dans le même sens, sont considérés comme cheveux bruts (n° 05.01).

04/05

Chapter 4

Dairy produce; birds' eggs; natural honey.

Notes.

1. — The expression "milk" means full cream or skimmed milk, buttermilk, whey, kephir, yoghourt and similar fermented milk.
2. — Milk and cream are not regarded as preserved merely by reason of being pasteurised, sterilised or peptonised.

- 04.01 Milk and cream, fresh, not concentrated or sweetened.
- 04.02 Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened.
- 04.03 Butter.
- 04.04 Cheese and curd.
- 04.05 Birds' eggs and egg yolks, fresh, dried or otherwise preserved, sweetened or not.
- 04.06 Natural honey.

Chapter 5

**Products of animal origin, not elsewhere
specified or included.**

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Edible products (other than guts, bladders and stomachs of animals, whole and pieces thereof, and animal blood, liquid or dried);
 - (b) Hides or skins (including furskins) other than goods falling within heading No. 05.05, 05.06 or 05.07 (Chapter 41 or 43);
 - (c) Animal textile materials, other than horsehair and horsehair waste (Section XI); or
 - (d) Prepared knots or tufts for broom or brush making (heading No. 96.03).
2. — For the purposes of heading No. 05.01, the sorting of hair by length (provided the root ends and tip ends respectively are not arranged together) shall be deemed not to constitute working.

05

3. — Dans toutes les Sections de la présente Nomenclature, on considère comme *ivoire*, la matière fournie par les défenses d'éléphant, de mammoth, de morse, de narval, de rhinocéros et de sanglier, ainsi que les dents de tous les animaux.
4. — On considère comme *crins*, au sens de la Nomenclature, les poils de la crinière et de la queue des équidés ou bovidés.
3. — Throughout this Nomenclature elephant, mammoth, mastodon, walrus, narwhal and wild boar tusks, rhinoceros horns and the teeth of all animals are regarded as ivory.
4. — Throughout the Nomenclature the expression "horsehair" means hair of the manes and tails of equine or bovine animals.
- 05.01 Cheveux bruts, même lavés et dégraissés; déchets de cheveux. 05.01 Human hair, unworked, whether or not washed or scoured; waste of human hair.
- 05.02 Soies de porc ou de sanglier; poils de blaireau et autres poils pour la broserie; déchets de ces soies et poils. 05.02 Pigs', hogs' and boars' bristles or hair; badger hair and other brush making hair; waste of such bristles and hair.
- 05.03 Crins et déchets de crins, même en nappes avec ou sans support en autres matières. 05.03 Horsehair and horsehair waste, whether or not put up on a layer or between two layers of other material.
- 05.04 Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons. 05.04 Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole and pieces thereof.
- 05.05 Déchets de poissons. 05.05 Fish waste.
- 05.06 Tendons et nerfs; rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées. 05.06 Sinews and tendons; parings and similar waste, of raw hides or skins.
- 05.07 Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes même démunies de leur tuyau ou de la partie saillante de la tige, plumes fendues, tuyaux et tiges de plumes, duvet et barbes de plumes, même rognées (y compris les barbes restant reliées entre elles par une partie de la tige), bruts ou simplement nettoyés, désinfectés ou traités en vue de leur conservation. 05.07 Skins and other parts of birds, with their feathers or down, feathers whether or not the quills or part of the scapes have been removed, feathers split into two along their length, down, barbs (including barbs with part of the scape attached, whether or not with trimmed edges), quills and scapes, unworked, cleaned, disinfected or treated for preservation, but not otherwise worked.
- 05.08 Os et cornillons, bruts, dégraissés ou simplement préparés, mais non découpés en forme, acidulés ou bien dégelatinés; poudres et déchets de ces matières. 05.08 Bones and horn-cores, unworked, defatted, simply prepared but not cut to shape, treated with acid or degelatinised; powder and waste of these products.
- 05.09 Cornes, bois, sabots, ongles, griffes et becs, bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme, y compris les déchets et poudres; fanons de baleine et d'animaux similaires, bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme, y compris les barbes et déchets. 05.09 Horns, antlers, hooves, nails, claws and beaks of animals, unworked or simply prepared but not cut to shape, and waste and powder of these products; whalebone and the like, unworked or simply prepared but not cut to shape, and hair and waste of these products.

05

- | | |
|---|---|
| 05.10 Ivoire brut ou simplement préparé, mais non découpé en forme; poudres et déchets. | 05.10 Ivory, unworked or simply prepared but not cut to shape; powder and waste of ivory. |
| 05.11 Ecaille de tortue (carapacés, feuilles détachées) bruto ou simplement préparée, mais non découpée en forme; onglons, rognures et déchets. | 05.11 Tortoise-shell (shells and scales), unworked or simply prepared but not cut to shape; claws and waste of tortoise-shell. |
| 05.12 Corail et similaires, bruts ou simplement préparés, mais non travaillés; coquillages vides bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme; poudres et déchets de coquillages vides. | 05.12 Coral and similar substances, unworked or simply prepared but not otherwise worked; shells, unworked or simply prepared but not cut to shape; powder and waste of shells. |
| 05.13 Eponges naturelles. | 05.13 Natural sponges. |
| 05.14 Ambre gris, castoréum, civette et musc; cantharides et bile, même séchées; substances animales utilisées pour la préparation de produits pharmaceutiques, fraîches, réfrigérées, congelées ou autrement conservées de façon provisoire. | 05.14 Ambergris, castoreum, civet and musk; cantharides; bile, whether or not dried; animal products, fresh, chilled or frozen, or otherwise provisionally preserved, of a kind used in the preparation of pharmaceutical products. |
| 05.15 Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs; animaux morts des Chapitres 1 ou 3, impropres à la consommation humaine. | 05.15 Animal products not elsewhere specified or included; dead animals of Chapter 1 or Chapter 3, unfit for human consumption. |

06

Section II

PRODUITS DU RECNE VEGETAL

Chapitre 6

Plantes vivantes et produits de la floriculture.

Notes.

1. — Le présent Chapitre comprend uniquement les produits fournis habituellement par les horticulteurs, les pépiniéristes et les fleuristes, en vue de la plantation ou de l'ornementation. Sont, toutefois, exclus de ce Chapitre, les pommes de terre, les oignons potagers, les échalotes et les aux potagers (Chapitre 7).
2. — Les bouquets, corbeilles, couronnes et articles similaires sont assimilés aux fleurs ou aux feuillages des n° 06.03 ou 06.04, et il n'est pas tenu compte des accessoires en autres matières.

- 06.01 Bulbes, oignons, tubercules, racines tubéreuses, griffes et rhizomes, en repos végétatif, en végétation ou en fleur.
- 06.02 Autres plantes et racines vivantes, y compris les boutures et greffons.
- 06.03 Fleurs et boutons de fleurs, coupés, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés.
- 06.04 Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du n° 06.03.

Section II

VEGETABLE PRODUCTS

Chapter 6

Live trees and other plants; bulbs, roots and the like; cut flowers and ornamental foliage.

Notes.

1. — This Chapter covers only live trees and goods (including seedling vegetables) of a kind commonly supplied by nursery gardeners or florists for planting or for ornamental use; nevertheless it does not include potatoes, onions, shallots or garlic (Chapter 7).
2. — Any reference in heading No. 06.03 or 06.04 to goods of any kind shall be construed as including a reference to bouquets, floral baskets, wreaths and similar articles made wholly or partly of goods of that kind, account not being taken of accessories of other materials.

- 06.01 Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns and rhizomes, dormant, in growth or in flower.
- 06.02 Other live plants, including trees, shrubs, bushes, roots, cuttings and slips.
- 06.03 Cut flowers and flower buds of a kind suitable for bouquets or for ornamental purposes, fresh, dried, dyed, bleached, impregnated or otherwise prepared.
- 06.04 Foliage, branches and other parts (other than flowers or buds) of trees, shrubs, bushes and other plants, and mosses, lichens and grasses, being goods of a kind suitable for bouquets or ornamental purposes, fresh, dried, dyed, bleached, impregnated or otherwise prepared.

Chapitre 7

Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires.

Note.

Le n° 07.04 ne comprend pas :

- a) les légumes à cosse secs, écosés (n° 07.05);
- b) les piments ou poivrons doux (*Capsicum grossum*) pulvérisés (n° 09.04);
- c) les farines des légumes secs repris au n° 07.05 (n° 11.03);
- d) les farines, semoules et flocons de pommes de terre (n° 11.05).

Sous réserve des dispositions qui précèdent, pour l'application des n° 07.01 à 07.04, la désignation *légumes et plantes potagères* s'étend également aux champignons comestibles, aux truffes, aux olives, aux câpres, aux tomates, aux pommes de terre, aux betteraves à salade, aux concombres, cornichons, courges, courgettes et aubergines, aux piments ou poivrons doux (*Capsicum grossum*), au fenouil, au persil, au cerfeuil, à l'estragon, au cresson, à la marjolaine, au raifort et aux aulx.

- 07.01 Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré.
- 07.02 Légumes et plantes potagères, cuits ou non, à l'état congelé.
- 07.03 Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate.
- 07.04 Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés.
- 07.05 Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés.
- 07.06 Racines de manioc, d'arrow-root et de salep, topinambours, patates douces et autres racines et tubercules similaires à haute teneur en amidon ou en inuline, même séchés ou débités en morceaux; moelle du sagoutier.

Chapter 7

Edible vegetables and certain roots and tubers.

Note.

In heading No. 07.01, the word "vegetables" is to be taken to include edible mushrooms, truffles, olives, capers, tomatoes, potatoes, salad beetroot, cucumbers, gherkins, marrows, pumpkins, aubergines, *Capsicum grossum* (sweet capsicum), fennel, parsley, chervil, tarragon, cress, sweet marjoram, horse-radish and garlic. In headings Nos. 07.02, 07.03 and 07.04, the word "vegetables" is to be taken to apply to all products which in their fresh state are classified in heading No. 07.01. Dried leguminous vegetables, shelled, however, are to be classified in heading No. 07.05, ground *Capsicum grossum* (sweet capsicum) in heading No. 09.04, flours of the dried leguminous vegetables of heading No. 07.05 in heading No. 11.03, and flour, meal and flakes of potato in heading No. 11.05.

- 07.01 Vegetables, fresh or chilled.
- 07.02 Vegetables (whether or not cooked), preserved by freezing.
- 07.03 Vegetables provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption.
- 07.04 Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared.
- 07.05 Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split.
- 07.06 Manioc, arrowroot, salep, Jerusalem artichokes, sweet potatoes and other similar roots and tubers with high starch or inulin content, fresh or dried, whole or sliced; sago pith.

08

Chapitre 8

**Fruits comestibles;
écorces d'agrumes et de melons.**

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas les fruits non comestibles.
2. — Les fruits réfrigérés sont assimilés aux fruits frais.

- 08.01 Dattes, bananes, ananas, mangues, mangoustes, avocats, goyaves, noix de coco, noix du Brésil, noix de cajou (d'acajou ou d'anacarde), frais ou secs, avec ou sans coques.
- 08.02 Agrumes, fraîches ou sèches.
- 08.03 Figs, fraîches ou sèches.
- 08.04 Raisins, frais ou secs.
- 08.05 Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués.
- 08.06 Pommes, poires et coings, frais.
- 08.07 Fruits à noyau, frais.
- 08.08 Baies fraîches.
- 08.09 Autres fruits frais.
- 08.10 Fruits, cuits ou non, à l'état congelé, sans addition de sucre.
- 08.11 Fruits présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate.
- 08.12 Fruits séchés (autres que ceux des n° 08.01 à 08.05 inclus).
- 08.13 Ecorces d'agrumes et de melons, fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées.

Chapter 8

**Edible fruit and nuts; peel of melons
or citrus fruit.**

Notes.

1. — This Chapter does not cover inedible nuts or fruits.
2. — The word "fresh" is to be taken to extend to goods which have been chilled.

- 08.01 Dates, bananas, coconuts, Brazil nuts, cashew nuts, pineapples, avocados, mangoes, guavas and mangosteens, fresh or dried, shelled or not.
- 08.02 Citrus fruit, fresh or dried.
- 08.03 Figs, fresh or dried.
- 08.04 Grapes, fresh or dried.
- 08.05 Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not.
- 08.06 Apples, pears and quinces, fresh.
- 08.07 Stone fruit, fresh.
- 08.08 Berries, fresh.
- 08.09 Other fruit, fresh.
- 08.10 Fruit (whether or not cooked), preserved by freezing, not containing added sugar.
- 08.11 Fruit provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption.
- 08.12 Fruit, dried, other than that falling within heading No. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 or 08.05.
- 08.13 Peel of melons and citrus fruit, fresh, frozen, dried, or provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions.

Chapitre 9

Café, thé, maté et épices.

Notes.

1. — Les mélanges entre eux des produits des n^{os} 09.04 à 09.10 sont à classer comme suit :

- a) les mélanges entre eux de produits relevant d'une même position restent classés sous cette position;
- b) les mélanges entre eux de produits relevant de positions différentes, sont classés sous la position 09.10.

Le fait que les produits des n^{os} 09.04 à 09.10 (y compris les mélanges visés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus) sont additionnés d'autres substances n'affecte pas leur classement, pour autant que les mélanges ainsi obtenus gardent le caractère essentiel des produits visés dans chacune de ces positions. Dans le cas contraire, ces mélanges sont exclus du présent Chapitre; ils relèvent du n^o 21.04 s'ils constituent des condiments ou assaisonnements composés.

2. — Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) certains poivrons du genre *Capsicum grossum*, qui n'ont pas une saveur brûlante, présentés à l'état non pulvérisé (Chapitre 7);
- b) le poivre, dit de Cubèbe, de la variété *Cubeba officinalis Miquel* ou *Piper cubeba* (n^o 12.07).

- 09.01 Café, même torréfié ou décaféiné; coques et pellicules de café; succédanés du café contenant du café, quelles que soient les proportions du mélange.
- 09.02 Thé.
- 09.03 Maté.
- 09.04 Poivre (du genre *Piper*); piments du genre *Capsicum* et du genre *Pimenta*).
- 09.05 Vanille.
- 09.06 Cannelle et fleurs de cannellier.
- 09.07 Girofles (antofles, clous et griffes).
- 09.08 Noix muscades, macis, amomes et cardamomes.
- 09.09 Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre.
- 09.10 Thym, laurier, safran; autres épices.

Chapter 9

Coffee, tea, maté and spices.

Notes.

1. — Mixtures of the products of headings Nos. 09.04 to 09.10 are to be classified as follows :

- (a) Mixtures of two or more of the products falling within the same heading are to be classified in that heading;
- (b) Mixtures of two or more of the products falling within different headings are to be classified under heading No. 09.10.

The addition of other substances to the mixtures referred to in paragraph (a) or (b) above shall not affect their classification provided that the essential character of the mixture remains unchanged. Otherwise the mixtures are not classified in the present Chapter; those constituting mixed condiments or mixed seasonings are classified in heading No. 21.04.

2. — This Chapter does not cover :

- (a) *Capsicum grossum* (sweet capsicum), unground (Chapter 7); or
- (b) Pepper of the variety *Cubeba officinalis Miquel* or *Piper cubeba* (heading No. 12.07).

- 09.01 Coffee, whether or not roasted or freed of caffeine; coffee husks and skins; coffee substitutes containing coffee in any proportion.
- 09.02 Tea.
- 09.03 Maté.
- 09.04 Pepper of the genus *Piper*; pimento of the genus *Capsicum* or the genus *Pimenta*.
- 09.05 Vanilla.
- 09.06 Cinnamon and cinnamon-tree flowers.
- 09.07 Cloves (whole fruit, cloves and stems).
- 09.08 Nutmeg, mace and cardamoms.
- 09.09 Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway and juniper.
- 09.10 Thyme, saffron and bay leaves; other spices.

10/11

Chapitre 10

Céréales.

Note.

Le présent Chapitre ne comprend que des grains non mondés ni autrement travaillés. Toutefois, le riz pelé, glacé, poli ou en brisures reste compris dans le n° 10.06.

- 10.01 Froment et méteil.
- 10.02 Seigle.
- 10.03 Orge.
- 10.04 Avoine.
- 10.05 Maïs.
- 10.06 Riz.
- 10.07 Sarrasin, millet, alpiste, graines de sorgho et dari; autres céréales.

Chapitre 11

Produits de la minoterie; malt; amidons et féculés; gluten; inuline.

Note.

Sont exclus du présent Chapitre :

- a) les malts torréfiés, conditionnés pour servir de succédanés du café (n° 09.01 ou 21.01, selon le cas);
- b) les farines préparées (par traitement thermique, par exemple) pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques (n° 19.02). Toutefois, les farines traitées thermiquement pour améliorer simplement leur aptitude à la panification, restent classées dans le présent Chapitre;
- c) les *corn-flakes* et autres produits du n° 19.05;
- d) les produits pharmaceutiques (Chapitre 30);
- e) les amidons et féculés ayant le caractère de produits de parfumerie et de toilette préparés du n° 33.06.

Chapter 10

Cereals.

Note.

Headings in this Chapter, except heading No. 10.06, are to be taken not to apply to grains which have been ground to remove the husk or pericarp or otherwise worked. Heading No. 10.06 is to be taken to apply to unworked rice and also rice, husked, glazed, polished or broken, but not otherwise worked.

- 10.01 Wheat and meslin (mixed wheat and rye).
- 10.02 Rye.
- 10.03 Barley.
- 10.04 Oats.
- 10.05 Maize.
- 10.06 Rice.
- 10.07 Buckwheat, millet, canary seed and grain sorghum; other cereals.

Chapter 11

Products of the milling industry; malt and starches; gluten; inulin.

Note.

This Chapter does not cover :

- (a) Roasted malt put up as coffee substitutes (heading No. 09.01 or 21.01);
- (b) Flours modified (for example, by heat-treatment) for infants' food or for dietetic purposes (heading No. 19.02). Flours which have been heat-treated merely to improve their baking qualities are, however, to be classified in the present Chapter;
- (c) Corn flakes and other products falling within heading No. 19.05;
- (d) Pharmaceutical products (Chapter 30); or
- (e) Starches having the character of perfumery, cosmetics or toilet preparations falling within heading No. 33.06.

- 11.01 Farines de céréales.
- 11.02 Gruaux, semoules; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons), à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures; germes de céréales, même en farines.
- 11.03 Farines des légumes secs repris au n° 07.05.
- 11.04 Farines des fruits repris au Chapitre 8.
- 11.05 Farine, semoule et flocons de pommes de terre.
- 11.06 Farines et semoules de sagou, de manioc, d'arrow-root, de salep et d'autres racines et tubercules repris au n° 07.06.
- 11.07 Malt, même torréfié.
- 11.08 Amidons et féculés; inuline.
- 11.09 Gluten et farine de gluten, même torréfiés.

Chapitre 12

Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles et médicinales; pailles et fourrages.

Notes.

1. — Les arachides, les fèves de soja, les graines de moutarde, d'aillette et de pavot, le coprah, sont considérés comme graines oléagineuses (n° 12.01). Les noix de coco rentrent dans le n° 08.01. Les olives rentrent dans les Chapitres 7 ou 20, suivant leur état de préparation.
2. — Les graines de betteraves, les graines pour prairies, les graines de fleurs ornementales, les graines potagères, les graines d'arbres fruitiers et forestiers, les graines de vesces et de lupins, sont considérées comme graines à ensemercer (n° 12.03). Ne rentrent pas, par contre, dans cette position, les semences de légumes à cosse (n° 07.05), les semences constituant des épices et autres produits du Chapitre 9, les semences de céréales (Chapitre 10), les graines et fruits oléagineux (n° 12.01), les graines et fruits du n° 12.07.

11/12

- 11.01 Cereal flours.
- 11.02 Cereal groats and cereal meal; other worked cereal grains (for example, rolled, flaked, polished, pearled or kibbled, but not further prepared), except husked, glazed, polished or broken rice; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground.
- 11.03 Flours of the leguminous vegetables falling within heading No. 07.05.
- 11.04 Flours of the fruits falling within any heading in Chapter 8.
- 11.05 Flour, meal and flakes of potato.
- 11.06 Flour and meal of sago and of manioc, arrowroot, salep and other roots and tubers falling within heading No. 07.06.
- 11.07 Malt, roasted or not.
- 11.08 Starches; inulin.
- 11.09 Gluten and gluten flour, roasted or not.

Chapter 12

Oil seeds and oleaginous fruit; miscellaneous grains, seeds and fruit; industrial and medical plants; straw and fodder.

Notes.

1. — Heading No. 12.01 is to be taken to apply, *inter alia*, to ground-nuts, soya beans, mustard seeds, oil poppy seeds, poppy seeds and copra. It is to be taken not to apply to coconuts (heading No. 08.01) or olives (Chapter 7 or Chapter 20).
2. — (i) Subject to paragraph (ii) below, heading No. 12.03 is to be taken to apply, *inter alia*, to beet seed, grass and other herbage seeds, seeds of ornamental flowers, vegetable seeds, seeds of forest trees, seeds of fruit trees, seeds of vetches and of lupines.
- (ii) Heading No. 12.03 is to be taken not to apply to goods falling within heading No. 07.05 (dried leguminous vegetables), within any heading in Chapter 9 (which relates, *inter alia*, to spices), within any heading in Chapter 10 (which relates to cereals), within heading No. 12.01 or within heading No. 12.07.

12

3. — La position n° 12.07 comprend, entre autres, les plantes et parties de plantes des espèces suivantes : le basilic, la bourrache, l'hysope, les diverses espèces de menthe, le romarin, la rue, la sauge et l'absinthe.

En sont, par contre, exclus :

- a) les graines et fruits oléagineux (n° 12.01);
- b) les produits pharmaceutiques du Chapitre 30;
- c) les articles de parfumerie et de toilette du Chapitre 33;
- d) les désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides et produits similaires du n° 38.11.

- 12.01 Graines et fruits oléagineux, même concassés.
- 12.02 Farines de graines et de fruits oléagineux, non déshuilées, à l'exclusion de la farine de moutarde.
- 12.03 Graines, spores, et fruits à ense-mencer.
- 12.04 Betteraves à sucre (même en cos-settes), fraîches, séchées ou en poudre; cannes à sucre.
- 12.05 Racines de chicorée, fraîches ou séchées, même coupées, non torr-ifiées.
- 12.06 Houblon (cônes et lupuline).
- 12.07 Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées prin-cipalement en parfumerie, en méde-cine ou à usages insecticides, parasi-ticides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvé-risés.
- 12.08 Caroubes fraîches ou sèches, même concassées ou pulvérisées; noyaux de fruits et produits végétaux ser-vant principalement à l'alimentation humaine, non dénommés ni compris ailleurs.
- 12.09 Pailles et balles de céréales brutes, même hachées.
- 12.10 Betteraves fourragères, rutabagas, racines fourragères; foin, luzerne, sainfoin, trèfle, choux fourragers, lupin, vesces et autres produits four-ragers similaires.

3. — Heading No. 12.07 is to be taken to apply, *inter alia*, to the following plants or parts thereof : basil, borage, hyssop, all species of mint, rosemary, rue, sage and wormwood.

Heading No. 12.07 is, however, to be taken not to apply to :

- (a) Oil seeds and oleaginous fruit (heading No. 12.01);
- (b) Medicaments falling within Chapter 30;
- (c) Perfumery or toilet preparations falling within Chapter 33; or
- (d) Disinfectants, insecticides, fungicides, weed-killers or similar products falling within heading No. 38.11.

- 12.01 Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken.
- 12.02 Flours or meals of oil seeds or oleaginous fruit, non-defatted, (excluding mustard flour).
- 12.03 Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing.
- 12.04 Sugar beet, whole or sliced, fresh, dried or powdered; sugar cane.
- 12.05 Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted.
- 12.06 Hop cones and lupulin.
- 12.07 Plants and parts (including seeds and fruit) of trees, bushes, shrubs or other plants, being goods of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy, or for insecticidal, fungicidal or similar purposes, fresh or dried, whole, cut, crushed, ground or powdered.
- 12.08 Locust beans, fresh or dried, whether or not kibbled or ground, but not further prepared; fruit kernels and other vegetable products of a kind used primarily for human food, not falling within any other heading.
- 12.09 Cereal straw and husks, unprepared, or chopped but not otherwise prepared.
- 12.10 Mangolds, swedes, fodder roots; hay, lucerne, clover, sainfoin, forage kale, lupines, vetches and similar forage products.

Chapitre 13

Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage; gommés, résines et autres sucres et extraits végétaux.**Note.**

L'extrait de réglisse, l'extrait de pyrèthre, l'extrait de houblon, l'extrait d'aloès, l'opium, sont considérés comme sucres et extraits végétaux (n° 13.03).

Ne rentrent pas dans le n° 13.03 :

- a) les extraits de réglisse contenant plus de 10 % en poids de sucre ou présentés comme sucreries (n° 17.04);
- b) les extraits de malt (n° 19.01);
- c) les extraits de café, de thé ou de maté (n° 21.02);
- d) les sucres et extraits végétaux additionnés d'alcool constituant des boissons, ainsi que les préparations alcooliques composées d'extraits végétaux (dites *extraits concentrés*) pour la fabrication des boissons (Chapitre 22);
- e) le camphre naturel (n° 29.13) et la glycyrrhizine (n° 29.41);
- f) les médicaments (n° 30.03);
- g) les extraits tannants ou tinctoriaux (n° 32.01 ou 32.04);
- h) les huiles essentielles et les résinoïdes (n° 33.01) et les eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles (n° 33.05);
- ij) le caoutchouc, la balata, la gutta-percha et gommés naturelles analogues (n° 40.01).

- 13.01 Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage.
- 13.02 Gomme laque, même blanchie; gommés, gommés-résines, résines et baumes naturels.
- 13.03 Sucres et extraits végétaux; pectine; agar-agar et autres mucilages et épaississants naturels extraits des végétaux.

Chapter 13

Raw vegetable materials of a kind suitable for use in dyeing or in tanning; lacs; gums, resins and other vegetable saps and extracts.**Note.**

Heading No. 13.03 is to be taken to apply, *inter alia*, to liquorice extract and extract of pyrethrum, extract of hops, extract of aloes and opium. The heading is to be taken not to apply to:

- (a) Liquorice extract containing more than ten per cent by weight of sugar or when put up as confectionery (heading No. 17.04);
- (b) Malt extract (heading No. 19.01);
- (c) Extracts of coffee, tea or maté (heading No. 21.02);
- (d) Alcoholic saps and extracts constituting beverages, and compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages (Chapter 22);
- (e) Camphor (heading No. 29.13) or glycyrrhizin (heading No. 29.41);
- (f) Medicaments falling within heading No. 30.03;
- (g) Tanning or dyeing extracts (heading No. 32.01 or 32.04);
- (h) Essential oils and resinoids (heading No. 33.01) or aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils (heading No. 33.05); or
- (ij) Rubber, balata, gutta-percha or similar natural gums (heading No. 40.01).

- 13.01 Raw vegetable materials of a kind used primarily in dyeing or in tanning.
- 13.02 Shellac, seed lac, stick lac and other lacs; natural gums, resins, gum-resins and balsama.
- 13.03 Vegetable saps and extracts; pectin; agar-agar and other natural mucilages and thickeners extracted from vegetable materials.

14

Chapitre 14

Matières à tresser et à tailler et autres produits
d'origine végétale, non dénommés
ni compris ailleurs.

Notes.

1. — Sont exclues du présent Chapitre et classées à la Section XI, les matières et fibres végétales des espèces principalement utilisées pour la fabrication des textiles, quelle que soit leur préparation, ainsi que les matières végétales qui ont subi une utilisation spéciale en vue de leur utilisation exclusive comme matières textiles.
2. — Les éclisses d'osier, de roseaux, de bambous et similaires, les moelles de rotin et le rotin filé rentrent dans le n° 14.01. Ne rentrent pas dans cette position les éclisses, lames ou rubans de bois (n° 44.09).
3. — Ne rentre pas dans le n° 14.02, la laine de bois (n° 44.12).
4. — Ne rentrent pas dans le n° 14.03, les têtes préparées pour articles de broserie (n° 96.03).

- 14.01 Matières végétales employées principalement en vannerie ou en sparterie (osiers, roseaux, bambous, rotins, jons, raphia, pailles de céréales nettoyées, blanchies ou teintées, écorces de tilleul et similaires).
- 14.02 Matières végétales employées principalement pour le rembourrage (kapok, crin végétal, crin marin et similaires), même en nappes avec ou sans support en autres matières.
- 14.03 Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux.
- 14.04 Grains durs, pépins, coques et noix (noix de corozo, de palmier-doum et similaires), à tailler.
- 14.05 Produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs.

Chapter 14

Vegetable plaiting and carving materials;
vegetable products not elsewhere specified
or included.

Notes.

1. — This Chapter does not cover vegetable materials or fibres of vegetable materials of a kind used primarily in the manufacture of textiles, however prepared, or other vegetable materials which have undergone treatment so as to render them suitable only for use in the manufacture of textiles (Section XI).
2. — Heading No. 14.01 is to be taken to apply, *inter alia*, to split osier, reeds, bamboos and the like, to rattan cores and to drawn or split rattans. The heading is to be taken not to apply to chipwood (heading No. 44.09).
3. — Heading No. 14.02 is to be taken not to apply to wood wool (heading No. 44.12).
4. — Heading No. 14.03 is to be taken not to apply to prepared knots or tufts for broom or brush making (heading No. 96.03).

- 14.01 Vegetable materials of a kind used primarily for plaiting (for example, cereal straw, cleaned, bleached or dyed, osier, reeds, rushes, rattans, bamboos, raffia and lime bark).
- 14.02 Vegetable materials, whether or not put up on a layer or between two layers of other material, of a kind used primarily as stuffing or as padding (for example, kapok, vegetable hair and eel-grass).
- 14.03 Vegetable materials of a kind used primarily in brushes or in brooms (for example, sorgho, piassava, couch-grass and istle), whether or not in bundles or hanks.
- 14.04 Hard seeds, pips, hulls and nuts, of a kind used for carving (for example, corozo and dom).
- 14.05 Vegetable products not elsewhere specified or included.

Section III

**GRAISSES ET HUILES
(ANIMALES ET VEGETALES);
PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION;
GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES;
CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE**

Chapitre 15

**Graisses et huiles (animales et végétales);
produits de leur dissociation;
graisses alimentaires élaborées;
cires d'origine animale ou végétale.**

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) le lard et la graisse de porc et de volailles, non pressés ni fondus (n° 02.05);
 - b) le beurre de cacao (n° 18.04);
 - c) les cretons (n° 23.01), les tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales (n° 23.04);
 - d) les acides gras isolés, les cires préparées, les corps gras transformés en produits pharmaceutiques, en peintures, en vernis, en savons, en produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques, les huiles sulfonées et autres produits relevant de la Section VI;
 - e) le factice pour caoutchouc dérivé des huiles (n° 40.02).
2. — Les pâtes de neutralisation (*soapstocks*), les lies ou fèces d'huiles, le brai stéarique, le brai de suint et la poix de glycérine rentrent dans le n° 15.17.

- 15.01 Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; graisse de volailles pressée ou fondue.
- 15.02 Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits *premiers jus*.
- 15.03 Stéarine solaire; oléo-stéarine; huile de saindoux et oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation.
- 15.04 Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées.

No. 4994

Section III

**ANIMAL AND VEGETABLE FATS AND OILS
AND THEIR CLEAVAGE PRODUCTS;
PREPARED EDIBLE FATS;
ANIMAL AND VEGETABLE WAXES**

Chapter 15

**Animal and vegetable fats and oils and
their cleavage products;
prepared edible fats; animal and vegetable
waxes.**

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Unrendered pig fat or unrendered poultry fat (heading No. 02.05);
 - (b) Cocoa butter (heading No. 18.04);
 - (c) Greaves (heading No. 23.01); oil-cake, residual olive pulp or similar residues from the extraction of vegetable oils (heading No. 23.04);
 - (d) Fatty acids in an isolated state, prepared waxes, medicaments, paints, varnishes, soap, perfumery, cosmetics or toilet preparations, sulphonated oils or other goods falling within any heading in Section VI; or
 - (e) Factice derived from oils (heading No. 40.02).
2. — Soapstocks, oil foots and dregs, stearin, wool grease and glycerol residues are to be taken to fall in heading No. 15.17.

- 15.01 Lard and other rendered pig fat; rendered poultry fat.
- 15.02 Unrendered fats of bovine cattle, sheep or goats; tallow (including "*premier jus*") produced from those fats.
- 15.03 Lard stearin, oleostearin and tallow stearin; lard oil, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or prepared in any way.
- 15.04 Fats and oils, of fish and marine mammals, whether or not refined.

15

- | | |
|---|--|
| <p>15.05 Graisses de suint et substances grasses dérivées, y compris la lanoline.</p> <p>15.06 Autres graisses et huiles animales (huile de pied de bœuf, graisses d'os, graisses de déchets, etc.).</p> <p>15.07 Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées.</p> <p>15.08 Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, standolisées ou autrement modifiées.</p> <p>15.09 Dégras.</p> <p>15.10 Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels.</p> <p>15.11 Glycérine, y compris les eaux et lessives glycérineuses.</p> <p>15.12 Graisses et huiles animales ou végétales hydrogénées, même raffinées, mais non préparées.</p> <p>15.13 Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées.</p> <p>15.14 Blanc de baleine et d'autres cétacés (spermaceti), brut, pressé ou raffiné, même artificiellement coloré.</p> <p>15.15 Cires d'abeilles et d'autres insectes, même artificiellement colorées.</p> <p>15.16 Cires végétales, même artificiellement colorées.</p> <p>15.17 Résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales.</p> | <p>15.05 Wool grease and fatty substances derived therefrom (including lanolin).</p> <p>15.06 Other animal oils and fats (including neat's-foot oil and fats from bones or waste).</p> <p>15.07 Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified.</p> <p>15.08 Animal and vegetable oils, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown or polymerised by heat in vacuum or in inert gas, or otherwise modified.</p> <p>15.09 Degras.</p> <p>15.10 Fatty acids; acid oils from refining; fatty alcohols.</p> <p>15.11 Glycerol and glycerol lyes.</p> <p>15.12 Animal or vegetable fats and oils, hydrogenated, whether or not refined, but not further prepared.</p> <p>15.13 Margarine, imitation lard and other prepared edible fats.</p> <p>15.14 Spermaceti, crude, pressed or refined, whether or not coloured.</p> <p>15.15 Beeswax and other insect waxes, whether or not coloured.</p> <p>15.16 Vegetable waxes, whether or not coloured.</p> <p>15.17 Residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes.</p> |
|---|--|

Section IV

**PRODUITS DES INDUSTRIES
ALIMENTAIRES; BOISSONS; LIQUIDES
ALCOOLIQUES ET VINAIGRES; TABACS**

Chapitre 16

**Préparations de viandes, de poissons,
de crustacés et de mollusques.**

Note.

Le présent Chapitre ne comprend pas les viandes, les poissons, crustacés, mollusques et coquillages préparés ou conservés par les procédés énumérés aux Chapitres 2 et 3.

- 16.01 Saucisses, saucissons et similaires, de viandes, d'abats ou de sang.
- 16.02 Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats.
- 16.03 Extraits et jus de viande.
- 16.04 Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés.
- 16.05 Crustacés, mollusques et coquillages préparés ou conservés.

Chapitre 17

Sucres et sucreries.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les sucreries contenant du cacao (n° 18.06);
 - b) les sucres chimiquement purs (n° 29.43); cette exclusion ne vise pas, toutefois, le saccharose chimiquement pur;
 - c) les préparations pharmaceutiques sucrées (Chapitre 30).
2. — Le saccharose chimiquement pur est classé au n° 17.01, quelle que soit la matière dont il provient.

- 17.01 Sucres de betteraves et de canne, à l'état solide.
- 17.02 Autres sucres; sirops; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés.

No. 4994

16/17

Section IV

**PREPARED FOODSTUFFS; BEVERAGES,
SPIRITS AND VINEGAR; TOBACCO**

Chapter 16

**Preparations of meat, of fish, of crustaceans
or molluscs.**

Note.

This Chapter does not cover meat, fish, crustaceans or molluscs falling within any heading in Chapter 2 or 3.

- 16.01 Sausages and the like, of meat, meat offal or animal blood.
- 16.02 Other prepared or preserved meat or meat offal.
- 16.03 Meat extracts and meat juices.
- 16.04 Prepared or preserved fish, including caviar and caviar substitutes.
- 16.05 Crustaceans and molluscs, prepared or preserved.

Chapter 17

Sugars and sugar confectionery.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Sugar confectionery containing cocoa (heading No. 18.06);
 - (b) Chemically pure sugars other than sucrose (heading No. 29.43); or
 - (c) Pharmaceutical products (Chapter 30).
2. — Chemically pure sucrose, whatever its origin, is to be classified in heading No. 17.01.

- 17.01 Beet sugar and cane sugar, solid.
- 17.02 Other sugars; sugar syrups; artificial honey (whether or not mixed with natural honey); caramel.

17/18

- 17.03 Mélasses, même décolorées.
- 17.04 Sucrieries sans cacao.
- 17.05 Sucres, sirops et mélasses aromatisés ou additionnés de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanilliné), à l'exclusion des jus de fruits additionnés de sucre en toutes proportions.

Chapitre 18

Cacao et ses préparations.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas les préparations au cacao ou au chocolat visées aux positions n^{os} 19.02, 19.08, 22.02, 22.09 ou 30.03.
2. — Le n^o 18.06 comprend les sucrieries contenant du cacao, ainsi que, sous réserve des dispositions de la Note 1 du présent Chapitre, les autres préparations alimentaires contenant du cacao.

- 18.01 Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés.
- 18.02 Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao.
- 18.03 Cacao en masse ou en pains (pâte de cacao); même dégraissé.
- 18.04 Beurre de cacao, y compris la graisse et l'huile de cacao.
- 18.05 Cacao en poudre, non sucré.
- 18.06 Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao.

- 17.03 Molasses, whether or not decolourised.
- 17.04 Sugar confectionery, not containing cocoa.
- 17.05 Flavoured or coloured sugars, syrups and molasses, but not including fruit juices containing added sugar in any proportion.

Chaper 18

Cocoa and cocoa preparations.

Notes.

1. — This Chapter does not cover goods described in heading No. 19.02, 19.08, 22.02, 22.09 or 30.03.
2. — Heading No. 18.06 includes sugar confectionery containing cocoa and, subject to Note 1 of this Chapter, other food preparations containing cocoa.

- 18.01 Cocoa beans, whole or broken, raw or roasted.
- 18.02 Cocoa shells, husks, skins and waste.
- 18.03 Cocoa paste (in bulk or in block), whether or not defatted.
- 18.04 Cocoa butter (fat or oil).
- 18.05 Cocoa powder, unsweetened.
- 18.06 Chocolate and other food preparations containing cocoa.

Chapitre 19

Préparations à base de céréales,
de farines ou de féculés; pâtisseries.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculés ou extraits de malt, contenant en poids 50 % et plus de cacao (n° 18.06);
 - b) les produits à base de farines ou de féculés (biscuits, etc.) spécialement préparés pour l'alimentation des animaux (n° 23.07);
 - c) les préparations pharmaceutiques (Chapitre 30).
2. — Les préparations du présent Chapitre à base de farines de fruits ou de légumes sont traitées comme les produits similaires à base de farines de céréales.

- 19.01 Extraits de malt.
- 19.02 Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculés ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 % en poids.
- 19.03 Pâtes alimentaires.
- 19.04 Tapioca, y compris celui de féculé de pommes de terre.
- 19.05 Produits à base de céréales obtenus par le soufflage ou le grillage : *puffed rice, corn-flakes* et analogues.
- 19.06 Hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine ou de féculé en feuilles et produits similaires.
- 19.07 Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits.
- 19.08 Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnée de cacao en toutes proportions.

No. 4994

Chapter 19

Preparations of cereals, flour or starch;
pastrycooks' products.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing fifty per cent or more by weight of cocoa (heading No. 18.06);
 - (b) Biscuits or other articles made from flour or from starch, specially prepared for use as animal feeding stuffs (heading No. 23.07); or
 - (c) Pharmaceutical products (Chapter 30).
2. — In this Chapter the expression "flour" includes the flour of fruits or of vegetables, and products of such flour are to be classified with similar products of cereal flour.

- 19.01 Malt extract.
- 19.02 Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than fifty per cent by weight of cocoa.
- 19.03 Macaroni, spaghetti and similar products.
- 19.04 Tapioca and sago; tapioca and sago substitutes obtained from potato or other starches.
- 19.05 Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (*puffed rice, corn flakes* and similar products).
- 19.06 Communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products.
- 19.07 Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit.
- 19.08 Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion.

20

Chapitre 20

Préparations de légumes, de plantes potagères,
de fruits et d'autres plantes ou parties
de plantes.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les légumes, plantes potagères et fruits préparés ou conservés par les procédés énumérés aux Chapitres 7 et 8;
 - b) les gelées et pâtes de fruits sucrées, présentées sous forme de confiseries (n° 17.04) ou d'articles en chocolat (n° 18.06).
2. — Les légumes et plantes potagères visés aux n°s 20.01 et 20.02 sont ceux qui, sous d'autres états, sont classés sous les n°s 07.01 à 07.05, y compris les végétaux visés par le dernier paragraphe de la Note du Chapitre 7.
3. — Les plantes et parties de plantes comestibles conservées au sirop, telles que le gingembre et l'angélique, rentrent dans le n° 20.06; les arachides grillées sont également classées sous le n° 20.06.
4. — Les jus de tomates dont la teneur, en poids, en extrait sec est de 7 % et plus rentrent sous le n° 20.02.

- 20.01 Légumes, plantes potagères et fruits préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre.
- 20.02 Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique.
- 20.03 Fruits à l'état congelé, additionnés de sucre.
- 20.04 Fruits, écorces de fruits, plantes et parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés, cristallisés).
- 20.05 Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre.
- 20.06 Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool.
- 20.07 Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre.

Chapter 20

Preparations of vegetables,
fruit or other parts of plants.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Vegetables or fruit falling within any heading in Chapter 7 or 8; or
 - (b) Fruit jellies, fruit pastes or the like in the form of sugar confectionery (heading No. 17.04) or chocolate confectionery (heading No. 18.06).
2. — For the purposes of headings Nos. 20.01 and 20.02, the word "vegetables" is to be taken to apply, and apply only, to products which, when in their fresh state, are classified in heading No. 07.01.
3. — Edible plants, parts of plants and roots of plants conserved in syrup (for example, ginger and angelica) are to be classified with the preserved fruit falling under heading No. 20.06; roasted ground-nuts are also to be classified in heading No. 20.06.
4. — Tomato juice the dry weight content of which is seven per cent or more is to be classified under heading No. 20.02.

- 20.01 Vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard.
- 20.02 Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid.
- 20.03 Fruit preserved by freezing, containing added sugar.
- 20.04 Fruit, fruit-peel and parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised).
- 20.05 Jams, fruit jellies, marmalades, fruit purée and fruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar.
- 20.06 Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit.
- 20.07 Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit.

Chapitre 21

Préparations alimentaires diverses.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les mélanges de légumes du n° 07.04;
 - b) les succédanés torréfiés du café contenant du café, en quelque proportion que ce soit (n° 09.01);
 - c) les épices et autres produits des n° 09.04 à 09.10;
 - d) les levures constituant des médicaments du n° 30.03.
2. — Les extraits des succédanés visés à la Note 1 (b) ci-dessus, relèvent du n° 21.02.

- 21.01 Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits.
- 21.02 Extraits ou essences de café, de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences.
- 21.03 Farine de moutarde et moutarde préparée.
- 21.04 Sauces; condiments et assaisonnements, composés.
- 21.05 Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons, préparés.
- 21.06 Levures naturelles, vivantes ou mortes; levures artificielles préparées.
- 21.07 Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs.

Chapitre 22

Boissons, liquides alcooliques et vinaigres.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) l'eau de mer (n° 25.01);
 - b) l'eau distillée et de conductibilité (n° 28.58);
 - c) les solutions aqueuses contenant en poids plus de 10 % d'acide acétique (n° 29.14);
 - d) les médicaments du n° 30.03;
 - e) les produits de parfumerie ou de toilette (Chapitre 33).

21/22

Chapter 21

Miscellaneous edible preparations.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Mixed vegetables of heading No. 07.04;
 - (b) Roasted coffee substitutes containing coffee in any proportion (heading No. 09.01);
 - (c) Products of headings Nos. 09.04 to 09.10; or
 - (d) Yeast put up as a medicament (heading No. 30.03).
2. — Extracts of the substitutes referred to in Note 1 (b) above are to be classified in heading No. 21.02.

- 21.01 Roasted chicory and other roasted coffee substitutes; extracts, essences and concentrates thereof.
- 21.02 Extracts, essences or concentrates, of coffee, tea or maté; preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates.
- 21.03 Mustard flour and prepared mustard.
- 21.04 Sauces; mixed condiments and mixed seasonings.
- 21.05 Soups and broths, in liquid, solid or powder form.
- 21.06 Natural yeasts (active or inactive); prepared baking powders.
- 21.07 Food preparations not elsewhere specified or included.

Chapter 22

Beverages, spirits and vinegar.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Sea water (heading No. 25.01);
 - (b) Distilled water or conductivity water (heading No. 28.58);
 - (c) Acetic acid of a concentration exceeding ten per cent by weight of acetic acid (heading No. 29.14);
 - (d) Medicaments of heading No. 30.03; or
 - (e) Perfumery or toilet preparations (Chapter 33).

22

2. — Pour l'application des n° 22.08 et 22.09, le titrage alcoolique considéré est celui obtenu à l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15 degrés centigrades.

Les eaux-de-vie dénaturées sont classées, avec les alcools éthyliques dénaturés, au n° 22.08.

- 22.01 Eau, eaux minérales, eaux gazeuses, glace et neige.
- 22.02 Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07.
- 22.03 Bières.
- 22.04 Moûts de raisin partiellement fermentés, même mutés autrement qu'à l'alcool.
- 22.05 Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles).
- 22.06 Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.
- 22.07 Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées.
- 22.08 Alcool éthylique non dénaturé de 80 degrés et plus; alcool éthylique dénaturé de tous titres.
- 22.09 Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80 degrés; eaux de vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dites *extraits concentrés*) pour la fabrication de boissons.
- 22.10 Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles.

2. — For the purposes of headings Nos. 22.08 and 22.09, the alcoholic strength is to be taken to be that shown on test by Gay Lussac's hydrometer at a temperature of fifteen degrees Centigrade.

- 22.01 Waters, including spa waters and aerated waters; ice and snow.
- 22.02 Lemonade, flavoured spa waters and flavoured aerated waters, and other non - alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices falling within heading No. 20.07.
- 22.03 Beer made from malt.
- 22.04 Grape must, in fermentation or with fermentation arrested otherwise than by the addition of alcohol.
- 22.05 Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol.
- 22.06 Vermouths, and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts.
- 22.07 Other fermented beverages (for example, cider, perry and mead).
- 22.08 Ethyl alcohol or neutral spirits, undenatured, of a strength of eighty degrees or higher; denatured spirits (including ethyl alcohol and neutral spirits) of any strength.
- 22.09 Spirits (other than those of heading No. 22.08); liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages.
- 22.10 Vinegar and substitutes for vinegar.

23/24

Chapitre 23

Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux.

- 23.01 Farines et poudres de viande et d'abats, de poissons, crustacés ou mollusques, impropres à l'alimentation humaine; cretons.
- 23.02 Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou autres traitements des grains de céréales et de légumineuses.
- 23.03 Pulpes de betteraves, bagasses de cannes à sucre et autres déchets de sucrerie; drèches de brasserie et de distillerie; résidus d'amidonnerie et résidus similaires.
- 23.04 Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou fèces.
- 23.05 Lies de vin; tartre brut.
- 23.06 Produits végétaux de la nature de ceux utilisés pour la nourriture des animaux, non dénommés ni compris ailleurs.
- 23.07 Préparations fourragères mélassées ou sucrées et autres aliments préparés pour animaux; autres préparations utilisées dans l'alimentation des animaux (adjuvants, etc.).

Chapitre 24

Tabacs.

- 24.01 Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac.
- 24.02 Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabac (prais).

Chapter 23

Residues and waste from the food industries; prepared animal fodder.

- 23.01 Flours and meals, of meat, offals, fish, crustaceans or molluscs, unfit for human consumption; greaves.
- 23.02 Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals or of leguminous vegetables.
- 23.03 Beet-pulp, bagasse and other waste of sugar manufacture; brewing and distilling dregs and waste; residues of starch manufacture and similar residues.
- 23.04 Oil-cake and other residues (except dregs) resulting from the extraction of vegetable oils.
- 23.05 Wine lees; argol.
- 23.06 Vegetable products of a kind used for animal food, not elsewhere specified or included.
- 23.07 Sweetened forage; other preparations of a kind used in animal feeding.

Chapter 24

Tobacco.

- 24.01 Unmanufactured tobacco; tobacco refuse.
- 24.02 Manufactured tobacco; tobacco extracts and essences.

25

Section V

PRODUITS MINÉRAUX

Chapitre 25

Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments.

Notes.

1. — Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions, rentrent dans le présent Chapitre les produits lavés (même à l'aide de substances chimiques éliminant les impuretés sans modifier le produit), broyés, pulvérisés, soumis à lévigation, criblés, tamisés, même enrichis par flottation, séparation magnétique et autres procédés mécaniques ou physiques (à l'exception de la cristallisation), mais non les produits grillés, calcinés ou ayant subi une main-d'œuvre supérieure à celle indiquée dans chaque position.
2. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) le soufre sublimé, le soufre précipité et le soufre colloïdal (n° 28.02);
 - b) les terres colorantes à base d'oxydes de fer contenant en poids 70 % et plus de fer combiné, évalué en Fe_2O_3 (n° 28.23);
 - c) les produits pharmaceutiques (Chapitre 30);
 - d) les articles de parfumerie ou de toilette et les cosmétiques (n° 33.06);
 - e) les pavés, bordures de trottoirs et dalles de pavage (n° 68.01), les cubes et dés pour mosaïques (n° 68.02), les ardoises pour toitures et revêtements de bâtiments (n° 68.03);
 - f) les pierres gemmes (n° 71.02);
 - g) les cristaux cultivés de chlorure de sodium (autres que les éléments d'optique) d'un poids unitaire égal ou supérieur à 2,5 grammes, du n° 38.19; les éléments d'optique en chlorure de sodium (n° 90.01);
 - h) les craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs et craies de billard (n° 98.05).

25.01 Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux mères de salines; eau de mer.

Section V

MINERAL PRODUCTS

Chapter 25

Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement.

Notes.

1. — Except where the context otherwise requires, the headings of this Chapter are to be taken to apply only to goods which are in the crude state, or which have been washed (even with chemical substances eliminating the impurities without changing the structure of the product), crushed, ground, powdered, levigated, sifted, screened, concentrated by flotation, magnetic separation or other mechanical or physical processes (not including crystallisation) but not calcined or subjected to any further process other than a process specially mentioned in any heading in respect of the goods described therein.
2. — This Chapter does not cover :
 - (a) Sublimed sulphur, precipitated sulphur or colloidal sulphur (heading No. 28.02);
 - (b) Ferrous earth colours containing seventy per cent or more by weight of combined iron evaluated as Fe_2O_3 (heading No. 28.23);
 - (c) Pharmaceutical products falling within Chapter 30;
 - (d) Perfumery, cosmetics or toilet preparations (heading No. 33.06);
 - (e) Road and paving setts, flagstones, curbs, mosaic cubes, and roofing, facing and damp course slates, falling within heading No. 68.01, 68.02 or 68.03;
 - (f) Precious or semi-precious stones (heading No. 71.02);
 - (g) Cultured sodium chloride crystals (other than optical elements) weighing not less than two and a half grammes each, of heading No. 38.19; optical elements of sodium chloride (heading No. 90.01); or
 - (h) Writing or drawing chalks (heading No. 98.05).

25.01 Common salt (including rock salt, sea salt and table salt); pure sodium chloride; salt liquors; sea water.

- 25.02 Pyrites de fer non grillées.
- 25.03 Soufres de toute espèce, à l'exclusion du soufre sublimé, du soufre précipité et du soufre colloïdal.
- 25.04 Graphite naturel.
- 25.05 Sables naturels de toute espèce, même colorés, à l'exclusion des sables métallifères relevant du n° 26.01.
- 25.06 Quartz (autre que les sables naturels); quartzites, brutes, dégrossies ou simplement débitées par sciage.
- 25.07 Argiles (kaolin, bentonite, etc.), à l'exclusion des argiles expansées du n° 68.07, andalousite, cyanite, sillimanite, même calcinées; mullite; terres de chamotte et de dinas.
- 25.08 Craie.
- 25.09 Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles; oxydes de fer micacés naturels.
- 25.10 Phosphates de calcium naturels, phosphates alumino-calciques naturels, apatite et craies phosphatées.
- 25.11 Sulfate de baryum naturel (barytine); carbonate de baryum naturel (withérite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de baryum.
- 25.12 Terres d'infusoires, farines siliceuses fossiles et autres terres siliceuses analogues (kieselgur, tripolite, diatomite, etc.) d'une densité apparente inférieure ou égale à 1, même calcinées.
- 25.13 Pierre ponce, émeri, corindon naturel et autres abrasifs naturels.
- 25.14 Ardoise, brute, refendue, dégrossie ou simplement débitée par sciage.
- 25.15 Marbres, travertins, écaussines et autres pierres calcaires de taille ou de construction d'une densité apparente supérieure ou égale à 2,5, et albâtre, bruts, dégrossis ou simplement débités par sciage.
- 25.02 Unroasted iron pyrites.
- 25.03 Sulphur of all kinds, other than sublimed sulphur, precipitated sulphur and colloidal sulphur.
- 25.04 Natural graphite.
- 25.05 Natural sands of all kinds, whether or not coloured, other than metal-bearing sands falling within heading No. 26.01.
- 25.06 Quartz (other than natural sands); quartzite, including quartzite not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing.
- 25.07 Clay (for example, kaolin and bentonite), andalousite, kyanite and sillimanite, whether or not calcined, but not including expanded clays falling within heading No. 68.07; mullite; chamotte and dinas earths.
- 25.08 Chalk.
- 25.09 Earth colours, whether or not calcined or mixed together; natural micaceous iron oxides.
- 25.10 Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphated chalk.
- 25.11 Natural barium sulphate (barytes); natural barium carbonate (withérite), whether or not calcined, other than barium oxide.
- 25.12 Infusorial earths, siliceous fossil meals and similar siliceous earths (for example, kieselguhr, tripolite or diatomite) of an apparent density of 1 or less, whether or not calcined.
- 25.13 Pumice stone, emery, natural corundum and other natural abrasives.
- 25.14 Slate, including slate not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing.
- 25.15 Marble, travertine, ecaussine and other calcareous monumental and building stone of an apparent density of 2.5 or more and alabaster, including such stone not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing.

25

- 25.16 Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, bruts, dégrossis ou simplement débités par sciage.
- 25.17 Silex; pierres concassées, macadam et tarmacadam, cailloux et graviers des types généralement utilisés pour l'empierrement des routes et des voies ferrées, ballast, bétonnage; galets; granules, éclats et poudres des pierres des nos 25.15 et 25.16.
- 25.18 Dolomie, brute, dégrossie ou simplement débitée par sciage; dolomie, même frittée ou calcinée; pisé de dolomie.
- 25.19 Carbonate de magnésium naturel (magnésite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de magnésium.
- 25.20 Gypse; anhydrite; plâtres, même colorés ou additionnés de faibles quantités d'accélérateurs ou de retardateurs, mais à l'exclusion des plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire.
- 25.21 Castines et pierres à chaux ou à ciment.
- 25.22 Chaux ordinaire (vive ou éteinte); chaux hydraulique, à l'exclusion de l'oxyde et de l'hydroxyde de calcium.
- 25.23 Ciments hydrauliques (y compris les ciments non pulvérisés dits « clinkers »), même colorés.
- 25.24 Amiante (asbeste).
- 25.25 Ecume de mer naturelle (même en morceaux polis) et ambre (succin) naturel; écume de mer et ambre reconstitués, en plaquettes, baguettes, bâtons et formes similaires, simplement moulés; jais.
- 25.26 Mica, y compris le mica clivé en lamelles irrégulières (splittings) et les déchets de mica.
- 25.16 Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and building stone, including such stone not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing.
- 25.17 Flint; crushed or broken stone, macadam and tarred macadam, pebbles and gravel, of a kind commonly used for road metalling, for railway or other ballast or for concrete aggregates; shingle; granules, chippings and powder of stones falling within heading No. 25.15 or 25.16.
- 25.18 Dolomite, whether or not calcined, including dolomite not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing; agglomerated dolomite (including tarred dolomito).
- 25.19 Natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined, other than magnesium oxide.
- 25.20 Gypsum; anhydrite; calcined gypsum, and plasters with a basis of calcium sulphate, whether or not coloured, but not including plasters specially prepared for use in dentistry.
- 25.21 Limestone flux and calcareous stone, commonly used for the manufacture of lime or cement.
- 25.22 Quicklime, slaked lime and hydraulic lime, other than calcium oxide and hydroxide.
- 25.23 Portland cement, ciment fondu, slag cement, supersulphate cement and similar hydraulic cements, whether or not coloured or in the form of clinker.
- 25.24 Asbestos.
- 25.25 Meerschaum (whether or not in polished pieces) and amber; agglomerated meerschaum and agglomerated amber, in plates, rods, sticks or similar forms, not worked after moulding; jet.
- 25.26 Mica, including splittings; mica waste.

- 25.27 Stéatite naturelle, brute, dégrossie ou simplement débitée par sciage; talc.
- 25.28 Cryolithe et chiolithe naturelles.
- 25.29 Sulfures d'arsenic naturels.
- 25.30 Borates naturels bruts et leurs concentrés (calcinés ou non), à l'exclusion des borates extraits des saumures naturelles; acide borique naturel titrant au maximum 85 % de BO^3H^3 sur produit sec.
- 25.31 Feldspath; leucite; néphéline et néphéline syenite; spath fluor.
- 25.32 Matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs; débris et tessons de poterie.

Chapitre 26

Minerais métallurgiques, scories et cendres.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) le carbonate de magnésium naturel (magnésite), même calciné (n° 25.19);
 - b) les scories de déphosphoration (n° 31.03);
 - c) les laines de laitier, de scories, de roche et autres laines minérales similaires (n° 68.07);
 - d) les produits repris au n° 71.11 (cendres d'orfèvre);
 - e) les mattes de cuivre, les mattes de nickel et les mattes de cobalt, obtenues par fusion des minerais (Section XV).
2. — Au sens de la position n° 26.01, on entend par *minerais métallurgiques* les minerais des espèces minéralogiques effectivement utilisés, en métallurgie, pour l'extraction des métaux des Sections XIV ou XV, ou du mercure, même s'ils sont destinés à des fins non métallurgiques, mais à la condition, toutefois, qu'ils n'aient subi d'autres préparations que celles normalement réservées aux minerais de l'industrie métallurgique.
3. — Ne rentrent sous le n° 26.03, que les cendres et résidus contenant du métal ou des composés métalliques, et qui sont des types utilisés, dans l'industrie, pour l'extraction du métal ou la fabrication de composés métalliques.

25/26

- 25.27 Natural steatite, including natural steatite not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing; talc.
- 25.28 Natural cryolite and natural chiolite.
- 25.29 Natural arsenic sulphides.
- 25.30 Crude natural borates and concentrates thereof (calcined or not), but not including borates separated from natural brine; crude natural boric acid containing not more than eighty-five per cent of H_3BO_3 calculated on the dry weight.
- 25.31 Felspar, leucite, nepheline and nepheline syenite; fluorspar.
- 25.32 Mineral substances not elsewhere specified or included; broken pottery.

Chapter 26

Metallic ores, slag and ash.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined (heading No. 25.19);
 - (b) Basic slag of heading No. 31.03;
 - (c) Slag wool, rock wool or similar mineral wools (heading No. 68.07);
 - (d) Goods falling within heading No. 71.11 (which relates, *inter alia*, to goldsmiths' and silversmiths' sweepings, residues and lemls); or
 - (e) Copper, nickel or cobalt mattes produced by any process of smelting (Section XV).
2. — For the purposes of heading No. 26.01, the term "metallic ores" means minerals of mineralogical species actually used in the metallurgical industry for the extraction of the metals of Section XIV or XV or of mercury, even if they are intended for non-metallurgical purposes. The heading does not, however, include minerals which have been submitted to processes not normal to the metallurgical industry.
3. — Heading No. 26.03 is to be taken to apply only to ash and residues of a kind used in industry either for the extraction of metals or as a basis for the manufacture of chemical compounds of metals.

26/27

- 26.01 Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites).
- 26.02 Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier.
- 26.03 Cendres et résidus (autres que ceux du n° 26.02), contenant du métal ou des composés métalliques.
- 26.04 Autres scories et cendres, y compris les cendres de varech.

Chapitre 27

Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les produits organiques de constitution chimique définie présentés isolément (Chapitre 29);
 - b) les médicaments du n° 30.03.
2. — Le n° 27.07 doit être considéré comme comprenant, non seulement les huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température, mais également les produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques et qui sont obtenus par distillation de goudrons de houille de basse température ou d'autres goudrons minéraux, par la cyclisation du pétrole ou par tout autre procédé.
3. — Les termes *huiles de pétrole ou de schistes*, employés dans le libellé du n° 27.10, doivent être considérés comme s'appliquant, non seulement aux huiles de pétrole ou de schistes, mais également aux huiles analogues dans lesquelles les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques, quel que soit le procédé d'obtention.
4. — Le n° 27.13 doit être considéré comme comprenant, non seulement la paraffine et les autres produits qui y sont dénommés, mais également les produits analogues obtenus par voie de synthèse ou par tout autre procédé.

- 27.01 Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille.
- 27.02 Lignite et agglomérés de lignites.

- 26.01 Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites.
- 26.02 Slag, dross, scalings and similar waste from the manufacture of iron or steel.
- 26.03 Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing metals or metallic compounds.
- 26.04 Other slag and ash, including kelp.

Chapter 27

Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Separate chemically defined organic compounds (Chapter 29); or
 - (b) Medicaments (heading No. 30.03).
2. — Heading No. 27.07 is to be taken to include products similar to those obtained by the distillation of high temperature coal tar but which are obtained by the distillation of low temperature coal tar or other mineral tars, by processing petroleum or by any other process, provided that the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents.
3. — References in heading No. 27.10 to petroleum and shale oils are to be taken to include not only petroleum and shale oils but also similar oils obtained by any process, provided that the weight of the non-aromatic constituents exceeds that of the aromatic constituents.
4. — Heading No. 27.13 is to be taken to include not only paraffin wax and the other products specified therein, but also similar products obtained by synthesis or by other processes.

- 27.01 Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal.
- 27.02 Lignite, whether or not agglomerated.

	27
27.03 Tourbe (y compris la tourbe pour litière) et agglomérés de tourbe.	27.03 Peat (including peat litter), whether or not agglomerated.
27.04 Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe.	27.04 Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat.
27.05 Charbon de cornue.	27.05 Gas carbon.
27.05 bis Gaz d'éclairage, gaz pauvre et gaz à l'eau (position facultative).	27.05 (bis) Coal gas, water gas, producer gas and similar gases. (Optional heading).
27.06 Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués.	27.06 Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, including partially distilled tars and blends of pitch with creosote oils or other coal tar distillation products.
27.07 Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et produits assimilés.	27.07 Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; other oils and products as defined in Note 2 to this Chapter.
27.08 Brai et coke de brai de goudron de houille ou d'autres goudrons minéraux.	27.08 Pitch and pitch coke, obtained from coal tar or from other mineral tars.
27.09 Huiles brutes de pétrole ou de schistes.	27.09 Petroleum and shale oils, crude.
27.10 Huiles de pétrole ou de schistes (autres que les huiles brutes), y compris les préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de schistes supérieure ou égale à 70 % et dont ces huiles constituent l'élément de base.	27.10 Petroleum and shale oils, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than seventy per cent by weight of petroleum or shale oils, these oils being the basic constituents of the preparations.
27.11 Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux.	27.11 Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.
27.12 Vaseline.	27.12 Petroleum jelly.
27.13 Paraffine, cires de pétrole ou de schistes, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux (<i>gatsch</i> ou <i>slack wax</i>), même colorés.	27.13 Paraffin wax, micro-crystalline wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral wax, whether or not coloured.
27.14 Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de schistes.	27.14 Petroleum bitumen, petroleum coke and other petroleum and shale oil residues.
27.15 Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques.	27.15 Bitumen and asphalt, natural; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands.
27.16 Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, <i>cut-backs</i> , etc.).	27.16 Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, <i>cut-backs</i>).
27.17 Energie électrique (position facultative).	27.17 Electric current. (Optional heading).

28

Section VI

**PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES
ET DES INDUSTRIES CONNEXES**

Notes.

1. — *a)* Tout produit (autre que les minerais de métaux radio-actifs), répondant aux spécifications du libellé de l'une des positions n° 28.50 ou 28.51, devra être classé sous cette position, et non dans une autre position de la Nomenclature.
- b)* sous réserve des dispositions du paragraphe *a)* ci-dessus, tout produit répondant aux spécifications du libellé de l'une des positions n° 28.49 ou 28.52, devra être classé dans cette position, et non dans une autre position de la présente Section.
2. — Sous réserve des dispositions de la Note 1 ci-dessus, tout produit qui, en raison, soit de sa présentation sous forme de doses, soit de son conditionnement pour la vente au détail, relève de l'une des positions n° 30.03, 30.04, 30.05, 32.09, 33.06, 35.06, 37.08 ou 38.11, devra être classé sous cette position, et non dans une autre position de la Nomenclature.

Chapitre 28

**Produits chimiques inorganiques; composés
inorganiques ou organiques de métaux précieux,
d'éléments radio-actifs, de métaux des terres
rares et d'isotopes.**

Notes.

1. — Sous réserve des exceptions résultant du libellé de certaines de ses positions, le présent Chapitre doit être considéré comme comprenant seulement :
 - a)* des éléments chimiques isolés ou des composés de constitution chimique définie, présentés isolément, que ces produits contiennent ou non des impuretés;
 - b)* les solutions aqueuses des produits du paragraphe *a)* ci-dessus;
 - c)* les autres solutions des produits du paragraphe *a)* ci-dessus, pour autant que ces solutions constituent un mode de conditionnement usuel et indispensable, exclusivement motivé par des raisons de sécurité ou par les nécessités du transport et que le solvant ne rende le produit apte à des emplois particuliers plutôt qu'à son emploi général;
 - d)* les produits des paragraphes *a)*, *b)* ou *c)* ci-dessus, additionnés d'un stabilisant indispensable à leur conservation ou à leur transport.

Section VI

**PRODUCTS OF THE CHEMICAL
AND ALLIED INDUSTRIES**

Notes.

1. — *(a)* Goods (other than radio-active ores) answering to a description in heading No. 28.50 or 28.51 are to be classified in those headings and in no other heading of the Nomenclature.
- (b)* Subject to paragraph *(a)* above, goods answering to a description in heading No. 28.49 or 28.52 are to be classified in those headings and in no other heading of this Section.
2. — Subject to Note 1 above, goods classifiable within heading No. 30.03, 30.04, 30.05, 32.09, 33.06, 35.06, 37.08 or 38.11 by reason of being put up in measured doses or for sale by retail are to be classified in those headings and in no other heading of the Nomenclature.

Chapter 28

**Inorganic chemicals; organic and inorganic
compounds of precious metals, of rare earth
metals, of radio-active elements
and of isotopes.**

Notes.

1. — Except where the context otherwise requires, the headings of this Chapter are to be taken to apply only to :
 - (a)* Separate chemical elements and separate chemically defined compounds, whether or not containing impurities;
 - (b)* Products mentioned in *(a)* above dissolved in water;
 - (c)* Products mentioned in *(a)* above dissolved in other solvents provided that the solution constitutes a normal and necessary method of putting up these products adopted solely for reasons of safety or for transport and that the solvent does not render the product particularly suitable for some types of use rather than for general use;
 - (d)* The products mentioned in *(a)*, *(b)* or *(c)* above containing an added stabiliser necessary for their preservation or transport.

2. — Outre les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques et les sulfoxylates (n° 28.36), les carbonates et percarbonates de bases inorganiques (n° 28.42), les cyanures simples ou complexes de bases inorganiques (n° 28.43), les fulminates et cyanates de bases inorganiques (n° 28.44), les produits organiques compris dans les n° 28.49 à 28.52 inclus et les carbures métalloïdiques ou métalliques (n° 28.56), les composés du carbone énumérés ci-après sont à classer dans le présent Chapitre :
- a) l'oxyde de carbone, l'anhydride carbonique, l'acide cyanhydrique et les acides cyaniques complexes (dans le n° 28.13);
 - b) les oxyhalogénures de carbone (dans le n° 28.14);
 - c) le sulfure de carbone (dans le n° 28.15);
 - d) l'oxysulfure et les sulfohalogénures de carbone, le cyanogène et ses halogénures et la cyanamide et ses dérivés métalliques (dans le n° 28.58) autres que la cyanamide calcique d'une teneur en azote de 25 % ou moins à l'état sec, qui est comprise dans le Chapitre 31.
3. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les chlorures de sodium et les autres produits minéraux rentrant dans la Section V;
 - b) les produits participant à la fois de la chimie minérale et de la chimie organique, autres que ceux mentionnés à la Note 2 ci-dessus;
 - c) les produits visés dans les Notes 1, 2, 3 et 4 du Chapitre 31;
 - d) les produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme *luminophores*, compris dans le n° 32.07;
 - e) le graphite artificiel (n° 38.01), les produits extincteurs présentés comme charges pour appareils extincteurs ou dans des grenades ou bombes extinctrices du n° 38.17; les produits *encrivores* conditionnés dans des emballages de vente au détail, du n° 38.19; les cristaux cultivés (autres que les éléments d'optique) de sels halogénés de métaux alcalins ou alcalino-terreux ou d'oxyde de magnésium, d'un poids unitaire égal ou supérieur à 2,5 g, du n° 38.19;
 - f) les pierres gemmes, les pierres synthétiques ou reconstituées, les poudres et égrisés de pierres gemmes ou de pierres synthétiques (n° 71.02 à 71.04), ainsi que les métaux précieux compris dans le Chapitre 71;
 - g) les métaux, même chimiquement purs, compris dans la Section XV;
2. — In addition to dithionites stabilised with organic substances and to sulphonylates (heading No. 28.36), carbonates and percarbonates of inorganic bases (heading No. 28.42), cyanides and complex cyanides of inorganic bases (heading No. 28.43), fulminates and cyanates of inorganic bases (heading No. 28.44), organic products included in headings Nos. 28.49 to 28.52 and metallic and non-metallic carbides (heading No. 28.56), the following compounds of carbon are also to be classified in the present Chapter :
- (a) Oxides of carbon; hydrocyanic and complex cyanogen acids (heading No. 28.13);
 - (b) Oxyhalides of carbon (heading No. 28.14);
 - (c) Sulphides of carbon (heading No. 28.15);
 - (d) Oxysulphides of carbon, thiocarbonyl halides, cyanogen, cyanogen halides and cyanamide and its metallic derivatives (heading No. 28.58) other than calcium cyanamide containing not more than twenty-five per cent by weight of nitrogen, calculated on the dry anhydrous product (Chapter 31).
3. — This Chapter does not cover :
- (a) Sodium chloride or other mineral products falling within Section V;
 - (b) Organo - inorganic compounds other than those mentioned in Note 2 above;
 - (c) Products mentioned in Note 1, 2, 3 or 4 of Chapter 31;
 - (d) Inorganic products of a kind used as luminophores (heading No. 32.07);
 - (e) Artificial graphite (heading No. 38.01); products put up as charges for fire-extinguishers or put up in fire-extinguishing grenades, of heading No. 38.17; ink removers put up in packings for sale by retail, of heading No. 38.19; cultured crystals (other than optical elements) weighing not less than two and a half grammes each, of magnesium oxide or of the halides of the alkali or of the alkaline-earth metals, of heading No. 38.19;
 - (f) Precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed) or dust or powder of such stones (headings Nos. 71.02 to 71.04), and precious metals falling within Chapter 71;
 - (g) The metals, whether or not chemically pure, falling within any heading of Section XV; or

28

- h) les éléments d'optique, notamment ceux en sels halogénés de métaux alcalins ou alcalino-terreux ou en oxyde de magnésium (n° 90.01).
4. — Les acides complexes de constitution chimique définie constitués par un acide métalloïdique du Sous-Chapitre II et un acide métallique du Sous-Chapitre IV sont à classer au n° 28.13.
5. — Les n° 28.29 à 28.48 doivent être considérés comme comprenant seulement les sels et persels de métaux et ceux d'ammonium.
6. — Le n° 28.50 doit être considéré comme comprenant seulement les produits suivants :
- a) le technetium, le promethium, le polonium, l'astate, le radon, le francium, le radium, l'actinium, le protactinium, le neptunium, le plutonium et les autres éléments transuraniens, les isotopes de ces éléments et les composés inorganiques ou organiques de ces éléments ou de leurs isotopes, qu'ils soient ou non de constitution chimique définie;
- b) tous les autres isotopes radioactifs naturels ou artificiels (y compris ceux des métaux précieux ou des métaux communs des Sections XIV ou XV) et leur composés inorganiques ou organiques, qu'ils soient ou non de constitution chimique définie.
- Le terme *isotopes*, mentionné ci-dessus et dans le libellé des positions n° 28.50 et 28.51, s'étend aux *isotopes enrichis*, à l'exclusion toutefois des éléments chimiques existant dans la nature à l'état d'isotopes purs.
7. — Rèntrent dans le n° 28.55, les ferro-phosphores contenant en poids 15 % et plus de phosphore et les cupro-phosphores contenant en poids plus de 8 % de phosphore.

I. — Eléments chimiques.

- 28.01 Halogènes (fluor, chlore, brome, iode).
- 28.02 Soufre sublimé ou précipité; soufre colloïdal.
- 28.03 Carbone (noir de gaz de pétrole ou *carbon black*, noirs d'acétylène, noirs anthracéniques, autres noirs de fumée, etc.).
- 28.04 Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes.
- 28.05 Métaux alcalins et alcalino-terreux; métaux des terres rares (y compris l'yttrium et le scandium); mercure.

- (h) Optical elements, for example, of magnesium oxide or of the halides of the alkali or of the alkaline earth metals (heading No. 90.01).
4. — Chemically defined complex acids consisting of a non-metal acid falling within sub-Chapter II and a metallic acid falling within sub-Chapter IV are to be classified in heading No. 28.13.
5. — Headings Nos. 28.29 to 28.48 inclusive are to be taken to apply only to metallic or ammonium salts or peroxy salts.
6. — Heading No. 28.50 is to be taken to apply only to the following :
- (a) Technetium, promethium, polonium, astatine, radon, francium, radium, actinium, protactinium, neptunium, plutonium and other transuranic elements; isotopes of these elements; and compounds, inorganic or organic, of these elements or isotopes, whether or not chemically defined;
- (b) All other radio-active isotopes, natural or artificial, including those of the precious metals and the base metals of Sections XIV and XV and their compounds, inorganic or organic, whether or not chemically defined.
- The term "isotopes" mentioned above and in headings Nos. 28.50 and 28.51 includes "enriched isotopes", but does not include chemical elements which occur in nature as pure isotopes.
7. — Heading No. 28.55 is to be taken to include ferro-phosphorus containing fifteen per cent or more by weight of phosphorus and phosphor copper containing more than eight per cent by weight of phosphorus.

I. — Chemical elements.

- 28.01 Halogens (fluorine, chlorine, bromine and iodine).
- 28.02 Sulphur, sublimed or precipitated; colloidal sulphur.
- 28.03 Carbon, including carbon black, anthracene black, acetylene black and lamp black.
- 28.04 Hydrogen, rare gases and other metalloids and non-metals.
- 28.05 Alkali, alkaline-earth and rare earth metals (including yttrium and scandium); mercury.

	28
II. — Acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes.	II. — Inorganic acids and oxygen compounds of non-metals or metalloïds.
28.06 Acide chlorhydrique; acide chlorosulfonique ou chlorosulfurique.	28.06 Hydrochloric acid and chlorosulphonic acid.
28.07 Anhydride sulfureux (bioxyde de soufre).	28.07 Sulphur dioxide.
28.08 Acide sulfurique; oléum.	28.08 Sulphuric acid; oleum.
28.09 Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques.	28.09 Nitric acid; sulphonitric acids.
28.10 Anhydride et acides phosphoriques (méta-, ortho- et pyro-).	28.10 Phosphorus pentoxide and phosphoric acids (meta-, ortho- and pyro-).
28.11 Anhydride arsénieux; anhydride et acide arséniques.	28.11 Arsenic trioxide, arsenic pentoxide and acids of arsenic.
28.12 Acide et anhydride boriques.	28.12 Boric oxide and boric acid.
28.13 Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes.	28.13 Other inorganic acids and oxygen compounds of non-metals or metalloïds (excluding water).
III. — Dérivés halogénés et oxyhalogénés et sulfurés des métalloïdes.	III. — Halogen and sulphur compounds of non-metals or of metalloïds.
28.14 Chlorures, oxychlorures et autres dérivés halogénés et oxyhalogénés des métalloïdes.	28.14 Halides, oxyhalides and other halogen compounds of non-metals or of metalloïds.
28.15 Sulfures métalloïdiques, y compris le trisulfure de phosphore.	28.15 Sulphides of non-metals or of metalloïds, including phosphorus trisulphide.
IV. — Bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques.	IV. — Inorganic bases and metallic oxides, hydroxides and peroxides.
28.16 Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque).	28.16 Ammonia, anhydrous or in solution.
28.17 Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium.	28.17 Sodium hydroxide (caustic soda); potassium hydroxide (caustic potash); peroxides of sodium or potassium.
28.18 Oxydes, hydroxydes et peroxydes de strontium, de baryum et de magnésium.	28.18 Oxides, hydroxides and peroxides, of strontium, barium or magnesium.
28.19 Oxyde de zinc; peroxyde de zinc.	28.19 Zinc oxide and zinc peroxide.
28.20 Oxyde et hydroxyde d'aluminium (alumine); corindons artificiels.	28.20 Aluminium oxide and hydroxide; artificial corundum.
28.21 Oxydes et hydroxydes de chrome.	28.21 Chromium oxides and hydroxides.
28.22 Oxydes de manganèse.	28.22 Manganese oxides.

28

- 28.23 Oxydes et hydroxydes de fer (y compris les terres colorantes à base d'oxyde de fer naturel, contenant en poids 70 % et plus de fer combiné, évalué en Fe_2O_3).
- 28.24 Oxydes et hydroxydes (hydrates) de cobalt.
- 28.25 Oxydes de titane.
- 28.26 Oxydes d'étain; oxyde stanneux (oxyde brun) et oxyde stannique (anhydride stannique).
- 28.27 Oxydes de plomb.
- 28.28 Autres bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques (y compris l'hydrazine et l'hydroxylamine et leurs sels inorganiques).

V. — Sels et persels métalliques
des acides inorganiques.

- 28.29 Fluorures; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels.
- 28.30 Chlorures et oxychlorures.
- 28.31 Chlorites et hypochlorites.
- 28.32 Chlorates et perchlorates.
- 28.33 Bromures et oxybromures; bromates et perbromates; hypobromites.
- 28.34 Iodures et oxyiodures; iodates et periodates.
- 28.35 Sulfures, y compris les polysulfures.
- 28.36 Hydrosulfites, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques; sulfoxylates.
- 28.37 Sulfités et hyposulfites.
- 28.38 Sulfates et aluns; persulfates.
- 28.39 Nitrites et nitrates.
- 28.40 Phosphites, hypophosphites et phosphates.
- 28.41 Arsénites et arséniates.
- 28.42 Carbonates et percarbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium.
- 28.43 Cyanures simples et complexes.

- 28.23 Iron oxides and hydroxides, including earth colours containing seventy per cent or more by weight of combined iron evaluated as Fe_2O_3 .
- 28.24 Cobalt oxides and hydroxides.
- 28.25 Titanium oxides.
- 28.26 Tin oxides; stannous oxide and stannic oxide (stannic anhydride).
- 28.27 Lead oxides.
- 28.28 Other inorganic bases and metallic oxides, hydroxides and peroxides (including hydrazine and hydroxylamine and their inorganic salts).

V. — Metallic salts and peroxsalts,
of inorganic acids.

- 28.29 Fluorides; fluorosilicates, fluoroborates and other complex fluorine salts.
- 28.30 Chlorides and oxychlorides.
- 28.31 Chlorites and hypochlorites.
- 28.32 Chlorates and perchlorates.
- 28.33 Bromides, oxybromides, bromates and perbromates, and hypobromites.
- 28.34 Iodides, oxyiodides, iodates and periodates.
- 28.35 Sulphides, including polysulphides.
- 28.36 Dithionites, including those stabilised with organic substances; sulphoxylates.
- 28.37 Sulphites and thiosulphates.
- 28.38 Sulphates (including alums) and persulphates.
- 28.39 Nitrites and nitrates.
- 28.40 Phosphites, hypophosphites and phosphates.
- 28.41 Arsenites and arsenates.
- 28.42 Carbonates and percarbonates, including commercial ammonium carbonate containing ammonium carbamate.
- 28.43 Cyanides and complex cyanides.

- 28.44 Fulminates et cyanates.
- 28.45 Silicates, y compris les silicates de sodium ou de potassium du commerce.
- 28.46 Borates et perborates.
- 28.47 Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.).
- 28.48 Autres sels et persels des acides inorganiques, à l'exclusion des azotures.

VI. — Divers.

- 28.49 Métaux précieux à l'état colloïdal; amalgames de métaux précieux; sels et autres composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, de constitution chimique définie ou non.
- 28.50 Éléments chimiques radio-actifs et isotopes radio-actifs; leurs composés inorganiques ou organiques, de constitution chimique définie ou non.
- 28.51 Isotopes d'éléments chimiques autres que ceux du n° 28.50; leurs composés inorganiques ou organiques, de constitution chimique définie ou non.
- 28.52 Sels et autres composés inorganiques ou organiques du thorium, de l'uranium et des métaux des terres rares (y compris ceux de l'yttrium et du scandium), même mélangés entre eux.
- 28.53 Air liquide.
- 28.54 Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée).
- 28.55 Phosphures.
- 28.56 Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métalliques, etc.).
- 28.57 Hydrures, nitrures et azotures, siliciures et borures.
- 28.58 Autres composés inorganiques, y compris les eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté et les amalgames autres que de métaux précieux.

- 28.44 Fulminates and cyanates.
- 28.45 Silicates, including commercial sodium or potassium silicates.
- 28.46 Borates and perborates.
- 28.47 Salts of metallic acids (for example, chromates, permanganates, stannates).
- 28.48 Other salts and peroxysalts of inorganic acids, but not including azides.

VI. — Miscellaneous.

- 28.49 Colloidal precious metals; amalgams of precious metals; salts and other compounds, inorganic or organic, of precious metals, including albuminates, proteinates, tannates and similar compounds, whether or not chemically defined.
- 28.50 Radio-active chemical elements and radio-active isotopes; compounds, inorganic or organic, of such elements or isotopes, whether or not chemically defined.
- 28.51 Isotopes and their compounds, inorganic or organic, whether or not chemically defined, other than isotopes and compounds falling within heading No. 28.50.
- 28.52 Salts and other compounds, inorganic or organic, of thorium, of uranium or of rare earth metals (including yttrium and scandium): intermixtures of such salts and compounds.
- 28.53 Liquid air.
- 28.54 Hydrogen peroxide.
- 28.55 Phosphides.
- 28.56 Carbides (for example, silicon carbide, boron carbide, metallic carbides).
- 28.57 Hydrides, nitrides and azides, silicides and borides.
- 28.58 Other inorganic compounds (including distilled and conductivity water and water of similar purity, and amalgams except amalgams of precious metals).

Chapitre 29

Produits chimiques organiques.

Notes.

1. — Sous réserve des exceptions résultant du libellé de certaines de ses positions, le présent Chapitre doit être considéré comme comprenant seulement :
- a) des composés organiques de constitution chimique définie présentés isolément, que ces composés contiennent ou non des impuretés;
 - b) des mélanges d'isomères d'un même composé organique, que ces mélanges contiennent ou non des impuretés;
 - c) les produits des n^{os} 29.38 à 29.42 inclus et 29.44, de constitution chimique définie ou non;
 - d) les solutions aqueuses des produits des paragraphes a), b) ou c) ci-dessus;
 - e) les autres solutions des produits des paragraphes a), b) ou c) ci-dessus, pour autant que ces solutions constituent un mode de conditionnement usuel et indispensable, exclusivement motivé par des raisons de sécurité ou par les nécessités du transport, et que le solvant ne rende pas le produit apte à des emplois particuliers plutôt qu'à son emploi général;
 - f) les produits des paragraphes a), b), c), d) ou e) ci-dessus additionnés d'un stabilisant indispensable à leur conservation ou à leur transport;
 - g) les sels de diazonium mis au type, les arylides mis au type utilisés comme copulants pour ces sels, ainsi que les bases solides pour colorants azoliques mises au type.
2. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les produits relevant du n^o 15.04, ainsi que la glycérine (n^o 15.11);
 - b) l'alcool éthylique (n^{os} 22.08 et 22.09);
 - c) les produits bruts de la distillation de la houille, des goudrons minéraux, des huiles de pétrole ou de schistes et les autres produits bruts repris au Chapitre 27;
 - d) les composés du carbone mentionnés à la Note 2 du Chapitre 28;
 - e) l'urée d'une teneur en azote inférieure ou égale à 45 % en poids à l'état sec, qui est classée aux n^{os} 31.02 ou 31.05 selon son conditionnement;

Chapter 29

Organic chemicals.

Notes.

1. — Except where the context otherwise requires, the headings of this Chapter are to be taken to apply only to :
- (a) Separate chemically defined organic compounds, whether or not containing impurities;
 - (b) Mixtures of two or more isomers of the same organic compound, whether or not containing impurities;
 - (c) The products of headings Nos. 29.38 to 29.42 inclusive or of heading No. 29.44, whether or not chemically defined;
 - (d) Products mentioned in (a), (b) or (c) above dissolved in water;
 - (e) Products mentioned in (a), (b) or (c) above dissolved in other solvents provided that the solution constitutes a normal and necessary method of putting up these products adopted solely for reasons of safety or for transport and that the solvent does not render the product particularly suitable for some types of use rather than for general use;
 - (f) The products mentioned in (a), (b), (c), (d) or (e) above containing an added stabiliser necessary for their preservation or transport;
 - (g) Diazonium salts, arylides used as couplers for these salts, and fast bases for azoic dyes, diluted to standard strengths.
2. — This Chapter does not cover :
- (a) Goods falling within heading No. 15.04, or glycerol (heading No. 15.11);
 - (b) Ethyl alcohol (heading No. 22.08 or 22.09);
 - (c) Products of the distillation of coal, of mineral tars, of petroleum or of shale, and other products falling within Chapter 27;
 - (d) The compounds of carbon mentioned in Note 2 of Chapter 28;
 - (e) Urea containing not more than forty-five per cent by weight of nitrogen, calculated on the dry anhydrous product (Chapter 31);

- f) les matières colorantes d'origine végétale ou animale (n° 32.04), les matières colorantes organiques synthétiques, les produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme *luminophores*, les produits des types dits *agents de blanchiment optique* fixables sur fibre et l'indigo naturel (n° 32.05), ainsi que les teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail (n° 32.09);
- g) la métaldéhyde, l'hexaméthylène-tétramine et les produits similaires présentés en tablettes, bâtonnets ou formes similaires impliquant leur utilisation comme combustibles, ainsi que les combustibles liquides du genre de ceux utilisés dans les briquets ou les allumeurs, présentés en récipients d'une capacité inférieure ou égale à 300 cm³ (n° 36.08);
- h) les produits extincteurs présentés comme charges pour appareils extincteurs ou dans des grenades ou bombes extinctrices du n° 38.17; les produits *encrivoires* conditionnés dans les emballages de vente au détail, compris dans le n° 38.19;
- ij) les éléments d'optique, notamment ceux en tartrate d'éthylènediamine (n° 90.01).
3. — Tout produit qui pourrait rentrer dans deux ou plusieurs positions du présent Chapitre doit être considéré comme appartenant à celle de ces positions qui est placée la dernière par ordre de numérotation.
4. — Dans les n° 29.03 à 29.05, 29.07 à 29.10, 29.12 à 29.21 inclus, toute référence aux dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, doit être considérée comme s'appliquant également aux dérivés mixtes (sulfohalogénés, nitrohalogénés, nitrosulfonés, nitrosulfohalogénés, etc.).
- Les groupements nitrés ou nitrosés ne doivent pas être considérés comme *fonctions azotées* au sens de la position 29.30.
5. — a) Les esters de composés organiques à fonction acide des Sous-Chapitres I à VII inclus avec des composés organiques des mêmes Sous-Chapitres, sont à classer avec celui de ces composés qui appartient à la position placée la dernière par ordre de numérotation;
- b) les esters de l'alcool éthylique, de la glycérine ou du saccharose avec des composés organiques à fonction acide des Sous-Chapitres I à VII inclus sont à classer avec les composés à fonction acide correspondants;
- (f) Colouring matter of vegetable or animal origin (heading No. 32.04); synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs), synthetic organic products of a kind used as luminophores and products of the kind known as optical bleaching agents substantive to the fibre and natural indigo (heading No. 32.05) and dyes put up in forms or packings of a kind sold by retail (heading No. 32.09);
- (g) Metaldehyde, hexamethylene-tetramine and similar substances put up in forms (for example, tablets, sticks or similar forms) for use as fuels, and liquid fuels of a kind used in mechanical lighters in containers of a capacity not exceeding three hundred cubic centimetres (heading No. 36.08);
- (h) Products put up as charges for fire-extinguishers or put up in fire-extinguishing grenades, of heading No. 38.17; ink removers put up in packings for sale by retail, of heading No. 38.19; or
- (ij) Optical elements, for example, of ethylenediamine tartrate (heading No. 90.01).
3. — Goods which could be included in two or more of the headings of this Chapter are to be classified in the latest of those headings.
4. — In headings Nos. 29.03 to 29.05, 29.07 to 29.10 and 29.12 to 29.21 inclusive, any reference to halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives is to be taken to include a reference to any combinations of these derivatives (for example, sulfohalogenated, nitrohalogenated, nitrosulphonated and nitrosulpho-halogenated derivatives).
- Nitro and nitroso groups are not to be taken as nitrogen-functions for the purpose of heading No. 29.30.
5. — (a) The esters of acid-function organic compounds falling within sub-Chapters I to VII with organic compounds of these sub-Chapters are to be classified with that compound which is classified in the heading placed last in the sub-Chapters.
- (b) Esters of ethyl alcohol, glycerol or sucrose with acid-function organic compounds of sub-Chapters I to VII are to be classified with the corresponding acid-function compounds.

29

- c) les sels des esters visés aux paragraphes a) ou b) ci-dessus avec des bases inorganiques sont à classer avec les esters correspondants;
- d) les sels d'autres composés organiques à fonction acide ou à fonction phénol des Sous-Chapitres I à VII inclus avec des bases inorganiques sont à classer avec les composés organiques à fonction acide ou à fonction phénol correspondants.
- e) les halogénures des acides carboxyliques sont à classer avec les acides correspondants.
6. — Les composés des n° 29.31 à 29.34 inclus sont des composés organiques dont la molécule comporte, outre des atomes d'hydrogène, d'oxygène ou d'azote, des atomes d'autres métalloïdes ou de métaux, tels que soufre, arsenic, mercure, plomb, etc., directement liés au carbone.

Les positions 29.31 (thiocomposés organiques) et 29.34 (autres composés organo-minéraux) doivent être considérées comme ne comprenant pas les dérivés sulfonés ou halogénés (y compris les dérivés mixtes) qui, exception faite de l'hydrogène, de l'oxygène et de l'azote, ne comportent, en liaison directe avec le carbone, que les atomes de soufre et d'halogène qui leur confèrent le caractère de dérivés sulfonés ou halogénés (ou de dérivés mixtes).

7. — La position 29.35 (composés hétérocycliques) doit être considérée comme ne comprenant pas les éthers-oxydes internes, les éthers-oxydes méthyléniques des orthodiphénols, les époxydes alpha et bêta, les acétals cycliques, les polymères cycliques des aldéhydes, des thioaldéhydes ou des aldimines, les anhydrides d'acides polybasiques, les uréides cycliques, les imides d'acides polybasiques, l'hexaméthylènetétramine et le triméthylènetrinitramine.

I. — Hydrocarbures, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

- 29.01 Hydrocarbures.
- 29.02 Dérivés halogénés des hydrocarbures.
- 29.03 Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures.

(c) The salts of the esters referred to in paragraph (a) or (b) above with inorganic bases are to be classified with the corresponding esters.

(d) The salts of other acid- or phenol-function organic compounds falling within sub-Chapters I to VII with inorganic bases are to be classified with the corresponding acid- or phenol-function organic compounds.

(e) Halides of carboxylic acids are to be classified with the corresponding acids.

6. — The compounds of headings Nos. 29.31 to 29.34 are organic compounds the molecules of which contain, in addition to atoms of hydrogen, oxygen or nitrogen, atoms of other non-metals or of metals (such as sulphur, arsenic, mercury or lead) directly linked to carbon atoms.

Heading No. 29.31 (organo-sulphur compounds) and heading No. 29.34 (other organo-inorganic compounds) are to be taken not to include sulphonated or halogenated derivatives (including compound derivatives) which, apart from hydrogen, oxygen and nitrogen, only have directly linked to carbon the atoms of sulphur and of halogens which give them their nature of sulphonated or halogenated derivatives (or compound derivatives).

7. — Heading No. 29.35 (heterocyclic compounds) is to be taken not to include internal ethers, methylene ethers of orthodihydric phenols, epoxides with three or four member rings, cyclic acetals, cyclic polymers of aldehydes, of thioaldehydes or of aldimines, anhydrides of polybasic acids, cyclic ureides, imides of polybasic acids, hexamethylenetetramine and trimethylenetrinitramine.

I. — Hydrocarbons and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

- 29.01 Hydrocarbons.
- 29.02 Halogenated derivatives of hydrocarbons.
- 29.03 Sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons.

- | | |
|--|---|
| <p>II. — Alcools et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.</p> <p>29.04 Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.</p> <p>29.05 Alcools cycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.</p> <p>III. — Phénols et phénols-alcools et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.</p> <p>29.06 Phénols et phénols-alcools.</p> <p>29.07 Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des phénols et phénols-alcools.</p> <p>IV. — Ethers-oxydes, peroxydes d'alcools, peroxydes d'éthers, époxydes alpha et bêta, acétals et héli-acétals, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.</p> <p>29.08 Ethers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes-phénols, éthers-oxydes-alcools-phénols, peroxydes d'alcools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.</p> <p>29.09 Epoxydes, époxy-alcools, époxy-phénols et époxy-éthers (alpha ou bêta); leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.</p> <p>29.10 Acétals, héli-acétals et acétals et héli-acétals à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.</p> <p>V. — Composés à fonction aldéhyde.</p> <p>29.11 Aldéhydes, aldéhydes-alcools, aldéhydes-éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées simples ou complexes.</p> <p>29.12 Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des produits du n° 29.11.</p> | <p>II. — Alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.</p> <p>29.04 Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.</p> <p>29.05 Cyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.</p> <p>III. — Phenols, phenol-alcohols, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.</p> <p>29.06 Phenols and phenol-alcohols.</p> <p>29.07 Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols.</p> <p>IV. — Ethers, alcohol peroxides, ether peroxides, epoxides with a three or four member ring, acetals and hemiacetals, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.</p> <p>29.08 Ethers, ether-alcohols, ether-phenols, ether - alcohol - phenols, alcohol peroxides and ether peroxides, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.</p> <p>29.09 Epoxides, epoxyalcohols, epoxyphenols and epoxyethers, with a three or four member ring, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.</p> <p>29.10 Acetals and hemiacetals and single or complex oxygen-function acetals and hemiacetals, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.</p> <p>V. — Aldehyde-function compounds.</p> <p>29.11 Aldehydes, aldehyde - alcohols, aldehyde - ethers, aldehyde - phenols and other single or complex oxygen-function aldehydes.</p> <p>29.12 Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of products falling within heading No. 29.11.</p> |
|--|---|

29

VI. — Composés à fonction cétone
ou à fonction quinone.

29.13 Cétones, cétones-alcools, cétones-phénols, cétones-aldéhydes, quinones, quinones-alcools, quinones-phénols, quinones-aldéhydes et autres cétones et quinones à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

VII. — Acides, leurs anhydrides, halogénures,
peroxydes et peracides;
leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés,
nitrosés.

29.14 Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

29.15 Polyacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

29.16 Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-cétones, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées simples ou complexes, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

VIII. — Esters des acides minéraux
et leurs sels, et leurs dérivés halogénés,
sulfonés, nitrés, nitrosés.

29.17 Esters sulfuriques et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

29.18 Esters nitreux et nitriques, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

29.19 Esters phosphoriques et leurs sels, y compris les lactophosphates, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

29.20 Esters carboniques et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

29.21 Autres esters des acides minéraux (à l'exclusion des esters des acides halogénés) et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.

VI. — Ketone-function compounds
and quinone-function compounds.

29.13 Ketones, ketone-alcohols, ketone-phenols, ketone-aldehydes, quinones, quinone - alcohols, quinone - phenols, quinone-aldehydes and other single or complex oxygen-function ketones and quinones, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

VII. — Acids, acid anhydrides, acid halides,
acid peroxides and peracids,
and their halogenated, sulphonated, nitrated
or nitrosated derivatives.

29.14 Monoacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

29.15 Polyacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

29.16 Alcohol - acids, aldehyde - acids, ketone-acids, phenol-acids and other single or complex oxygen-function acids, and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

VIII. — Inorganic esters and their salts,
and their halogenated, sulphonated, nitrated
or nitrosated derivatives.

29.17 Sulphuric esters and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

29.18 Nitrous and nitric esters, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

29.19 Phosphoric esters and their salts, including lactophosphates, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

29.20 Carbonic esters and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

29.21 Other esters of mineral acids (excluding halides) and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives.

IX. — Composés à fonctions azotées.

- 29.22 Composés à fonction amine.
 29.23 Composés aminés à fonctions oxygénées simples ou complexes.
 29.24 Sels et hydrates d'ammonium quaternaires, y compris les lécithines et autres phospho-aminolipides.
 29.25 Composés à fonction amide.
 29.26 Composés à fonction imide ou à fonction imine.
 29.27 Composés à fonction nitrile.
 29.28 Composés diazoïques, azoïques ou azoxyques.
 29.29 Dérivés organiques de l'hydrazine ou de l'hydroxylamine.
 29.30 Composés à autres fonctions azotées.

X. — Composés organo-minéraux et composés hétérocycliques.

- 29.31 Thiocomposés organiques.
 29.32 Composés organo-arséniés.
 29.33 Composés organo-mercuriques.
 29.34 Autres composés organo-minéraux.
 29.35 Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques.
 29.36 Sulfamides.
 29.37 Lactones et lactames; sultones et sultames.

XI. — Provitamines, vitamines, hormones et enzymes, naturelles ou reproduites par synthèse.

- 29.38 Provitamines et vitamines (y compris les concentrats), naturelles ou reproduites par synthèse, mélangées ou non entre elles, même en solutions quelconques.
 29.39 Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse.
 29.40 Enzymes.

IX. — Nitrogen-function compounds.

- 29.22 Amine-function compounds.
 29.23 Single or complex oxygen-function amino-compounds.
 29.24 Quaternary ammonium salts and hydroxides, including lecithins and other phosphoaminolipins.
 29.25 Amide-function compounds.
 29.26 Imide-function compounds and imine-function compounds.
 29.27 Nitrile-function compounds.
 29.28 Diazo-, azo- and azoxy-compounds.
 29.29 Organic derivatives of hydrazine or of hydroxylamine.
 29.30 Compounds with other nitrogen-functions.

X. — Organo-inorganic compounds and heterocyclic compounds.

- 29.31 Organo-sulphur compounds.
 29.32 Organo-arsenic compounds.
 29.33 Organo-mercury compounds.
 29.34 Other organo-inorganic compounds.
 29.35 Heterocyclic compounds, including nucleic acids.
 29.36 Sulphonamides.
 29.37 Lactones and lactams; sultones and sultams.

XI. — Provitamins, vitamins, hormones and enzymes, natural or reproduced by synthesis.

- 29.38 Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis, including concentrates and intermixtures, whether or not in any solvent.
 29.39 Hormones, natural or reproduced by synthesis.
 29.40 Enzymes.

29

XII. — Hétérosides et alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters, et autres dérivés.

29.41 Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.

29.42 Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.

XIII. — Autres composés organiques.

29.43 Sucres, chimiquement purs, à l'exception du saccharose.

29.44 Antibiotiques.

29.45 Autres composés organiques.

XII. — Glycosides and vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.

29.41 Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.

29.42 Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.

XIII. — Other organic compounds.

29.43 Sugars, chemically pure, other than sucrose.

29.44 Antibiotics.

29.45 Other organic compounds.

Chapitre 30

Produits pharmaceutiques.

Notes.

1. — Le terme *médicaments*, au sens du n° 30.03, doit être considéré comme s'appliquant :

- a) aux produits qui ont été mélangés en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques;
- b) aux produits non mélangés, propres aux mêmes usages, présentés sous forme de doses ou conditionnés pour la vente au détail en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques.

Les diverses dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux aliments ou boissons (tels que : aliments diététiques, aliments enrichis, aliments pour diabétiques, boissons *toniques*, eaux minérales) ni aux produits des n° 30.02 et 30.04.

Pour l'application de ces dispositions et de la Note 3 (d) du Chapitre, sont considérés :

- A) comme produits non mélangés :
 - 1) les solutions aqueuses de produits non mélangés;
 - 2) tous les produits relevant des Chapitres 28 et 29 (à l'exclusion des métaux précieux colloïdaux);
 - 3) les extraits végétaux simples du n° 13.03, simplement titrés ou dissous dans un solvant quelconque;
- B) comme produits mélangés :
 - 1) les solutions et suspensions colloïdales (à l'exclusion du soufre colloïdal);
 - 2) les extraits végétaux obtenus par le traitement de mélanges de substances végétales;
 - 3) les sels et eaux concentrées obtenus par évaporation des eaux minérales naturelles.

2. — Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles, médicinales (n° 33.05);

Chapter 30

Pharmaceutical products.

Notes.

1. — For the purposes of heading No. 30.03, "medicaments" means goods (other than foods or beverages such as dietetic, diabetic or fortified foods, tonic beverages, spa water) not falling within heading No. 30.02 or 30.04 which are either :

- (a) Products comprising two or more constituents which have been mixed or compounded together for therapeutic or prophylactic uses; or
- (b) Unmixed products suitable for such uses put up in measured doses or in packings of a kind sold by retail for therapeutic or prophylactic purposes.

For the purposes of these provisions and of Note 3 (d) to this Chapter, the following are to be treated :

- (A) As unmixed products :
 - (1) Unmixed products dissolved in water;
 - (2) All goods falling in Chapter 28 or 29 (other than colloidal precious metals); and
 - (3) Simple vegetable extracts falling in heading No. 13.03, merely standardised or dissolved in any solvent;
- (B) As products which have been mixed :
 - (1) Colloidal solutions and suspensions (other than colloidal sulphur);
 - (2) Vegetable extracts obtained by the treatment of mixtures of vegetable materials; and
 - (3) Salts and concentrates obtained by evaporating natural mineral waters.

2. — The headings of this Chapter are to be taken not to apply to :

- (a) Aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils, suitable for medicinal uses (heading No. 33.05);

30

- b) les dentifrices de toutes sortes, y compris ceux ayant des propriétés prophylactiques ou thérapeutiques, qui doivent être considérés comme relevant du n° 33.06;
- c) les savons médicaux du n° 34.01.
3. — Ne sont compris dans le n° 30.05 que :
- a) les catguts et autres ligatures stériles pour sutures chirurgicales;
- b) les laminaires stériles;
- c) les hémostatiques résorbables stériles pour la chirurgie et l'art dentaire;
- d) les préparations opacifiantes pour examens radiographiques ainsi que les réactifs de diagnostic conçus pour être employés sur le patient (à l'exception de ceux compris dans le n° 30.02) et qui sont des produits non mélangés présentés sous forme de doses ou bien des produits mélangés, propres aux mêmes usages;
- e) les ciments et autres produits d'obturation dentaire;
- f) les trousseaux et boîtes de pharmacie garnies, pour soins de première urgence.
- b) Dentifrices of all kinds, including those having therapeutic or prophylactic properties (heading No. 33.06); or
- (c) Medicated soap of all kinds (heading No. 34.01).
3. — Heading No. 30.05 is to be taken to apply, and to apply only, to :
- (a) Sterile surgical catgut and similar sterile suture materials;
- (b) Sterile laminaria and sterile laminaria tents;
- (c) Sterile absorbable surgical haemostatics;
- (d) Opacifying preparations for X-ray examinations and diagnostic reagents (excluding those of heading No. 30.02) designed to be administered to the patient, being unmixed products put up in measured doses or products consisting of two or more products which have been mixed or compounded together for such uses;
- (e) Dental cements and other dental fillings; and
- (f) First-aid boxes and kits.
- 30.01 Glandes et autres organes à usages opothérapeutiques, à l'état desséché, même pulvérisés; extraits, à usages opothérapeutiques, de glandes ou d'autres organes ou de leurs sécrétions; autres substances animales préparées à des fins thérapeutiques ou prophylactiques non dénommées ni comprises ailleurs.
- 30.02 Sérums d'animaux ou de personnes immunisés; vaccins microbiens, toxines, cultures de micro-organismes (y compris les ferments), mais à l'exclusion des levures) et autres produits similaires.
- 30.03 Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire.
- 30.04 Ouates, gazes, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la Note 3 du Chapitre.
- 30.05 Autres préparations et articles pharmaceutiques.
- 30.01 Organo-therapeutic glands or other organs, dried, whether or not powdered; organo-therapeutic extracts of glands or other organs or of their secretions; other animal substances prepared for therapeutic or prophylactic uses, not elsewhere specified or included.
- 30.02 Antisera; microbial vaccines, toxins, microbial cultures (including ferments but excluding yeasts) and similar products.
- 30.03 Medicaments (including veterinary medicaments).
- 30.04 Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example, dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put up in retail packings for medical or surgical purposes, other than goods specified in Note 3 to this Chapter.
- 30.05 Other pharmaceutical goods.

Chapitre 31

Engrais.

Notes.

1. — Le n° 31.02 comprend uniquement, sous réserve qu'ils ne soient pas présentés sous les conditionnements prévus au n° 31.05 :

A) les produits ci-après :

- 1) le nitrate de sodium d'une teneur en azote inférieure ou égale à 16 %;
- 2) le nitrate d'ammonium, même pur;
- 3) le sulfonitrate d'ammonium, même pur;
- 4) le sulfate d'ammonium, même pur;
- 5) le nitrate de calcium d'une teneur en azote inférieure ou égale à 16 %;
- 6) le nitrate de calcium et de magnésium, même pur;
- 7) la cyanamide calcique d'une teneur en azote inférieure ou égale à 25 %, imprégnée ou non d'huile;
- 8) l'urée d'une teneur en azote inférieure ou égale à 45 %;

B) les engrais consistant en mélanges entre eux de produits visés à l'alinéa A ci-dessus (les teneurs limites indiquées pour ces produits n'étant pas alors prises en considération);

C) les engrais consistant en mélanges de chlorure d'ammonium ou de produits visés aux alinéas A et B ci-dessus (abstraction faite également des teneurs limites indiquées pour ces produits) avec de la craie, du gypse ou d'autres matières inorganiques dépourvues de pouvoir fertilisant;

D) les engrais liquides consistant en solutions aqueuses ou ammoniacales de produits visés aux paragraphes 1 A (2) ou 1 A (8) ci-dessus, ou d'un mélange de ces produits.

2. — Le n° 31.03 comprend uniquement, sous réserve qu'ils ne soient pas présentés sous les conditionnements prévus au n° 31.05 :

A) les produits ci-après :

- 1) les scories de déphosphoration;

Chapter 31

Fertilisers.

Notes.

1. — Heading No. 31.02 is to be taken to apply, and to apply only, to the following goods, provided that they are not put up in the forms or packings described in heading No. 31.05 :

(A) Goods which answer to one or other of the descriptions given below :

- (i) Sodium nitrate containing not more than sixteen per cent by weight of nitrogen;
- (ii) Ammonium nitrate, whether or not pure;
- (iii) Ammonium sulphonitrate, whether or not pure;
- (iv) Ammonium sulphate, whether or not pure;
- (v) Calcium nitrate containing not more than sixteen per cent by weight of nitrogen;
- (vi) Calcium nitrate-magnesium nitrate, whether or not pure;
- (vii) Calcium cyanamide containing not more than twenty-five per cent by weight of nitrogen, whether or not treated with oil;
- (viii) Urea containing not more than forty-five per cent by weight of nitrogen.

(B) Fertilisers consisting of any of the goods described in (A) above, but without quantitative criteria, mixed together.

(C) Fertilisers consisting of ammonium chloride or of any of the goods described in (A) or (B) above, but without quantitative criteria, mixed with chalk, gypsum or other inorganic non-fertilising substances.

(D) Liquid fertilisers consisting of the goods of sub-paragraphs 1 (A) (ii) or (viii) above, or of mixtures of those goods, in an aqueous or liquid ammonia solution.

2. — Heading No. 31.03 is to be taken to apply, and to apply only, to the following goods, provided that they are not put up in the forms or packings described in heading No. 31.05 :

(A) Goods which answer to one or other of the descriptions given below :

- (i) Basic slag;

31

- 2) les phosphates de calcium désagrégés (thermophosphates et phosphates fondus) et les phosphates aluminocalciques naturels traités thermiquement;
- 3) les superphosphates (simples, doubles ou triples);
- 4) le phosphate bicalcique renfermant une proportion de fluor supérieure ou égale à 0,2 %;
- B) les engrais consistant en mélanges entre eux de produits visés à l'alinéa A ci-dessus (les teneurs limites indiquées pour ces produits n'étant pas alors prises en considération);
- C) les engrais consistant en mélanges de produits visés aux alinéas A et B ci-dessus (abstraction faite également des teneurs limites indiquées pour ces produits) avec de la craie, du gypse ou d'autres matières inorganiques dépourvues de pouvoir fertilisant.
3. — Le n° 31.04 comprend uniquement, sous réserve qu'ils ne soient pas présentés sous les conditionnements prévus au n° 31.05 :
- A) les produits ci-après :
- 1) les sels de potassium naturels bruts (carnallite, kainite, sylvinite et autres);
- 2) les salins de betteraves;
- 3) le chlorure de potassium, même pur, sous réserve des dispositions de la Note 6 (c);
- 4) le sulfate de potassium d'une teneur en K_2O inférieure ou égale à 52 %;
- 5) le sulfate de magnésium et de potassium, d'une teneur en K_2O inférieure ou égale à 30 %;
- B) les engrais consistant en mélanges entre eux de produits visés à l'alinéa A ci-dessus (les teneurs limites indiquées pour ces produits n'étant pas alors prises en considération).
4. — Les phosphates d'ammonium d'une teneur en arsenic supérieure ou égale à 6 mg par kg rentrent dans le n° 31.05.
5. — Les teneurs limites données aux Notes 1 (A), 2 (A), 3 (A) et 4 se rapportent au poids des produits anhydres à l'état sec.
- (ii) Disintegrated (calcined) calcium phosphates (thermophosphates and fused phosphates) and calcined natural aluminium calcium phosphates;
- (iii) Superphosphates (single, double or triple);
- (iv) Calcium hydrogen phosphate containing not less than 0.2 per cent by weight of fluorine.
- (B) Fertilisers consisting of any of the goods described in (A) above, but without quantitative criteria, mixed together.
- (C) Fertilisers consisting of any of the goods described in (A) or (B) above, but without quantitative criteria, mixed with chalk, gypsum or other inorganic non-fertilising substances.
3. — Heading No. 31.04 is to be taken to apply, and to apply only, to the following goods, provided that they are not put up in the forms or packings described in heading No. 31.05 :
- (A) Goods which answer to one or other of the descriptions given below :
- (i) Crude natural potassium salts (for example, carnallite, kainite and sylvinite);
- (ii) Crude potassium salts obtained by the treatment of residues of beet molasses;
- (iii) Potassium chloride, whether or not pure, except as provided in Note 6 (c) below;
- (iv) Potassium sulphate containing not more than fifty-two per cent by weight of K_2O ;
- (v) Magnesium sulphate-potassium sulphate containing not more than thirty per cent by weight of K_2O .
- (B) Fertilisers consisting of any of the goods described in (A) above, but without quantitative criteria, mixed together.
4. — Ammonium phosphates containing not less than six milligrammes of arsenic per kilogramme are to be classified in heading No. 31.05.
5. — For the purposes of the quantitative criteria specified in Notes 1 (A), 2 (A), 3 (A) and 4 above, the calculation is to be made on the dry anhydrous product.

31/32

6. — Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) le sang de bétail du n° 05.15;
- b) les produits de constitution chimique définie présentés isolément, autres que ceux décrits dans les Notes 1 (A), 2 (A), 3 (A) et 4 ci-dessus;
- c) les cristaux cultivés de chlorure de potassium (autres que les éléments d'optique), d'un poids unitaire égal ou supérieur à 2,5 grammes, du n° 38.19; les éléments d'optique en chlorure de potassium (n° 90.01).

6. — This Chapter does not cover :

- (a) Animal blood of heading No. 05.15;
- (b) Separate chemically defined compounds (other than those answering to the descriptions in Note 1 (A), 2 (A), 3 (A) or 4 above); or
- (c) Cultured potassium chloride crystals (other than optical elements) weighing not less than two and a half grammes each, of heading No. 38.19; optical elements of potassium chloride (heading No. 90.01).

- 31.01 Guano et autres engrais naturels d'origine animale ou végétale, même mélangés entre eux, mais non élaborés chimiquement.
- 31.02 Engrais minéraux ou chimiques azotés.
- 31.03 Engrais minéraux ou chimiques phosphatés.
- 31.04 Engrais minéraux ou chimiques potassiques.
- 31.05 Autres engrais; produits du présent Chapitre présentés soit en tablettes, pastilles et autres formes similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg.

- 31.01 Guano and other natural animal or vegetable fertilisers, whether or not mixed together, but not chemically treated.
- 31.02 Mineral or chemical fertilisers, nitrogenous.
- 31.03 Mineral or chemical fertilisers, phosphatic.
- 31.04 Mineral or chemical fertilisers, potassic.
- 31.05 Other fertilisers; goods of the present Chapter in tablets, lozenges and similar prepared forms or in packings of a gross weight not exceeding ten kilogrammes.

Chapitre 32

Extraits tannants et tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les produits de constitution chimique définie présentés isolément, à l'exclusion de ceux répondant aux spécifications des n° 32.04 ou 32.05, des produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme *luminophores* (n° 32.07) et des teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail du n° 32.09;
- b) les dérivés protéiques des tanins (n° 35.01 à 35.04 inclus).

Chapter 32

Tanning and dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes; putty, fillers and stoppings; inks.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :

- (a) Separate chemically defined elements and compounds (except those falling within heading No. 32.04 or 32.05, inorganic products of a kind used as *luminophores* (heading No. 32.07), and also dyes in forms or packings of a kind sold by retail falling within heading No. 32.09); or
- (b) Protein derivatives of tannins falling within headings Nos. 35.01 to 35.04.

32

2. — Les mélanges de sels de diazonium stabilisés et de copulants, étudiés pour la production sur fibre de matières colorantes azoïques insolubles, doivent être considérés comme compris dans le n° 32.05.
3. — Sont considérées comme rentrant également dans les n° 32.05, 32.06 et 32.07, les préparations à base de matières colorantes synthétiques organiques, de laques colorantes ou d'autres matières colorantes du genre utilisé pour colorer dans la masse les matières plastiques artificielles, le caoutchouc et autres matières analogues, ou bien destinées à entrer dans la composition de préparations pour l'impression des textiles. Ces positions ne comprennent pas, toutefois, les pigments préparés, visés au n° 32.09.
4. — Les solutions (autres que les colloïdions), dans des solvants organiques volatils, de produits visés dans le libellé des positions 39.01 à 39.06 doivent être considérées comme comprises dans le n° 32.09 lorsque la proportion du solvant est supérieure à 50 % du poids de la solution.
5. — Au sens du présent Chapitre, les termes *matières colorantes* ne couvrent pas les produits du genre de ceux utilisés comme matières de charge dans les peintures à l'huile, même s'ils peuvent également être utilisés en tant que pigments colorants dans les peintures à l'eau.
6. — Au sens du n° 32.09, ne sont considérées comme *feuilles pour le marquage au fer*, que les feuilles minces du genre de celles utilisées, par exemple, pour le marquage des reliures, des cuirs ou coiffes de chapeaux, et constituées par :
- des poudres métalliques impalpables (même de métaux précieux) ou bien des pigments agglomérés au moyen de colle, de gélatine ou d'autres liants;
 - des poudres métalliques impalpables (même de métaux précieux) ou bien des pigments déposés sur une feuille de matière quelconque, servant de support.
2. — Heading No. 32.05 is to be taken to include mixtures of stabilised diazonium salts and coupling compounds for the production of insoluble azoic dyestuffs on the fibre.
3. — Headings Nos. 32.05, 32.06 and 32.07 are to be taken to apply also to preparations based on, respectively, synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs), colour lakes and other colouring matter, of a kind used for colouring in the mass artificial plastics, rubber or similar materials or as ingredients in preparations for printing textiles. The headings are not to be applied, however, to prepared pigments falling within heading No. 32.09.
4. — Heading No. 32.09 is to be taken to include solutions (other than colloïdions) consisting of any of the products specified in headings Nos. 39.01 to 39.06 in volatile organic solvents if, and only if, the weight of the solvent exceeds fifty per cent of the weight of the solution.
5. — The expression "colouring matter" in this Chapter does not include products of a kind used as extenders in oil paints, whether or not they are also suitable for colouring distempers.
6. — The expression "stamping foils" in heading No. 32.09 is to be taken to apply only to products of a kind used for printing, for example, book covers or hat bands, and consisting of :
- Thin sheets composed of metallic powder (including powder of precious metal), or pigment, agglomerated with glue, gelatin or other binder; or
 - Metallic powder (for example, gold or aluminium), or pigment, deposited on paper, artificial plastic material or other support.
- 32.01 Extraits tannants d'origine végétale. 32.01 Tanning extracts of vegetable origin.
- 32.02 Tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau, et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés. 32.02 Tannins (tannic acids), including water-extracted gall-nut tannin, and their salts, ethers, esters and other derivatives.
- 32.03 Produits tannants synthétiques, même mélangés de produits tannants naturels; confits artificiels pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc.). 32.03 Synthetic tanning substances, whether or not mixed with natural tanning materials; artificial bates for pre-tanning (for example, of enzymatic, pancreatic or bacterial origin).

- | | |
|---|--|
| <p>32.04 Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales, mais à l'exclusion de l'indigo) et matières colorantes d'origine animale.</p> <p>32.05 Matières colorantes organiques synthétiques; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme <i>luminophores</i>; produits des types dits <i>agents de blanchiment optique</i> fixables sur fibre; indigo naturel.</p> <p>32.06 Laques colorantes.</p> <p>32.07 Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme <i>luminophores</i>.</p> <p>32.08 Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes; fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons.</p> <p>32.09 Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail.</p> <p>32.10 Couleurs pour la peinture artistique, l'enseignement, la peinture des enseignes, couleurs pour modifier les nuances, ou pour l'amusement, en tubes, pots, fiocons, godets et présentations similaires, même en pastilles; ces couleurs en assortiment comportant ou non des pinceaux, estompes, godets ou autres accessoires.</p> <p>32.11 Siccatifs préparés.</p> <p>32.12 Mastics et enduits, y compris les mastics et ciments de résine.</p> <p>32.13 Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres.</p> | <p>32.04 Colouring matter of vegetable origin (including dyewood extract and other vegetable dyeing extracts, but excluding indigo) or of animal origin.</p> <p>32.05 Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo.</p> <p>32.06 Colour lakes.</p> <p>32.07 Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores.</p> <p>32.08 Prepared pigments, prepared opacifiers and prepared colours, vitrifiable enamels and glazes, liquid lustres and similar products, of the kind used in the ceramic, enamelling and glass industries; engobes (slips); glass frit and other glass, in the form of powder, granules or flakes.</p> <p>32.09 Varnishes and lacquers; distempers; prepared water pigments of the kind used for finishing leather; other paints and enamels; pigments in linseed oil, white spirit, spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media; stamping foils; dyes in forms or packings of a kind sold by retail.</p> <p>32.10 Artists', students' and signboard painters' colours, modifying tints, amusement colours and the like, in tablets, tubes, jars, bottles, pans or in similar forms or packings, including such colours in sets or outfits, with or without brushes, palettes or other accessories.</p> <p>32.11 Prepared driers.</p> <p>32.12 Glaziers' putty; grafting putty; painters' fillings, stopping and sealing pastes, and similar pastes.</p> <p>32.13 Writing ink, printing ink and other inks.</p> |
|---|--|

33

Chapitre 33

Huiles essentielles et résinoïdes;
produits de parfumerie
ou de toilette et cosmétiques.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les préparations alcooliques composées (dites *extraits concentrés*), pour la fabrication des boissons, du n° 22.09;
 - b) les savons (n° 34.01);
 - c) l'essence de térébenthine et les autres produits du n° 38.07.
2. — Le n° 33.06 doit être considéré comme s'étendant aux produits même non mélangés (autres que ceux du n° 33.05), propres à être utilisés comme produits de parfumerie ou de toilette ou comme cosmétiques et conditionnés pour la vente au détail en vue de leur emploi à ces usages.

- 33.01 Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes.
- 33.02 Sous-produits terpéniques résiduels de la déterpénation des huiles essentielles.
- 33.03 Solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, dans les huiles fixes, dans les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération.
- 33.04 Mélanges entre elles de deux ou plusieurs substances odoriférantes, naturelles ou artificielles, et mélanges à base d'une ou plusieurs de ces substances (y compris les simples solutions dans un alcool), constituant des matières de base pour la parfumerie, l'alimentation ou d'autres industries.
- 33.05 Eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles, même médicinales.
- 33.06 Produits de parfumerie ou de toilette préparés et cosmétiques préparés.

Chapter 33

Essential oils and resinoids; perfumery,
cosmetics and toilet preparations.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages (heading No. 22.09);
 - (b) Soap falling within heading No. 34.01; or
 - (c) Spirits of turpentine or other products falling within heading No. 38.07.
2. — Heading No. 33.06 is to be taken to apply, *inter alia*, to products (whether or not mixed), other than those of heading No. 33.05, suitable for use as perfumery, cosmetics or toilet preparations, put up in packings of a kind sold by retail for such use.

- 33.01 Essential oils (terpeneless or not); concretes and absolutes; resinoids.
- 33.02 Terpenic by-products or the deterpensation of essential oils.
- 33.03 Concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, or in waxes or the like, obtained by cold absorption or by maceration.
- 33.04 Mixtures of two or more odoriferous substances (natural or artificial) and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in the perfumery, food, drink or other industries.
- 33.05 Aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils, including such products suitable for medicinal uses.
- 33.06 Perfumery, cosmetics and toilet preparations.

Chapitre 34

Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et « cires » pour l'art dentaire.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les composés isolés de constitution chimique définie;
- b) les dentifrices, les crèmes à raser et les shampoings, même contenant du savon ou des produits tensio-actifs (n° 33.06).

2. — Le n° 34.01 doit être considéré comme ne comprenant que les savons solubles dans l'eau, additionnés ou non d'autres substances (désinfectants, poudres abrasives, charges, produits médicamenteux, etc.).

3. — Les termes *huiles de pétrole* ou de *schistes*, employés dans le libellé du n° 34.03, s'entendent des produits définis à la Note 3 du Chapitre 27.

4. — Les termes *cires préparées non émulsionnées et sans solvant* employés dans le libellé du n° 34.04, doivent être considérés comme s'appliquant seulement :

- A) aux mélanges de cires animales entre elles, de cires végétales entre elles, de cires artificielles entre elles;
- B) aux mélanges entre elles de cires appartenant à des classes (animales, végétales, minérales, artificielles) différentes, ainsi qu'aux mélanges de paraffine avec des cires animales, végétales ou artificielles;
- C) aux mélanges de la consistance des cires, à base de cires ou de paraffine et contenant, en outre, des graisses, des résines, des matières minérales ou d'autres matières, pour autant que ces mélanges ne soient pas émulsionnés et ne contiennent pas de solvants.

Le n° 34.04 doit, par contre, être considéré comme ne comprenant pas :

- a) les cires du n° 27.13;
- b) les cires animales non mélangées et les cires végétales non mélangées, simplement colorées.

Chapter 34

Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and dental waxes.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :

- (a) Separate chemically defined compounds; or
- (b) Dentifrices, shaving creams or shampoos containing soap or organic surface-active agents (heading No. 33.06).

2. — Heading No. 34.01 is to be taken to apply only to soap, soluble in water, with or without the addition of other substances (for example, disinfectants, abrasive powders, fillers or medicaments).

3. — The reference in heading No. 34.03 to petroleum and shale oils is to be taken to apply to the products defined in Note 3 of Chapter 27.

4. — In heading No. 34.04 the expression "prepared waxes, not emulsified or containing solvents" is to be taken to apply only to :

- (A) Mixtures of animal waxes, mixtures of vegetable waxes or mixtures of artificial waxes;
- (B) Mixtures of different classes of waxes (animal, vegetable, mineral or artificial); and
- (C) Mixtures of waxy consistency not emulsified or containing solvents, with a basis of one or more waxes, and containing fats, resins, mineral substances or other materials.

The heading is to be taken not to apply to :

- (a) Waxes falling within heading No. 27.13; or
- (b) Separate animal waxes and separate vegetable waxes, merely coloured.

34/35

- 34.01 Savons, y compris les savons médicaux.
- 34.02 Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives contenant ou non du savon.
- 34.03 Préparations lubrifiantes consistant en mélanges d'huiles ou de graisses de toute espèce ou en mélanges à base de ces huiles ou graisses, mais ne contenant pas ou contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou de schistes.
- 34.04 Cires artificielles, y compris celles solubles dans l'eau; cires préparées non émulsionnées et sans solvant.
- 34.05 Cirages et crèmes pour chaussures, encaustiques, brillants pour métaux, pâtes et poudres à récurer et préparations similaires, à l'exclusion des cires préparées du n° 34.04.
- 34.06 Bougies, chandelles, cierges, rats de cave, veilleuses et articles similaires.
- 34.07 Pâtes à modeler, y compris celles présentées en assortiment ou pour l'amusement des enfants; compositions du genre de celles dites *cires pour l'art dentaire*, présentées en plaquettes, fers à cheval, bâtonnets ou sous des formes similaires.

Chapitre 35

Matières albuminoïdes et colles.

Note.

Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les matières protéiques présentées comme médicaments (n° 30.03);
- b) les produits des arts graphiques sur supports de gélatine (Chapitre 49).

- 35.01 Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines; colles de caséine.
- 35.02 Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines.

- 34.01 Soap, including medicated soap.
- 34.02 Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.
- 34.03 Lubricating preparations consisting of mixtures of oils or fats or of mixtures with a basis of oils or fats, but not including preparations containing seventy per cent or more by weight of petroleum or shale oils.
- 34.04 Artificial waxes (including water-soluble waxes); prepared waxes, not emulsified or containing solvents.
- 34.05 Polishes and creams, for footwear, furniture or floors, metal polishes, scouring powders and similar preparations, but excluding prepared waxes falling within heading No. 34.04.
- 34.06 Candles, tapers, night-lights and the like.
- 34.07 Modelling pastes (including those put up for children's amusement and assorted modelling pastes); preparations of a kind known as "dental wax" or as "dental impression compounds", in plates, horseshoe shapes, sticks and similar forms.

Chapter 35

Albuminoidal substances; glues.

Note.

This Chapter does not cover :

- (a) Protein substances put up as medicaments (heading No. 30.03); or
- (b) Gelatin postcards and other products of the printing industry (Chapter 49).

- 35.01 Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues.
- 35.02 Albumins, albuminates and other albumin derivatives.

- 35.03 Gélatines (y compris celles présentées en feuilles découpées de forme carrée ou rectangulaire, même ouvrées en surface ou colorées) et leurs dérivés; colles d'os, de peaux, de nerfs, de tendons et similaires et colles de poisson; ichtyocolle solide.
- 35.04 Peptones et autres matières protéiques et leurs dérivés; poudre de peau, traitée ou non au chrome.
- 35.05 Dextrines; amidons et féculés solubles ou torréfiés; colles d'amidon ou de féculé.
- 35.06 Colles préparées non dénommées ni comprises ailleurs; produits de toute espèce à usage de colles, conditionnés pour la vente au détail comme colles en emballages d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg.

Chapitre 36

Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas de produits de constitution chimique définie présentés isolément, à l'exception, toutefois, de ceux visés par la Note 2 (a) ou 2 (b) ci-dessous.
2. — Le n° 36.08 doit être considéré comme comprenant uniquement :
 - a) la métaldéhyde, l'hexaméthylène-tétramine et les produits similaires, présentés en tablettes, bâtonnets ou sous des formes similaires impliquant leur utilisation comme combustibles, ainsi que les combustibles à base d'alcool et les autres combustibles préparés similaires, présentés à l'état solide ou pâteux;
 - b) les combustibles liquides (essence de pétrole, etc.) du genre de ceux utilisés dans les briquets ou les allumeurs, présentés en récipients d'une capacité inférieure ou égale à 300 cm³;
 - c) les torches et flambeaux de résine, les allume-feu et similaires.

36.01 Poudres à tirer.

36.02 Explosifs préparés.

35/36

- 35.03 Gelatin (including gelatin in rectangles, whether or not coloured or surface-worked) and gelatin derivatives; glues derived from bones, hides, nerves, tendons or from similar products, and fish glues; isinglass.
- 35.04 Peptones and other protein substances and their derivatives; hide powder, whether or not chromed.
- 35.05 Dextrins; soluble or roasted starches; starch glues.
- 35.06 Prepared glues not elsewhere specified or included; products suitable for use as glues put up for sale by retail as glues in packages not exceeding a net weight of one kilogramme.

Chapter 36

Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations.

Notes.

1. — This Chapter does not cover separate chemically defined compounds other than those described in Note 2 (a) or (b) below.
2. — Heading No. 36.08 is to be taken to apply only to :
 - (a) Metaldehyde, hexamethylene-tetramine and similar substances, put up in forms (for example, tablets, sticks or similar forms) for use as fuels; fuels with a basis of alcohol, and similar solid or semi-solid fuels;
 - (b) Liquid fuels (for example, petrol) of a kind used in mechanical lighters, in containers of a capacity not exceeding three hundred cubic centimetres; and
 - (c) Resin torches, firelighters and the like.

36.01 Propellant powders.

36.02 Prepared explosives, other than propellant powders.

36/37

- 36.03 Mèches; cordeaux détonants.
- 36.04 Amorces et capsules fulminantes; allumeurs; détonateurs.
- 36.05 Articles de pyrotechnie (artifices, pétards, amorces paraffinées, fusées paragrêles et similaires).
- 36.06 Allumettes.
- 36.07 Ferro-cérium et autres alliages pyrophoriques sous toutes leurs formes.
- 36.08 Articles en matières inflammables.

Chapitre 37

Produits photographiques
et cinématographiques.

Notes.

1. — Ce Chapitre ne comprend pas les déchets ni les matières de rebut.
2. — Le n° 37.08 comprend uniquement :
- a) les produits chimiques mélangés en vue d'usages photographiques, tels que révélateurs, fixeurs, vireurs, émulsions, etc.;
- b) les produits purs servant aux mêmes usages, soit dosés, soit non dosés, mais conditionnés pour la vente au détail et prêts à l'emploi.
- Sont exclus du n° 37.08 les vernis, colles et préparations similaires, qui suivent leur régime propre.

- 37.01 Plaques sensibilisées, non impressionnées, en toutes matières.
- 37.02 Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes.
- 37.03 Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés.
- 37.04 Plaques, pellicules et films impressionnés, non développés, négatifs ou positifs.

- 36.03 Mining, blasting and safety fuses.
- 36.04 Percussion and detonating caps; igniters; detonators.
- 36.05 Pyrotechnic articles (for example, fireworks, railway fog signals, amorces, rain rockets).
- 36.06 Matches (excluding Bengal matches).
- 36.07 Ferro-cerium and other pyrophoric alloys in all forms.
- 36.08 Other combustible preparations and products.

Chapter 37

Photographic and cinematographic goods.

Notes.

1. — This Chapter does not cover waste or scrap materials.
2. — Heading No. 37.08 is to be taken to apply only to :
- (a) Chemical products mixed or compounded for photographic uses (for example, sensitised emulsions, developers and fixers); and
- (b) Unmixed substances suitable for such uses and put up in measured portions or put up for sale by retail in a form ready for use.

The heading does not apply to photographic pastes or gums, varnishes or similar products.

- 37.01 Plates, sensitised, unexposed, of glass or other materials (including film in the flat).
- 37.02 Film in rolls, sensitised, unexposed, perforated or not.
- 37.03 Sensitised paper, paperboard and cloth, unexposed or exposed but not developed.
- 37.04 Sensitised plates and film, exposed but not developed, negative or positive.

- 37.05 Plaques, pellicules non perforées, et pellicules perforées (autres que les films cinématographiques), impressionnées et développées, négatives ou positives.
- 37.06 Films cinématographiques, impressionnés et développés, ne comportant que l'enregistrement du son, négatifs ou positifs.
- 37.07 Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son, négatifs ou positifs.
- 37.08 Produits chimiques pour usages photographiques, y compris les produits pour la production de la lumière-éclair.

Chapitre 38

Produits divers des industries chimiques.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les produits de constitution chimique définie présentés isolément, autres que ceux ci-après :
 - 1) le graphite artificiel (n° 38.01);
 - 2) les désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides, antirongeurs, antiparasitaires et similaires présentés dans des formes ou emballages prévus au n° 38.11;
 - 3) les produits extincteurs présentés comme charges pour appareils extincteurs ou dans des grenades ou bombes extinctrices (n° 38.17);
 - 4) les produits visés dans les Notes 2 (a), 2 (c), 2 (d) et 2 (f) ci-après;
 - b) les médicaments (n° 30.03).
2. — Doivent être considérés comme compris dans le n° 38.19, et non dans une autre position de la Nomenclature :
 - a) les cristaux cultivés de sels halogénés de métaux alcalins ou alcalino-terreux ou d'oxyde de magnésium (à l'exception des éléments d'optique) d'un poids unitaire égal ou supérieur à 2,5 g;
 - b) les huiles de fusel;

37/38

- 37.05 Plates, unperforated film and perforated film (other than cinematograph film), exposed and developed, negative or positive.
- 37.06 Cinematograph film, exposed and developed, consisting only of sound track, negative or positive.
- 37.07 Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track, negative or positive.
- 37.08 Chemical products and flash light materials, of a kind and in a form suitable for use in photography.

Chapter 38

Miscellaneous chemical products.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Separate chemically defined elements or compounds with the exception of the following :
 - (1) Artificial graphite (heading No. 38.01);
 - (2) Disinfectants, insecticides, fungicides, weed-killers, anti-sprouting products, rat poisons and similar products put up as described in heading No. 38.11;
 - (3) Products put up as charges for fire-extinguishers or put up in fire-extinguishing grenades (heading No. 38.17);
 - (4) Products specified in Note 2 (a), 2 (c), 2 (d) or 2 (f) below.
 - (b) Medicaments (heading No. 30.03).
2. — Heading No. 38.19 is to be taken to include the following goods which are to be taken not to fall within any other heading of the Nomenclature :
 - (a) Cultured crystals (other than optical elements) weighing not less than two and a half grammes each, of magnesium oxide or of the halides of the alkali or of the alkaline-earth metals;
 - (b) Fusel oil;

38

- | | |
|---|--|
| <p>c) les produits <i>enervores</i> conditionnés dans des emballages de vente au détail;</p> <p>d) les produits pour correction de stencils, conditionnés dans des emballages de vente au détail;</p> <p>e) les montres fusibles pour le contrôle de la température des fours;</p> <p>f) les plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire.</p> | <p>(c) Ink removers put up in packings for sale by retail;</p> <p>(d) Stencil correctors put up in packings for sale by retail;</p> <p>(e) Ceramic firing testers, fusible (for example, Seger cones); and</p> <p>(f) Plasters specially prepared for use in dentistry.</p> |
| <p>38.01 Graphite artificiel et graphite colloïdal autre qu'en suspension dans l'huile.</p> <p>38.02 Noirs d'origine animale (noir d'os, noir d'ivoire, etc.), y compris le noir animal épuisé.</p> <p>38.03 Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou adsorbants); silices fossiles activées, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées.</p> <p>38.04 Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage.</p> <p>38.05 Tall oil (<i>résine liquide</i>).</p> <p>38.06 Lignosulfites.</p> <p>38.07 Essence de térébenthine; essence de bois de pin ou essence de pin, essence de papeterie au sulfate et autres solvants terpéniques provenant de la distillation ou d'autres traitements des bois de conifères; dipentène brut; essence de papeterie au bisulfite; huile de pin.</p> <p>38.08 Colophanes et acides résiniques, et leurs dérivés autres que les gommes esters du n° 39.05; essence de résine et huiles de résine.</p> <p>38.09 Goudrons de bois, huiles de goudrons de bois (autres que les solvants et diluants composites du n° 38.18); créosote de bois; méthylène et huile d'acétone.</p> <p>38.10 Poix végétales de toutes sortes; poix de brasserie et compositions similaires à base de colophanes ou de poix végétales; liants pour noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels.</p> | <p>38.01 Artificial graphite; colloidal graphite, other than suspensions in oil.</p> <p>38.02 Animal black (for example, bone black and ivory black), including spent animal black.</p> <p>38.03 Activated carbon (decolourising, depolarising or adsorbent); activated diatomite, activated clay, activated bauxite and other activated natural mineral products.</p> <p>38.04 Ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification.</p> <p>38.05 Tall oil.</p> <p>38.06 Concentrated sulphite lye.</p> <p>38.07 Spirits of turpentine (gum, wood and sulphate) and other terpenic solvents produced by the distillation or other treatment of coniferous woods; crude dipentene; sulphite turpentine; pine oil (excluding "pine oils" not rich in terpeneol).</p> <p>38.08 Rosin and resin acids, and derivatives thereof other than ester gums included in heading No. 39.05; rosin spirit and rosin oils.</p> <p>38.09 Wood tar; wood tar oils (other than the composite solvents and thinners falling within heading No. 38.18); wood creosote; wood naphtha; acetone oil.</p> <p>38.10 Vegetable pitch of all kinds; brewers' pitch and similar compounds based on rosin or on vegetable pitch; foundry core binders based on natural resinous products.</p> |

- 38.11 Désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides, antirongeurs, anti-parasitaires et similaires présentés à l'état de préparations ou dans des formes ou emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches.
- 38.12 Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires.
- 38.13 Compositions pour le décapage des métaux; flux à souder et autres compositions auxiliaires pour le soudage des métaux; pâtes et poudres à souder composées de métal d'apport et d'autres produits; compositions pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes et baguettes de soudage.
- 38.14 Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs, et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales.
- 38.15 Compositions dites *accélérateurs de vulcanisation*.
- 38.16 Milieux de culture préparés pour le développement des microorganismes.
- 38.17 Compositions et charges pour appareils extincteurs; grenades et bombes extinctrices.
- 38.18 Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires.
- 38.19 Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs.
- 38.11 Disinfectants, insecticides, fungicides, weed-killers, anti-sprouting products, rat poisons and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, fly-papers).
- 38.12 Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries.
- 38.13 Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding rods and electrodes.
- 38.14 Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils.
- 38.15 Prepared rubber accelerators.
- 38.16 Prepared culture media for development of micro-organisms.
- 38.17 Preparations and charges for fire-extinguishers; charged fire-extinguishing grenades.
- 38.18 Composite solvents and thinners for varnishes and similar products.
- 38.19 Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included.

39

Section VII

**MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES,
ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE,
RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES
EN CES MATIERES; CAOUTCHOUC,
NATUREL OU SYNTHETIQUE, FACTICE
POUR CAOUTCHOUC ET OUVRAGES
EN CAOUTCHOUC**

Chapitre 39

**Matières plastiques artificielles, éthers et esters
de la cellulose, résines artificielles et ouvrages
en ces matières.**

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les feuilles pour le marquage au fer, du n° 32.09;
 - b) les cires artificielles (n° 34.04);
 - c) le caoutchouc synthétique, tel qu'il a été défini au Chapitre 40, et les ouvrages en caoutchouc synthétique;
 - d) les articles de sellerie et de bourrellerie (n° 42.01), les articles de maroquinerie, de gainerie, de voyage et les autres articles du n° 42.02;
 - e) les ouvrages de sparterie et de vannerie (Chapitre 46);
 - f) les textiles synthétiques et artificiels et les articles en ces matières (Section XI);
 - g) les chaussures et parties de chaussures, les coiffures et parties de coiffures, les parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties, les éventails et les autres articles de la Section XII;
 - h) les articles de bijouterie de fantaisie rentrant dans le n° 71.16;
 - ij) les articles de la Section XVI (Machines et appareils, matériel électrique);
 - k) les parties et pièces détachées du matériel de transport de la Section XVII;
 - l) les éléments d'optique en matières plastiques artificielles, les montures de lunettes, les instruments de dessin et autres articles du Chapitre 90;
 - m) les articles du Chapitre 91 (Horlogerie) et notamment les boîtes de montres et les cages et cabinets de pendules et d'appareils d'horlogerie;

Section VII

**ARTIFICIAL RESINS AND PLASTIC
MATERIALS, CELLULOSE ESTERS AND
ETHERS AND ARTICLES THEREOF;
RUBBER, SYNTHETIC RUBBERS, FACTICE,
AND ARTICLES THEREOF**

Chapter 39

**Artificial resins and plastic materials,
cellulose esters and ethers; articles thereof.**

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Stamping foils of heading No. 32.09;
 - (b) Artificial waxes (heading No. 34.04);
 - (c) Synthetic rubbers, as defined for the purposes of Chapter 40, or articles thereof;
 - (d) Saddlery or harness (heading No. 42.01) or travel goods, handbags or other receptacles falling within heading No. 42.02;
 - (e) Plaits, wickerwork or other articles falling within Chapter 46;
 - (f) Man-made fibres (Section XI) or articles thereof;
 - (g) Footwear, headgear, umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops, fans or parts thereof or other articles falling within Section XII;
 - (h) Imitation jewellery falling within heading No. 71.16;
 - (ij) Articles falling within Section XVI (machines and mechanical or electrical appliances);
 - (k) Parts of vehicles or aircraft (Section XVII);
 - (l) Optical elements of artificial plastics, spectacle frames, drawing instruments or other articles falling within Chapter 90;
 - (m) Goods falling within Chapter 91 (for example, clocks, watches and parts thereof);

- n) les instruments de musique, leurs parties et autres articles du Chapitre 92;
- o) les meubles et leurs parties (Chapitre 94);
- p) les articles du Chapitre 96 (Brosserie);
- q) les jeux, jouets et engins sportifs (Chapitre 97);
- r) les boutons, les fermetures à glissières, les porte-plume, portemines et leurs parties, les bouts et tuyaux pour pipes, fume-cigarettes, etc., les peignes, les parties de bouteilles et autres récipients isothermiques, ainsi que les autres articles repris au Chapitre 98.
2. — On ne considère comme rentrant dans les n° 39.01 et 39.02 que les produits obtenus par voie de synthèse chimique et répondant aux descriptions ci-dessous :
- a) les matières plastiques artificielles, y compris les résines artificielles;
- b) les silicones;
- c) les résols, le polyisobutylène liquide et les polymères artificiels similaires de poids moléculaire très élevé.
3. — On ne considère comme rentrant dans les n° 39.01 à 39.06 inclus que les produits présentés sous les formes suivantes :
- a) produits liquides ou pâteux, y compris les émulsions, dispersions et solutions;
- b) blocs, morceaux, grumeaux, masses non cohérentes, granulés, flocons, poudres (y compris les poudres à mouler);
- c) monofil dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 1 mm; tubes obtenus directement en forme, joncs, bâtons ou profilés, même travaillés en surface, mais sans autre ouvrison;
- d) plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames (autres que celles classées au n° 51.02 par la Note 4 du Chapitre 51), même imprimées ou autrement ouvrées en surface, et articles finis de forme carrée ou rectangulaire obtenus par simple découpage, sans autre ouvrison, de ces plaques, feuilles, pellicules ou bandes;
- e) déchets et débris d'ouvrages.
- (n) Musical instruments or parts thereof or other articles falling within Chapter 92;
- (o) Furniture or parts of furniture (Chapter 94);
- (p) Brushes or other articles falling within Chapter 96;
- (q) Toys, games or sports requisites (Chapter 97); or
- (r) Buttons, slide fasteners, combs, mouthpieces or stems for smoking-pipes, cigarette-holders or the like, parts of vacuum flasks or the like, pens, propelling pencils or other articles falling within Chapter 98.
2. — Headings Nos. 39.01 and 39.02 are to be taken to apply only to goods of a kind produced by chemical synthesis answering to one of the following descriptions :
- (a) Artificial plastics including artificial resins;
- (b) Silicones;
- (c) Resols, liquid polyisobutylene, and similar artificial polymers of very high molecular weight.
3. — Headings Nos. 39.01 to 39.06 are to be taken to apply to materials in the following forms only :
- (a) Liquid or pasty (including emulsions, dispersions and solutions);
- (b) Blocks, lumps, powders (including moulding powders), granules, flakes and similar bulk forms;
- (c) Monofil of which any cross-sectional dimension exceeds one millimetre; seamless tubes, rods, sticks and profile shapes, whether or not surface-worked but not otherwise worked;
- (d) Plates, sheets, strip, film and foil, whether or not printed or otherwise surface-worked but not cut to shape or otherwise worked, and rectangular articles cut therefrom, not further worked;
- (e) Waste and scrap.

39

- 39.01 Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.).
- 39.02 Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylènes, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.).
- 39.03 Cellulose régénérée; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (celloïdine et collodions, celloïd, etc.); fibre vulcanisée.
- 39.04 Matières albuminoïdes durcies (caséine durcie, gélatine durcie, etc.).
- 39.05 Résines naturelles modifiées par fusion (gommes fondues); résines artificielles obtenues par estérification de résines naturelles ou d'acides résiniques (gommes esters); dérivés chimiques du caoutchouc naturel (caoutchouc chloré, chlorhydraté, cyclisé, oxydé, etc.).
- 39.06 Autres hauts polymères, résines artificielles et matières plastiques artificielles, y compris l'acide alginique, ses sels et ses esters; linoxyne.
- 39.07 Ouvrages en matières des n^{os} 39.01 à 39.06 inclus.
- 39.01 Condensation, polycondensation and polyaddition products, whether or not modified or polymerised, and whether or not linear (for example, phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones).
- 39.02 Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylene, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins).
- 39.03 Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers and other chemical derivatives of cellulose, plasticised or not (for example, collodions, celluloid); vulcanised fibre.
- 39.04 Hardened proteins (for example, hardened casein and hardened gelatin).
- 39.05 Natural resins modified by fusion (run gums); artificial resins obtained by esterification of natural resins or of resinic acids (ester gums); chemical derivatives of natural rubber (for example, chlorinated rubber, rubber hydrochloride, oxidised rubber, cyclised rubber).
- 39.06 Other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its salts and esters; linoxyn.
- 39.07 Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06.

Chapitre 40

Caoutchouc, naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc.

Notes.

1. — Sauf dispositions contraires, la dénomination *caoutchouc* s'entend, dans toutes les sections de la Nomenclature où elle est employée, des produits suivants, même vulcanisés, durcis ou non : caoutchouc naturel, balata, gutta-percha, gommés naturelles analogues, caoutchoucs synthétiques, factice pour caoutchouc dérivé des huiles et ces divers produits régénérés.
2. — Le présent Chapitre ne comprend pas les produits ci-après constitués par du caoutchouc et des matières textiles, qui rentrent généralement dans la Section XI :
 - a) les étoffes et articles de bonneterie élastique ou caoutchoutée, ainsi que les autres tissus élastiques et les articles en ces tissus;
 - b) les tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, imperméabilisés par une enduction intérieure avec du caoutchouc;
 - c) les autres tissus imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés avec du caoutchouc (à l'exception des produits du n° 40.06 et de ceux du n° 40.10) :
 - d'un poids au m² inférieur ou égal à 1.500 g ou
 - d'un poids au m² supérieur à 1.500 g et contenant en poids plus de 50 % de matières textiles,
 ainsi que les articles fabriqués avec les tissus de l'espèce;
 - d) les feutres imprégnés ou enduits de caoutchouc et contenant en poids plus de 50 % de matières textiles, ainsi que les articles fabriqués avec les feutres de l'espèce;
 - e) les *tissus non tissés* imprégnés ou revêtus de caoutchouc ou comportant du caoutchouc comme liant, et dans lesquels les matières textiles représentent plus de 50 % du poids total, ainsi que les articles en ces *tissus*;
 - f) les nappes de fils textiles parallélisés et agglomérés entre eux au moyen de caoutchouc, quel que soit leur poids au mètre carré, ainsi que les articles fabriqués avec les nappes de l'espèce.

No. 4994

Chapter 40

Rubber, synthetic rubbers, factice, and articles thereof.

Notes.

1. — Except where the context otherwise requires, throughout this Nomenclature the expression "rubber" means the following products, whether or not vulcanised or hardened: natural rubber, balata, gutta-percha and similar natural gums, synthetic rubbers, and factice derived from oils, and such substances reclaimed.
2. — This Chapter does not cover the following products of rubber and textiles, which fall generally within Section XI :
 - (a) Knitted or crocheted fabric or articles thereof, elastic or rubberised; other elastic fabric or articles thereof;
 - (b) Textile hose-piping and similar textile tubing, waterproofed by internal coating with rubber;
 - (c) Woven textile fabrics (other than the goods of heading No. 40.06 or 40.10) impregnated, coated, covered or laminated with rubber:
 - (i) Weighing not more than one and a half kilogrammes per square metre; or
 - (ii) Weighing more than one and a half kilogrammes per square metre and containing more than fifty per cent by weight of textile material;
 and articles of those fabrics;
 - (d) Felt impregnated or coated with rubber and containing more than fifty per cent by weight of textile material, and articles thereof;
 - (e) Bonded fibre fabrics, impregnated or coated with rubber, or in which rubber forms the bonding substance, containing more than fifty per cent by weight of textile material, and articles thereof;
 - (f) Fabrics composed of parallel textile yarns agglomerated with rubber, irrespective of their weight per square metre, and articles thereof.

40

Toutefois, les feuilles, plaques ou bandes formées d'une ou plusieurs couches de tissus et d'une ou plusieurs couches de caoutchouc mousse, spongieux ou cellulaire sont à classer, dans tous les cas, dans le présent Chapitre; de même, les articles fabriqués avec ces feuilles, plaques ou bandes doivent être traités comme des articles en caoutchouc et non comme des articles textiles.

3. — Sont également exclus du présent Chapitre :

- a) les chaussures et parties de chaussures du Chapitre 64;
- b) les coiffures et parties de coiffures, y compris les bonnets de bain, du Chapitre 65;
- c) les parties et pièces détachées en caoutchouc durci, pour machines et appareils mécaniques et électriques, ainsi que tous objets ou parties d'objets en caoutchouc durci à usages électro-techniques relevant de la Section XVI;
- d) les articles repris aux Chapitres 90, 92, 94 et 96;
- e) les jeux, jouets et engins sportifs (autres que les gants de sport et les articles visés au n° 40.11) (Chapitre 97);
- f) les boutons, les porte-plume, les tuyaux de pipes et similaires, les peignes, ainsi que les autres articles repris au Chapitre 98.

4. — Dans la Note 1 du présent Chapitre et dans le libellé des n° 40.02, 40.05 et 40.06, la dénomination *caoutchouc synthétique* doit être considérée comme s'appliquant à des matières synthétiques non saturées pouvant être transformées irréversiblement en substances non thermoplastiques, par vulcanisation à l'aide de soufre, de sélénium ou de tellure, et donnant, une fois vulcanisés à l'optimum de vulcanisation (sans addition d'autres substances, telles que plastifiants, matières de charge, inertes ou actives, dont la présence n'est pas nécessaire à la réification), des substances qui, à une température comprise entre 15° et 20° C. pourront, sans se rompre, subir un allongement les portant à trois fois leur longueur primitive et qui, après avoir subi un allongement les portant à deux fois leur longueur primitive, reprendront, en moins de deux heures, une longueur au plus égale à une fois et demi leur longueur primitive.

Textile fabrics covered or laminated with expanded, foam or sponge rubber are in all cases to be classified in Chapter 40 and articles of such products are to be treated as articles of rubber and not as textile articles.

3. — The following are also not covered by this Chapter :

- (a) Footwear or parts thereof falling within Chapter 64;
- (b) Headgear or parts thereof (including bathing caps) falling within Chapter 65;
- (c) Mechanical or electrical appliances or parts thereof (including electrical goods of all kinds), of hardened rubber, falling within Section XVI;
- (d) Articles falling within Chapter 90, 92, 94 or 96;
- (e) Toys, games or sports requisites (other than sports gloves and goods falling within heading No. 40.11) (Chapter 97); or
- (f) Buttons, combs, smoking pipe stems, pens or other articles falling within Chapter 98.

4. — In Note 1 to this Chapter and in headings Nos. 40.02, 40.05 and 40.06, the expression "synthetic rubbers" is to be taken to apply to unsaturated synthetic substances which can be irreversibly transformed into non-thermoplastic substances by vulcanisation with sulphur, selenium or tellurium, and which, when so vulcanised as well as may be (without the addition of any substances such as plasticisers, fillers or reinforcing agents not necessary for the cross-linking), can produce non-thermoplastic substances which, at a temperature between fifteen and twenty degrees Centigrade, will not break on being extended to three times their original length and will return after being extended to twice their original length, within a period of two hours, to a length not greater than one and a half times the original length.

Ces matières comprennent le polybutadiène, le polychlorobutadiène (GRM), le polybutadiène-styrène (GRS), le polychlorobutadiène-acrylonitrile (GRN), le polybutadiène-acrylonitrile (GRA) et le caoutchouc butyle (GRI). Les thioplastes (GRP) doivent également être considérés comme caoutchoucs synthétiques.

5. — Les n^{os} 40.01 et 40.02 doivent être considérés comme ne comprenant pas le caoutchouc additionné de matières de charge inertes ou actives, de plastifiants, d'agents ou d'accélérateurs de vulcanisation ou de matières colorantes, ni les mélanges de caoutchouc naturel et de caoutchoucs synthétiques, ni les mélanges de différentes espèces de caoutchouc. Restent toutefois compris dans le n^o 40.02, les caoutchoucs synthétiques additionnés d'huiles minérales avant la coagulation, ainsi que les caoutchoucs synthétiques contenant des matières n'ayant d'autre rôle que celui d'agents de conservation ou additionnés de matières colorantes pour faciliter leur identification.
6. — Les fils nus de caoutchouc vulcanisé, de tout profil, dont la plus grande dimension de la coupe transversale excède 5 mm, rentrent dans le n^o 40.08.
7. — Le n^o 40.10 doit être considéré comme comprenant les courroies transporteuses ou de transmission en tissu imprégné, enduit, recouvert ou stratifié avec du caoutchouc, ainsi que celles fabriquées avec des fils ou ficelles textiles imprégnés ou enduits de caoutchouc.
8. — Au sens des n^{os} 40.07 à 40.14 inclusivement, la balata, la gutta-percha, les gommés naturelles analogues, les factices pour caoutchouc et les produits de l'espèce régénérés sont assimilés au caoutchouc vulcanisé, même s'ils n'ont pas subi l'opération de la vulcanisation.
9. — Par *plaques, feuilles et bandes*, au sens des n^{os} 40.05, 40.08 et 40.15 on entend uniquement les plaques, feuilles et bandes, non découpées ou simplement découpées de forme carrée ou rectangulaire (même si cette opération leur donne le caractère d'articles prêts à l'usage, en l'état), mais qui n'ont pas subi d'autre ouvrage que, le cas échéant, un simple travail de surface (impression ou autre).
Quant aux profilés, bâtons et tubes des n^{os} 40.08 et 40.15, ce sont les profilés, bâtons et tubes, même coupés de longueur, qui n'ont pas subi d'autre ouvrage qu'un simple travail de surface.

Such substances include polybutadiene, polychlorobutadienes (GRM), polybutadiene-styrene (GRS), polychlorobutadiene - acrylonitrile (GRN), polybutadiene-acrylonitrile (GRA) and butyl rubber (GRI).

Thioplasts (GRP) are also to be taken to be synthetic rubbers.

5. — Headings Nos. 40.01 and 40.02 are to be taken not to apply to rubber containing fillers, reinforcing agents, plasticisers, vulcanising agents, accelerators or colouring matter, or to mixtures of natural rubber with synthetic rubbers or to other mixtures of different kinds of rubber. However, heading No. 40.02 is to be taken to include synthetic rubbers to which mineral oils have been added before coagulation, and also to synthetic rubbers containing preservatives or to which colouring matter has been added solely to facilitate identification.
6. — Thread wholly of vulcanised rubber, of any cross-section of which any dimension exceeds five millimetres, is to be classified as strip, rod or profile shape, falling within heading No. 40.08.
7. — Heading No. 40.10 is to be taken to include transmission, conveyor or elevator belts or belting of textile fabric impregnated, coated, covered or laminated with rubber or made from textile yarn or cord impregnated or coated with rubber.
8. — For the purposes of headings Nos. 40.07 to 40.14, balata, gutta-percha and similar natural gums, and factice derived from oils, and such substances reclaimed, are to be deemed to be vulcanised rubber whether or not they have been vulcanised.
9. — In headings Nos. 40.05, 40.08 and 40.15, the expressions "plates", "sheets" and "strip" are to be taken to apply, and to apply only, to plates, sheets and strip, whether or not printed or otherwise surface-worked but not cut to shape or otherwise worked, and rectangular articles cut therefrom not further worked.
In heading No. 40.08 the expressions "rods" and "profile shapes" and in heading No. 40.15 the expressions "rods", "profile shapes" and "tubes" are to be taken to apply, and to apply only, to such products, whether or not cut to length or surface-worked but not otherwise worked.

40

I. — Caoutchouc brut.

- 40.01 Caoutchouc naturel, balata, gutta-percha et gommés naturelles analogues, à l'état brut (y compris le latex, stabilisé ou non).
- 40.02 Caoutchoucs synthétiques, y compris le latex synthétique, stabilisé ou non; factice pour caoutchouc dérivé des huiles.
- 40.03 Caoutchouc régénéré.
- 40.04 Déchets, rognures et poudres de caoutchouc non durci; débris d'ouvrages en caoutchouc exclusivement utilisables pour la récupération du caoutchouc.

II. — Caoutchouc non vulcanisé.

- 40.05 Plaques, feuilles et bandes en caoutchouc, naturel ou synthétique, non vulcanisé.
- 40.06 Caoutchouc, naturel ou synthétique, non vulcanisé présenté sous d'autres formes ou états (solutions et dispersions, tubes, baguettes, profilés, etc.); articles en caoutchouc, naturel ou synthétique, non vulcanisé (fils textiles imprégnés; adhésifs sur tout support, même sur support de caoutchouc, naturel ou synthétique, vulcanisé; disques, rondelles, etc.).

III. — Ouvrages en caoutchouc vulcanisé mais non durci.

- 40.07 Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé, même recouverts de textiles; fils textiles imprégnés ou recouverts de caoutchouc vulcanisé.
- 40.08 Plaques, feuilles, bandes et profilés (y compris les profilés de section circulaire), en caoutchouc vulcanisé, non durci.
- 40.09 Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé non durci.
- 40.10 Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé.

I. — Raw rubber.

- 40.01 Natural rubber, balata, gutta-percha and similar natural gums, raw, (including latex, whether or not stabilised).
- 40.02 Synthetic rubbers, including synthetic latex, whether or not stabilised; factice derived from oils.
- 40.03 Reclaimed rubber.
- 40.04 Waste, parings and powder, of unhardened rubber; scrap of unhardened rubber, fit only for the recovery of rubber.

II. — Unvulcanised rubber.

- 40.05 Plates, sheets and strip, of unvulcanised natural or synthetic rubber.
- 40.06 Unvulcanised natural or synthetic rubber in other forms or states (for example, rods, tubes and profile shapes, solutions and dispersions); articles of unvulcanised natural or synthetic rubber (for example, impregnated textile thread; unvulcanised natural or synthetic rubber adhesives on backings of any material including vulcanised rubber; rings and discs).

III. — Articles of unhardened vulcanised rubber.

- 40.07 Vulcanised rubber thread and cord, whether or not textile covered, and textile thread covered or impregnated with vulcanised rubber.
- 40.08 Plates, sheets, strip, rods and profile shapes, of unhardened vulcanised rubber.
- 40.09 Piping and tubing, of unhardened vulcanised rubber.
- 40.10 Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanised rubber.

40

- | | |
|---|---|
| <p>40.11 Bandages, pneumatiques, chambres à air et <i>flaps</i>, en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres.</p> <p>40.12 Articles d'hygiène et de pharmacie (y compris les tétines) en caoutchouc vulcanisé non durci, même avec parties en caoutchouc durci.</p> <p>40.13 Vêtements, gants et accessoires du vêtement en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour tous usages.</p> <p>40.14 Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci.</p> <p style="text-align: center;">IV. — Caoutchouc durci (ébonite);
ouvrages en cette matière.</p> <p>40.15 Caoutchouc durci (ébonite) en masses, en plaques, en feuilles ou bandes, en bâtons, en profilés ou en tubes; déchets, poudres et débris.</p> <p>40.16 Ouvrages en caoutchouc durci (ébonite).</p> | <p>40.11 Rubber tyres, tyre cases, inner tubes and tyre flaps; for wheels of all kinds.</p> <p>40.12 Hygienic and pharmaceutical articles (including teats), of unhardened vulcanised rubber, with or without fittings of hardened rubber.</p> <p>40.13 Articles of apparel and clothing accessories (including gloves), for all purposes, of unhardened vulcanised rubber.</p> <p>40.14 Other articles of unhardened vulcanised rubber.</p> <p style="text-align: center;">IV. — Hardened rubber
(ebonite and vulcanite);
articles made thereof.</p> <p>40.15 Hardened rubber (ebonite and vulcanite), in bulk, plates, sheets, strip, rods, profile shapes or tubes; scrap, waste and powder, of hardened rubber.</p> <p>40.16 Articles of hardened rubber (ebonite and vulcanite).</p> |
|---|---|

41

Section VIII

**PEAUX, CUIRS, PELLETERIES
ET OUVRAGES EN CES MATIERES;
ARTICLES DE BOURRELLERIE,
DE SELLERIE ET DE VOYAGE;
MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES
EN BOYAUX**

Chapitre 41

Peaux et cuirs.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées (n° 05.05 ou 05.06);
 - b) les peaux et parties de peaux d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet (n° 05.07 ou 67.01, selon le cas);
 - c) les peaux brutes, tannées ou apprêtées, non épilées, d'animaux à poils (Chapitre 43). Rentrent toutefois dans le n° 41.01 les peaux brutes non épilées de bovins (y compris les buffles), d'équidés, d'ovins (à l'exclusion des peaux d'agneaux dits d'astrakan ou de caracul — persianer, breitschwantz et similaires —, et des peaux d'agneaux des Indes, de Chine, de Mongolie et du Thibet), de caprins (à l'exclusion des peaux de chèvres, de chevrettes et de chevreux du Yemen, de Chine, de Mongolie et du Thibet), de porcins (y compris le pécari), de chamois, de gazelle, de renne, d'élan, de cerf, de chevreuil et de chien.
2. — L'expression *cuir artificiel ou reconstitué*, dans toutes les Sections de la Nomenclature où elle est employée, s'entend des matières reprises au n° 41.10.

- 41.01 Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainées.
- 41.02 Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des n° 41.06 à 41.08 inclus.

Section VIII

**RAW HIDES AND SKINS, LEATHER,
FURSKINS AND ARTICLES THEREOF;
SADDLERY AND HARNESS;
TRAVEL GOODS, HANDBAGS AND
THE LIKE; ARTICLES OF GUT
(OTHER THAN SILK-WORM GUT)**

Chapter 41

Raw hides and skins (other than furskins) and leather.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Parings or similar waste, of raw hides or skins (heading No. 05.05 or 05.06);
 - (b) Birdskins or parts of birdskins, with their feathers or down, falling within heading No. 05.07 or 67.01; or
 - (c) Hides or skins with the hair on, raw, tanned or dressed (Chapter 43), other than raw hides or skins of bovine cattle (including buffalo), of equine animals, of sheep and lambs (except Persian, Astrakhan, Caracul and similar lambs, Indian, Chinese, Mongolian and Tibetan lambs), of goats and kids (except Yemen, Chinese, Mongolian and Tibetan goats and kids), of swine (including peccary), of reindeer, of chamois, of gazelle, of deer, of elk, of roebucks or of dogs, which fall in heading No. 41.01.
2. — Throughout the Nomenclature the expression "composition leather" is to be taken to mean only substances of the kind referred to in heading No. 41.10.

- 41.01 Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled or limed), whether or not split, including sheepskins in the wool.
- 41.02 Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.

41/42

- | | |
|---|---|
| <p>41.03 Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des n^{os} 41.06 à 41.08 inclus.</p> <p>41.04 Peaux de caprins, préparées, autres que celles des n^{os} 41.06 à 41.08 inclus.</p> <p>41.05 Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des n^{os} 41.06 à 41.08 inclus.</p> <p>41.06 Cuirs et peaux chamoisés.</p> <p>41.07 Cuirs et peaux parcheminés.</p> <p>41.08 Cuirs et peaux vernis ou métallisés.</p> <p>41.09 Rognures et autres déchets de cuir naturel, artificiel ou reconstitué et de peaux, tannés ou parcheminés, non utilisables pour la fabrication d'ouvrages en cuir; sciure, poudre et farine de cuir.</p> <p>41.10 Cuirs artificiels ou reconstitués, contenant du cuir non défibré ou des fibres de cuir, en plaques ou en feuilles, même enroulées.</p> | <p>41.03 Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.</p> <p>41.04 Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.</p> <p>41.05 Other kinds of leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.</p> <p>41.06 Chamois-dressed leather.</p> <p>41.07 Parchment-dressed leather.</p> <p>41.08 Patent leather and metallised leather.</p> <p>41.09 Parings and other waste, of leather or of composition or parchment-dressed leather, not suitable for the manufacture of articles of leather; leather dust, powder and flour.</p> <p>41.10 Composition leather with a basis of leather or leather fibre, in slabs, in sheets or in rolls.</p> |
|---|---|

Chapitre 42

Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage; maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les catguts et autres ligatures stériles pour sutures chirurgicales (n^o 30.05);
 - b) les vêtements et accessoires du vêtement (autres que les gants) en cuir, fourrés intérieurement de pelleteries naturelles ou factices, ainsi que les vêtements et accessoires du vêtement en cuir comportant des parties extérieures en pelleteries naturelles ou factices, lorsque ces parties excèdent le rôle de simples garnitures (n^{os} 43.03 ou 43.04, selon le cas);
 - c) les sacs à provisions et similaires en tissus à mailles de la Section XI;
 - d) les articles du Chapitre 64;
 - e) les coiffures et parties de coiffures du Chapitre 65;

Chapter 42

Articles of leather; saddlery and harness; travel goods, handbags and the like; articles of animal gut (other than silk-worm gut).

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Sterile surgical catgut and similar sterile suture materials (heading No. 30.05);
 - (b) Articles of apparel and clothing accessories (except gloves), lined with furskin or artificial fur or to which furskin or artificial fur is attached on the outside except as mere trimming (heading No. 43.03 or 43.04);
 - (c) String or net bags of Section XI;
 - (d) Articles falling within Chapter 64;
 - (e) Headgear or parts thereof falling within Chapter 65;

42

- f*) les fouets, cravaches et autres articles du n° 66.02;
- g*) les cordes harmoniques, les peaux de tambours et d'instruments similaires, ainsi que les autres parties d'instruments de musique (n° 92.09 ou 92.10);
- h*) les meubles et leurs parties (Chapitre 94);
- ij*) les jouets, jeux et articles de sport du Chapitre 97;
- k*) les boutons, boutons de manchettes, etc. du n° 98.01 ou du Chapitre 71.
2. — Les articles non terminés des ouvrages repris dans le présent Chapitre sont classés avec les articles finis correspondants, à condition de comporter les caractéristiques de ceux-ci.
3. — Les gants (y compris les gants de sport et les gants de protection), les tabliers et autres équipements spéciaux de protection individuelle pour tous métiers, les bretelles, ceintures, ceinturons, baudriers et bracelets, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, relèvent du n° 42.03.
- 42.01 Articles de sellerie et de bourrellerie pour tous animaux (selles, harnais, colliers, traits, genouillères, etc.), en toutes matières.
- 42.02 Articles de voyage, troussees pour la toilette, sacs-cabas, sacs à provisions, sacs militaires, sacs de campement (sacs à dos) et tous articles de maroquinerie et de gainerie constituant des contenants, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, fibre vulcanisée, carton, matières plastiques artificielles en feuilles ou tissus.
- 42.03 Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué.
- 42.04 Articles en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, à usages techniques.
- 42.05 Autres ouvrages en cuir naturel, artificiel ou reconstitué.
- 42.06 Ouvrages en boyaux, baudruches, vessies ou tendons.
- f*) Whips, riding-crops or other articles of heading No. 66.02;
- g*) Strings, skins for drums and the like, and other parts of musical instruments (heading No. 92.09 or 92.10);
- h*) Furniture or parts of furniture (Chapter 94);
- ij*) Toys, games or sports requisites of Chapter 97; or
- k*) Buttons, studs, cuff-links, press-fasteners, including snap-fasteners and press-studs, and blanks and parts of such articles, falling within heading No. 98.01 or Chapter 71.
2. — An incomplete or unfinished article is to be classified with the corresponding complete or finished article, provided it has the essential character of that complete or finished article.
3. — For the purposes of heading No. 42.03, the expression "articles of apparel and clothing accessories" is to be taken to apply, *inter alia*, to gloves (including sports gloves), aprons and other protective clothing, braces, belts, bandoliers and wrist straps, including watch straps.
- 42.01 Saddlery and harness, of any material (for example, saddles, harness, collars, traces, knee-pads and boots), for any kind of animal.
- 42.02 Travel goods (for example, trunks, suit-cases, hat-boxes, travelling-bags, haversacks, knapsacks, rucksacks, kitbags), handbags, wallets, purses, satchels, brief-cases, collar-boxes, dressing-cases, pouches, toilet-bags, tool-cases and similar containers, of leather or of composition leather, of vulcanised fibre, of artificial plastic sheeting, of paperboard or of textile fabric.
- 42.03 Articles of apparel and clothing accessories, of leather or of composition leather.
- 42.04 Articles of leather or of composition leather of a kind used in machinery or mechanical appliances or for industrial purposes.
- 42.05 Other articles of leather or of composition leather.
- 42.06 Articles made from gut, from goldbeater's skin, from bladders or from tendons.

N° 4994

Chapitre 43

Pelleteries et fourrures; pelleteries factices.

Notes.

1. — Indépendamment des pelleteries brutes du n° 43.01, le terme *pelleteries*, dans toutes les Sections de la Nomenclature où il est employé, s'entend des peaux tannées ou apprêtées, non épilées, de tous les animaux.
2. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les peaux et parties de peaux d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet (n° 05.07 ou 67.01, selon le cas);
 - b) les peaux brutes, non épilées, de la nature de celles que la Note 1 c) du Chapitre 41 classe dans ce dernier Chapitre;
 - c) les gants comportant à la fois des pelleteries naturelles ou factices et du cuir (n° 42.03);
 - d) les articles du Chapitre 64;
 - e) les coiffures et parties de coiffures du Chapitre 65;
 - f) les jouets, jeux et articles de sport du Chapitre 97.
3. — On considère comme *nappes, sacs, carrés, croix et présentations similaires*, au sens du n° 43.02, les peaux et leurs parties (à l'exclusion des peaux dites *allongées*) assemblées par couture en forme de carrés, de rectangles, de croix ou de trapèzes, sans adjonction d'autres matières. Par contre, les autres assemblages prêts à être utilisés en l'état, directement ou par simple découpage, et les peaux ou parties de peaux cousues en forme de vêtements, de parties ou d'accessoires du vêtement ou d'autres articles, relèvent du n° 43.03.
4. — Rentrent dans les n° 43.03 ou 43.04, selon le cas, les vêtements et accessoires du vêtement de toutes sortes (autres que ceux exclus du présent Chapitre par la Note 2), fourrés intérieurement de pelleteries naturelles ou factices, ainsi que les vêtements et accessoires du vêtement comportant des parties extérieures en pelleteries naturelles ou factices, lorsque ces parties excèdent le rôle de simples garnitures.

No. 4994

Chapter 43

Furskins and artificial fur; manufactures thereof.

Notes.

1. — Throughout the Nomenclature references to furskins, other than to raw furskins of heading No. 43.01, are to be taken to apply to hides or skins of all animals which have been tanned or dressed with the hair on.
2. — This Chapter does not cover :
 - (a) Birdskins or parts of birdskins, with their feathers or down, falling within heading No. 05.07 or 67.01;
 - (b) Raw hides or skins, with the hair on, of a kind falling within Chapter 41 (see Note 1 (c) to that Chapter);
 - (c) Gloves consisting of leather and furskin or of leather and artificial fur (heading No. 42.03);
 - (d) Articles falling within Chapter 64;
 - (e) Headgear or parts thereof falling within Chapter 65; or
 - (f) Toys, games or sports requisites of Chapter 97.
3. — For the purposes of heading No. 43.02, the expression "plates, crosses and similar forms" means furskins or parts thereof (excluding "dropped" skins) sewn together in rectangles, crosses or trapeziums, without the addition of other materials. Other assembled skins ready for immediate use (or requiring only cutting to become ready for use), and skins or parts of skins sewn together in the form of garments or parts or accessories of garments or of other articles fall within heading No. 43.03.
4. — Articles of apparel and clothing accessories (except those excluded by Note 2) lined with furskin or artificial fur or to which furskin or artificial fur is attached on the outside except as mere trimming are to be classified under heading No. 43.03 or 43.04 as the case may be.

43

5. — On considère comme *pelletteries factices*, au sens du n° 43.04, les imitations de pelletteries obtenues à l'aide de laine, de poils ou d'autres fibres rapportées par collage ou couture sur du cuir, du tissu, etc., à l'exclusion des imitations obtenues par tissage, qui restent classées avec les ouvrages correspondants en textiles (velours, peluches, tissus bouclés, etc.).

43.01 Pelletteries brutes.

43.02 Pelletteries tannées ou apprêtées, même assemblées en nappes, sacs, carrés, croix ou présentations similaires; déchets et chutes non cousus.

43.03 Pelletteries ouvrées ou confectionnées (fourrures).

43.04 Pelletteries factices, confectionnées ou non.

5. — Throughout the Nomenclature the expression "artificial fur" means any imitation of furskin consisting of wool, hair or other fibres gummed or sewn on to leather, woven fabric or other materials, but does not include imitation furskins obtained by weaving (heading No. 58.04, for example).

43.01 Raw furskins.

43.02 Furskins, tanned or dressed, including furskins assembled in plates, crosses and similar forms; pieces or cuttings, of furskin, including heads, paws, tails and the like (not being fabricated).

43.03 Articles of furskin.

43.04 Artificial fur and articles made thereof.

Section IX

**BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES
EN BOIS; LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE;
OUVRAGES DE SPARTERIE
ET DE VANNERIE**

Chapitre 44

Bois, charbon de bois et ouvrages en bois.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les bois des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitocides et similaires (n° 12.07);
- b) les bois des espèces utilisées principalement pour la teinture ou le tannage (n° 13.01);
- c) les charbons activés (n° 38.03);
- d) les articles relevant du Chapitre 46;
- e) les chaussures et leurs parties, du Chapitre 64;
- f) les cannes et parties de cannes, de parapluies, d'ombrelles et de cravaches (Chapitre 66);
- g) les ouvrages repris au n° 68.09;
- h) la bijouterie de fantaisie du n° 71.16;
- ij) les articles de la Section XVII, notamment les pièces de charonnage;
- k) les articles du Chapitre 91 (Horlogerie) et notamment les cages et cabinets de pendules et d'appareils d'horlogerie;
- l) les instruments de musique et leurs parties (Chapitre 92);
- m) les parties et pièces détachées d'armes (n° 93.06);
- n) les meubles et leurs parties (Chapitre 94);
- o) les jeux, jouets et engins sportifs (Chapitre 97);
- p) les pipes, parties de pipes et articles similaires, les boutons, crayons et autres articles du Chapitre 98.

Section IX

**WOOD AND ARTICLES OF WOOD;
WOOD CHARCOAL; CORK AND ARTICLES
OF CORK; MANUFACTURES OF STRAW,
OF ESPARTO AND OF OTHER PLAITING
MATERIALS; BASKETWARE AND
WICKERWORK**

Chapter 44

Wood and articles of wood; wood charcoal.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :

- (a) Wood of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy, or for insecticidal, fungicidal or similar purposes (heading No. 12.07);
- (b) Wood of a kind used primarily in dyeing or in tanning (heading No. 13.01);
- (c) Activated charcoal (heading No. 38.03);
- (d) Articles falling within Chapter 46;
- (e) Footwear or parts thereof falling within Chapter 64;
- (f) Goods falling within Chapter 66 (for example, umbrellas and walking-sticks and parts thereof);
- (g) Goods falling within heading No. 68.09;
- (h) Imitation jewellery falling within heading No. 71.16;
- (ij) Goods falling within Section XVII (for example, wheelwrights' wares);
- (k) Goods falling within Chapter 91 (for example, clocks and clock cases);
- (l) Musical instruments or parts thereof (Chapter 92);
- (m) Parts of firearms (heading No. 93.06);
- (n) Furniture or parts thereof falling within Chapter 94;
- (o) Toys, games or sports requisites or other articles falling within Chapter 97; or
- (p) Smoking pipes or the like or parts thereof, buttons, pencils or other articles falling within Chapter 98.

44

2. — Les ouvrages en bois, même comportant des parties ou accessoires en verre, marbre ou autres matières, présentés à l'état démonté ou non assemblé, sont classés de la même manière que les ouvrages montés lorsque les diverses parties sont présentées ensemble.
3. — On entend par bois dits *améliorés* les pièces de bois massif ou constituées par des placages, ayant subi un traitement chimique ou physique plus poussé qu'il n'est nécessaire pour assurer la cohésion et de nature à provoquer une augmentation sensible de la densité et de la dureté, ainsi qu'une plus grande résistance aux effets mécaniques, chimiques ou électriques.
4. — Pour l'application des n° 44.19 à 44.28 inclus, les articles en bois plaqués ou contre-plaqués, en bois cellulaires, améliorés, artificiels ou reconstitués, sont assimilés aux articles correspondants en bois.
5. — Les outils en bois comportant des accessoires en métal rentrent dans le n° 44.25, pourvu que ces accessoires ne constituent pas la lame ou la partie travaillante des dits outils.
2. — Articles of wood, whether or not comprising accessories or parts of glass, marble or other materials, imported unassembled or disassembled are to be classified as such articles, provided that the parts are imported at the same time.
3. — In this Chapter, the expression "improved wood" means wood which has been subjected to chemical or physical treatment (being, in the case of layers bonded together, treatment in excess of that needed to ensure a good bond), and which has thereby acquired increased density or hardness together with improved mechanical strength or resistance to chemical or electrical agencies.
4. — Headings Nos. 44.19 to 44.28 are to be taken to apply to articles of the respective descriptions of plywood, cellular wood, "improved" wood or reconstituted wood as they apply to such articles of wood.
5. — Heading No. 44.25 shall be taken not to apply to tools in which metal parts form the blade, working edge, working surface or other working part.
- 44.01 Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles ou fagots; déchets de bois, y compris les sciures.
- 44.02 Charbon de bois (y compris le charbon de coques et de noix), même aggloméré.
- 44.03 Bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis.
- 44.04 Bois simplement équarris.
- 44.05 Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm.
- 44.06 Pavés en bois.
- 44.07 Traverses en bois pour voies ferrées.
- 44.08 Merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés.
- 44.01 Fuel wood, in logs, in billets, in twigs or in faggots; wood waste, including sawdust.
- 44.02 Wood charcoal (including shell and nut charcoal), agglomerated or not.
- 44.03 Wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down.
- 44.04 Wood, roughly squared or half-squared, but not further manufactured.
- 44.05 Wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding five millimetres.
- 44.06 Wood paving blocks.
- 44.07 Railway or tramway sleepers of wood.
- 44.08 Riven staves of wood, not further prepared than sawn on one principal surface; sawn staves of wood, of which at least one principal surface has been cylindrically sawn, not further prepared than sawn.

- 44.09 Bois feuillards; échelas fendus; pieux et piquets en bois, appointés, non sciés longitudinalement; bois en éclisses, lames ou rubans; copeaux de bois des types utilisés en vinaigrerie ou pour la clarification des liquides.
- 44.10 Bois simplement dégrossis ou arrondis, mais non tournés, non courbés ni autrement travaillés, pour cannes, parapluies, fouets, manches d'outils et similaires.
- 44.11 Bois filés; bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures.
- 44.12 Laine (paille) de bois; farine de bois.
- 44.13 Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires.
- 44.14 Feuilles de placage en bois, sciées, tranchées ou déroulées, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm, même renforcées sur une face de papier ou de tissu.
- 44.15 Bois plaqués ou contre-plaqués, même avec adjonction d'autres matières; bois marquetés ou incrustés.
- 44.16 Panneaux creux ou cellulaires en bois, même recouverts de feuilles de métal commun.
- 44.17 Bois dits *améliorés* en panneaux, planches, blocs et similaires.
- 44.18 Bois dits *artificiels* ou *reconstitués*, formés de copeaux, de sciure, de farine de bois ou d'autres déchets ligneux, agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants organiques, en panneaux, plaques, blocs et similaires.
- 44.19 Baguettes et moulures en bois, pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires.
- 44.09 Hoopwood; split poles; piles, pickets and stakes of wood, pointed but not sawn lengthwise; chipwood; wood chips of a kind suitable for use in the manufacture of vinegar or for the clarification of liquids.
- 44.10 Wooden sticks, roughly trimmed but not turned, bent nor otherwise worked, suitable for the manufacture of walking-sticks, whips, golf club shafts, umbrella handles, tool handles or the like.
- 44.11 Drawn wood; match splints; wooden pegs or pins for footwear.
- 44.12 Wood wool and wood flour.
- 44.13 Wood (including blocks, strips and friezes for parquet or wood block flooring, not assembled), planed, tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, centre V-jointed, beaded, centre-beaded or the like, but not further manufactured.
- 44.14 Veneer sheets and sheets for plywood (sawn, sliced or peeled), of a thickness not exceeding five millimetres, whether or not reinforced with paper or fabric.
- 44.15 Plywood, blockboard, laminboard, battenboard and veneered panels, whether or not containing any material other than wood; inlaid wood and wood marquetry.
- 44.16 Cellular wood panels, whether or not faced with base metal.
- 44.17 "Improved" wood, in sheets, blocks or the like.
- 44.18 Reconstituted wood, being wood shavings, wood chips, sawdust, wood flour or other ligneous waste agglomerated with natural or artificial resins or other organic binding substances, in sheets, blocks or the like.
- 44.19 Wooden beadings and mouldings, including moulded skirting and other moulded boards.

44

- 44.20 Cadres en bois pour tableaux, glaces et similaires.
- 44.21 Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets en bois, montés ou bien non montés, même avec parties assemblées.
- 44.22 Futailles, cuves, baquets, seaux et autres ouvrages de tonnellerie en bois et leurs parties autres que celles du n° 44.08.
- 44.23 Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour bâtiments et constructions, y compris les panneaux pour parquets et les constructions démontables, en bois.
- 44.24 Ustensiles de ménage en bois.
- 44.25 Outils, montures et manches d'outils, montures de brosses, manches de balais et de brosses, en bois; formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures, en bois.
- 44.26 Canettes, busettes, bobines pour filature et tissage et pour fil à coudre et articles similaires en bois tourné.
- 44.27 Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, porte-manteaux, lampadaires et autres appareils d'éclairage, etc.), objets d'ornement, d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets.
- 44.28 Autres ouvrages en bois.
- 44.20 Wooden picture frames, photograph frames, mirror frames and the like.
- 44.21 Complete wooden packing cases, boxes, crates, drums and similar packings imported assembled, unassembled or partly assembled.
- 44.22 Casks, barrels, vats, tubs, buckets and other coopers' products and parts thereof, of wood, other than staves falling within heading No. 44.08.
- 44.23 Builders' carpentry and joinery (including prefabricated and sectional buildings and assembled parquet flooring panels).
- 44.24 Household utensils of wood.
- 44.25 Wooden tools, tool bodies, tool handles, broom and brush bodies and handles; boot and shoe lasts and trees, of wood.
- 44.26 Spools, cops, bobbins, sewing thread reels and the like, of turned wood.
- 44.27 Standard lamps, table lamps and other lighting fittings, of wood; articles of furniture, of wood, not falling within Chapter 94; caskets, cigarette boxes, trays, fruit bowls, ornaments and other fancy articles, of wood; cases for cutlery, for drawing instruments or for violins, and similar receptacles, of wood; articles of wood for personal use or adornment, of a kind normally carried in the pocket, in the handbag or on the person; parts of the foregoing articles, of wood.
- 44.28 Other articles of wood.

Chapitre 45

Liège et ouvrages en liège.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les chaussures et leurs parties, du Chapitre 64;
 - b) les coiffures et leurs parties, du Chapitre 65;
 - c) les jeux, jouets et engins sportifs (Chapitre 97).
2. — Le liège naturel simplement équarri ou écroûté relève du n° 45.02.

- 45.01 Liège naturel brut et déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé.
- 45.02 Cubes, plaques, feuilles et bandes en liège naturel, y compris les cubes ou carrés pour la fabrication des bouchons.
- 45.03 Ouvrages en liège naturel.
- 45.04 Liège aggloméré (avec ou sans liant) et ouvrages en liège aggloméré.

Chapitre 46

Ouvrages de sparterie et de vannerie.

Notes.

1. — Sont considérés notamment comme *matières à tresser* : la paille, les brins d'osier ou de saule, les joncs, les roseaux, les rubans de bois, les lanières ou écorces de végétaux, les fibres textiles naturelles non filées, les monofils et les lames ou formes similaires en matières plastiques artificielles, les lames de papier, mais non les lanières de cuir naturel, artificiel ou reconstitué, les bandes de feutre, les cheveux, le crin, les mèches et fils en matières textiles, les monofils et les lames ou formes similaires du Chapitre 51.

Chapter 45

Cork and articles of cork.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Footwear or parts of footwear falling within Chapter 64;
 - (b) Headgear or parts of headgear falling within Chapter 65; or
 - (c) Toys, games or sports requisites (Chapter 97).
2. — Natural cork roughly squared or deprived of the outer bark is to be taken to fall within heading No. 45.02 and not within heading No. 45.01.

- 45.01 Natural cork, unworked, crushed, granulated or ground; waste cork.
- 45.02 Natural cork in blocks, plates, sheets or strips (including cubes or square slabs, cut to size for corks or stoppers).
- 45.03 Articles of natural cork.
- 45.04 Agglomerated cork (being cork agglomerated with or without a binding substance) and articles of agglomerated cork.

Chapter 46

Manufactures of straw, of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork.

Notes.

1. — In this Chapter the expression "plaiting materials" includes straw, osier or willow, bamboos, rushes, reeds, strips of wood, strips of vegetable fibre or bark, unspun textile fibres, monofil and strip of artificial plastic materials or strips of paper, but not strips of leather, of composition leather or of felt, human hair, horsehair, textile rovings or yarns, or monofil or strip of Chapter 51.

46

2. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les ficelles, cordes et cordages, tressés ou non (n° 59.04);
 - b) les chaussures, coiffures et leurs parties, des Chapitres 64 et 65;
 - c) les véhicules et les corps de caisses pour véhicules, en vannerie (Chapitre 87);
 - d) les meubles et leurs parties (Chapitre 94).
3. — Sont considérés comme *matières à tresser parallélisées*, au sens du n° 46.02, les articles constitués par des tiges ou fibres juxtaposées et réunies en nappes à l'aide de liens, même si ces derniers sont en matières textiles filées.

- 46.01 Tresses et articles similaires en matières à tresser, pour tous usages, même assemblés en bandes.
- 46.02 Matières à tresser tissées à plat ou parallélisées, y compris les nattes de Chine, les paillassons grossiers et les claies; paillons pour bouteilles.
- 46.03 Ouvrages de vannerie obtenus directement en forme ou confectionnés à l'aide des articles des nos 46.01 et 46.02; ouvrages en luffa.

2. — This Chapter does not cover :
- (a) Twine, cordage, ropes or cables, plaited or not (heading No. 59.04);
 - (b) Footwear or headgear or parts thereof falling within Chapter 64 or 65;
 - (c) Vehicles and bodies for vehicles, of basketware (Chapter 87); or
 - (d) Furniture or parts thereof (Chapter 94).
3. — For the purposes of heading No. 46.02, "plaiting materials bound together in parallel strands" means plaiting materials placed side by side and bound together, in the form of sheets, whether the binding materials are of spun textile fibre or not.

- 46.01 Plaits and similar products of plaiting materials, for all uses, whether or not assembled into strips.
- 46.02 Plaiting materials bound together in parallel strands or woven, in sheet form, including matting, mats and screens; straw envelopes for bottles.
- 46.03 Basketwork, wickerwork and other articles of plaiting materials, made directly to shape; articles made up from goods falling within heading No. 46.01 or 46.02; articles of loofah.

47/48

Section X

MATIÈRES SERVANT A LA FABRICATION
DU PAPIER;
PAPIER ET SES APPLICATIONS

Chapitre 47

Matières servant à la fabrication du papier.

- 47.01 Pâtes à papier.
- 47.02 Déchets de papier et de carton; vieux ouvrages de papier et de carton exclusivement utilisables pour la fabrication du papier.

Chapitre 48

Papiers et cartens; ouvrages en pâte de
cellulose, en papier et en carton.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les feuilles pour le marquage au fer, du n° 32.09;
 - b) les papiers parfumés ou enduits de fards (n° 33.06);
 - c) les papiers imprégnés ou recouverts de savon (n° 34.01), les papiers imprégnés ou enduits de détergents (n° 34.02) et les crèmes, encaustiques, brillants, etc. sur supports d'ouate (n° 34.05);
 - d) les papiers et cartons sensibilisés (n° 37.03);
 - e) les matières plastiques stratifiées comportant du papier ou du carton (n° 39.01 à 39.06), la fibre vulcanisée (n° 39.08) et les ouvrages en ces matières (n° 39.07);
 - f) les articles du n° 42.02 (Articles de voyage, etc.);
 - g) les articles du Chapitre 46 (Ouvrages de sparterie et de vannerie);
 - h) les fils de papier et les articles textiles en fils de papier (Section XI);
 - i) les abrasifs appliqués sur papier ou carton (n° 68.06) et le mica appliqué sur papier ou carton (n° 68.15); par contre, les papiers micacés relèvent du n° 48.07;

Section X

PAPER-MAKING MATERIAL;
PAPER AND PAPERBOARD AND ARTICLES
THEREOF

Chapter 47

Paper-making material.

- 47.01 Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material.
- 47.02 Waste paper and paperboard; scrap articles of paper or of paperboard, fit only for use in paper-making.

Chapter 48

Paper and paperboard; articles of paper pulp,
of paper or of paperboard.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Stamping foils of heading No. 32.09;
 - (b) Perfume and cosmetic papers (heading No. 33.06);
 - (c) Soap papers (heading No. 34.01), detergent coated papers (heading No. 34.02) and cellulose wadding, impregnated with polishes, creams or similar preparations (heading No. 34.05);
 - (d) Paper or paperboard, sensitised (heading No. 37.03);
 - (e) Paper-reinforced stratified plastic sheeting (headings Nos. 39.01 to 39.06), or vulcanised fibre (heading No. 39.08), or articles of such materials (heading No. 39.07);
 - (f) Goods falling within heading No. 42.02 (for example, travel goods);
 - (g) Articles falling within any heading in Chapter 46 (manufactures of plaiting material);
 - (h) Paper yarn or textile articles of paper yarn (Section XI);
 - (i) Abrasive paper (heading No. 68.06) or paper-backed mica splittings (heading No. 68.15) (paper coated with mica powder is, however, to be classified in heading No. 48.07);

48

- k*) les papiers et cartons sur lesquels ont été fixées extérieurement des feuilles de métal (Section XV);
- l*) les papiers et cartons perforés pour instruments de musique (n° 92.10);
- m*) les articles repris aux Chapitres 97 ou 98 (Jeux, jouets, ouvrages divers, tels que boutons, etc.).
2. — Sous réserve des dispositions de la Note 3, on considère comme rentrant dans les n° 48.01 et 48.02 les papiers et cartons ayant subi, par calandrage ou autrement, un lissage, satinage, lustrage, glaçage, polissage ou autres opérations similaires de finissage ou bien un faux filigranage, ainsi que les papiers et cartons colorés ou marbrés dans la masse (autrement qu'en surface) par quelque procédé que ce soit. Toutefois, les papiers et cartons ayant subi un traitement après fabrication, tel que le couchage, l'enduction, l'imprégnation, etc., ne relèvent pas de ces positions.
3. — Les papiers et cartons pouvant relever à la fois de deux ou plusieurs des n° 48.01 à 48.07 inclus sont classés dans celle de ces positions qui apparaît en dernier lieu dans la Nomenclature.
4. — Ne rentrent pas dans les n° 48.01 à 48.07 inclus le papier, le carton et l'ouate de cellulose présentés sous l'une des formes suivantes :
- a*) en bandes ou rouleaux dont la largeur ne dépasse pas 15 cm;
- b*) en feuilles de forme carrée ou rectangulaire dont aucun côté (le cas échéant en feuilles dépliées) ne dépasse 36 cm;
- c*) de forme autre que carrée ou rectangulaire.
- Seus réserve des dispositions de la Note 3, les papiers à la main de tout format et de toute forme obtenus tels quels, c'est-à-dire dont tous les bords présentent des dentelures venues de fabrication, restent classés au n° 48.02.
5. — On entend par *papier de tenture et lincrusta*, au sens du n° 48.11 :
- a*) le papier présenté en rouleaux, propre à la décoration des murs et des plafonds et répondant en outre aux conditions suivantes :
- comporter une ou deux marges avec ou sans repères;
- pour les papiers sans marges : être colorés, couchés, veloutés ou comporter des motifs en relief et avoir une largeur de 60 cm et moins;
- (k)* Paper - backed metal foil (Section XV);
- (l)* Perforated paper or paperboard for musical instruments (heading No. 92.10); or
- (m)* Goods falling within any heading in Chapter 97 (for example, toys, games and sports requisites) or Chapter 98 (for example, buttons).
2. — Subject to the provisions of Note 3, headings Nos. 48.01 and 48.02 are to be taken to include paper and paperboard which have been subjected to calendering, super-calendering, glazing or similar finishing, including false water-marking, and also to paper and paperboard coloured or marbled throughout the mass by any method. They do not apply to paper or paperboard which has been further processed, for example, by coating or impregnation.
3. — Paper or paperboard answering to a description in two or more of the headings Nos. 48.01 to 48.07 is to be classified under that one of such headings which occurs latest in the Nomenclature.
4. — Headings Nos. 48.01 to 48.07 are to be taken not to apply to paper, paperboard or cellulose wadding :
- (a)* In strips or rolls of a width not exceeding fifteen centimetres; or
- (b)* In rectangular sheets (unfolded if necessary) of which no side exceeds thirty-six centimetres; or
- (c)* Cut into shapes other than rectangular shapes.
- Except that hand-made paper in any size or shape as made directly and having all its edges deckled remains classified, subject to the provisions of Note 3, within heading No. 48.02.
5. — For the purposes of heading No. 48.11, "wallpaper and lincrusta" are to be taken to apply only to :
- (a)* Paper in rolls, suitable for wall or ceiling decoration, being :
- (i)* Paper with one or with two margins, with or without guide marks; or
- (ii)* Paper without margins, surface-coloured or design-printed, coated or embossed, of a width not exceeding sixty centimetres;

b) les bordures, frises et coins en papier, propres à la décoration des murs et des plafonds.

6. — Rentrant notamment dans le n° 48.15 la laine ou fibre de papier pour l'emballage, les bandes et bandelettes (lames de papier), pliées ou non, même enduites, pour la vannerie ou autres usages, le papier hygiénique en rouleaux perforés ou non, en paquets ou présentations similaires, à l'exclusion des articles énumérés à la Note 7.
7. — Relèvent notamment du n° 48.21 les cartes pour machines statistiques, les papiers et cartons perforés pour mécaniques Jacquard, les bandes de papier pour étagères, le papier-dentelle et le papier-broderie, les nappes, serviettes et mouchoirs en papier, les joints en papier, les assiettes ou articles similaires en pâte à papier, papier ou carton, moulés ou emboutis, les patrons et modèles même assemblés.
8. — Le papier, le carton et l'ouate de cellulose, ainsi que les ouvrages en ces matières, restent compris dans le présent Chapitre lorsqu'ils sont revêtus d'impressions ou d'illustrations d'un caractère accessoire qui n'est pas de nature à modifier leur destination initiale ni à les faire considérer comme des articles relevant du Chapitre 49.

I. — Papiers et cartons en rouleaux ou en feuilles.

- 48.01 Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles.
- 48.02 Papiers et cartons formés feuille à feuille (papiers à la main).
- 48.03 Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit *crystal*, en rouleaux ou en feuilles.
- 48.04 Papiers et cartons simplement assemblés par collage, non imprégnés ni enduits à la surface, même renforcés intérieurement, en rouleaux ou en feuilles.
- 48.05 Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crêpés, plissés, gaufrés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles.

(b) Borders, friezes and corners of paper, of a kind used for wall or ceiling decoration.

6. — Heading No. 48.15 is to be taken to apply, *inter alia*, to paper wool, paper strip (whether or not folded or coated) of a kind used for plaiting, and to toilet paper in rolls or packets, but not to the articles mentioned in Note 7.
7. — Heading No. 48.21 is to be taken to apply, *inter alia*, to cards for statistical machines, perforated paper and paperboard cards for Jacquard and similar machines, paper lace, shelf edging, paper tablecloths, serviettes and handkerchiefs, paper gaskets, moulded or pressed goods of wood pulp, and dress patterns.
8. — Paper, paperboard and cellulose wadding, and articles thereof, printed with characters or pictures which are not merely incidental to the primary use of the goods are regarded as printed matter falling within Chapter 49.

I. — Paper and paperboard, in rolls or in sheets.

- 48.01 Paper and paperboard (including cellulose wadding), machine-made, in rolls or sheets.
- 48.02 Hand-made paper and paperboard.
- 48.03 Parchment or greaseproof paper and paperboard, and imitations thereof, and glazed transparent paper, in rolls or sheets.
- 48.04 Composite paper or paperboard (made by sticking flat layers together with an adhesive), not surface-coated or impregnated, whether or not internally reinforced, in rolls or sheets.
- 48.05 Paper and paperboard, corrugated (with or without flat surface sheets), creped, crinkled, embossed or perforated, in rolls or sheets.

48

- 48.06 Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés, en rouleaux ou en feuilles.
- 48.07 Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou coloriés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du n° 48.06 et du chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles.
- 48.08 Plaques en pâte à papier pour masses filtrantes.
- 48.09 Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires.

II. — Papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé; ouvrages en papier et carton.

- 48.10 Papier à cigarettes découpé à format, même en cahiers ou en tubes.
- 48.11 Papiers de tenture, lincrusta et vitraupharies.
- 48.12 Couvre-parquets à supports de papier ou de carton, avec ou sans couche de pâte de linoléum, même découpés.
- 48.13 Papiers pour duplication et reports, découpés à format, même conditionnés en boîtes (papier carbone, stencils complets et similaires).
- 48.14 Articles de correspondance: papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance.
- 48.15 Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé.
- 48.16 Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton.
- 48.17 Cartonnages de bureau, de magasin et similaires.

- 48.06 Paper and paperboard, ruled, lined or squared, but not otherwise printed, in rolls or sheets.
- 48.07 Paper and paperboard, impregnated, coated, surface-coloured, surface-decorated or printed (not being merely ruled, lined or squared and not constituting printed matter within Chapter 49), in rolls or sheets.
- 48.08 Filter blocks of paper pulp.
- 48.09 Building board of wood pulp or of vegetable fibre, whether or not bonded with natural or artificial resins or with similar binders.

II. — Paper and paperboard cut to size or shape and articles of paper or paperboard.

- 48.10 Cigarette paper, cut to size, whether or not in the form of booklets or tubes.
- 48.11 Wallpaper and lincrusta; window transparencies of paper.
- 48.12 Floor coverings prepared on a base of paper or of paperboard, whether or not cut to size, with or without a coating of linoleum compound.
- 48.13 Carbon and other copying papers (including duplicator stencils) and transfer papers, cut to size, whether or not put up in boxes.
- 48.14 Writing blocks, envelopes, letter cards, plain postcards, correspondence cards; boxes, pouches, wallets and writing compendiums, of paper or paperboard, containing only an assortment of paper stationery.
- 48.15 Other paper and paperboard, cut to size or shape.
- 48.16 Boxes, bags and other packing containers, of paper or paperboard.
- 48.17 Box files, letter trays, storage boxes and similar articles, of paper or paperboard, of a kind commonly used in offices, shops and the like.

- 48.18 Registres, cahiers, carnets (de notes, de quittances et similaires), blocs-notes, agendas, sous-main, classeurs, reliures (à feuillets mobiles ou autres) et autres articles scolaires, de bureau ou de papeterie, en papier ou carton; albums pour échantillonnages et pour collections et couvertures pour livres, en papier ou carton.
- 48.19 Étiquettes de tous genres en papier ou carton, imprimées ou non, avec ou sans illustrations, même gommées.
- 48.20 Tambours, bobines, busettes, canettes et supports similaires en pâte à papier, papier ou carton, même perforés ou durcis.
- 48.21 Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose.

Chapitre 49

Articles de librairie et produits des arts graphiques.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) le papier, le carton et l'ouate de cellulose, ainsi que les ouvrages en ces matières, revêtus d'impressions ou d'illustrations d'un caractère accessoire qui n'est pas de nature à modifier leur destination initiale ni à les faire considérer comme relevant du présent Chapitre (Chapitre 48);
 - b) les cartes à jouer et autres articles rentrant dans le Chapitre 97;
 - c) les gravures, estampes et lithographies originales (n° 99.02), les timbres-poste, timbres fiscaux et analogues du n° 99.04, ainsi que les objets d'antiquité et autres articles du Chapitre 99.
2. — Les journaux et publications périodiques cartonnés ou reliés relèvent du n° 49.01. Il en est de même des collections de journaux et publications périodiques présentés sous une même couverture.

48/49

- 48.18 Registers, exercise books, note books, memorandum blocks, order books, receipt books, diaries, blotting-pads, binders (loose-leaf or other), file covers and other stationery of paper or paperboard; sample and other albums and book covers, of paper or paperboard.
- 48.19 Paper or paperboard labels, whether or not printed or gummed.
- 48.20 Bobbins, spools, cops and similar supports of paper pulp, paper or paperboard (whether or not perforated or hardened).
- 48.21 Other articles of paper pulp, paper, paperboard or cellulose wadding.

Chapter 49

Printed books, newspapers, pictures and other products of the printing industry; manuscripts, typescripts and plans.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Paper, paperboard, or cellulose wadding, or articles thereof, in which printing is merely incidental to their primary use (Chapter 48);
 - (b) Playing cards or other goods falling within any heading in Chapter 97; or
 - (c) Original engravings, prints or lithographs (heading No. 99.02), postage, revenue or similar stamps falling within heading No. 99.04, antiques of an age exceeding one hundred years or other articles falling within any heading in Chapter 99.
2. — Newspapers, journals and periodicals which are bound otherwise than in paper, and sets of newspapers, journals or periodicals comprising more than one number under a single cover are to be treated as falling within heading No. 49.01 and not within heading No. 49.02.

49

3. — Rentrent également dans le n° 49.01 :

- a) les recueils de gravures, de reproductions d'œuvres d'art, de dessins, etc., constituant des ouvrages complets, paginés et susceptibles de former un livre, lorsque les gravures sont accompagnées d'un texte se rapportant à ces œuvres ou à leurs auteurs;
- b) les planches illustrées présentées en même temps qu'un livre et comme complément de celui-ci;
- c) les livres présentés en fascicules ou en feuilles distinctes de tout format, constituant une œuvre complète ou une partie d'une œuvre et destinés à être brochés, cartonnés ou reliés.

Toutefois, les gravures et illustrations ne comportant pas de texte et présentées en feuilles distinctes de tout format relèvent du n° 49.11.

4. — Les imprimés édités dans un but de réclame par une maison qui y est dénommée ou pour son compte et ceux qui sont consacrés surtout à la publicité (y compris les imprimés de propagande touristique) sont exclus des n° 49.01 et 49.02 et rentrent dans le n° 49.11.
5. — On considère comme *albums ou livres d'images pour enfants*, au sens du n° 49.03, les albums ou livres dont l'illustration constitue l'attrait et n'est pas sous la dépendance du texte.
6. — Relèvent du n° 49.06 les copies, obtenues au papier carbone ou sur papier photographique sensibilisé, de textes manuscrits ou dactylographiés. Les copies obtenues au moyen d'un appareil à polycopier ou par tout autre procédé sont assimilées aux textes imprimés.
7. — On entend par *cartes postales illustrées*, au sens du n° 49.09, les cartes illustrées qui comportent une ou plusieurs impressions impliquant l'usage.

- 49.01 Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés.
- 49.02 Journaux et publications périodiques imprimés, même illustrés.
- 49.03 Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants.

3. — Heading No. 49.01 is to be extended to apply to :

- (a) A collection of printed reproductions of, for example, works of art or drawings, with a relative text, put up with numbered pages in a form suitable for binding into one or more volumes;
- (b) A pictorial supplement accompanying, and subsidiary to, a bound volume; and
- (c) Printed parts of books or booklets, in the form of assembled or separate sheets or signatures, constituting the whole or a part of a complete work and designed for binding.

However, printed pictures or illustrations not bearing a text, whether in the form of signatures or separate sheets, fall in heading No. 49.11.

4. — Headings Nos. 49.01 and 49.02 are to be taken not to apply to publications issued for advertising purposes by or for an advertiser named therein, or to publications which are primarily devoted to advertising (including tourist propaganda). Such publications are to be taken as falling within heading No. 49.11.
5. — For the purposes of heading No. 49.03, the expression "children's picture books" means books for children in which the pictures form the principal interest and the text is subsidiary.
6. — For the purposes of heading No. 49.06, the expression "manuscripts and typescripts" is to be taken to extend to carbon copies or copies on sensitised paper of manuscripts and typescripts. References in this Chapter to printed matter of any kind include references to any matter of that kind which is reproduced by means of a duplicating machine.
7. — For the purposes of heading No. 49.09, the expression "picture postcards" means cards consisting essentially of an illustration and bearing printed indications of their use.

- 49.01 Printed books, booklets, brochures, pamphlets and leaflets.
- 49.02 Newspapers, journals and periodicals, whether or not illustrated.
- 49.03 Children's picture books and painting books.

- | | |
|---|--|
| <p>49.04 Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée.</p> <p>49.05 Ouvrages cartographiques de tous genres, y compris les cartes murales et les plans topographiques, imprimés; globes (terrestres ou célestes) imprimés.</p> <p>49.06 Plans d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels, commerciaux et similaires, obtenus à la main ou par reproduction photographique; textes manuscrits ou dactylographiés.</p> <p>49.07 Timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, non oblitérés, ayant cours ou destinés à avoir cours dans le pays de destination; papier timbré, billets de banque, titres d'actions ou d'obligations et autres titres similaires, y compris les carnets de chèques et analogues.</p> <p>49.08 Décalcomanies de tous genres.</p> <p>49.09 Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications.</p> <p>49.10 Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller.</p> <p>49.11 Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés.</p> | <p>49.04 Music, printed or in manuscript, whether or not bound or illustrated.</p> <p>49.05 Maps and hydrographic and similar charts of all kinds, including atlases, wall maps and topographical plans, printed; printed globes (terrestrial or celestial).</p> <p>49.06 Plans and drawings, for industrial, architectural, engineering, commercial or similar purposes, whether original or reproductions on sensitised paper; manuscripts and typescripts.</p> <p>49.07 Unused postage, revenue and similar stamps of current or new issue in the country to which they are destined; stamp-impressed paper; banknotes, stock, share and bond certificates and similar documents of title; cheque books.</p> <p>49.08 Transfers (Decalcomanias).</p> <p>49.09 Picture postcards, Christmas and other picture greeting cards, printed by any process, with or without trimmings.</p> <p>49.10 Calendars of any kind, of paper or paperboard, including calendar blocks.</p> <p>49.11 Other printed matter, including printed pictures and photographs.</p> |
|---|--|

Section XI

Section XI

MATIÈRES TEXTILES ET OUVRAGES
EN CES MATIÈRES

Notes.

1. — La présente Section ne comprend pas :
- a) les poils et soies de brosse (n° 05.02), les crins et déchets de crins (n° 05.03);
 - b) les cheveux et les ouvrages en cheveux (n° 05.01, 67.03 et 67.04); toutefois, les étreindelles et tissus épais en cheveux des types communément utilisés pour les presses d'huilerie ou pour des usages techniques analogues sont repris au n° 59.17;
 - c) les produits végétaux du Chapitre 14;
 - d) les fibres d'amiante et les articles en amiante (n° 25.24, 68.13 et 68.14);
 - e) les articles des n° 30.04 et 30.05 (ouates, gazes, bandes et articles analogues destinés à des fins médicales ou chirurgicales, ligatures stériles pour sutures chirurgicales, etc.);
 - f) les tissus sensibilisés du n° 37.03;
 - g) les monofils dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 1 mm et les lames et formes similaires (paille artificielle) d'une largeur de plus de 5 mm, en matières plastiques artificielles (Chapitre 39), ainsi que les tresses et tissus en ces mêmes articles (Chapitre 46);
 - h) les tissus, feutres et tissus non tissés, imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés avec du caoutchouc, et les articles en ces produits, relevant du Chapitre 40;
 - ij) les laines en peaux ou peaux lainées (Chapitres 41 ou 43) et les articles en pelletteries naturelles ou factices des n° 43.03 et 43.04;
 - k) les articles en tissus visés aux n° 42.01 et 42.02;
 - l) l'ouate de cellulose (Chapitre 48);
 - m) les chaussures et parties de chaussures, guêtres, jambières et articles analogues visés au Chapitre 64;
 - n) les coiffures et parties de coiffures du Chapitre 65;
 - o) les résilles à cheveux en tulle, filet, bonneterie, etc. (n° 65.05 ou 67.04, selon le cas);
 - p) les articles du Chapitre 67;
 - q) les fils, cordes ou tissus revêtus d'abrasifs (n° 68.06);
 - r) les fibres de verre, les articles en fibres de verre et les broderies chimiques ou sans fond visible dont le fil brodeur est en fibres de verre (Chapitre 70);
 - s) les articles du Chapitre 94 (Meubles; articles de literie et similaires);
 - t) les articles du Chapitre 97 (Jouets, jeux, etc.).

Section XI

TEXTILES AND TEXTILE ARTICLES

Notes.

1. — This Section does not cover :
- (a) Animal brush making bristles or hair (heading No. 05.02); horsehair or horsehair waste (heading No. 05.03);
 - (b) Human hair or articles of human hair (heading No. 05.01, 67.03 or 67.04), except straining cloth of a kind commonly used in oil presses and the like (heading No. 59.17);
 - (c) Vegetable materials falling within Chapter 14;
 - (d) Asbestos (heading No. 25.24) or articles of asbestos (heading No. 68.13 or 68.14);
 - (e) Articles falling within heading No. 30.04 or 30.05 (for example, wadding, gauze, bandages and similar articles for medical or surgical purposes, sterile surgical suture materials);
 - (f) Sensitised textile fabric (heading No. 37.03);
 - (g) Monofil of which any cross-sectional dimension exceeds one millimetre and strip (artificial straw and the like) of a width exceeding five millimetres, of artificial plastic material (Chapter 39) or plaits or fabrics of such monofil or strip (Chapter 46);
 - (h) Woven textile fabrics, felt or bonded fibre fabrics, impregnated, coated, covered or laminated with rubber, and articles thereof, falling within Chapter 40;
 - (ij) Skins with their wool on (Chapter 41 or 43) or articles of furskin, artificial fur or articles thereof, falling within heading No. 43.03 or 43.04;
 - (k) Articles falling within heading No. 42.01 or 42.02 (saddlery, harness, travel goods, haversacks, handbags and the like);
 - (l) Cellulose wadding (Chapter 48);
 - (m) Footwear or parts of footwear, gaiters or leggings or similar articles classified in Chapter 64;
 - (n) Headgear or parts thereof falling within Chapter 65;
 - (o) Hair nets of any kind (heading No. 65.05 or 67.04, as the case may be);
 - (p) Goods falling within Chapter 67;
 - (q) Abrasive-coated threads, cords or fabric (heading No. 68.06);
 - (r) Glass fibre or articles of glass fibre, other than embroidery with glass thread on a visible ground of fabric (Chapter 70);
 - (s) Articles falling within Chapter 94 (furniture and bedding); or
 - (t) Articles falling within Chapter 97 (toys, games and sports requisites).

Section XI

2. — Articles mélangés :

A) Les produits textiles des Chapitres 50 à 57 inclus contenant deux ou plusieurs textiles sont classés comme suit :

- a) les produits contenant en poids plus de 10 % au total de fibres textiles reprises au Chapitre 50 (soie, bourre de soie, bourrette de soie) sont classés dans ce Chapitre et relèvent de la position afférente à celui des textiles de ce Chapitre qui prédomine en poids;
- b) les autres produits sont classés comme articles du textile prédominant en poids.

B) Pour l'application de ces règles :

- a) les fils métalliques sont considérés pour leur poids total comme constituant un textile distinct; les fils de métal sont considérés comme un produit textile pour le classement des tissus dans lesquels ils sont incorporés;
- b) lorsqu'une position se rapporte à plusieurs matières textiles (par exemple soie et bourre de soie, laine peignée et laine cardée, etc.), celles-ci sont traitées comme constituant un seul textile;
- c) il est fait abstraction des matières non textiles contenues dans les produits mélangés, sauf dans le cas prévu au paragraphe B a) ci-dessus.

C) Les dispositions des paragraphes A et B s'appliquent aussi aux fils spécifiés aux Notes 3 et 4 ci-après.

3. — A) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe B ci-après, on considère dans la présente Section comme *ficelles, cordes et cordages* les fils (simples, retors ou câblés) :

- a) de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette de soie ou de fibres artificielles (y compris ceux faits à l'aide de deux ou plusieurs monofils du Chapitre 51) d'un poids supérieur à 2 g par mètre (18.000 deniers);
- b) de fibres synthétiques (y compris ceux faits à l'aide de deux ou plusieurs monofils du Chapitre 51) d'un poids supérieur à 1 g par mètre (9.000 deniers);
- c) de chanvre et de lin :
 - polis ou glacés;
 - non polis ni glacés, d'un poids supérieur à 2 g par mètre;
- d) de coco, comportant trois bouts ou plus;
- e) d'autres fibres végétales, d'un poids supérieur à 2 g par mètre;
- f) armés de métal.

2. — (A) Goods of a kind falling within any heading in Chapters 50 to 57 and containing two or more textile materials are to be classified according to the following rules :

- (a) Goods containing more than ten per cent by weight of silk, noil or other waste silk or any combination thereof are to be classified in Chapter 50, and, for the purposes of classification in that Chapter, as if consisting wholly of that one of those materials which predominates in weight;
- (b) All other goods are to be classified as if consisting wholly of that one textile material which predominates in weight over any other single textile material.

(B) For the purposes of the above rules :

- (a) Metallised yarn shall be treated as a single textile material and its weight shall be taken as the aggregate of the weight of the textile and metal components, and, for the classification of woven fabrics, metal thread is to be regarded as a textile material;
- (b) Where a heading in question refers to goods of different textile materials (for example, silk and waste silk or carded sheep's or lambs' wool and combed sheep's or lambs' wool), all those materials shall be treated as being one and the same;
- (c) Except as provided in (B) (a), the weight of constituents other than textile materials is not to be included in the weight of the goods.

(C) The provisions of paragraphs (A) and (B) above are to be applied also to the yarns referred to in Notes 3 and 4 below.

3. — (A) For the purposes of this Section, and subject to the exceptions in paragraph (B) below, yarns (single, multiple or cabled) of the following descriptions are to be treated as "twine, cordage, ropes and cables" :

- (a) Of silk, noil or other waste silk, or man-made fibres described in Note 1 (b) to Chapter 51 (including yarn of two or more monofil of Chapter 51), of a weight exceeding two grammes per metre (18,000 denier);
- (b) Of man-made fibres described in Note 1 (a) to Chapter 51 (including yarn of two or more monofil of Chapter 51), of a weight exceeding one gramme per metre (9,000 denier);
- (c) Of true hemp or flax :
 - (i) Polished or glazed;
 - (ii) Not polished or glazed and of a weight exceeding two grammes per metre;
- (d) Of coir, consisting of three or more plies;
- (e) Of other vegetable fibres, of a weight exceeding two grammes per metre; or
- (f) Reinforced with metal.

Section XI

B) Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas :

- a) aux fils de laine, de poils ou de crin, et aux fils de papier, non armés;
- b) aux fibres textiles synthétiques et artificielles présentées sous forme de câbles, de ruhans ou de mèches;
- c) au poil de Messine, aux imitations de catgut en soie ou en textiles synthétiques et artificiels et aux monofils du Chapitre 51;
- d) aux fils de métal combinés avec des fils textiles (filés métalliques), y compris les fils textiles guipés de métal, et aux fils textiles métallisés, du n° 52.01; les fils textiles armés de métal sont régis par le paragraphe A f) ci-dessus;
- e) aux fils de chenille et aux fils guipés du n° 58.07.

4. — A) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe B ci-après, on considère comme conditionnés pour la vente au détail aux Chapitres 50, 51, 53, 54, 55 et 56 les fils disposés :

a) sur cartes, bobines, tubes et supports similaires, en boules ou en pelotes, d'un poids maximum (support compris) de :

200 g pour le lin et la ramie;

85 g pour la soie, la bourre de soie (schappe), la bourrette de soie et les textiles synthétiques et artificiels continus;

125 g pour les autres textiles;

b) en écheveaux ou en échevettes d'un poids maximum de :

85 g pour la soie, la bourre de soie (schappe), la bourrette de soie et les textiles synthétiques et artificiels continus;

125 g pour les autres textiles;

c) en écheveaux subdivisés en échevettes au moyen d'un ou plusieurs fils diviseurs qui les rendent indépendantes les unes des autres, les échevettes présentant un poids uniforme ne dépassant pas :

85 g pour la soie, la bourre de soie (schappe), la bourrette de soie et les textiles synthétiques et artificiels continus;

125 g pour les autres textiles.

B) Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas :

- a) aux fils simples de tons textiles, exception faite :
 - des fils simples de laine et de poils fins, écrus;
 - des fils simples de laine et de poils fins, blanchis, teints ou imprimés, mesurant moins de 2.000 m au kg;

(B) Exceptions :

- (a) Yarn of sheep's or lambs' wool or other animal hair and paper yarn, other than yarn reinforced with metal;
- (b) Continuous filament tow of man-made fibres and man-made fibres in slivers or rovings;
- (c) Silk worm gut, imitation catgut of silk or of man-made fibres, and monofil of Chapter 51;
- (d) Metallised yarn, not being yarn reinforced with metal; and
- (e) Chenille yarn and gimped yarn.

4. — (A) For the purposes of Chapters 50, 51, 53, 54, 55 and 56, the expression "put up for retail sale" in relation to yarn means, subject to the exceptions in paragraph (B) below, yarn put up :

(a) In balls or on cards, reels, tubes or similar supports, of a weight (including support) not exceeding :

(i) 200 grammes in the case of flax and ramie;

(ii) 85 grammes in the case of silk, noil or other waste silk, and man-made fibres (continuous); or

(iii) 125 grammes in other cases;

(b) In hanks or skeins of a weight not exceeding :

(i) 85 grammes in the case of silk, noil or other waste silk, and man-made fibres (continuous); or

(ii) 125 grammes in other cases;

(c) In hanks or skeins comprising several smaller hanks or skeins separated by dividing threads which render them independent one of the other, each of uniform weight not exceeding :

(i) 85 grammes in the case of silk, noil or other waste silk, and man-made fibres (continuous); or

(ii) 125 grammes in other cases.

(B) Exceptions :

- (a) Single yarn of any textile material, except :
 - (i) Single yarn of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair, unbleached; and
 - (ii) Single yarn of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair, bleached, dyed or printed, of a length less than 2,000 metres per kilogramme;

Section XI

- b) aux fils écrus, retors ou câblés :
- de soie, de bourre de soie (schappe) ou de bourrette de soie, quel que soit le mode de présentation;
 - des autres textiles (à l'exception de la laine et des poils fins) présentés en écheveaux;
- c) aux fils retors ou éablés, blanchis, teints ou imprimés, de soie, de bourre de soie (schappe) ou de bourrette de soie, mesurant 75.000 m et plus au kg en retors;
- d) aux fils simples, retors ou câblés de tous textiles, présentés :
- en écheveaux à dévidage croisé;
 - sur support impliquant leur utilisation dans l'industrie textile (par exemple sur tubes de métier à retordre, canettes (cops), busettes coniques ou cônes).
5. — On considère comme :
- a) tissus à *point de gaze*, au sens du n° 55.07, les tissus dont la chaîne est composée sur tout ou partie de leur surface de fils fixes (fils droits) et de fils mobiles (fils de tour), ces derniers faisant avec les fils fixes un demi-tour, un tour complet ou plus d'un tour, de manière à former une boucle emprisonnant la trame;
- b) tulles et tissus à *mailles nouées* (filet) unis, au sens du n° 58.08, ceux qui présentent, sur toute la surface, une série unique de mailles régulières de même forme et de même grandeur, sans aucun dessin ni remplissage des mailles. Pour l'application de cette définition, on ne tient pas compte des petits jours apparaissant aux points de liage et qui sont inhérents à la formation de la maille.
6. — Dans la présente Section, on considère comme *confectionnés* :
- a) les articles découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire;
- b) les articles directement terminés au tissage et prêts à l'usage ou pouvant être utilisés après avoir été séparés par simple découpage, sans couture ou autre main-d'œuvre complémentaire, tels que certains torchons, serviettes de toilette, nappes, foulards (*carrés*) et couvertures;
- c) les articles dont les bords ont été soit ourlés ou roulottés par n'importe quel procédé (à l'exclusion des tissus en pièces dont les bords, dépourvus de lisières, ont été simplement arrêtés), soit arrêtés par des franges nouées obtenues à l'aide des fils du tissu lui-même ou de fils rapportés;
- d) les articles découpés de toute forme, ayant fait l'objet d'un travail de tirage de fils:
- (b) Multiple or cabled yarn, unbleached :
- (i) Of silk, noil or other waste silk, however put up; or
 - (ii) Of other textile material except sheep's or lambs' wool or fine animal hair, in hanks or skeins;
- (c) Multiple or cabled yarn of silk, noil or other waste silk, bleached, dyed or printed, of a length not less than 75,000 metres per kilogramme, measured multiple; and
- (d) Single, multiple or cabled yarn of any textile material :
- (i) In cross-reeled hanks or skeins; or
 - (ii) Put up on supports indicating their use in the textile industry (for example, cops, twisting mill tubes, pirns, conical bobbins or spindles).
5. — (a) For the purposes of heading No. 55.07, "gauze" means a fabric with a warp composed wholly or in part of standing or ground threads and crossing or donp threads which cross the standing or ground threads making a half turn, a complete turn or more to form loops through which weft threads pass.
- (b) For the purposes of heading No. 58.08, "plain" means consisting solely of a single series of regular meshes of the same shape or size without any pattern or filling-in of the meshes. In applying this definition no account is to be taken of any minor open spaces which are inherent in the formation of the meshes.
6. — For the purposes of this Section, the expression "made up" means :
- (a) Cut otherwise than into rectangles;
- (b) Made ready for use (or merely needing separation by cutting dividing threads) and not requiring sewing or further fabrication (for example, certain dusters, towels, table cloths, scarf squares and blankets);
- (c) Hemmed or with rolled edges (except fabrics in the piece), or with edges prevented from unravelling by means of knotted fringes;
- (d) Cut to size and having undergone a process of drawn thread work;

Section XI/50

- e) les articles assemblés par couture, par collage ou autrement (à l'exclusion des pièces du même tissu réunies aux extrémités de façon à former une pièce de plus grande longueur, ainsi que des pièces constituées par deux ou plusieurs tissus superposés sur toute leur surface et assemblés ainsi entre eux, même avec intercalation d'ouate).
7. — Sauf dispositions contraires résultant du libellé même des positions, ne rentrent pas dans les Chapitres 50 à 57 ou dans les Chapitres 58 à 60 les articles confectionnés au sens de la Note 6. Ne relèvent pas des Chapitres 50 à 57 les articles repris aux Chapitres 58 ou 59.

Chapitre 50

Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie.

- 50.01 Cocons de vers à soie propres au dévidage.
- 50.02 Soie grège (non moulignée).
- 50.03 Déchets de soie (y compris les cocons de vers à soie non dévidables et les effilochés); bourre, bourrette et blousses.
- 50.04 Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail.
- 50.05 Fils de bourre de soie (schappe) non conditionnés pour la vente au détail.
- 50.06 Fils de déchets de bourre de soie (bourrette) non conditionnés pour la vente au détail.
- 50.07 Fils de soie, de bourre de soie (schappe) et de déchets de bourre de soie (bourrette) conditionnés pour la vente au détail.
- 50.08 Poil de Messine (crin de Florence); imitations de catgut préparées à l'aide de fils de soie.
- 50.09 Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe).
- 50.10 Tissus de bourrette de soie.

- (e) Assembled by sewing, gumming or otherwise (other than piece goods consisting of two or more lengths of identical material joined end to end and piece goods composed of two or more fabrics assembled in layers, whether or not padded).

7. — The headings of Chapters 50 to 57 and, except where the context otherwise requires, the headings of Chapters 58 to 60, are to be taken not to apply to goods made up within the meaning of Note 6 above. Chapters 50 to 57 are to be taken not to apply to goods falling within Chapter 58 or 59.

Chapter 50

Silk and waste silk.

- 50.01 Silk-worm cocoons suitable for reeling.
- 50.02 Raw silk (not thrown).
- 50.03 Silk waste (including cocoons unsuitable for reeling, silk noils and pulled or garnetted rags).
- 50.04 Silk yarn, other than yarn of noil or other waste silk, not put up for retail sale.
- 50.05 Yarn spun from silk waste other than noil, not put up for retail sale.
- 50.06 Yarn spun from noil silk, not put up for retail sale.
- 50.07 Silk yarn and yarn spun from noil or other waste silk, put up for retail sale.
- 50.08 Silk-worm gut; imitation catgut of silk.
- 50.09 Woven fabrics of silk or of waste silk other than noil.
- 50.10 Woven fabrics of noil silk.

Chapitre 51

Textiles synthétiques et artificiels continus.

Notes.

1. — Dans toutes les Sections de la Nomenclature où ils sont utilisés, les termes *fibres textiles synthétiques et artificielles* s'entendent de fibres ou de filaments de polymères organiques obtenus industriellement :
 - a) par polymérisation ou condensation de monomères organiques, tels que polyamides, polyesters, polyuréthanes et dérivés polyvinyliques;
 - b) par transformation chimique de polymères organiques naturels (cellulose, caséine, protéines, algues, etc.), tels que rayonne viscose, rayonne acétate, rayonne cupro-ammoniacale (cupra) et fibres d'alginate.

On considère comme *synthétiques* les fibres ou filaments définis en a) et comme *artificiels* ceux définis en b).
2. — Le n° 51.01 ne comprend pas les câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles, qui relèvent du Chapitre 56.
3. — Ne sont pas considérés comme fils continus les fils dit *rompus*, constitués par des fibres dont la plupart ont été brisées par passage à travers un dispositif mécanique approprié (Chapitre 56).
4. — Les monofils en matières textiles synthétiques et artificielles, dont la plus grande dimension de la coupe transversale ne dépasse pas 1 mm, sont classés :
 - au n° 51.01 si leur poids est inférieur à 6,6 mg par mètre (60 deniers);
 - au n° 51.02 dans le cas contraire.

Les monofils dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 1 mm relèvent du Chapitre 39.

Les lames et formes similaires (paille artificielle) en matières textiles synthétiques et artificielles relèvent du n° 51.02 si leur largeur ne dépasse pas 5 mm et du Chapitre 39 dans le cas contraire.

51.01 Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail.

No. 4994

Chapter 51

Man-made fibres (continuous).

Notes.

1. — Throughout the Nomenclature, the term "man-made fibres" means fibres or filaments of organic polymers produced by manufacturing processes, either :
 - (a) By polymerisation or condensation of organic monomers, for example, polyamides, polyesters, polyurethanes and polyvinyl derivatives; or
 - (b) By chemical transformation of natural organic polymers (such as cellulose, casein, proteins and algae), for example, viscose rayon, cuprammonium rayon (cupra), cellulose acetate and alginates.
 2. — Heading No. 51.01 is to be taken not to apply to continuous filament tow of man-made fibres falling within Chapter 56.
 3. — The expression "yarn of man-made fibres (continuous)" is to be taken not to apply to yarn (known as "ruptured filament yarn") of which the majority of the filaments have been ruptured by passage through rollers or other devices (Chapter 56).
 4. — Monofil of man-made fibre materials of which no cross-sectional dimension exceeds one millimetre is to be classified in heading No. 51.01 when of a weight less than 6.6 milligrammes per metre (60 denier) and in heading No. 51.02 in other cases. Monofil of which any cross-sectional dimension exceeds one millimetre is to be classified in Chapter 39.
- Strip (artificial straw and the like) of man-made fibre materials is to be classified in heading No. 51.02 when of a width not exceeding five millimetres and in Chapter 39 in other cases.

51.01 Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale.

51/52/53

- 51.02 Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations de catgut, en matières textiles synthétiques et artificielles.
- 51.03 Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail.
- 51.04 Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des nos 51.01 ou 51.02).

Chapitre 52

Filés métalliques.

- 52.01 Fils de métal combinés avec des fils textiles (filés métalliques), y compris les fils textiles guipés de métal, et fils textiles métallisés.
- 52.02 Tissus en fils de métal et tissus en filés métalliques et en fils textiles métallisés du n° 52.01, pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires.

Chapitre 53

Laine, poils et crins.

Note.

Sous la dénomination de *poils fins* sont compris les poils d'alpaga, de lama, de vigogne, de yack, de chameau, de chèvre mohair, chèvre du Thibet, chèvre de Cachemire et similaires (à l'exclusion des chèvres communes), de lapin (y compris le lapin angora), de lièvre, de castor, de ragondin et de rat musqué.

- 53.01 Laines en masse.
- 53.02 Poils fins ou grossiers, en masse.
- 53.03 Déchets de laine et de poils (fins ou grossiers), à l'exclusion des effilochés.

- 51.02 Monofil, strip (artificial straw and the like) and imitation catgut, of man-made fibre materials.

- 51.03 Yarn of man-made fibres (continuous), put up for retail sale.

- 51.04 Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02.

Chapter 52

Metallised textiles.

- 52.01 Metallised yarn, being textile yarn spun with metal or covered with metal by any process.
- 52.02 Woven fabrics of metal thread or of metallised yarn, of a kind used in articles of apparel, as furnishing fabrics or the like.

Chapter 53

Wool and ether animal hair.

Note.

The expression "fine animal hair" means hair of alpaca, llama, vicuna, yak, camel, Angora, Tibetan, Kashmir and similar goats (but not common goats), rabbit (including Angora rabbit), hare, beaver, nutria and musk rat.

- 53.01 Sheep's or lambs' wool, not carded or combed.
- 53.02 Other animal hair (fine or coarse), not carded or combed.
- 53.03 Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse), not pulled or garnetted.

53/54

- | | |
|---|--|
| <p>53.04 Effilochés de laine et de poils (fins ou grossiers).</p> <p>53.05 Laine et poils (fins ou grossiers) cardés ou peignés.</p> <p>53.06 Fils de laine cardée, non conditionnés pour la vente au détail.</p> <p>53.07 Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail.</p> <p>53.08 Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail.</p> <p>53.09 Fils de poils grossiers ou de crin, non conditionnés pour la vente au détail.</p> <p>53.10 Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail.</p> <p>53.11 Tissus de laine ou de poils fins.</p> <p>53.12 Tissus de poils grossiers.</p> <p>53.13 Tissus de crin.</p> | <p>53.04 Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse), pulled or garnetted (including pulled or garnetted rags).</p> <p>53.05 Sheep's or lambs' wool or other animal hair (fine or coarse), carded or combed.</p> <p>53.06 Yarn of carded sheep's or lambs' wool (wollen yarn), not put up for retail sale.</p> <p>53.07 Yarn of combed sheep's or lambs' wool (worsted yarn), not put up for retail sale.</p> <p>53.08 Yarn of fine animal hair (carded or combed), not put up for retail sale.</p> <p>53.09 Yarn of horsehair or of other coarse animal hair, not put up for retail sale.</p> <p>53.10 Yarn of sheep's or lambs' wool, of horsehair or of other animal hair (fine or coarse), put up for retail sale.</p> <p>53.11 Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair.</p> <p>53.12 Woven fabrics of coarse animal hair other than horsehair.</p> <p>53.13 Woven fabrics of horsehair.</p> |
|---|--|

Chapitre 54

Lin et ramie.

- 54.01 Lin brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés).
- 54.02 Ramie brute, décortiquée, dégommée, peignée ou autrement traitée, mais non filée; étoupes et déchets (y compris les effilochés).
- 54.03 Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail.
- 54.04 Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail.
- 54.05 Tissus de lin ou de ramie.

Chapter 54

Flax and ramie.

- 54.01 Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including pulled or garnetted rags).
- 54.02 Ramie, raw or processed but not spun; ramie noils and waste (including pulled or garnetted rags).
- 54.03 Flax or ramie yarn, not put up for retail sale.
- 54.04 Flax or ramie yarn, put up for retail sale.
- 54.05 Woven fabrics of flax or of ramie.

55/56

Chapitre 55

Coton.

- 55.01 Coton en masse.
- 55.02 Linters de coton.
- 55.03 Déchets de coton (y compris les effilochés) non peignés ni cardés.
- 55.04 Coton cardé ou peigné.
- 55.05 Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail.
- 55.06 Fils de coton conditionnés pour la vente au détail.
- 55.07 Tissus de coton à point de gaze.
- 55.08 Tissus de coton bouclés du genre éponge.
- 55.09 Autres tissus de coton.

Chapitre 56

Textiles synthétiques et artificiels discontinus.**Note.**

On considère comme câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles, au sens du n° 56.02, les câbles constitués par un ensemble de filaments continus parallélisés, de longueur uniforme et égale à celle des câbles, et satisfaisant aux conditions suivantes :

- a) longueur du câble supérieure à 2 m;
- b) torsion du câble inférieure à 5 tours par mètre;
- c) poids unitaire des filaments inférieur à 6,6 mg par mètre (60 deniers);
- d) textiles synthétiques seulement : les câbles doivent avoir été étirés et, de ce fait, ne pas pouvoir être allongés de plus de 100 % de leur longueur;
- e) poids total du câble :
 - supérieur à 0,5 g par mètre (4.500 deniers) pour les textiles artificiels;
 - supérieur à 1,66 g par mètre (15.000 deniers) pour les textiles synthétiques.

Les câbles d'une longueur de 2 mètres ou moins relèvent du n° 56.01.

Chapter 55

Cotton.

- 55.01 Cotton, not carded or combed.
- 55.02 Cotton linters.
- 55.03 Cotton waste (including pulled or garnetted rags), not carded or combed.
- 55.04 Cotton, carded or combed.
- 55.05 Cotton yarn, not put up for retail sale.
- 55.06 Cotton yarn, put up for retail sale.
- 55.07 Cotton gauze.
- 55.08 Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton.
- 55.09 Other woven fabrics of cotton.

Chapter 56

Man-made fibres (discontinuous).**Note.**

Heading No. 56.02 is to be taken to apply only to continuous filament tow of man-made fibres, consisting of parallel filaments of a uniform length equal to the length of the tow, meeting the following specification:

- (a) Length of tow exceeding two metres;
- (b) Twist less than five turns per metre;
- (c) Weight per filament less than 6.6 milligrammes per metre (60 denier);
- (d) In the case of filaments described in Note 1 (a) to Chapter 51, the tow must be drawn, that is to say, be incapable of being stretched by more than one hundred per cent of its length;
- (e) Total weight of tow :
 - (i) In the case of filaments described in Note 1 (b) to Chapter 51, more than 0.5 grammes per metre (4,500 denier); or
 - (ii) In the case of filaments described in Note 1 (a) to Chapter 51, more than 1.66 grammes per metre (15,000 denier).

Tow of a length not exceeding two metres is to be classified in heading No. 56.01.

56/57

- | | |
|---|---|
| <p>56.01 Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse.</p> <p>56.02 Câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles.</p> <p>56.03 Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés.</p> <p>56.04 Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues), cardés, peignés ou autrement préparés pour la filature.</p> <p>56.05 Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail.</p> <p>56.06 Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail.</p> <p>56.07 Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues.</p> | <p>56.01 Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning.</p> <p>56.02 Continuous filament tow for the manufacture of man-made fibres (discontinuous).</p> <p>56.03 Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres (continuous or discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning.</p> <p>56.04 Man-made fibres (discontinuous or waste), carded, combed or otherwise prepared for spinning.</p> <p>56.05 Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale.</p> <p>56.06 Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), put up for retail sale.</p> <p>56.07 Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste).</p> |
|---|---|

Chapitre 57

**Autres fibres textiles végétales;
fils et tissus de fils de papier.**

- 57.01 Chanvre (*Cannabis sativa*) brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés).
- 57.02 Abaca (chanvre de Manille ou *Musa textilis*) brut, en filasse ou travaillé, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés).
- 57.03 Jute brut, décortiqué ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés).
- 57.04 Autres fibres textiles végétales brutes ou travaillées, mais non filées; déchets et effilochés.

Chapter 57

**Other vegetable textile materials;
yarn and woven fabric of paper yarn.**

- 57.01 True hemp (*Cannabis sativa*), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including pulled or garnetted rags or ropes).
- 57.02 Manila hemp (abaca) (*Musa textilis*), raw or processed but not spun; tow and waste of manila hemp (including pulled or garnetted rags or ropes).
- 57.03 Jute, raw or processed but not spun; tow and waste of jute (including pulled or garnetted rags or ropes).
- 57.04 Other vegetable textile fibres, raw or processed but not spun; waste of such fibres (including pulled or garnetted rags or ropes).

57/58

- 57.05 Fils de chanvre.
 57.06 Fils de jute.
 57.07 Fils d'autres fibres textiles végétales.
 57.08 Fils de papier.
 57.09 Tissus de chanvre.
 57.10 Tissus de jute.
 57.11 Tissus d'autres fibres textiles végétales.
 57.12 Tissus en fils de papier.

Chapitre 58

Tapis et tapisseries, velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille; rubanerie, passementeries, tulles; tissus à mailles nouées (filet); dentelles et guipures; broderies.

Notes.

1. — Ne rentrent pas dans le présent Chapitre les tissus enduits ou imprégnés, les tissus élastiques, la passementerie élastique, les courroies transporteuses ou de transmission et les autres articles repris au Chapitre 59. Toutefois, les broderies sur matières textiles relèvent du n° 58.10.
2. — Sont considérés comme *tapis*, au sens des n° 58.01 et 58.02, les tapis de pied, ainsi que les tapis présentant les mêmes caractéristiques, mais destinés à être placés ailleurs que sur le sol. Sont exclus de ces positions les tapis de feutre, qui relèvent du Chapitre 59.
3. — On considère comme *rubanerie*, au sens du n° 58.05 :
 - a) — les tissus à chaîne et à trame (y compris les velours) en bandes d'une largeur n'excédant pas 30 cm et comportant des lisières réelles;
 - les bandes d'une largeur n'excédant pas 30 cm, provenant du découpage de tissus et pourvues de fausses lisières tissées, collées ou autrement obtenues;
 - b) les tissus à chaîne et à trame tissés tubulairement, dont la largeur, à l'état aplati, n'excède pas 30 cm;

- 57.05 Yarn of true hemp.
 57.06 Yarn of jute.
 57.07 Yarn of other vegetable textile fibres.
 57.08 Paper yarn.
 57.09 Woven fabrics of true hemp.
 57.10 Woven fabrics of jute.
 57.11 Woven fabrics of other vegetable textile fibres.
 57.12 Woven fabrics of paper yarn.

Chapter 58

Carpets, mats, matting and tapestries; pile and chenille fabrics; narrow fabrics; trimmings; tulle and other net fabrics; lace; embroidery.

Notes.

1. — The headings of this Chapter are to be taken not to apply to coated or impregnated fabrics, elastic fabrics or elastic trimmings, machinery belting or other goods falling within Chapter 59. However, embroidery on any textile base falls within heading No. 58.10.
2. — In headings Nos. 58.01 and 58.02, the words "carpets" and "rugs" are to be taken to extend to fabrics having the characteristics of floor coverings but intended for use for other purposes. These headings are to be taken not to apply to felt carpets, which fall within Chapter 59.
3. — For the purposes of heading No. 58.05, the expression "narrow woven fabrics" means :
 - (a) Woven fabrics of a width not exceeding thirty centimetres, whether woven as such or cut from wider pieces, provided with selvages (woven, gummed or made otherwise) on both edges;
 - (b) Tubular woven fabrics of a flattened width not exceeding thirty centimetres; and

c) les biais à bords repliés, d'une largeur n'excédant pas 30 cm à l'état déplié.

Les rubans comportant des franges obtenues au tissage sont classés au n° 58.07.

4. — Ne relèvent pas du n° 58.08 les filets en nappes ou en pièces, fabriqués à l'aide de ficelles, cordes et cordages, qui sont repris au n° 59.05.

5. — L'expression *broderies* du n° 58.10 s'étend aux applications par couture de paillettes, de perles ou de motifs décoratifs en textiles ou autres matières, ainsi qu'aux travaux effectués à l'aide de fils brodeurs en métal ou en fibres de verre. Sont exclues du n° 58.10 les tapisseries à l'aiguille (n° 58.03).

6. — Relèvent du présent Chapitre les articles (rubans, dentelles, etc.) faits avec des fils de métal et utilisés pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires.

(c) Bias binding with folded edges, of a width when unfolded not exceeding thirty centimetres.

Narrow woven fabrics in the form of fringes are to be treated as falling within heading No. 58.07.

4. — Heading No. 58.08 is to be taken not to apply to nets or netting in the piece made of twine, cordage or rope, which are to be taken as falling within heading No. 59.05.

5. — In heading No. 58.10, the expression "embroidery" means, *inter alia*, embroidery with metal or glass thread on a visible ground of textile fabric, and sewn appliqué work of sequins, beads or ornamental motifs of textile or other materials. The heading is to be taken not to apply to needlework tapestry (heading No. 58.03).

6. — The headings of this Chapter are to be taken to include goods of the descriptions specified therein when made of metal thread and of a kind used in apparel, as furnishings or the like.

58.01 Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés.

58.02 Autres tapis, même confectionnés; tissus dits Kélim ou Kilim, Schumacks ou Soumak, Karamanie et similaires, même confectionnés.

58.03 Tapisseries tissées à la main (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) et tapisseries à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.), même confectionnées.

58.04 Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des nos 55.08 et 58.05.

58.05 Rubanerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06.

58.06 Etiquettes, écussons et articles similaires, tissés, mais non brodés, en pièces, en rubans ou découpés.

58.01 Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not).

58.02 Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not).

58.03 Tapestries, hand-made, of the type Gobelins, Flanders, Aubusson, Beauvais and the like, and needleworked tapestries (for example, petit point and cross stitch) made in panels and the like by hand.

58.04 Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No. 58.05).

58.05 Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06.

58.06 Woven labels, badges and the like, not embroidered, in the piece, in strips or cut to shape or size.

58/59

- 58.07 Fils de chenille; fils guipés (autres que ceux du n° 52.01 et que les fils de crin guipés); tresses en pièces; autres articles de passementerie et autres articles ornementaux analogues, en pièces; glands, fioches, olives, noix, pompons et similaires.
- 58.08 Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis.
- 58.09 Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs.
- 58.10 Broderies en pièces, en bandes ou en motifs.

Chapitre 59

Quates et feutres, cordages et articles de corderie; tissus spéciaux, tissus imprégnés ou enduits; articles techniques en matières textiles.

Notes.

1. — La dénomination *tissus*, lorsqu'elle est utilisée dans le présent Chapitre (sauf au n° 59.03), s'entend des tissus des Chapitres 50 à 57 et des n° 58.04 et 58.05, des tresses, des articles de passementerie et des articles ornementaux analogues, en pièces, du n° 58.07, des tulles et des tissus à mailles nouées des n° 58.08 et 58.09, des dentelles du n° 58.09 et des étoffes de bonneterie du n° 60.01.
2. — Les n° 59.08 et 59.12 ne comprennent pas les tissus dont l'imprégnation ou l'enduction ne sont pas apparentes; il est fait abstraction, pour l'application de cette disposition, des changements de couleur provoqués par l'imprégnation ou l'enduction. Le n° 59.12 ne comprend pas non plus les tissus peints (autres que les toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues) et les tissus recouverts de tontisses, de poudre de liège ou d'autres produits analogues, qui présentent des dessins provenant de ces traitements, ni les tissus ayant subi les apprêts normaux de finissage à base de matières amylicées ou de matières analogues.

- 58.07 Chenille yarn, gimped yarn (other than metallised yarn of heading No. 52.01 and gimped horsehair yarn); braids and ornamental trimmings in the piece, tassels, pompons and the like.
- 58.08 Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain.
- 58.09 Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs.
- 58.10 Embroidery, in the piece, in strips or in motifs.

Chapter 59

Wadding and felt; twine, cordage, ropes and cables; special fabrics; impregnated and coated fabrics; textile articles of a kind suitable for industrial use.

Notes.

1. — For the purposes of this Chapter, the expression "textile fabric" is to be taken to apply only to the textile fabrics of Chapters 50 to 57 and headings Nos. 58.04 and 58.05, the braids and trimmings in the piece of heading No. 58.07, the tulle and other net fabrics of headings Nos. 58.08 and 58.09, lace of heading No. 58.09 and the knitted and crocheted fabrics of heading No. 60.01.
2. — Headings Nos. 59.08 and 59.12 are to be taken not to apply to fabrics in which the impregnation or coating is not apparent or is apparent only by reason of a resulting change of colour. Heading No. 59.12 is also to be taken not apply to:
 - (a) Fabrics painted with designs (other than painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like);
 - (b) Fabrics covered with flock, dust, powdered cork or the like and bearing designs resulting from these treatments; or
 - (c) Fabrics finished with normal dressings having a basis of amylicaceous or similar substances.

3. — On entend par *tissus caoutchoutés*, au sens du n° 59.11 :

a) les tissus imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés avec du caoutchouc (autre que du caoutchouc mousse, spongieux ou cellulaire) :

— d'un poids au m² inférieur ou égal à 1.500 g; ou

— d'un poids au m² supérieur à 1.500 g et contenant en poids plus de 50 % de matières textiles;

b) les nappes de fils textiles parallélisés et agglomérés entre eux au moyen de caoutchouc.

4. — Le n° 59.16 ne comprend pas :

a) les courroies en matières textiles ayant moins de 3 mm d'épaisseur, à la pièce ou coupées de longueur;

b) les courroies en tissus imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés avec du caoutchouc, ainsi que celles fabriquées avec des fils ou ficelles textiles imprégnés ou enduits de caoutchouc (n° 40.10).

5. — Le n° 59.17 comprend les produits suivants, qui sont considérés comme ne relevant pas des autres positions de la Section XI :

a) les produits textiles énumérés limitativement ci-après (à l'exclusion de ceux ayant le caractère de produits des n° 59.14 à 59.16) :

— les tissus, feutres ou tissus doublés de feutre, combinés avec une ou plusieurs couches de caoutchouc, de cuir ou d'autres matières, des types communément utilisés pour la fabrication de garnitures de cardes, et les produits analogues pour d'autres usages techniques;

— les gazes et toiles à bluter;

— les étireindelles et tissus épais des types communément utilisés pour les presses d'huileries ou pour des usages techniques analogues, y compris ceux en cheveux;

3. — In heading No. 59.11 "rubberised textile fabrics" means :

(a) Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with rubber (other than expanded, foam or sponge rubber) :

(i) Weighing not more than one and a half kilogrammes per square metre; or

(ii) Weighing more than one and a half kilogrammes per square metre and containing more than fifty per cent by weight of textile materials; and

(b) Fabrics composed of parallel textile yarns agglomerated with rubber, irrespective of their weight per square metre.

4. — Heading No. 59.16 is to be taken not to apply to :

(a) Transmission, conveyor or elevator belting of a thickness of less than three millimetres; or

(b) Transmission, conveyor or elevator belts or belting of textile fabric impregnated, coated, covered or laminated with rubber or made from textile yarn or cord impregnated or coated with rubber (heading No. 40.10).

5. — Heading No. 59.17 is to be taken to apply to the following goods which are to be taken as not falling within any other heading of Section XI :

(a) Textile products (other than those having the character of the products of headings Nos. 59.14 to 59.16), the following only :

(i) Textile fabric, felt and felt-lined woven fabric, coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind commonly used for card clothing, and similar fabric of a kind commonly used in machinery or plant;

(ii) Bolting cloth;

(iii) Straining cloth of a kind commonly used in oil presses and the like, of textile fibres or of human hair;

59

- les tissus, feutrés ou non, même imprégnés ou enduits, des types communément utilisés sur les machines à papier ou pour d'autres usages techniques, tubulaires ou sans fin, à chaînes ou à trames simples ou multiples (ou à chaînes et à trames simples ou multiples), ou tissés à plat, à chaînes ou à trames multiples (ou à chaînes et à trames multiples);
- les tissus armés de métal, des types communément utilisés pour des usages techniques;
- les tissus faits de fils métalliques du n° 52.01, des types communément utilisés pour la fabrication du papier ou pour d'autres usages techniques;
- les cordons lubrifiants et les tresses, cordes et autres produits textiles similaires de bourrage industriel, imprégnés, enduits ou armés, ou non;

b) les articles textiles à usages techniques (autres que ceux des n° 59.14 à 59.16) et notamment les disques à polir, les joints, les rondelles et autres parties ou pièces de machines ou d'appareils.

- 59.01 Ouates et articles en ouate; ton-tisses, nœuds et noppes (boutons) de matières textiles.
- 59.02 Feutres et articles en feutre, même imprégnés ou enduits.
- 59.03 *Tissus non tissés* et articles en *tissus non tissés*, même imprégnés ou enduits.
- 59.04 Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non.
- 59.05 Filets, fabriqués à l'aide des matières reprises au n° 59.04, en nappes, en pièces ou en forme; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes.
- 59.06 Autres articles fabriqués avec des fils, ficelles, cordes ou cordages, à l'exclusion des tissus et des articles en tissus.

(iv) Woven textile felts, whether or not impregnated or coated, of a kind commonly used in paper - making or other machinery, tubular or endless with single or multiple warp and/or weft, or flat woven with multiple warp and/or weft;

(v) Textile fabrics reinforced with metal, of a kind commonly used in machinery or plant;

(vi) Textile fabrics of the metallised yarn falling within heading No. 52.01, of a kind commonly used in paper-making or other machinery;

(vii) Cords, braids and the like, whether or not coated, impregnated or reinforced with metal, of a kind commonly used in machinery or plant as packing or lubricating materials;

(b) Textile articles (other than those of headings Nos. 59.14 to 59.16) of a kind commonly used in machinery or plant (for example, gaskets, washers, polishing discs and other machinery parts).

- 59.01 Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neeps.
- 59.02 Felt and articles of felt, whether or not impregnated or coated.
- 59.03 Bonded fibre fabrics and articles of bonded fibre fabrics, whether or not impregnated or coated.
- 59.04 Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not.
- 59.05 Nets and netting made of twine, cordage or rope, and made up fishing nets of yarn, twine, cordage or rope.
- 59.06 Other articles made from yarn, twine, cordage, rope or cables, other than textile fabrics and articles made from such fabrics.

- | | |
|--|---|
| <p>59.07 Tissus enduits de colle ou de matières amylicées, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite, etc.); toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et similaires pour la chapellerie.</p> <p>59.08 Tissus imprégnés ou enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles.</p> <p>59.09 Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile.</p> <p>59.10 Linoléums pour tous usages, découpés ou non; couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non.</p> <p>59.11 Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie.</p> <p>59.12 Autres tissus imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues.</p> <p>59.13 Tissus (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc.</p> <p>59.14 Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires; manchons à incandescence, même imprégnés, et tissus tubulaires en bonneterie servant à leur fabrication.</p> <p>59.15 Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières.</p> <p>59.16 Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées.</p> <p>59.17 Tissus et articles pour usages techniques en matières textiles.</p> | <p>59.07 Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar woven fabrics for hat foundations and similar uses.</p> <p>59.08 Textile fabrics impregnated or coated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials.</p> <p>59.09 Textile fabrics coated or impregnated with oil or preparations with a basis of drying oil.</p> <p>59.10 Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings; floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not.</p> <p>59.11 Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods.</p> <p>59.12 Textile fabrics otherwise impregnated or coated; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like.</p> <p>59.13 Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads.</p> <p>59.14 Wicks, of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves, lighters, candles and the like; tubular knitted gas-mantle fabric and incandescent gas mantles.</p> <p>59.15 Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials.</p> <p>59.16 Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other material.</p> <p>59.17 Textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery or plant.</p> |
|--|---|

60

Chapitre 60

Bonneterie.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les dentelles au crochet du n° 58.09;
 - b) les articles de bonneterie du Chapitre 59;
 - c) les corsets, ceintures-corsets, gaines, soutien-gorge, bretelles, jarretelles, jarrettières, supports-chaussettes et articles similaires (n° 61.09);
 - d) les articles de friperie du n° 63.01;
 - e) les appareils d'orthopédie, tels que bandages herniaires, ceintures médico-chirurgicales, etc. (n° 90.19).
2. — Rentrent dans les n° 60.02 à 60.05 inclus (et non dans les Chapitres 61 et 62) non seulement les articles de bonneterie (finis ou non, complets ou incomplets) tissés en forme, mais encore les articles fabriqués avec des étoffes de bonneterie, cousus ou confectionnés (y compris les parties de ces articles). La même règle s'applique aux articles repris au n° 60.06.
3. — Ne sont pas considérés comme articles de bonneterie élastique, au sens du n° 60.06, les articles de bonneterie munis d'une bande ou de fils de serrage élastiques.
4. — Ce Chapitre comprend les articles obtenus avec des fils de métal et qui sont des types utilisés pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires.
5. — Dans ce Chapitre, on entend par :
 - a) étoffes et articles de bonneterie élastique, les produits de bonneterie formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc;
 - b) étoffes et articles de bonneterie caoutchoutés, les produits de bonneterie imprégnés, enduits, recouverts de caoutchouc ou fabriqués à l'aide de fils textiles imprégnés ou enduits de caoutchouc.

- 60.01 Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces.
- 60.02 Ganterie de bonneterie non élastique ni caoutchoutée.

Chapter 60

Knitted and crocheted goods.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Crochet lace of heading No. 58.09;
 - (b) Knitted or crocheted goods falling within Chapter 59;
 - (c) Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters or the like (heading No. 61.09);
 - (d) Old clothing or other articles falling within heading No. 63.01; or
 - (e) Orthopaedic appliances, surgical belts, trusses or the like (heading No. 90.19).
2. — Headings Nos. 60.02 to 60.06 are to be taken to apply to :
 - (a) Articles of the kinds described therein (finished or unfinished, complete or incomplete) and parts thereof, knitted or crocheted directly to shape or made up from knitted or crocheted fabric; and
 - (b) Knitted or crocheted fabric shaped for making the goods referred to in (a) above.
3. — For the purposes of heading No. 60.06, knitted or crocheted articles are not considered to be elastic articles only by reason of their containing rubber thread or elastic forming merely a supporting band.
4. — The headings of this Chapter are to be taken to include goods of the descriptions specified therein when made of metal thread and of a kind used in apparel, as furnishings or the like.
5. — For the purposes of this Chapter :
 - (a) "Elastic" means consisting of textile materials combined with rubber threads; and
 - (b) "Rubberised" means impregnated, coated or covered with rubber, or made with textile thread coated or impregnated with rubber.

- 60.01 Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberised.
- 60.02 Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised.

- 60.03 Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée.
- 60.04 Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée.
- 60.05 Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée.
- 60.06 Etoffes en pièces et autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique, y compris la bonneterie caoutchoutée.

Chapitre 61

**Vêtements et accessoires du vêtement
en tissus.**

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend que des articles confectionnés en tissus, en feutre ou en *tissus non tissés*, à l'exclusion des articles de bonneterie autres que ceux du n° 61.09.
2. — Ce Chapitre ne comprend pas :
 - a) les articles de friperie du n° 63.01;
 - b) les appareils d'orthopédie, tels que bandages herniaires, ceintures médico-chirurgicales, etc. (n° 90.19).
3. — Pour l'interprétation des n° 61.01 à 61.04 :
 - a) les articles qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnetts ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers (n° 61.02 ou 61.04, selon le cas);

60/61

- 60.03 Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised.
- 60.04 Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised.
- 60.05 Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised.
- 60.06 Knitted or crocheted fabric and articles thereof, elastic or rubberised (including elastic knee-caps and elastic stockings).

Chapter 61

**Articles of apparel and clothing accessories
of textile fabric, other than knitted
or crocheted goods.**

Notes.

1. — The headings of this Chapter are to be taken to apply to articles of the kinds described therein only when made up of any textile fabric (including felt, bonded fibre fabric, braid or trimmings of heading No. 58.07, tulle or other net fabrics and lace) or of fabric of metal thread, but not including articles of knitted or crocheted material other than those falling within heading No. 61.09.
2. — The headings of this Chapter do not cover :
 - (a) Old clothing or other articles falling within heading No. 63.01; or
 - (b) Orthopaedic appliances, surgical belts, trusses or the like (heading No. 90.19).
3. — For the purposes of headings Nos. 61.01 to 61.04 :
 - (a) Articles which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in heading No. 61.02 or 61.04 as the case may be;

61

b) les termes *vêtements pour jeunes enfants* s'entendent des vêtements non différenciés quant au sexe, pour enfants en bas âge, et ne s'appliquent pas aux vêtements reconnaissables comme étant exclusivement destinés à des fillettes ou à des garçonnets; ils couvrent aussi les couches et les langes.

4. — Sont assimilés aux pochettes du n° 61.05 les articles du n° 61.06 du type foulards, de forme carrée ou sensiblement carrée, dont aucun côté n'excède 60 cm. Les mouchoirs et pochettes dont l'un des côtés a une longueur supérieure à 60 cm sont rangés au n° 61.06.
5. — Les positions du présent Chapitre s'étendent aux articles incomplets ou non finis, ainsi qu'aux pièces de bonneterie en forme pour la confection d'articles du n° 61.09 et aux pièces de tout autre tissu coupées sur patron en vue de la confection des articles de ce Chapitre.

(b) The expression "infants' garments" is to be taken to apply to:

- (i) Garments for young children which are not identifiable as for wear exclusively by boys or by girls, and
- (ii) Babies' napkins.
4. — Scarves and articles of the scarf type, square or approximately square, of which no side exceeds sixty centimetres are to be classified as handkerchiefs (heading No. 61.05).
Handkerchiefs of which any side exceeds sixty centimetres are to be classified in heading No. 61.06.
5. — The headings of this Chapter are to be taken to apply also to unfinished or incomplete articles of the kinds described therein and to shaped textile fabric for making such articles including knitted or crocheted fabric shaped for making articles classified in heading No. 61.09.

- 61.01 Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets.
- 61.02 Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants.
- 61.03 Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes.
- 61.04 Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants.
- 61.05 Mouchoirs et pochettes.
- 61.06 Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires.
- 61.07 Cravates.
- 61.08 Cols, collarettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins.
- 61.09 Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutien-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques.

- 61.01 Men's and boys' outer garments.
- 61.02 Women's, girls' and infants' outer garments.
- 61.03 Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs.
- 61.04 Women's, girls' and infants' under garments.
- 61.05 Handkerchiefs.
- 61.06 Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like.
- 61.07 Ties, bow ties and cravats.
- 61.08 Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments.
- 61.09 Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic.

- 61.10 Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie.
- 61.11 Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs; ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc..

Chapitre 62

Autres articles confectionnés en tissus.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend que des articles confectionnés en tissu autre que de bonneterie.
2. — Ce Chapitre ne comprend pas :
 - a) les articles repris aux Chapitres 58, 59 et 61;
 - b) les articles de friperie du n° 63.01.

-
- 62.01 Couvertures.
- 62.02 Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement.
- 62.03 Sacs et sachets d'emballage.
- 62.04 Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campement.
- 62.05 Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements.

61/62

- 61.10 Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods.
- 61.11 Made up accessories for articles of apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets).

Chapter 62

Other made up textile articles.

Notes.

1. — The headings of this Chapter are to be taken to apply to the articles of the kinds described therein only when made up of any textile fabric (other than felt and bonded fibre fabric) or of the braids or trimmings of heading No. 58.07, not being knitted or crocheted goods.
2. — The headings of this Chapter do not cover :
 - (a) Goods falling within Chapter 58, 59 or 61; or
 - (b) Old clothing or other articles falling within heading No. 63.01.

-
- 62.01 Travelling rugs and blankets.
- 62.02 Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles.
- 62.03 Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods.
- 62.04 Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods.
- 62.05 Other made up textile articles (including dress patterns).

63

Chapitre 63

Friperie, drilles et chiffons.

- 63.01 Articles et accessoires d'habillement, couvertures, linge de maison et articles d'ameublement (autres que les articles visés aux n° 58.01, 58.02 et 58.03), en matières textiles, chaussures et coiffures en toutes matières, portant des traces appréciables d'usage et présentés en vrac ou en balles, sacs ou conditionnements similaires.
- 63.02 Drilles et chiffons, ficelles, cordes et cordages, sous forme de déchets ou d'articles hors d'usage.

Chapter 63

Old clothing and other textile articles; rags.

- 63.01 Clothing, clothing accessories, travelling rugs and blankets, household linen and furnishing articles (other than articles falling within heading No. 58.01, 58.02 or 58.03), of textile materials, footwear and headgear of any material, showing signs of appreciable wear and imported in bulk, bales, sacks or similar bulk packings.
- 63.02 Used or new rags, scrap twine, cordage, rope and cables and worn out articles of twine, cordage, rope or cables.

Section XII

**CHAUSSURES; COIFFURES; PARAPLUIES
ET PARASOLS; FLEURS ARTIFICIELLES
ET OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS**

Chapitre 64

**Chaussures, guêtres et articles analogues;
parties de ces objets.**

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les chaussons en bonneterie (n° 60.03) ou en autres tissus (n° 62.05), sans semelles rapportées;
 - b) les chaussures usagées du n° 63.01;
 - c) les articles en amiante (n° 68.13);
 - d) les chaussures et appareils d'orthopédie et leurs parties (n° 90.19);
 - e) les chaussures ayant le caractère de jouets, et les articles composites, formés de chaussures et de patins (à glace ou à roulettes) fixés ensemble (Chapitre 97).
2. — Ne sont pas considérés comme parties, au sens des n° 64.05 et 64.06, les chevilles, protecteurs, œilletons, crochets, boucles, galons, pompons, lacets et autres articles d'ornementation et de passementerie, qui suivent leur régime propre, ni les boutons de chaussures (n° 98.01).
3. — Pour l'application du n° 64.01, on traite également comme caoutchouc ou comme matière plastique artificielle les tissus ou autres supports textiles présentant une couche apparente de caoutchouc ou de matière plastique artificielle.

- 64.01 Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle.
- 64.02 Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle.

No. 4994

Section XII

**FOOTWEAR, HEADGEAR, UMBRELLAS,
SUNSHADES, WHIPS, RIDING-CROPS AND
PARTS THEREOF; PREPARED FEATHERS
AND ARTICLES MADE THEREWITH;
ARTIFICIAL FLOWERS; ARTICLES OF
HUMAN HAIR; FANS**

Chapter 64

**Footwear, gaiters and the like;
parts of such articles.**

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Footwear, without applied soles, knitted or crocheted (heading No. 60.03) or of other textile fabric (except felt) (heading No. 62.05);
 - (b) Old footwear falling within heading No. 63.01;
 - (c) Articles of asbestos (heading No. 68.13);
 - (d) Orthopaedic footwear or other orthopaedic appliances, or parts thereof (heading No. 90.19); or
 - (e) Toys and skating hoots with skates attached (Chapter 97).
2. — For the purposes of headings Nos. 64.05 and 64.06, the expression "parts" is to be taken not to include pegs, boot protectors, eyelets, boot hooks, buckles, ornaments, braid, laces, pompons or other trimmings (which are to be classified in their appropriate headings) or buttons or other goods falling within heading No. 98.01.
3. — For the purposes of heading No. 64.01, the expression "rubber or artificial plastic material" is to be taken to include any textile fabric coated or covered externally with one or both of those materials.

- 64.01 Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material.
- 64.02 Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material.

64/65

- 64.03. Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège.
- 64.04 Chaussures à semelles extérieures en autres matières (corde, carton, tissu, feutre, vannerie, etc.).
- 64.05 Parties de chaussures (y compris les semelles intérieures et les talonnettes) en toutes matières autres que le métal.
- 64.06 Guêtres, jambières, molletières, protège-tibias et articles similaires et leurs parties.

Chapitre 65

Coiffures et parties de coiffures.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les coiffures usagées du n° 63.01;
 - b) les résilles et filets en cheveux (n° 67.04);
 - c) les coiffures en amiante (n° 68.13);
 - d) les articles de chapellerie ayant le caractère de jouets, tels que les chapeaux de poupées et les articles de cotillon (Chapitre 97).
2. — Le n° 65.02 ne s'applique pas aux cloches ou formes confectionnées par couture, à l'exception de celles obtenues par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) simplement cousues en spirales.

- 65.01 Cloches non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure), plateaux (disques), manchons (cylindres) même fendus dans le sens de la hauteur, en feutre, pour chapeaux.
- 65.02 Cloches ou formes pour chapeaux, tressées ou obtenues par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure).

- 64.03 Footwear with outer soles of wood or cork.
- 64.04 Footwear with outer soles of other materials.
- 64.05 Parts of footwear (including uppers, in-soles and screw-on heels) of any material except metal.
- 64.06 Gaiters, spats, leggings, puttees, cricket pads, shin-guards and similar articles, and parts thereof.

Chapter 65

Headgear and parts thereof.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Old headgear falling within heading No. 63.01;
 - (b) Hair nets of human hair (heading No. 67.04);
 - (c) Asbestos headgear (heading No. 68.13); or
 - (d) Dolls' hats or other toy hats, or carnival articles of Chapter 97.
2. — Heading No. 65.02 is to be taken not to apply to hat-shapes made by sewing (other than hat-shapes made by the sewing in spirals of plaited or other strips).

- 65.01 Hat-forms, hat bodies and hoods of felt, neither blocked to shape nor with made brims; plateaux and manchons (including slit manchons), of felt.
- 65.02 Hat-shapes, plaited or made from plaited or other strips of any material, neither blocked to shape nor with made brims.

65/66

- | | |
|--|--|
| <p>65.03 Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du n° 65.01, garnis ou non.</p> <p>65.04 Chapeaux et autres coiffures, tressés ou fabriqués par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, garnis ou non.</p> <p>65.05 Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non.</p> <p>65.06 Autres chapeaux et coiffures, garnis ou non.</p> <p>65.07 Bandes pour garniture intérieure, coiffes, couvre-coiffures, carcasses (y compris les montures à ressort pour chapeaux mécaniques), visières et jugulaires pour la chapellerie.</p> | <p>65.03 Felt hats and other felt headgear, being headgear made from the felt hoods and plateaux falling within heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed.</p> <p>65.04 Hats and other headgear, plaited or made from plaited or other strips of any material, whether or not lined or trimmed.</p> <p>65.05 Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in the piece (but not from strips), whether or not lined or trimmed.</p> <p>65.06 Other headgear, whether or not lined or trimmed.</p> <p>65.07 Head-bands, linings, covers, hat foundations, hat frames (including spring frames for opera hats), peaks and chinstraps, for headgear.</p> |
|--|--|

Chapitre 66

Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les cannes-mesures et similaires (n° 90.16);
 - b) les cannes-fusils, cannes-épées, cannes plombées et similaires (Chapitre 93);
 - c) les articles du Chapitre 97, notamment les parapluies et ombrelles manifestement destinés à l'amusement des enfants, les clubs de golf, les crosses de hockey et les bâtons de skieurs.
2. — Ne rentrent pas dans le n° 66.03 les fournitures en matières textiles, les fourreaux, les couvertures, glands, dragonnes et similaires, en toutes matières, pour articles repris aux n° 66.01 et 66.02. Ces accessoires sont classés séparément, même lorsqu'ils sont présentés avec les articles auxquels ils sont destinés, mais non montés sur ces articles.

Chapter 66

Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Measure walking-sticks or the like (heading No. 90.16);
 - (b) Firearm-sticks, sword-sticks, loaded walking-sticks or the like (Chapter 93); or
 - (c) Goods falling within Chapter 97 (for example, toy umbrellas and toy sunshades).
2. — Heading No. 66.03 is to be taken not to apply to parts, trimmings or accessories of textile material, nor to covers, tassels, thongs, umbrella cases or the like, of any material. Such goods imported with, but not fitted to, articles falling within heading No. 66.01 or 66.02 are to be classified separately and are not to be treated as forming part of those articles.

66/67

- 66.01 Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires.
- 66.02 Cannes (y compris les cannes d'alpinistes et les cannes-sièges), fouets, cravaches et similaires.
- 66.03 Parties, garnitures et accessoires pour articles des n^{os} 66.01 et 66.02.

Chapitre 67

Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux; éventails.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les étreindelles en cheveux (n^o 59.17);
 - b) les motifs floraux en dentelle, broderie ou autres tissus (Section XI);
 - c) les chaussures (Chapitre 64);
 - d) les coiffures (Chapitre 65);
 - e) les plumeaux et plumasseaux (n^o 96.04), les houppes et houppettes en duvet (n^o 96.05) et les tamis en cheveux (n^o 96.06);
 - f) les articles ayant le caractère de jouets ou d'engins sportifs, les articles de cotillon et les articles pour arbres et pour fêtes de Noël (arbres de Noël artificiels notamment) (Chapitre 97).
2. — Le n^o 67.01 ne comprend pas :
- a) les articles dans lesquels les plumes ou le duvet n'entrent que comme matières de rembourrage et notamment les articles de literie du n^o 94.04;
 - b) les vêtements et accessoires du vêtement dans lesquels les plumes ou le duvet constituent de simples garnitures ou la matière de rembourrage;
 - c) les fleurs, feuillages et leurs parties et articles confectionnés du n^o 67.02;
 - d) les éventails du n^o 67.05.

- 66.01 Umbrellas and sunshades (including walking-stick umbrellas, umbrella tents, and garden and similar umbrellas).
- 66.02 Walking-sticks (including climbing-sticks and seat-sticks), canes, whips, riding-crops and the like.
- 66.03 Parts, fittings, trimmings and accessories of articles falling within heading No. 66.01 or 66.02.

Chapter 67

Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair; fans.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Straining cloth of human hair (heading No. 59.17);
 - (b) Floral motifs of lace, of embroidery or other textile fabric (Section XI);
 - (c) Footwear (Chapter 64);
 - (d) Headgear (Chapter 65);
 - (e) Feather dusters (heading No. 96.04), powder-puffs (heading No. 96.05) or hair sieves (heading No. 96.06); or
 - (f) Toys, sports requisites or carnival articles (Chapter 97).
2. — Heading No. 67.01 is to be taken not to apply to :
- (a) Goods (for example, bedding) in which feathers or down constitute only filling or padding;
 - (b) Articles of apparel and accessories thereto in which feathers or down constitute no more than mere trimming or padding;
 - (c) Artificial flowers or foliage or parts thereof or made up articles of heading No. 67.02; or
 - (d) Fans (heading No. 67.05).

3. — Le n° 67.02 ne comprend pas :

- a) les articles de l'espèce en verre (Chapitre 70);
- b) les imitations de fleurs, de feuillages ou de fruits en matières céramiques, en pierre, en métal, en bois, etc., obtenues d'une seule pièce par moulage, forgeage, ciselage, estampage ou tout autre procédé, ou bien formées de plusieurs parties assemblées autrement que par des ligatures, par collage ou par des procédés analogues.

- 67.01 Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes, parties de plumes, duvet et articles en ces matières, à l'exclusion des produits du n° 05.07, ainsi que des tuyaux et tiges de plumes, travaillés.
- 67.02 Fleurs, feuillages et fruits artificiels et leurs parties; articles confectionnés en fleurs, feuillages et fruits artificiels.
- 67.03 Cheveux remis ou autrement préparés; laine et poils préparés pour la coiffure.
- 67.04 Perruques, postiches, mèches et articles analogues en cheveux, poils ou textiles; autres ouvrages en cheveux (y compris les résilles et filets en cheveux).
- 67.05 Eventails et écrans à main et leurs montures et parties de montures, en toutes matières.

3. — Heading No. 67.02 is to be taken not to apply to :

- (a) Articles of glass (Chapter 70);
- (b) Artificial flowers, foliage or fruit of pottery, stone, metal, wood or other materials, obtained in one piece by moulding, forging, carving, stamping or other process, or consisting of parts assembled otherwise than by binding, glueing or similar methods.

- 67.01 Skins and other parts of birds with their feathers or down, feathers, parts of feathers, down, and articles thereof, (other than goods falling within heading No. 05.07 and worked quills and scapes).
- 67.02 Artificial flowers, foliage or fruit and parts thereof; articles made of artificial flowers, foliage or fruit.
- 67.03 Human hair, dressed, thinned, bleached or otherwise worked; wool or other animal hair prepared for use in making wigs and the like.
- 67.04 Wigs, false beards, hair pads, curls, switches and the like, of human or animal hair or of textiles; other articles of human hair (including hair nets).
- 67.05 Fans and hand screens, non-mechanical, of any material; frames and handles therefor and parts of such frames and handles, of any material.

68

Section XIII

**OUVRAGES EN PIERRES, PLÂTRE, CIMENT,
AMIANTE, MICA
ET MATIÈRES ANALOGUES; PRODUITS
CÉRAMIQUES; VERRE ET OUVRAGES
EN VERRE**

Chapitre 68

**Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante,
mica et matières analogues.**

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les articles du Chapitre 25;
 - b) les papiers et cartons couchés, enduits ou imprégnés du n° 48.07 (tels que ceux recouverts de poudre de mica ou de graphite et les papiers et cartons bitumés ou asphaltés);
 - c) les tissus enduits ou imprégnés du Chapitre 59 (tels que ceux recouverts de poudre de mica, de bitume ou d'asphalte);
 - d) les articles du Chapitre 71;
 - e) les outils et parties d'outils du Chapitre 82;
 - f) les pierres lithographiques du n° 84.34;
 - g) les isolateurs et les pièces isolantes pour l'électricité des n° 85.25 et 85.26;
 - h) les petites meules pour tours dentaires (n° 90.17);
 - ij) les articles du Chapitre 91 (Horlogerie), notamment les cages et cabinets de pendules et d'appareils d'horlogerie;
 - k) les articles du n° 95.07;
 - l) les jeux, jouets et engins sportifs (Chapitre 97);
 - m) les boutons (n° 98.01), les crayons d'ardoise (98.05), les ardoises et les tableaux ardoisés pour l'écriture et le dessin (n° 98.06);
 - n) les objets d'art, de collection et d'antiquité (Chapitre 99).
2. — Au sens du n° 68.02, la dénomination *pierres de taille ou de construction* s'étend non seulement aux pierres habituellement utilisées à cet usage, mais également à toutes autres pierres naturelles pareillement travaillées, à l'exception de l'ardoise.

Section XIII

**ARTICLES OF STONE, OF PLASTER,
OF CEMENT, OF ASBESTOS, OF MICA AND
OF SIMILAR MATERIALS; CERAMIC
PRODUCTS; GLASS AND GLASSWARE**

Chapter 68

**Articles of stone, of plaster, of cement,
of asbestos, of mica and of similar materials.**

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Goods falling within Chapter 25;
 - (b) Coated or impregnated paper falling within heading No. 48.07 (for example, paper coated with mica powder or graphite, bituminised or asphalted paper);
 - (c) Coated or impregnated textile fabric falling within Chapter 59 (for example, mica-coated fabric, bituminised or asphalted fabric);
 - (d) Articles falling within Chapter 71;
 - (e) Tools or parts of tools, falling within Chapter 82;
 - (f) Lithographic stones of heading No. 84.34;
 - (g) Electrical insulators (heading No. 85.25) or fittings of insulating material falling within heading No. 85.26;
 - (h) Dental burrs (heading No. 90.17);
 - (ij) Goods falling within Chapter 91 (for example, clocks and clock cases);
 - (k) Articles falling within heading No. 95.07;
 - (l) Toys, games or sports requisites (Chapter 97);
 - (m) Goods falling within heading No. 98.01 (for example, buttons), No. 98.05 (for example, slate pencils) or No. 98.06 (for example, drawing slates); or
 - (n) Works of art, collectors' pieces or antiques (Chapter 99).
2. — In heading No. 68.02 the expression "worked monumental or building stone" is to be taken to apply not only to the varieties of stone referred to in headings Nos. 25.15 and 25.16 but also to all other natural stone (for example, quartzite, flint, dolomite and steatite) similarly worked; it is, however, to be taken not to apply to slate.

- 68.01 Pavés, bordures de trottoirs et dalles de pavage en pierres naturelles (autres que l'ardoise).
- 68.02 Ouvrages en pierres de taille ou de construction, à l'exclusion de ceux du n° 68.01 et de ceux du Chapitre 69; cubes et dés pour mosaïques.
- 68.03 Ardoise travaillée et ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine).
- 68.04 Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguïser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières des dites meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis.
- 68.05 Pierres à aiguïser ou à polir à la main, en pierres naturelles, en abrasifs agglomérés ou en poterie.
- 68.06 Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés.
- 68.07 Laines de laitier, de scories, de roche et autres laines minérales similaires; vermiculite expansée, argile expansée, et produits minéraux similaires expansés; mélanges et ouvrages en matières minérales à usages calorifuges ou acoustiques, à l'exclusion de ceux des n° 68.12, 68.13 et du Chapitre 69.
- 68.08 Ouvrages en asphalte ou en produits similaires (poix de pétrole, brais, etc.).
- 68.09 Panneaux, planches, carreaux, blocs et similaires, en fibres végétales, fibres de bois, paille, copeaux ou déchets de bois, agglomérés avec du ciment, du plâtre ou d'autres liants minéraux.
- 68.01 Road and paving setts, curbs and flagstones, of natural stone (except slate).
- 68.02 Worked monumental or building stone, and articles thereof (including mosaic cubes), other than goods falling within heading No. 68.01 or within Chapter 69.
- 68.03 Worked slate and articles of slate, including articles of agglomerated slate.
- 68.04 Millstones, grindstones, grinding wheels and the like (including grinding, sharpening, polishing, truing and cutting wheels, heads, discs and points), of natural stone (agglomerated or not), of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery, with or without cores, shanks, sockets, axles and the like of other materials, but not mounted on frameworks; segments and other finished parts of such stones and wheels, of natural stone (agglomerated or not), of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery.
- 68.05 Hand polishing stones, whetstones, oilstones, hones and the like, of natural stone, of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery.
- 68.06 Natural or artificial abrasive powder or grain, on a base of woven fabric, of paper, of paperboard or of other materials, whether or not cut to shape or sewn or otherwise made up.
- 68.07 Slag wool, rock wool and similar mineral wools; exfoliated vermiculite, expanded clays, foamed slag and similar expanded mineral materials; mixtures and articles of heat-insulating, sound-insulating, or sound-absorbing mineral materials, other than those falling in heading No. 68.12 or 68.13, or in Chapter 69.
- 68.08 Articles of asphalt or of similar material (for example, of petroleum bitumen or coal tar pitch).
- 68.09 Panels, boards, tiles, blocks and similar articles of vegetable fibre, of wood fibre, of straw, of wood shavings or of wood waste (including sawdust), agglomerated with cement, plaster or with other mineral binding substances.

68/69

- 68.10 Ouvrages en plâtre ou en compositions à base de plâtre.
- 68.11 Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en *granito*.
- 68.12 Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires.
- 68.13 Amiante travaillée; ouvrages en amiante, autres que ceux du n° 68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium, et ouvrages en ces matières.
- 68.14 Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinées avec des textiles ou d'autres matières.
- 68.15 Mica travaillé et ouvrages en mica, y compris le mica sur papier ou tissu (micanite, micafolium, etc.).
- 68.16 Ouvrages en pierres ou en autres matières minérales (y compris les ouvrages en tourbe), non dénommés ni compris ailleurs.

Chapitre 69

Produits céramiques.

Notes.

1. — Le Chapitre 69 ne comprend que les produits obtenus par cuisson céramique, soit de terres préalablement mises en forme, soit de roches préalablement façonnées. Les n° 69.04 à 69.14 inclus visent uniquement les produits autres que calorifuges ou réfractaires.
2. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les articles du Chapitre 71, notamment les objets répondant à la définition de la bijouterie de fantaisie;

- 68.10 Other articles of plastering material.
- 68.11 Articles of cement (including slag cement), of concrete or of artificial stone (including granulated marble agglomerated with cement), reinforced or not.
- 68.12 Articles of asbestos-cement, of cellulose fibre-cement or the like.
- 68.13 Fabricated asbestos and articles thereof (for example, asbestos board, thread and fabric; asbestos clothing, asbestos jointing), reinforced or not, other than goods falling within heading No. 68.14; mixtures with a basis of asbestos and mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate, and articles of such mixtures.
- 68.14 Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos, other mineral substances or of cellulose, whether or not combined with textile or other materials.
- 68.15 Worked mica and articles of mica, including bonded mica splittings on a support of paper or fabric (for example, micanite and micafolium).
- 68.16 Articles of stone or of other mineral substances (including articles of peat), not elsewhere specified or included.

Chapter 69

Ceramic products.

Notes.

1. — The headings of this Chapter are to be taken to apply only to ceramic products which have been fired after shaping. Headings Nos. 69.04 to 69.14 are to be taken to apply only to such products other than heat-insulating goods and refractory goods.
2. — This Chapter does not cover :
 - (a) Goods falling within Chapter 71 (for example, imitation jewellery);

- b) les isolateurs et les pièces isolantes pour l'électricité des n° 85.25 et 85.26;
- c) les dents artificielles en matières céramiques (n° 90.19);
- d) les articles du Chapitre 91 (Horlogerie), notamment les cages et cahinets de pendules et d'appareils d'horlogerie;
- e) les jeux, jouets et engins sportifs (Chapitre 97);
- f) les boutons, les pipes et autres articles du Chapitre 98;
- g) les objets d'art, de collection et d'antiquité (Chapitre 99).

- (b) Electrical insulators (heading No. 85.26) or fittings of insulating material falling within heading No. 85.26;
- (c) Artificial teeth (heading No. 90.19);
- (d) Goods falling within Chapter 91 (for example, clocks and clock cases);
- (e) Toys, games or sports requisites (Chapter 97);
- (f) Smoking pipes, huttons or other articles falling within Chapter 98; or
- (g) Original statuary, collectors' pieces or antiques (Chapter 99).

I. — Produits calorifuges et réfractaires.

- 69.01 Briques, dalles, carreaux et autres pièces calorifuges en terres d'infusoires, kieselgur, farines siliceuses fossiles et autres terres siliceuses analogues.
- 69.02 Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction, réfractaires.
- 69.03 Autres produits réfractaires (cornues, creusets, moufles, busettes, tampons, supports, coupelles, tubes, tuyaux, gaines, baguettes, etc.).

II. — Autres produits céramiques.

- 69.04 Briques de construction (y compris les hourdis, cache-poutrelles et éléments similaires).
- 69.05 Tuiles, ornements architectoniques (corniches, frises, etc.) et autres poteries de bâtiment (mitres, bois-seaux, etc.).
- 69.06 Tuyaux, raccords et autres pièces pour canalisations et usages similaires.
- 69.07 Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés.
- 69.08 Autres carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement.

I. — Heat-insulating and refractory goods.

- 69.01 Heat-insulating bricks, blocks, tiles and other heat-insulating goods of infusorial earths, of kieselguhr, of siliceous fossil meal or of similar siliceous earths.
- 69.02 Refractory bricks, blocks, tiles and similar refractory constructional goods, other than goods falling within heading No. 69.01.
- 69.03 Other refractory goods (for example, retorts, crucibles, muffles, nozzles, plugs, supports, cupels, tubes, pipes, sheaths and rods), other than goods falling within heading No. 69.01.

II. — Other ceramic products.

- 69.04 Building bricks (including flooring blocks, support or filler tiles and the like).
- 69.05 Roofing tiles, chimney-pots, cowls, chimney-liners, cornices and other constructional goods, including architectural ornaments.
- 69.06 Piping, conduits and guttering (including angles, bends and similar fittings).
- 69.07 Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles.
- 69.08 Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles.

69/70

- 69.09 Appareils et articles pour usages chimiques et autres usages techniques; auges, bacs et autres récipients similaires pour l'économie rurale; cruchons et autres récipients similaires de transport ou d'emballage.
- 69.10 Eviers, lavabos, bidets, cuvettes de water-closets, baignoires et autres appareils fixes similaires pour usages sanitaires ou hygiéniques.
- 69.11 Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine.
- 69.12 Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques.
- 69.13 Statuettes, objets de fantaisie, d'ameublement, d'ornementation ou de parure.
- 69.14 Autres ouvrages en matières céramiques.

Chapitre 70

Verre et ouvrages en verre.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les compositions vitrifiables (n° 32.08);
 - b) les articles du Chapitre 71 (bijouterie de fantaisie, etc.);
 - c) les isolateurs et les pièces isolantes pour l'électricité des n° 85.25 et 85.26;
 - d) les éléments d'optique travaillés optiquement, les seringues hypodermiques, les yeux artificiels, ainsi que les thermomètres, baromètres, aréomètres, densimètres et autres articles ou instruments rentrant dans le Chapitre 90;
 - e) les jeux, jouets et accessoires pour arbres de Noël, ainsi que les autres articles rentrant dans le Chapitre 97, autres que les yeux sans mécanisme pour poupées et pour autres articles du Chapitre 97;
 - f) les boutons, les vaporisateurs montés, les bouteilles isolantes montées et autres articles rentrant dans le Chapitre 98.

- 69.09 Laboratory, chemical or industrial wares; troughs, tubs and similar receptacles of a kind used in agriculture; pots, jars and similar articles of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods.
- 69.10 Sinks, wash basins, bidets, water closet pans, urinals, baths and like sanitary fittings.
- 69.11 Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of porcelain or china (including biscuit porcelain and parian).
- 69.12 Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of other kinds of pottery.
- 69.13 Statuettes and other ornaments, and articles of personal adornment; articles of furniture.
- 69.14 Other articles.

Chapter 70

Glass and glassware.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Ceramic enamels (heading No. 32.08);
 - (b) Goods falling within Chapter 71 (for example, imitation jewellery);
 - (c) Electrical insulators (heading No. 85.25) or fittings of insulating material falling within heading No. 85.26;
 - (d) Hypodermic syringes, artificial eyes, thermometers, barometers, hydrometers, optically worked optical elements or other articles falling within Chapter 90;
 - (e) Toys, games, sports requisites, Christmas tree ornaments or other articles falling within Chapter 97 (excluding glass eyes without mechanisms for dolls or for other articles of Chapter 97); or
 - (f) Buttons, fitted vacuum flasks, complete scent or similar sprays or other articles falling within Chapter 98.

2. — Pour l'application du n° 70.07, la mention : *Verre coulé ou laminé et verre à vitres (doucisé ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.)*, s'étend aux articles obtenus avec ces verres, à la condition qu'ils ne soient ni doublés, ni encadrés, ni associés à d'autres matières que le verre.
3. — Au sens du présent Chapitre, la silice fondue et le quartz fondu sont considérés comme *verre*.
2. — The reference in heading No. 70.07 to "cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (for example, edge worked or engraved), whether or not surface ground or polished", is to be taken to apply to articles made from such glass, provided they are not framed or fitted with other materials.
3. — For the purposes of the Nomenclature, the expression "glass" is to be taken to extend to fused quartz and fused silica.
- 70.01 Tessons de verrerie et autres déchets et débris de verre; verre en masse (à l'exclusion du verre d'optique).
- 70.02 Verre dit *émail*, en masse, en barres, baguettes ou tubes.
- 70.03 Verre en barres, baguettes, billes ou tubes, non travaillé (à l'exclusion du verre d'optique).
- 70.04 Verre coulé ou laminé, non travaillé (même armé ou plaqué en cours de fabrication), en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.
- 70.05 Verre étiré ou soufflé dit *verre à vitres*, non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.
- 70.06 Verre coulé ou laminé et *verre à vitres* (même armés ou plaqués en cours de fabrication), simplement doucis ou polis sur une ou deux faces, en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.
- 70.07 Verre coulé ou laminé et *verre à vitres* (doucisé ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages isolants à parois multiples; verres assemblés en vitraux.
- 70.08 Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées.
- 70.01 Waste glass (cullet); glass in the mass (excluding optical glass).
- 70.02 Glass of the variety known as "enamel" glass, in the mass, rods and tubes.
- 70.03 Glass in balls, rods and tubes, unworked (not being optical glass).
- 70.04 Unworked cast or rolled glass (including flashed or wired glass), whether figured or not, in rectangles.
- 70.05 Unworked drawn or blown glass (including flashed glass), in rectangles.
- 70.06 Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) in rectangles, surface ground or polished, but not further worked.
- 70.07 Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (for example, edge worked or engraved), whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass; leaded lights and the like.
- 70.08 Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not.

70

- | | | | |
|-------|--|-------|---|
| 70.09 | Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs. | 70.09 | Glass mirrors (including rear-view mirrors), unframed, framed or backed. |
| 70.10 | Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre. | 70.10 | Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass, of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures, of glass. |
| 70.11 | Ampoules et enveloppes tubulaires en verre, ouvertes, non finies, sans garnitures, pour lampes, tubes et valves électriques et similaires. | 70.11 | Glass envelopes (including bulbs and tubes) for electric lamps, electronic valves or the like. |
| 70.12 | Ampoules en verre pour récipients isolants, finies ou non. | 70.12 | Glass inners for vacuum flasks or for other vacuum vessels, and blanks therefor. |
| 70.13 | Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19. | 70.13 | Glassware (other than articles falling in heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses. |
| 70.14 | Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune. | 70.14 | Illuminating glassware, signalling glassware and optical elements of glass, not optically worked nor of optical glass. |
| 70.15 | Verres d'horlogerie, de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires, y compris les boules creuses et les segments. | 70.15 | Clock and watch glasses and similar glasses (including glass of a kind used for sunglasses but excluding glass suitable for corrective lenses), curved, bent, hollowed and the like; glass spheres and segments of spheres, of a kind used for the manufacture of clock and watch glasses and the like. |
| 70.16 | Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction; verre dit multicellulaire ou verre mousse en blocs, panneaux, plaques et coquilles. | 70.16 | Bricks, tiles, slabs, paving blocks, squares and other articles of pressed or moulded glass, of a kind commonly used in building; multi-cellular glass in blocks, slabs, plates, panels and similar forms. |
| 70.17 | Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée; ampoules pour sérums et articles similaires. | 70.17 | Laboratory, hygienic and pharmaceutical glassware, whether or not graduated or calibrated; glass ampoules. |
| 70.18 | Verre d'optique et éléments en verre d'optique et de lunetterie médicale, autres que les éléments d'optique travaillés optiquement. | 70.18 | Optical glass and elements of optical glass, other than optically worked elements; blanks for corrective spectacle lenses. |

70

- | | |
|---|---|
| 70.19 Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres gemmes et articles similaires de verroterie; cubes, dés, plaquettes, fragments et éclats (même sur support), en verre, pour mosaïques et décorations similaires; yeux artificiels en verre, autres que de prothèse, y compris les yeux pour jouets; objets de verroterie; objets de fantaisie en verre travaillé au chalumeau (verre filé). | 70.19 Glass beads, imitation pearls, imitation precious and semi-precious stones, fragments and chippings, and similar fancy or decorative glass smallwares, and articles of glassware made therefrom; glass cubes and small glass plates, whether or not on a backing, for mosaics and similar decorative purposes; artificial eyes, of glass, including those for toys but excluding those for wear by humans; ornaments and other fancy articles of lamp-worked glass; glass grains (ballotini). |
| 70.20 Laine de verre, fibres de verre et ouvrages en ces matières. | 70.20 Glass fibre (including wool), yarns, fabrics, and articles made therefrom. |
| 70.21 Autres ouvrages en verre. | 70.21 Other articles of glass. |

71

Section XIV

**PERLES FINES, PIERRES GEMMES
ET SIMILAIRES, METAUX PRECIEUX,
PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX
PRECIEUX ET OUVRAGES EN CES
MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE;
MONNAIES**

Chapitre 71

**Perles fines, pierres gemmes et similaires,
métaux précieux, plaqués ou doublés
de métaux précieux et ouvrages en ces
matières; bijouterie de fantaisie.**

Notes.

1. — Sous réserve de l'application de la Note 1 (a) de la Section VI et des exceptions prévues ci-après, rentre dans le présent Chapitre tout article composé entièrement ou partiellement :
 - a) de perles fines ou de pierres gemmes ou de pierres synthétiques ou reconstituées; ou
 - b) de métaux précieux ou de plaqués ou doublés de métaux précieux.
2. — a) Les n° 71.12, 71.13 et 71.14 ne comprennent pas les articles dans lesquels les métaux précieux ou les plaqués ou doublés de métaux précieux ne sont que de simples accessoires ou garnitures de minime importance (tels que : initiales, monogrammes, viroles, bordures, etc.); le paragraphe (b) de la Note 1 précédente ne vise pas les articles de l'espèce (*).
 - b) ne relèvent du n° 71.15 que les articles ne comportant pas de métaux précieux ou de plaqués ou doublés de métaux précieux, ou n'en comportant que sous la forme de simples accessoires et garnitures de minime importance.
3. — Le présent Chapitre ne couvre pas :
 - a) les amalgames de métaux précieux et les métaux précieux à l'état colloïdal (n° 28.49);
 - b) les ligatures stériles pour sutures chirurgicales, les produits d'obturation dentaire et autres articles du Chapitre 30;
 - c) les articles relevant du Chapitre 32 (les lustres liquides, par exemple);

(*) La partie soulignée de la Note 2 (a) est à considérer comme une mention facultative.

Section XIV

**PEARLS, PRECIOUS AND SEMI-PRECIOUS
STONES, PRECIOUS METALS, ROLLED
PRECIOUS METALS, AND ARTICLES
THEREOF; IMITATION JEWELLERY; COIN**

Chapter 71

**Pearls, precious and semi-precious stones,
precious metals, rolled precious metals, and
articles thereof; imitation jewellery.**

Notes.

1. — Subject to Note 1 (a) to Section VI and except as provided below, all articles consisting wholly or partly :
 - (a) Of pearls or of precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed), or
 - (b) Of precious metal or of rolled precious metal,
are to be classified within this Chapter and not within any other Chapter.
2. — (a) Headings Nos. 71.12, 71.13 and 71.14 do not cover articles in which precious metal or rolled precious metal is present as minor constituents only, such as minor fittings or minor ornamentation (for example, monograms, ferrules and rims), and paragraph (b) of the foregoing Note does not apply to such articles (*).
 - (b) Heading No. 71.15 does not cover articles containing precious metal or rolled precious metal (other than as minor constituents).
3. — This Chapter does not cover :
 - (a) Amalgams of precious metal, and colloidal precious metal (heading No. 28.49);
 - (b) Sterile surgical suture materials, dental fillings and other goods falling in Chapter 30;
 - (c) Goods falling in Chapter 32 (for example, lustres);

(*) The underlined portion of this Note constitutes an optional text.

- d) les articles de maroquinerie, de gainerie ou de voyage, repris au n° 42.02, et les articles du n° 42.03;
- e) les articles des n° 43.03 et 43.04;
- f) les produits relevant de la Section XI (Matières textiles et articles en ces matières);
- g) articles rentrant dans les Chapitres 64 (Cbaussures) et 65 (Coiffures);
- h) les parapluies, cannes et autres articles relevant du Chapitre 66;
- ij) les éventails et écrans à main (n° 67.05);
- k) les monnaies (Chapitres 72 ou 99);
- l) les articles garnis d'égrisés ou de poudres de pierres gemmes ou de poudres de pierres synthétiques, consistant en ouvrages en ahrasifs des n° 68.04 à 68.06 ou bien en outils du Chapitre 82; les outils ou articles du Chapitre 82, dont la partie travaillante est constituée par des pierres gemmes, des pierres synthétiques ou reconstituées, montées sur un support en métal commun; les machines, appareils et matériel électrique et leurs parties ou pièces détachées, relevant de la Section XVI. Toutefois, les parties et pièces détachées et les articles entièrement en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées, restent comprises dans le présent Chapitre;
- m) les articles rentrant dans les Chapitres 90, 91 et 92 (Instruments scientifiques, horlogerie et instruments de musique);
- n) les armes et leurs parties (Chapitre 93);
- o) les articles visés à la Note 2 du Chapitre 97;
- p) les articles du Chapitre 98, autres que ceux des n° 98.01 et 98.12;
- q) les productions originales de l'art statuaire et de la sculpture (n° 99.03), objets de collection (n° 99.05) et objets d'antiquité, ayant plus de 100 ans d'âge (n° 99.06). Toutefois, les perles fines et les pierres gemmes restent comprises dans le présent Chapitre.
4. — a) Les perles de cultures sont classées avec les perles fines.
- b) on entend par *métaux précieux*, l'argent, l'or, le platine et les métaux de la mine du platine.
- c) on entend par *métaux de la mine du platine*, l'iridium, l'osmium, le palladium, le rhodium et le ruthénium.
- (d) Handbags and other articles falling within heading No. 42.02 or 42.03;
- (e) Goods of heading No. 43.03 or 43.04;
- (f) Goods falling within Section XI (textiles and textile articles);
- (g) Footwear (Chapter 64) and headgear (Chapter 65);
- (h) Umbrellas, walking-sticks and other articles falling within Chapter 66;
- (ij) Fans and hand screens of heading No. 67.05;
- (k) Coin (Chapter 72 or 99);
- (l) Abrasive goods falling within headings Nos. 68.04, 68.05, 68.06 or Chapter 82, containing dust or powder of precious or semi-precious stones (natural or synthetic); goods of Chapter 82 with a working part of precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed) on a support of base metal; machinery, mechanical appliances and electrical goods, and parts thereof, falling within Section XVI, not being such articles wholly of precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed);
- (m) Goods falling within Chapter 90, 91 or 92 (scientific instruments, clocks and watches, or musical instruments);
- (n) Arms or parts thereof (Chapter 93);
- (o) Articles covered by Note 2 to Chapter 97;
- (p) Articles falling within headings of Chapter 98 other than headings Nos. 98.01 and 98.12; or
- (q) Original sculptures and statuary (heading No. 99.03), collectors' pieces (heading No. 99.05) and antiques of an age exceeding one hundred years (heading No. 99.06), other than pearls or precious or semi-precious stones.
4. — (a) The expression "pearls" is to be taken to include cultured pearls.
- (b) The expression "precious metal" means silver, gold, platinum and other metals of the platinum group.
- (c) The expression "other metals of the platinum group" means iridium, osmium, palladium, rhodium and ruthenium.

71

5. — Pour l'application du présent Chapitre, sont seuls considérés comme alliages de métaux précieux, les alliages (y compris les mélanges frittés) qui contiennent un ou plusieurs métaux précieux, pour autant que le poids du métal précieux, ou de l'un des métaux précieux, soit au moins égal à 2 % de celui de l'alliage. Les alliages de métaux précieux sont classés comme suit :

- a) tout alliage contenant 2 % ou plus de platine est classé comme alliage de platine;
- b) tout alliage contenant 2 % ou plus d'or, mais pas de platine ou moins de 2 % de platine, est classé comme alliage d'or;
- c) tout autre alliage rentrant dans le présent Chapitre est classé comme alliage d'argent.

Pour l'application de la présente Note, les métaux de la mine du platine sont considérés comme un seul métal et assimilés au platine.

6. — Sauf dispositions contraires, toute référence, dans la Nomenclature, à un *métal précieux* ou à des *métaux précieux*, s'étend également aux alliages classés avec les dits métaux par application de la Note 5. L'expression *métal précieux* ne couvre pas les articles définis à la Note 7, ni les métaux communs ou les matières non métalliques, platinés, dorés ou argentés.

7. — On entend par *plaqués ou doublés de métaux précieux* les articles comportant un support de métal et dont l'une ou plusieurs faces sont recouvertes de métaux précieux par soudage, laminage à chaud ou autre procédé mécanique similaire.

Les articles en métaux communs incrustés de métaux précieux sont considérés comme plaqués ou doublés.

8. — On entend par *articles de bijouterie* au sens du n° 71.12 :

- a) les petits objets servant à la parure tels que bagues, bracelets, colliers, broches, boucles d'oreilles, chaînes de montres, breloques, pendentifs, épingles de cravates, boutons de manchettes, médailles ou insignes religieux ou autres, etc.;

5. — For the purposes of this Chapter, any alloy (including a sintered mixture) containing precious metal is to be treated as an alloy of precious metal if, and only if, any one precious metal constitutes as much as two per cent, by weight, of the alloy. Other alloys (including sintered mixtures) containing precious metal are to be treated as if they did not contain precious metal. Alloys of precious metal are to be classified according to the following rules :

- (a) An alloy containing two per cent or more, by weight, of platinum is to be treated only as an alloy of platinum.
- (b) An alloy containing two per cent or more, by weight, of gold but no platinum, or less than two per cent, by weight, of platinum, is to be treated only as an alloy of gold.
- (c) Other alloys containing two per cent or more, by weight, of silver are to be treated as alloys of silver.

For the purposes of this Note, metals of the platinum group are to be regarded as one metal and are to be treated as though they were platinum.

6. — Except where the context otherwise requires, any reference in these Notes or elsewhere in the Nomenclature to precious metal or to any particular precious metal is to be taken to include a reference to alloys treated as alloys of precious metal or of the particular metal in accordance with the rules in Note 5 above, but not to rolled precious metal or to base metal or non-metals coated or plated with precious metal.

7. — The expression "rolled precious metal" means material made with a base of metal upon one or more surfaces of which there is affixed by soldering, brazing, welding, hot-rolling or similar mechanical means a covering of precious metal. The expression is also to be taken to cover base metal inlaid with precious metal.

8. — For the purposes of heading No. 71.12, the expression "articles of jewellery" means :

- (a) Any small objects of personal adornment (gem-set or not) (for example, rings, bracelets, necklaces, brooches, ear-rings, watch-chains, fobs, pendants, tie-pins, cuff-links, dress-studs, religious or other medals and insignia); and

b) les articles à usage personnel destinés à être portés sur la personne, ainsi que les articles de poche ou de sac à main, tels que étuis à cigares et à cigarettes, tabatières, bonbonnières et poudriers, bourses en cotte de maille, chapelets, etc..

On entend par *articles de joaillerie*, au sens de la même position, les articles de bijouterie en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux qui comportent des perles fines ou fausses, des pierres gemmes ou fausses, des pierres synthétiques ou reconstituées ou bien des parties en écaille, nacre, ivoire, ambre naturel ou reconstitué, jais ou corail.

9. — On entend par *articles d'orfèvrerie*, au sens du n° 71.13, les objets tels que ceux pour le service de la table, de la toilette, les garnitures de bureau, les services de fumeurs, les objets d'ornement intérieur, les articles pour l'exercice des cultes.

10. — On entend par *bijouterie de fantaisie*, au sens du n° 71.16, les articles de la nature de ceux définis à la Note 8 (a) (exception faite des boutons de manchettes et autres du n° 98.01, des peignes de coiffure, barrettes et similaires du n° 98.12) et qui, ne comportant pas de perles fines, de pierres gemmes, de pierres synthétiques ou reconstituées, ni — si ce n'est sous forme de garnitures ou d'accessoires de minime importance — de métaux précieux ou de doublés ou plaqués de métaux précieux, sont constitués :

a) entièrement ou partiellement de métaux communs, même dorés, argentés ou platinés;

b) de toutes autres matières, pourvu qu'ils comprennent au moins deux matières différentes quelconques (bois et verre, os et ambre, nacre et matières plastiques artificielles, par exemple). Il n'est pas tenu compte, à cet égard, des simples dispositifs d'assemblage (fils d'enfilage et analogues).

11. — Les étuis, écrins ou contenants similaires présentés avec les articles du présent Chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus, sont classés avec ces articles. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre.

(b) Articles of personal use of a kind normally carried in the pocket, in the handbag or on the person (such as cigarette cases, powder boxes, chain purses, cachou boxes).

9. — For the purposes of heading No. 71.13, the expression "articles of goldsmiths' or silversmiths' wares" includes such articles as ornaments, tableware, toilet-ware, smokers' requisites and other articles of household, office or religious use.

10. — For the purposes of heading No. 71.16, the expression "imitation jewellery" means articles of jewellery within the meaning of paragraph (a) of Note 8 above (but not including buttons, studs, cufflinks or other articles of heading No. 98.01 or dress combs, hair-slides or the like of heading No. 98.12), not incorporating pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed) nor (except as plating or as minor constituents) precious metal or rolled precious metal, and composed :

(a) Wholly or partly of base metal, whether or not plated with precious metal; or

(b) Of at least two materials (for example, wood and glass, bone and amber, mother of pearl and artificial plastic material), no account being taken of materials (for example, necklace strings) used only for assembly.

11. — Cases, boxes and similar containers imported with articles of this Chapter are to be classified with such articles if they are of a kind normally sold therewith. Cases, boxes and similar containers imported separately are to be classified under their appropriate headings.

71

I. — Perles fines, pierres gemmes et similaires.

- 71.01 Perles fines brutes ou travaillées, non serties, ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties.
- 71.02 Pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, taillées, ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties.
- 71.03 Pierres synthétiques ou reconstituées, brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties.
- 71.04 Egrisés et poudres de pierres gemmes et de pierres synthétiques.

II. — Métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux, bruts ou mi-ouvrés.

- 71.05 Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), bruts ou mi-ouvrés.
- 71.06 Plaqué ou doublé d'argent, brut ou mi-ouvré.
- 71.07 Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts ou mi-ouvrés.
- 71.08 Plaqué ou doublé d'or sur métaux communs ou sur argent, brut ou mi-ouvré.
- 71.09 Platine et métaux de la mine du platine et leurs alliages, bruts ou mi-ouvrés.
- 71.10 Plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs ou sur métaux précieux, brut ou mi-ouvré.
- 71.11 Cendres d'orfèvre, débris et déchets de métaux précieux.

I. — Pearls and precious and semi-precious stones.

- 71.01 Pearls, unworked or worked, but not mounted, set or strung (except ungraded pearls temporarily strung for convenience of transport).
- 71.02 Precious and semi-precious stones, unworked, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport).
- 71.03 Synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones, unworked, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport).
- 71.04 Dust and powder of natural or synthetic precious or semi-precious stones.

II. — Precious metals and rolled precious metals, unwrought, unworked or semi-manufactured.

- 71.05 Silver, including silver gilt and platinum-plated silver, unwrought or semi-manufactured.
- 71.06 Rolled silver, unworked or semi-manufactured.
- 71.07 Gold, including platinum-plated gold, unwrought or semi-manufactured.
- 71.08 Rolled gold on base metal or silver, unworked or semi-manufactured.
- 71.09 Platinum and other metals of the platinum group, unwrought or semi-manufactured.
- 71.10 Rolled platinum or other platinum group metals, on base metal or precious metal, unworked or semi-manufactured.
- 71.11 Goldsmiths', silversmiths' and jewellers' sweepings, residues, lemls, and other waste and scrap, of precious metal.

71/72

III. — Bijouterie, joaillerie et autres ouvrages.

- 71.12 Articles de bijouterie et de joaillerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.
- 71.13 Articles d'orfèvrerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.
- 71.14 Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.
- 71.15 Ouvrages en perles fines, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées.
- 71.16 Bijouterie de fantaisie.

Chapitre 72

Monnaies.**Note.**

Le présent Chapitre ne comprend pas les monnaies ayant le caractère d'objets de collection (n° 99.05).

- 72.01 Monnaies.

III. — Jewellery, goldsmiths' and silversmiths' wares and other articles.

- 71.12 Articles of jewellery and parts thereof, of precious metal or rolled precious metal.
- 71.13 Articles of goldsmiths' or silversmiths' wares and parts thereof, of precious metal or rolled precious metal, other than goods falling within heading No. 71.12.
- 71.14 Other articles of precious metal or rolled precious metal.
- 71.15 Articles consisting of, or incorporating, pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed).
- 71.16 Imitation jewellery.

Chapter 72

Coin.**Note.**

This Chapter does not cover collectors' pieces (heading No. 99.05).

- 72.01 Coin.

Section XV

Section XV

METAUX COMMUNS ET OUVRAGES
EN CES METAUX

Notes.

1. — La présente Section ne comprend pas :
- a) les couleurs et encres préparées à base de poudres ou paillettes métalliques, ainsi que les feuilles à marquer au fer (n° 32.08 à 32.10 et 32.13);
 - b) le ferro-cérium et autres alliages pyrophoriques (n° 36.07);
 - c) les coiffures métalliques et leurs parties métalliques, des n° 65.06 et 65.07;
 - d) les montures et parties métalliques de parapluies, de parasols ou d'ombrelles (n° 66.03);
 - e) les articles du Chapitre 71 et notamment les alliages de métaux précieux, les métaux communs plaqués ou doublés de métaux précieux et la bijouterie de fantaisie en métaux communs;
 - f) les articles repris à la Section XVI (Machines et appareils; matériel électrique);
 - g) les voies ferrées assemblées (n° 86.10) et autres articles repris à la Section XVII;
 - h) les instruments et appareils repris à la Section XVIII, y compris les ressorts d'horlogerie;
 - ij) le plomb de chasse (n° 98.07) et autres articles repris à la Section XIX (Armes et munitions);
 - k) les articles repris au Chapitre 94 (Meubles, sommiers, etc.);
 - l) les tamis à main (n° 96.06);
 - m) les articles repris au Chapitre 97 (Jeux, jouets et engins sportifs);
 - n) les boutons, les porte-plume, porte-mines, plumes et autres articles du Chapitre 98 (Ouvrages divers).
2. — Dans toutes les Sections de la Nomenclature, on considère comme *parties et fournitures d'emploi général* en métaux communs :
- a) les articles repris aux n° 73.20, 73.25, 73.29, 73.31 et 73.32, ainsi que les articles similaires en autres métaux communs;
 - b) les ressorts et lames de ressorts en métaux communs, autres que les ressorts d'horlogerie (n° 91.11);
 - c) les articles repris aux n° 83.01, 83.02, 83.07, 83.09, 83.12 et 83.14.

Dans les Chapitres 73 à 82 (à l'exception des n° 73.29 et 74.13), les mentions relatives aux parties et pièces détachées ne couvrent pas les parties et fournitures d'emploi général au sens ci-dessus.

Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent et de la Note du Chapitre 83, les ouvrages relevant des Chapitres 82 et 83 sont exclus des Chapitres 73 à 81.

Section XV

BASE METALS AND ARTICLES OF BASE
METAL

Notes.

1. — This Section does not cover :
- (a) Prepared paints, inks or other products with a basis of metallic flakes or powder falling within heading No. 32.08, 32.09, 32.10 or 32.13;
 - (b) Ferro-cerium or other pyrophoric alloys (heading No. 36.07);
 - (c) Headgear or parts thereof falling within heading No. 65.06 or 65.07;
 - (d) Frames or parts of umbrellas, sunshades, walking-sticks or of other articles, falling within heading No. 66.03;
 - (e) Goods falling within Chapter 71 (for example, precious metal alloys, rolled precious metal and imitation jewellery);
 - (f) Articles falling within Section XVI (machinery, mechanical appliances and electrical goods);
 - (g) Assembled railway or tramway track (heading No. 86.10) or other articles falling within Section XVII (vehicles, ships and boats, aircraft);
 - (h) Instruments or apparatus of base metal of a kind falling within Section XVIII, including clock and watch springs;
 - (ij) Lead shot prepared for ammunition (heading No. 98.07) or other articles falling within Section XIX (arms and ammunition);
 - (k) Articles falling within Chapter 94 (furniture and mattress supports);
 - (l) Hand sieves (heading No. 96.06);
 - (m) Articles falling within Chapter 97 (toys, games and sports requisites); or
 - (n) Buttons, pens, pencil-holders, pen nibs or other articles falling within Chapter 98.
2. — Throughout the Nomenclature, the expression "parts of general use" means :
- (a) Goods described in headings Nos. 73.20, 73.25, 73.29, 73.31 and 73.32 and similar goods of other base metals;
 - (b) Springs and leaves for springs, of base metal, other than watch and clock springs (heading No. 91.11); and
 - (c) Goods described in headings Nos. 83.01, 83.02, 83.07, 83.09, 83.12 and 83.14.

In Chapters 73 to 82 (but not in heading No. 73.29 or 74.13) references to parts of goods do not include references to parts of general use as defined above.

Subject to the preceding paragraph and to the Note to Chapter 83, the headings in Chapters 73 to 81 are to be taken not to apply to any goods falling within Chapter 82 or 83.

Section XV

3. — Règle des alliages :

- a) les alliages de métaux communs contenant en poids plus de 10 % de nickel sont classés avec le nickel, sauf le cas où le fer prédomine en poids sur chacun des autres constituants;
- b) les ferro-alliages et cupro-alliages relèvent respectivement des n^{os} 73.02 et 74.02;
- c) les autres alliages de métaux communs sont classés avec le métal qui prédomine en poids sur chacun des autres constituants;
- d) les alliages (autres que les ferro-alliages et les cupro-alliages) de métaux communs de la présente Section et d'éléments ne relevant pas de cette Section sont classés comme alliages de métaux communs de la présente Section lorsque le poids total de ces métaux est égal ou supérieur à celui des autres éléments;
- e) les mélanges frittés de poudres métalliques et les mélanges hétérogènes intimes obtenus par fusion suivent le régime des alliages.

4. — Sauf dispositions contraires, dans toutes les Sections de la Nomenclature où un métal est nommément désigné, la dénomination employée s'entend également des alliages classés avec ce métal par application de la Note 3.

5. — Règle des articles composites :

Sauf dispositions spéciales contraires, les ouvrages en métaux communs ou considérés comme tels, qui comprennent deux ou plusieurs métaux communs, sont classés avec l'ouvrage correspondant du métal prédominant en poids.

Pour l'application de cette règle, on considère :

- a) la fonte, le fer et l'acier comme constituant un seul métal;
- b) les alliages comme constitués, pour la totalité de leur poids, par le métal dont ils suivent le régime.

6. — L'expression *déchets ou débris de métaux ou d'ouvrages en métaux* s'entend de déchets ou débris uniquement propres à la récupération du métal ou à la préparation de produits ou compositions chimiques.

3. — Classification of Alloys :

- (a) An alloy of base metals containing more than ten per cent, by weight, of nickel is to be classified as an alloy of nickel, except in the case of an alloy in which iron predominates by weight over each of the other metals.
- (b) Ferro-alloys and master alloys (as defined in Chapters 73 and 74) are to be classified under headings Nos. 73.02 and 74.02, respectively.
- (c) Any other alloy of base metals is to be classified as an alloy of the metal which predominates by weight over each of the other metals.
- (d) An alloy, not being a ferro-alloy or a master alloy, composed of base metals of this Section and of elements not falling within this Section is to be treated as an alloy of base metals of this Section if the total weight of such metals equals or exceeds the total weight of the other elements present.
- (e) In this Section the term "alloy" is to be taken to include sintered mixtures of metal powders and heterogeneous intimate mixtures obtained by melting.

4. — Unless the context otherwise requires, any reference in this Nomenclature to a base metal is to be taken to include a reference to alloys which, by virtue of Note 3 above, are to be classified as alloys of that metal.

5. — Classification of Composite Articles :

Except where the headings otherwise require, articles of base metal (including articles of mixed materials treated as articles of base metal under the Interpretative Rules) containing two or more base metals are to be treated as articles of the base metal predominating by weight. For this purpose :

- (a) Iron and steel, or different kinds of iron or steel, are regarded as one and the same metal, and
- (b) An alloy is regarded as being entirely composed of that metal as an alloy of which, by virtue of Note 3, it is classified.

6. — For the purposes of this Section, the expression "scrap and waste" means scrap and waste metal fit only for the recovery of metal or for use in the manufacture of chemicals.

Chapitre 73

Fonte, fer et acier.

Notes.

1. — On considère comme :

a) Fontes (n° 73.01) :

les produits ferreux contenant en poids 1,9 % et plus de carbone et pouvant contenir en outre, isolément ou ensemble :

moins de 15 % de phosphore,

8 % et moins de silicium,

6 % et moins de manganèse,

30 % et moins de chrome,

40 % et moins de tungstène,

10 % et moins au total d'autres éléments d'alliage (nickel, cuivre, aluminium, titane, vanadium, molybdène, etc.).

Toutefois, les alliages ferreux dits *aciers indéformables*, contenant en poids 1,9 % et plus de carbone et présentant les caractéristiques de l'acier, sont classés avec les aciers selon l'espèce.

b) Fontes spiegel (n° 73.01) :

les produits contenant en poids de 6 % exclus à 30 % inclus de manganèse et répondant, en ce qui concerne les autres caractéristiques, à la définition de la Note 1 a.

c) Ferro-alliages (n° 73.02) :

les produits ferreux bruts de fonderie, ne se prêtant pratiquement ni au laminage ni au forgeage, qui constituent des compositions servant en sidérurgie et qui contiennent en poids, isolément ou ensemble :

plus de 8 % de silicium,

plus de 30 % de manganèse,

plus de 30 % de chrome,

plus de 40 % de tungstène,

Chapter 73

Iron and steel and articles thereof.

Notes.

1. — In this Chapter the following expressions have the meanings hereby assigned to them :

(a) Pig iron and cast iron (heading No. 73.01) :

A ferrous product containing, by weight, 1.9 per cent or more of carbon, and which may contain one or more of the following elements within the weight limits specified :

less than fifteen per cent phosphorus,

not more than eight per cent silicon,

not more than six per cent manganese,

not more than thirty per cent chromium,

not more than forty per cent tungsten, and

an aggregate of not more than ten per cent of other alloy elements (for example, nickel, copper, aluminium, titanium, vanadium, molybdenum).

However, the ferrous alloys known as "non-distorting tool steels", containing, by weight, 1.9 per cent or more of carbon and having the characteristics of steel, are to be classified as steels, under their appropriate headings.

(b) Spiegeleisen (heading No. 73.01) :

A ferrous product containing, by weight, more than six per cent but not more than thirty per cent of manganese and otherwise conforming to the specification at (a) above.

(c) Ferro-alloys (heading No. 73.02) :

Alloys of iron which are not usefully malleable and are commonly used as raw material in the manufacture of ferrous metals and which contain, by weight, separately or together :

more than eight per cent of silicon, or

more than thirty per cent of manganese, or

more than thirty per cent of chromium, or

more than forty per cent of tungsten, or

plus de 10 % au total d'autres éléments d'alliage (aluminium, titane, vanadium, molybdène, niobium, etc., à l'exclusion du cuivre).

La proportion totale d'éléments d'alliage non ferreux ne peut dépasser en poids 96 % pour les ferro-alliages contenant du silicium, 92 % pour les ferro-alliages contenant du manganèse sans silicium et 90 % pour les autres.

d) Aciers alliés (n° 73.15) : aciers contenant en poids un ou plusieurs éléments dans les proportions suivantes :

plus de 2 % de manganèse et silicium pris ensemble,

2 % et plus de manganèse,

2 % et plus de silicium,

0,50 % et plus de nickel,

0,50 % et plus de chrome,

0,10 % et plus de molybdène,

0,10 % et plus de vanadium,

0,30 % et plus de tungstène,

0,30 % et plus de cobalt,

0,30 % et plus d'aluminium,

0,40 % et plus de cuivre,

0,10 % et plus de plomb,

0,12 % et plus de phosphore,

0,10 % et plus de soufre,

0,20 % et plus de phosphore et de soufre pris ensemble,

0,10 % et plus d'autres éléments pris individuellement.

e) Acier fin au carbone (n° 73.15) : l'acier contenant en poids 0,6 % ou plus de carbone, à condition que la teneur en soufre et en phosphore soit inférieure en poids à 0,04 % pour chacun de ces éléments pris isolément et à 0,07 % pour ces deux éléments pris ensemble.

a total of more than ten per cent of other alloy elements (aluminium, titanium, vanadium, molybdenum, niobium or other elements except copper), and which do not contain, by weight, more than ninety per cent (ninety-two per cent in the case of ferro-alloys containing manganese but no silicon or ninety-six per cent in the case of ferro-alloys containing silicon) of non-ferrous alloy elements.

(d) Alloy steel (heading No. 73.15) : Steel containing, by weight, one or more elements in the following proportions :

more than 2 per cent of manganese and silicon, taken together, or

2.00 per cent or more of manganese, or

2.00 per cent or more of silicon, or

0.50 per cent or more of nickel, or

0.50 per cent or more of chromium, or

0.10 per cent or more of molybdenum, or

0.10 per cent or more of vanadium, or

0.30 per cent or more of tungsten, or

0.30 per cent or more of cobalt, or

0.30 per cent or more of aluminium, or

0.40 per cent or more of copper, or

0.10 per cent or more of lead, or

0.12 per cent or more of phosphorus, or

0.10 per cent or more of sulphur, or

0.20 per cent or more of phosphorus and sulphur, taken together, or

0.10 per cent or more of other elements, taken separately.

(e) High carbon steel (heading No. 73.15) :

Steel containing, by weight, not less than 0.60 per cent of carbon and having a content, by weight, not exceeding 0.04 per cent of phosphorus and sulphur taken separately and not exceeding 0.07 per cent of these elements taken together.

73

f) Massiaux (n° 73.06) :

les produits destinés au laminage, au forgeage ou à la refonte, obtenus :

- soit par cinglage au marteau-pilon d'une loupe de fer puddlé de manière à éliminer la scorie d'affinage,
- soit par soudage, au moyen d'un laminage à haute température, de paquets de fer ou d'acier en fragments ou de fers puddlés.

g) Lingots (n° 73.06) :

les produits destinés au laminage ou au forgeage, élaborés par fusion et obtenus par coulée dans un moule.

h) Blooms et billettes (n° 73.07) :

les demi-produits de section rectangulaire ou carrée, dont la section transversale est supérieure à 1.225 mm² et dont l'épaisseur est supérieure au quart de la largeur.

ij) Brames et largets (n° 73.07) :

les demi-produits de section rectangulaire, d'une épaisseur minimum de 6 mm, d'une largeur minimum de 150 mm et dont l'épaisseur ne dépasse pas le quart de la largeur.

k) Ebauches en rouleaux pour tôles (n° 73.08) :

les demi-produits laminés à chaud, de section rectangulaire, d'une épaisseur minimum de 1,5 mm et d'une largeur supérieure à 500 mm, présentés en rouleaux continus (bobines) d'un poids minimum de 500 kg.

l) Grandes plaques (n° 73.09) :

les produits de section rectangulaire, laminés à chaud, en long, en cannelures fermées ou au train universel, d'une épaisseur de 5 mm exclus à 100 mm inclus et d'une largeur de 150 mm exclus à 1.200 mm inclus.

(f) Puddled bars and pilings (heading No. 73.06) :

Products for rolling, forging or re-melting obtained either :

- (i) By shingling balls of puddled iron to remove the slag arising during puddling, or
- (ii) By roughly welding together by means of hot-rolling, packets of scrap iron or steel or puddled iron.

(g) Ingots (heading No. 73.06) :

Products for rolling or forging obtained by casting into moulds.

(h) Blooms and billets (heading No. 73.07) :

Semi-finished products of rectangular section, of a cross-sectional area exceeding 1,225 square millimetres and of such dimensions that the thickness exceeds one quarter of the width.

(ij) Slabs and sheet bars (including tinplate bars) (heading No. 73.07) :

Semi-finished products of rectangular section, of a thickness not less than six millimetres, of a width not less than one hundred and fifty millimetres and of such dimensions that the thickness does not exceed one quarter of the width.

(k) Coils for re-rolling (heading No. 73.08) :

Coiled semi-finished hot-rolled products, of rectangular section, not less than 1.5 millimetres thick, of a width exceeding five hundred millimetres and of a weight of not less than five hundred kilogrammes per piece.

(l) Universal plates (heading No. 73.09) :

Products of rectangular section, hot-rolled lengthwise in a closed box or universal mill, of a thickness exceeding five millimetres but not exceeding one hundred millimetres, and of a width exceeding one hundred and fifty millimetres but not exceeding 1,200 millimetres.

m) Feuillards (n° 73.12) :

les produits laminés, à bords cisailés ou non, de section rectangulaire, d'une épaisseur maximum de 6 mm, d'une largeur maximum de 500 mm et dont l'épaisseur n'excède pas le dixième de la largeur, présentés en bandes droites, en rouleaux ou en bottes ployées.

n) Tôles (n° 73.13) :

les produits laminés (à l'exclusion des ébauches en rouleaux pour tôles, telles qu'elles sont définies à la Note 1 *k* ci-dessus) d'une épaisseur maximum de 125 mm et, si ces produits sont de forme carrée ou rectangulaire, d'une largeur supérieure à 500 mm.

Restent notamment comprises dans le n° 73.13 les tôles découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cannelées, striées, polies ou revêtues, pourvu que ces ouvrages n'aient pas pour effet de conférer aux tôles de l'espèce le caractère d'articles ou d'ouvrages repris ailleurs.

o) Fils (n° 73.14) :

les produits de section pleine, étirés ou tréfilés à froid, dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'excède pas 13 mm dans sa plus grande dimension. Toutefois, pour l'interprétation des n° 73.26 et 73.27, on admet également comme fils les produits de même dimension obtenus par laminage.

p) Barres (n° 73.10) :

les produits de section pleine, qui ne répondent pas entièrement à l'une quelconque des définitions précisées aux lettres *h*, *ij*, *k*, *l*, *m*, *n* et *o* ci-dessus, dont la section transversale est en forme de cercle, de segment circulaire, d'ovale ou d'ellipse, de triangle isocèle, de carré, de rectangle, d'hexagone, d'octogone ou de trapèze régulier.

q) Barres creuses en acier pour le forage des mines (n° 73.10) :

les barres à section de forme quelconque, propres à la fabrication des feurets ou barres à mines, et dont la plus grande dimension extérieure de la coupe transversale, comprise entre 15 mm exclus et 50 mm inclus, est au moins le triple de la plus grande dimension intérieure (creux).

Les barres creuses en acier ne répondant pas à cette définition relèvent du n° 73.18.

(m) Hoop and strip (heading No. 73.12) :

Rolled products with sheared or unsheared edges, of rectangular section, of a thickness not exceeding six millimetres, of a width not exceeding five hundred millimetres and of such dimensions that the thickness does not exceed one tenth of the width, in straight strips, coils or flattened coils.

(n) Sheets and plates (heading No. 73.13) :

Rolled products (other than coils for re-rolling as defined in paragraph (*k*) above) of a thickness not exceeding one hundred and twenty-five millimetres and, if in rectangles, of a width exceeding five hundred millimetres.

Heading No. 73.13 is to be taken to apply, *inter alia*, to sheets or plates which have been cut to non-rectangular shape, perforated, corrugated, channelled, ribbed, polished or coated, provided that they do not thereby assume the character of articles or of products falling within other headings.

(o) Wire (heading No. 73.14) :

Cold-drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds thirteen millimetres. In the case of headings Nos. 73.26 and 73.27, however, the term "wire" is deemed to include rolled products of the same dimensions.

(p) Bars and rods (including wire rod) (heading No. 73.10) :

Products of solid section which do not conform to the entirety of any of the definitions (*h*), (*ij*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*) and (*o*) above, and which have cross-sections in the shape of circles, segments of circles, ovals, isosceles triangles, rectangles, hexagons, octagons or quadrilaterals with only two sides parallel and the other sides equal.

(q) Hollow mining drill steel (heading No. 73.10) :

Steel hollow bars of any cross-section, suitable for mining drills, of which the greatest external dimension exceeds fifteen millimetres but does not exceed fifty millimetres, and of which the greatest internal dimension does not exceed one third of the greatest external dimension. Other steel hollow bars are to be treated as falling within heading No. 73.18.

73

r) Profilés (n° 73.11) :

les produits de section pleine, autres que ceux repris au n° 73.16, qui ne répondent pas entièrement à l'une quelconque des définitions précisées aux lettres *h*, *ij*, *k*, *l*, *m*, *n* et *o* ci-dessus, dont la section transversale n'affecte pas les formes marquées à la lettre *p*.

2. — Ne rentrent pas dans les n° 73.06 à 73.14 inclus les produits en aciers alliés ou en acier fin au carbone (n° 73.15).
3. — Les produits sidérurgiques des n° 73.06 à 73.15 inclus, plaqués d'un métal ferreux de qualité différente, suivent le régime du métal ferreux prédominant en poids.
4. — Le fer obtenu par électrolyse est classé suivant sa forme et ses dimensions dans les positions correspondantes des produits obtenus par d'autres procédés.
5. — On considère comme *conduites forcées*, au sens du n° 73.19, les tubes et tuyaux (y compris les coudes) rivés, soudés ou sans soudure, de section circulaire, d'un diamètre intérieur excédant 400 mm et d'une épaisseur de paroi supérieure à 10,5 mm.

- 73.01 Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses.
- 73.02 Ferro-alliages.
- 73.03 Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier.
- 73.04 Grenailles de fonte, de fer ou d'acier, même concassées ou calibrées.
- 73.05 Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge).
- 73.06 Fer et acier en massiaux, lingots ou masses.
- 73.07 Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge).
- 73.08 Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier.

(r) Angles, shapes and sections (heading No. 73.11) :

Products, other than those falling within heading No. 73.16, which do not conform to the entirety of any of the definitions (*h*), (*ij*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*) and (*o*) above, and which do not have cross-sections in the form of circles, segments of circles, ovals, isosceles triangles, rectangles, hexagons, octagons or quadrilaterals with only two sides parallel and the other two sides equal, and which are not hollow.

2. — Headings Nos. 73.06 to 73.14 are to be taken not to apply to goods of alloy or high carbon steel (heading No. 73.15).
3. — Iron and steel products of the kind described in any of the headings Nos. 73.06 to 73.15 inclusive, clad with another ferrous metal, are to be classified as products of the ferrous metal predominating by weight.
4. — Iron obtained by electrolytic deposition is classified according to its form and dimensions with the corresponding products obtained by other processes.
5. — The expression "high-pressure hydro-electric conduits of steel" (heading No. 73.19) means riveted, welded or seamless circular steel tubes or pipes and bonds therefor, of an internal diameter exceeding four hundred millimetres and of a wall thickness exceeding 10.5 millimetres.

- 73.01 Pig iron, cast iron and spiegeleisen, in pigs, blocks, lumps and similar forms.
- 73.02 Ferro-alloys.
- 73.03 Scrap and waste metal of iron or steel.
- 73.04 Shot and angular grit, of iron or steel, whether or not graded; wire pellets of iron or steel.
- 73.05 Iron or steel powders; sponge iron or steel.
- 73.06 Puddled bars and pilings; ingots, blocks, lumps and similar forms, of iron or steel.
- 73.07 Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel.
- 73.08 Iron or steel coils for re-rolling.

- 73.09 Larges plats en fer ou en acier.
- 73.10 Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines.
- 73.11 Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés.
- 73.12 Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid.
- 73.13 Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid.
- 73.14 Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité.
- 73.15 Aciers alliés et acier fin au carbone sous les formes indiquées aux n^{os} 73.06 à 73.14 inclus.
- 73.16 Eléments de voies ferrées, en fer ou en acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement pour la pose ou la fixation des rails.
- 73.17 Tubes et tuyaux en fonte.
- 73.18 Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du n^o 73.19.
- 73.19 Conduites forcées en acier, même frettées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques.
- 73.20 Accessoires de tuyauterie en fonte, fer ou acier (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).
- 73.21 Constructions, même incomplètes, assemblées ou non, et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, rideaux de fermeture, balustrades, grilles, etc.), en fonte, fer ou acier; tôles, feuillards, barres, profilés, tubes, etc., en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction.
- 73.09 Universal plates of iron or steel.
- 73.10 Bars and rods (including wire rod) of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel.
- 73.11 Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements.
- 73.12 Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled.
- 73.13 Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled.
- 73.14 Iron or steel wire, whether or not coated, but not insulated.
- 73.15 Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14.
- 73.16 Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following : rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, sole plates, rail clips, bedplates and ties.
- 73.17 Tubes and pipes, of cast iron.
- 73.18 Tubes and pipes and blanks therefor, of iron (other than of cast iron) or steel, excluding high-pressure hydro-electric conduits.
- 73.19 High-pressure hydro-electric conduits of steel, whether or not reinforced.
- 73.20 Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, unions and flanges), of iron or steel.
- 73.21 Structures, complete or incomplete, whether or not assembled, and parts of structures; (for example, hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, shutters, balustrades, pillars and columns), of iron or steel; plates, strip, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel.

73

- 73.22 Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge.
- 73.23 Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en tôle de fer ou d'acier.
- 73.24 Récipients en fer ou en acier pour gaz comprimés ou liquéfiés.
- 73.25 Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.
- 73.26 Ronces artificielles; torsades, barbelées ou non, en fil ou en feuillard de fer ou d'acier.
- 73.27 Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de fer ou d'acier.
- 73.28 Treillis d'une seule pièce, en fer ou en acier, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée.
- 73.29 Chaines, chaînettes et leurs parties, en fonte, fer ou acier.
- 73.30 Ancres, grappins et leurs parties, en fer ou en acier.
- 73.31 Pointes, clous, crampons appointés, agrafes ondulées et biseautées, pitons, crochets et punaises, en fer ou en acier, même avec tête en autre matière, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre.
- 73.32 Boulons et écrous (filetés ou non), tirefonds, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en fonte, fer ou acier; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en fer ou en acier.
- 73.22 Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material, of iron or steel, of a capacity exceeding three hundred litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment.
- 73.23 Casks, drums, cans, boxes and similar containers, of sheet or plate iron or steel, of a description commonly used for the conveyance or packing of goods.
- 73.24 Compressed gas cylinders and similar pressure containers, of iron or steel.
- 73.25 Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, but excluding insulated electric cables.
- 73.26 Barbed iron or steel wire; twisted hoop or single flat wire, barbed or not, and loosely twisted double wire, of kinds used for fencing, of iron or steel.
- 73.27 Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials, of iron or steel wire.
- 73.28 Expanded metal, of iron or steel.
- 73.29 Chain and parts thereof, of iron or steel.
- 73.30 Anchors and grapnels and parts thereof, of iron or steel.
- 73.31 Nails, tacks, staples, hook-nails, corrugated nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of iron or steel, whether or not with heads of other materials, but not including such articles with heads of copper.
- 73.32 Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of iron or steel; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of iron or steel.

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| 73.33 | Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similaires pour effectuer à la main des travaux de couture, de broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, ébauchés ou finis, en fer ou en acier. | 73.33 | Needles for hand sewing (including embroidery), hand carpet needles and hand knitting needles, bodkins, crochet hooks, and the like, and embroidery stiletos, of iron or steel, including blanks. |
| 73.34 | Épingles autres que de parure, en fer ou en acier, y compris les épingles à cheveux, onduleurs et similaires. | 73.34 | Pins (excluding hatpins and other ornamental pins and drawing pins), hairpins and curling grips, of iron or steel. |
| 73.35 | Ressorts et lames de ressorts, en fer ou en acier. | 73.35 | Springs and leaves for springs, of iron or steel. |
| 73.36 | Poêles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisés accessoirement pour le chauffage central), réchauds, chaudières à foyer, chauffe-plats et appareils similaires non électriques des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier. | 73.36 | Stoves (including stoves with subsidiary boilers for central heating), ranges, cookers, grates, fires and other space heaters, gas-rings, plate warmers with burners, wash boilers with grates or other heating elements, and similar equipment, of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of iron or steel. |
| 73.37 | Appareils de chauffage central non électriques (chaudières, autres que les générateurs de vapeur du n° 84.01, calorifères à air chaud et radiateurs) et leurs parties, en fonte, fer ou acier. | 73.37 | Central heating boilers (excluding steam-generating boilers of heading No. 84.01), air heaters, unit heaters and radiators, for central heating, not electrically operated, and parts thereof, of iron or steel. |
| 73.38 | Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier. | 73.38 | Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel. |
| 73.39 | Paille de fer ou d'acier; éponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage et usages analogues, en fer ou en acier. | 73.39 | Iron or steel wool; pot scourers and scouring and polishing pads, gloves and the like, of iron or steel. |
| 73.40 | Autres ouvrages en fonte, fer ou acier. | 73.40 | Other articles of iron or steel. |

74

Chapitre 74

Cuivre.

Notes.

1. — On entend par *cupro-alliages*, au sens du n° 74.02, des compositions renfermant du cuivre et d'autres matières en proportions quelconques, ne se prêtant pratiquement ni au laminage ni au forgeage et utilisées soit comme produits d'apport dans la préparation d'alliages, soit comme désoxydants, désulfurants ou à des usages similaires dans la métallurgie des métaux non ferreux. Toutefois, les combinaisons de phosphore et de cuivre (phosphures de cuivre) contenant plus de 8 % en poids de phosphore relèvent du n° 28.55.

2. — Pour l'application du présent Chapitre, on considère comme :
 - a) Fils (n° 74.03) :
les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'exécède pas 6 mm dans sa plus grande dimension.

 - b) Barres et profilés (n° 74.03) :
les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou forgés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur. On considère également comme tels les produits de mêmes formes et dimensions, obtenus par moulage, coulage ou frittage, lorsqu'ils ont subi ultérieurement une ouvraison de surface supérieure à un ébarbage grossier.

 - c) Tôles, planches, feuilles et bandes (n° 74.04) :
les produits plats (autres que les produits bruts du n° 74.01), enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et dont l'épaisseur, supérieure à 0,15 mm, ne dépasse pas le dixième de la largeur.

Chapter 74

Copper and articles thereof.

Notes.

1. — For the purposes of heading No. 74.02, the expression "master alloys" means alloys (except copper phosphide (phosphor copper) containing more than eight per cent by weight of phosphorus) of copper with other materials in any proportion, not usefully malleable and commonly used as raw material in the manufacture of other alloys or as de-oxidants, de-sulphurising agents or for similar uses in the metallurgy of non-ferrous metals.
(Copper phosphide (phosphor copper) containing more than eight per cent by weight of phosphorus falls within heading No. 28.55 and not within this Chapter).

2. — In this Chapter the following expressions have the meanings hereby assigned to them :
 - (a) Wire (heading No. 74.03) :
Rolled, extruded or drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds six millimetres.

 - (b) Wrought bars, rods, angles, shapes and sections (heading No. 74.03) :
Rolled, extruded, drawn or forged products of solid section, of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres and which, if they are flat, have a thickness exceeding one tenth of the width. Also cast or sintered products, of the same forms and dimensions, which have been subsequently machined (otherwise than by simple trimming or de-scaling).

 - (c) Wrought plates, sheets and strip (heading No. 74.04) :
Flat - surfaced, wrought products (coiled or not), of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres, and of which the thickness exceeds 0.15 millimetres but does not exceed one tenth of the width.

Restent notamment comprises dans le n° 74.04 les tôles, planches, feuilles et bandes d'une épaisseur supérieure à 0,15 mm, découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cannelées, striées, polies ou revêtues, pourvu que ces ouvrages n'aient pas pour effet de conférer aux produits de l'espèce le caractère d'articles ou d'ouvrages repris ailleurs.

3. — Restent notamment compris dans les n° 74.07 et 74.08 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpentins, filetés, taraudés, percés, retreints, coniques, à ailettes rapportées, etc.).

Heading No. 74.04 is to be taken to apply, *inter alia*, to such products, whether or not cut to shape, perforated, corrugated, ribbed, channelled, polished or coated, provided that they do not thereby assume the character of articles or of products falling within other headings.

3. — Heading No. 74.07 is to be taken to apply, *inter alia*, to tubes, pipes and hollow bars which have been polished or coated, or which have been shaped or worked, such as bent, coiled, threaded, drilled, waisted, cone-shaped or finned. Heading No. 74.08 is to be taken to apply, *inter alia*, to tube and pipe fittings which have been similarly treated.

- 74.01 Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre.
- 74.02 Cupro-alliages.
- 74.03 Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre.
- 74.04 Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre, d'une épaisseur de plus de 0,15 mm.
- 74.05 Feuilles et bandes minces en cuivre (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm et moins (support non compris).
- 74.06 Poudres et paillettes de cuivre.
- 74.07 Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en cuivre.
- 74.08 Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).
- 74.09 Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en cuivre, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge.

- 74.01 Copper matte; unwrought copper (refined or not); copper waste and scrap.
- 74.02 Master alloys.
- 74.03 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of copper; copper wire.
- 74.04 Wrought plates, sheets and strip, of copper.
- 74.05 Copper foil (whether or not embossed, cut to shape, perforate, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 millimetres.
- 74.06 Copper powders and flakes.
- 74.07 Tubes and pipes and blanks therefor, of copper; hollow bars of copper.
- 74.08 Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of copper.
- 74.09 Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material, of copper, of a capacity exceeding three hundred litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment.

74/75

- 74.10 Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.
- 74.11 Toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grilla-ges et treillis; en fils de cuivre.
- 74.12 Treillis d'une seule pièce, en cuivre, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée.
- 74.13 Chaînes, chaînettes et leurs parties, en cuivre.
- 74.14 Pointes, clous, crampons appointés, crochets et punaises, en cuivre, ou avec tige en fer ou en acier et tête en cuivre.
- 74.15 Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en cuivre; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en cuivre.
- 74.16 Ressorts en cuivre.
- 74.17 Appareils non électriques de cuisson et de chauffage, des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en cuivre.
- 74.18 Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre.
- 74.19 Autres ouvrages en cuivre.

Chapitre 75

Nickel.

Notes.

1. — Pour l'application du présent Chapitre, on considère comme :

a) Fils (n° 75.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'exécède pas 6 mm dans sa plus grande dimension.

- 74.10 Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of copper wire, but excluding insulated electric cables.
- 74.11 Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands), of copper wire.
- 74.12 Expanded metal, of copper.
- 74.13 Chain and parts thereof, of copper.
- 74.14 Nails, tacks, staples, hook-nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of copper, or of iron or steel with heads of copper.
- 74.15 Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of copper; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of copper.
- 74.16 Springs, of copper.
- 74.17 Cooking and heating apparatus of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of copper.
- 74.18 Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper.
- 74.19 Other articles of copper.

Chapter 75

Nickel and articles thereof.

Notes.

1. — In this Chapter the following expressions have the meanings hereby assigned to them :

(a) Wire (heading No. 75.02) :

Rolled, extruded or drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds six millimetres.

b) Barres et profilés (n° 75.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou forgés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur. On considère également comme tels les produits de mêmes formes et dimensions, obtenus par moulage, coulage ou frittage, lorsqu'ils ont subi ultérieurement une ouverture de surface supérieure à un ébarbage grossier.

c) Tôles, planches, feuilles et bandes (n° 75.03) :

les produits plats (autres que les produits bruts du n° 75.01), enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et dont l'épaisseur ne dépasse pas le dixième de la largeur.

Restent notamment comprises dans le n° 75.03 les tôles, planches, feuilles et bandes découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cannelées, striées, polies ou revêtues, pourvu que ces ouvertures n'aient pas pour effet de conférer aux produits de l'espèce le caractère d'articles ou d'ouvrages repris ailleurs.

2. — Restent notamment compris dans le n° 75.04 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpents, filetés, taraudés, percés, retraits, coniques, à ailettes rapportées, etc.).

- 75.01 Mattes, speiss et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel; nickel brut (à l'exclusion des anodes du n° 75.05); déchets et débris de nickel.
- 75.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en nickel.
- 75.03 Tôles, planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en nickel; poudres et paillettes de nickel.
- 75.04 Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en nickel.

(b) Wrought bars, rods, angles, shapes and sections (heading No. 75.02) :

Rolled, extruded, drawn or forged products of solid section, of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres and which, if they are flat, have a thickness exceeding one tenth of the width. Also cast or sintered products, of the same forms and dimensions, which have been subsequently machined (otherwise than by simple trimming or de-scaling).

(c) Wrought plates, sheets and strip (heading No. 75.03) :

Flat - surfaced, wrought products (coiled or not), of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres, and of which the thickness does not exceed one tenth of the width.

Heading No. 75.03 is to be taken to apply, *inter alia*, to such products, whether or not cut to shape, perforated, corrugated, ribbed, channelled, polished or coated, provided that they do not thereby assume the character of articles or of products falling within other headings.

2. — Heading No. 75.04 is to be taken to apply, *inter alia*, to tubes, pipes, hollow bars and tube and pipe fittings which have been polished or coated, or which have been shaped or worked, such as bent, coiled, threaded, drilled, waisted, cone-shaped or finned.

- 75.01 Nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy; unwrought nickel (excluding electro-plating anodes); nickel waste and scrap.
- 75.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of nickel; nickel wire.
- 75.03 Wrought plates, sheets and strip, of nickel; nickel foil; nickel powders and flakes.
- 75.04 Tubes and pipes and blanks therefor, of nickel; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of nickel.

75/76

75.05 Anodes pour nickelage, coulées, laminées ou obtenues par électrolyse, brutes ou ouvrées.

75.06 Ouvrages en nickel.

Chapitre 76

Aluminium.

Notes.

1. — Pour l'application du présent Chapitre, on considère comme :

a) Fils (n° 76.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'excède pas 6 mm dans sa plus grande dimension.

b) Barres et profilés (n° 76.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou forgés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur. On considère également comme tels les produits de mêmes formes et dimensions, obtenus par moulage, coulage ou frittage, lorsqu'ils ont subi ultérieurement un ouvrage de surface supérieure à un ébarbage grossier.

c) Tôles, planches, feuilles et bandes (n° 76.03) :

les produits plats (autres que les produits bruts du n° 76.01), enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et dont l'épaisseur, supérieure à 0,15 mm, ne dépasse pas le dixième de la largeur.

Restent notamment comprises dans le n° 76.03 les tôles, planches, feuilles et bandes d'une épaisseur supérieure à 0,15 mm, découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cannelées, striées, polies ou revêtues, pourvu que ces ouvrages n'aient pas pour effet de conférer aux produits de l'espèce le caractère d'articles ou d'ouvrages repris ailleurs.

75.05 Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by electrolysis.

75.06 Other articles of nickel.

Chapter 76

Aluminium and articles thereof.

Notes.

1. — In this Chapter the following expressions have the meanings hereby assigned to them :

(a) Wire (heading No. 76.02) :

Rolled, extruded or drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds six millimetres.

(b) Wrought bars, rods, angles, shapes and sections (heading No. 76.02) :

Rolled, extruded, drawn or forged products of solid section, of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres and which, if they are flat, have a thickness exceeding one tenth of the width. Also cast or sintered products, of the same forms and dimensions, which have been subsequently machined (otherwise than by simple trimming or de-scaling).

(c) Wrought plates, sheets and strip (heading No. 76.03) :

Flat - surfaced, wrought products (coiled or not), of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres, and of which the thickness exceeds 0.15 millimetres but does not exceed one tenth of the width.

Heading No. 76.03 is to be taken to apply, *inter alia*, to such products, whether or not cut to shape, perforated, corrugated, ribbed, ehannelled, polished or coated, provided that they do not thereby assume the character of articles or of products falling within other headings.

2. — Restent notamment compris dans les n^{os} 76.06 et 76.07 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpentins, filetés, taraudés, percés, retraits, coniques, à ailettes rapportées, etc.).
2. — Heading No. 76.06 is to be taken to apply, *inter alia*, to tubes, pipes and hollow bars which have been polished or coated, or which have been shaped or worked, such as bent, coiled, threaded, drilled, waisted, cone-shaped or finned. Heading No. 76.07 is to be taken to apply, *inter alia*, to tube and pipe fittings which have been similarly treated.
- 76.01 Aluminium brut; déchets et débris d'aluminium.
- 76.01 Unwrought aluminium; aluminium waste and scrap.
- 76.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium.
- 76.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of aluminium; aluminium wire.
- 76.03 Tôles, plaques, feuilles et bandes en aluminium, d'une épaisseur de plus de 0,15 mm.
- 76.03 Wrought plates, sheets and strip, of aluminium.
- 76.04 Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm et moins (support non compris).
- 76.04 Aluminium foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 millimetres.
- 76.05 Poudres et paillettes d'aluminium.
- 76.05 Aluminium powders and flakes.
- 76.06 Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en aluminium.
- 76.06 Tubes and pipes and blanks therefor, of aluminium; hollow bars of aluminium.
- 76.07 Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).
- 76.07 Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of aluminium.
- 76.08 Constructions, même incomplètes, assemblées ou non, et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, balustrades, etc.), en aluminium; tôles, barres, profilés, tubes, etc., en aluminium, préparés en vue de leur utilisation dans la construction.
- 76.08 Structures, complete or incomplete, whether or not assembled, and parts of structures, (for example, hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, balustrades, pillars and columns), of aluminium; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of aluminium.
- 76.09 Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge.
- 76.09 Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material, of aluminium, of a capacity exceeding three hundred litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment.

76/77

- 76.10 Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en aluminium, y compris les étuis tubulaires rigides ou souples.
- 76.11 Récipients en aluminium pour gaz comprimés ou liquéfiés.
- 76.12 Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.
- 76.13 Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils d'aluminium.
- 76.14 Treillis d'une seule pièce, en aluminium, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée.
- 76.15 Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium.
- 76.16 Autres ouvrages en aluminium.

Chapitre 77

Magnésium, béryllium (glucinium).

- 77.01 Magnésium brut; déchets et débris de magnésium (y compris les tournures non calibrées).
- 77.02 Magnésium en barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes, tubes, tuyaux, barres creuses, poudre, paillettes et tournures calibrées.
- 77.03 Ouvrages en magnésium.
- 77.04 Béryllium (glucinium), brut ou ouvré.

- 76.10 Casks, drums, cans, boxes and similar containers (including rigid and collapsible tubular containers), of aluminium, of a description commonly used for the conveyance or packing of goods.
- 76.11 Compressed gas cylinders and similar pressure containers, of aluminium.
- 76.12 Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated electric cables.
- 76.13 Gauze, cloth, grill, netting, reinforcing fabric and similar materials, of aluminium wire.
- 76.14 Expanded metal, of aluminium.
- 76.15 Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of aluminium.
- 76.16 Other articles of aluminium.

Chapter 77

Magnesium and beryllium and articles thereof.

- 77.01 Unwrought magnesium; magnesium waste (excluding shavings of uniform size) and scrap.
- 77.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of magnesium; magnesium wire; wrought plates, sheets and strip, of magnesium; magnesium foil; raspings and shavings of uniform size, powders and flakes, of magnesium; tubes and pipes and blanks therefor, of magnesium; hollow bars of magnesium.
- 77.03 Other articles of magnesium.
- 77.04 Beryllium, unwrought or wrought, and articles of beryllium.

Chapitre 78

Plomb.

Notes.

1. — Pour l'application du présent Chapitre, on considère comme :

a) Fils (n° 78.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'excède pas 6 mm dans sa plus grande dimension.

b) Barres et profilés (n° 78.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou forgés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur. On considère également comme tels les produits de mêmes formes et dimensions, obtenus par moulage, coulage ou frittage, lorsqu'ils ont subi ultérieurement un ouvrain de surface supérieure à un ébarbage grossier.

c) Tables, feuilles et bandes (n° 78.03) :

les produits plats (autres que les produits bruts du n° 78.01), enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et dont l'épaisseur ne dépasse pas le dixième de la largeur, à l'exception des produits pesant 1 kg 700 et moins par m².

Restent notamment comprises dans le n° 78.03 les tables, feuilles et bandes d'un poids au m² supérieur à 1 kg 700, découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cannelées, striées, polies ou revêtues, pourvu que ces ouvrains n'aient pas pour effet de conférer aux produits de l'espèce le caractère d'articles ou d'ouvrages repris ailleurs.

2. — Restent notamment compris dans le n° 78.05 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpents, fletés, taraudés, percés, retraits, coniques, à ailettes rapportées, etc.).

78.01 Plomb brut (même argentifère); déchets et débris de plomb.

Chapter 78

Lead and articles thereof.

Notes.

1. — In this Chapter the following expressions have the meanings hereby assigned to them :

(a) Wire (heading No. 78.02) :

Rolled, extruded or drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds six millimetres.

(b) Wrought bars, rods, angles, shapes and sections (heading No. 78.02) :

Rolled, extruded, drawn or forged products of solid section, of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres and which, if they are flat, have a thickness exceeding one tenth of the width. Also cast or sintered products, of the same forms and dimensions, which have been subsequently machined (otherwise than by simple trimming or de-scaling).

(c) Wrought plates, sheets and strip (heading No. 78.03) :

Flat - surfaced, wrought products (coiled or not), of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres, of which the thickness does not exceed one tenth of the width, and which are of a weight exceeding 1,700 grammes per square metre.

Heading No. 78.03 is to be taken to apply, *inter alia*, to such products, whether or not cut to shape, perforated, corrugated, ribbed, channelled, polished or coated, provided that they do not thereby assume the character of articles or of products falling within other headings.

2. — Heading No. 78.05 is to be taken to apply, *inter alia*, to tubes, pipes, hollow bars and tube and pipe fittings which have been polished or coated, or which have been shaped or worked, such as bent, coiled, threaded, drilled, waisted, cone-shaped or finned.

78.01 Unwrought lead (including argentiferous lead); lead waste and scrap.

78/79

- 78.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en plomb.
- 78.03 Tables, feuilles et bandes en plomb, d'un poids au m² de plus de 1 kg 700.
- 78.04 Feuilles et bandes minces en plomb (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'un poids au m² de 1 kg 700 et moins (support non compris); poudres et paillettes de plomb.
- 78.05 Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, tubes en S pour siphons, joints, manchons, brides, etc.), en plomb.
- 78.06 Ouvrages en plomb.

Chapitre 79

Zinc.

Notes.

1. — Pour l'application du présent Chapitre, on considère comme :

a) Fils (n° 79.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'exécède pas 6 mm dans sa plus grande dimension.

b) Barres et profilés (n° 79.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou forgés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur. On considère également comme tels les produits de mêmes formes et dimensions, obtenus par moulage, coulage ou frittage, lorsqu'ils ont subi ultérieurement une ouvrage de surface supérieure à un ébarbage grossier.

c) Planches, feuilles et bandes (n° 79.03) :

les produits plats (autres que les produits bruts du n° 79.01), enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et dont l'épaisseur ne dépasse pas le dixième de la largeur.

- 78.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of lead; lead wire.
- 78.03 Wrought plates, sheets and strip, of lead.
- 78.04 Lead foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight per square metre (excluding any backing) not exceeding 1,700 grammes; lead powders and flakes.
- 78.05 Tubes and pipes and blanks therefor, of lead; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets, flanges and S-bends), of lead.
- 78.06 Other articles of lead.

Chapter 79

Zinc and articles thereof.

Notes.

1. — In this Chapter the following expressions have the meanings hereby assigned to them :

(a) Wire (heading No. 79.02) :

Rolled, extruded or drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds six millimetres.

(b) Wrought bars, rods, angles, shapes and sections (heading No. 79.02) :

Rolled, extruded, drawn or forged products of solid section, of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres and which, if they are flat, have a thickness exceeding one tenth of the width. Also cast or sintered products, of the same forms and dimensions, which have been subsequently machined (otherwise than by simple trimming or de-scaling).

(c) Wrought plates, sheets and strip (heading No. 79.03) :

Flat - surfaced, wrought products (coiled or not), of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres, and of which the thickness does not exceed one tenth of the width.

79/80

Restent notamment comprises dans le n° 79.03 les planches, feuilles et bandes découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cannelées, striées, polies ou revêtues, pourvu que ces ouvrages n'aient pas pour effet de conférer aux produits de l'espèce le caractère d'articles ou d'ouvrages repris ailleurs.

2. — Restent notamment compris dans le n° 79.04 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpents, filetés, taraudés, percés, retraits, coniques, à ailettes rapportées, etc.).

Heading No. 79.03 is to be taken to apply, *inter alia*, to such products, whether or not cut to shape, perforated, corrugated, ribbed, channelled, polished or coated, provided that they do not thereby assume the character of articles or of products falling within other headings.

2. — Heading No. 79.04 is to be taken to apply, *inter alia*, to tubes, pipes, hollow bars and tube and pipe fittings which have been polished or coated, or which have been shaped or worked, such as bent, coiled, threaded, drilled, waisted, cone-shaped or finned.

- 79.01 Zinc brut; déchets et débris de zinc.
- 79.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en zinc.
- 79.03 Planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en zinc; poudres et paillettes de zinc.
- 79.04 Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en zinc.
- 79.05 Gouttières, faitages, lucarnes et autres ouvrages façonnés, en zinc, pour le bâtiment.
- 79.06 Autres ouvrages en zinc.

Chapitre 80

Etain.

Notes.

1. — Pour l'application du présent Chapitre, on considère comme :

a) Fils (n° 80.02) :

les produits de section pleine, laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'excède pas 6 mm dans sa plus grande dimension.

- 79.01 Zinc spelter; unwrought zinc; zinc waste and scrap.
- 79.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of zinc; zinc wire.
- 79.03 Wrought plates, sheets and strip, of zinc; zinc foil; zinc powders and flakes.
- 79.04 Tubes and pipes and blanks therefor, of zinc; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of zinc.
- 79.05 Gutters, roof capping, skylight frames, and other fabricated building components, of zinc.
- 79.06 Other articles of zinc.

Chapter 80

Tin and articles thereof.

Notes.

1. — In this Chapter the following expressions have the meanings hereby assigned to them :

(a) Wire (heading No. 80.02) :

Rolled, extruded or drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds six millimetres.

b) Barres et profilés (n° 80.02) :

les produits de section pleine, laminés, flés, étirés ou forgés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur. On considère également comme tels les produits de mêmes formes et dimensions, obtenus par moulage, coulage ou frittage, lorsqu'ils ont subi ultérieurement une ouvroison de surface supérieure à un ébarbage grossier.

c) Tables (tôles), planches, feuilles et bandes (n° 80.03) :

les produits plats (autres que les produits bruts du n° 80.01), enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm et dont l'épaisseur ne dépasse pas le dixième de la largeur, à l'exception des produits pesant 1 kg et moins par m².

Restent notamment comprises dans le n° 80.03 les tables (tôles), planches, feuilles et bandes d'un poids au m² de plus de 1 kg, découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cannelées, striées, polies ou revêtues, pourvu que ces ouvrages n'aient pas pour effet de conférer aux produits de l'espèce le caractère d'articles ou d'ouvrages repris ailleurs.

2. — Restent notamment compris dans le n° 80.05 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpents, filetés, taraudés, percés, retraits, coniques, à ailettes rapportées, etc.).

- 80.01 Etain brut; déchets et débris d'étain.
- 80.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en étain.
- 80.03 Tables (tôles), planches, feuilles et bandes en étain, d'un poids au m² de plus de 1 kg.
- 80.04 Feuilles et bandes minces en étain (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'un poids au m² de 1 kg et moins (support non compris); poudres et paillettes d'étain.

(b) Wrought bars, rods, angles, shapes and sections (heading No. 80.02) :

Rolled, extruded, drawn or forged products of solid section, of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres and which, if they are flat, have a thickness exceeding one tenth of the width. Also cast or sintered products, of the same forms and dimensions, which have been subsequently machined (otherwise than by simple trimming or de-scaling).

(c) Wrought plates, sheets and strip (heading No. 80.03) :

Flat - surfaced, wrought products (coiled or not), of which the maximum cross-sectional dimension exceeds six millimetres, of which the thickness does not exceed one tenth of the width, and which are of a weight exceeding one kilogramme per square metre.

Heading No. 80.03 is to be taken to apply, *inter alia*, to such products, whether or not cut to shape, perforated, corrugated, ribbed, channelled, polished or coated, provided that they do not thereby assume the character of articles or of products falling within other headings.

2. — Heading No. 80.05 is to be taken to apply, *inter alia*, to tubes, pipes, hollow bars and tube and pipe fittings which have been polished or coated, or which have been shaped or worked, such as bent, coiled, threaded, drilled, waisted, cone-shaped or finned.

- 80.01 Unwrought tin; tin waste and scrap.
- 80.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of tin; tin wire.
- 80.03 Wrought plates, sheets and strip, of tin.
- 80.04 Tin foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight per square metre (excluding any backing) not exceeding one kilogramme; tin powders and flakes.

80/81/82

80.05 Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en étain.

80.06 Ouvrages en étain.

Chapitre 81

Autres métaux communs.

Note.

Ne rentrent dans le n° 81.04 que les métaux communs repris ci-après :

Bismuth, cadmium, cobalt, chrome, gallium, germanium, hafnium (celtium), indium, manganèse, niobium (columbium), rhénium, antimoine, titane, thorium, thallium, uranium, vanadium et zirconium.

Cette position couvre également les mattes, speiss et autres produits intermédiaires de la métallurgie du cobalt.

81.01 Tungstène (wolfram), brut ou ouvré.

81.02 Molybdène, brut ou ouvré.

81.03 Tantale, brut ou ouvré.

81.04 Autres métaux communs, bruts ou ouvrés.

Chapitre 82

Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs.

Notes.

1. — Indépendamment des lampes à souder, des forges portatives, des meules montées et des assortiments de manucures et de pédicures, ainsi que des articles repris aux n° 82.07 et 82.15, le présent Chapitre couvre seulement les articles pourvus d'une lame ou d'une partie travaillante :
 - a) en métal commun;

80.05 Tubes and pipes and blanks thereof, of tin; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of tin.

80.06 Other articles of tin.

Chapter 81

Other base metals employed in metallurgy and articles thereof.

Note.

Heading No. 81.04 is to be taken to apply only to the following base metals: bismuth, cadmium, cobalt, chromium, gallium, germanium, hafnium, indium, manganese, niobium (columbium), rhenium, antimony, titanium, thorium, thallium, uranium, vanadium, zirconium. The heading also covers cobalt mattes, cobalt speiss and other intermediate products of cobalt metallurgy.

81.01 Tungsten (wolfram), unwrought or wrought, and articles thereof.

81.02 Molybdenum, unwrought or wrought, and articles thereof.

81.03 Tantalum, unwrought or wrought, and articles thereof.

81.04 Other base metals, unwrought or wrought, and articles thereof.

Chapter 82

Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof.

Notes.

1. — Apart from blow lamps, portable forges, grinding wheels mounted on frameworks, manicure and chiropody sets, and goods classified in headings Nos. 82.07 and 82.15, the present Chapter covers only articles with a blade, working edge, working surface or other working part of :
 - (a) Base metal;

82

- b) en carbures métalliques sur support en métal commun;
- c) en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées, sur support en métal commun;
- d) en matières abrasives sur support en métal commun, à condition qu'il s'agisse d'outils dont les dents, arêtes ou autres parties tranchantes ou coupantes n'ont pas perdu leur fonction propre du fait de l'adjonction de poudres abrasives.

2. — Les parties et pièces détachées en métaux communs des articles du présent Chapitre sont classées avec ceux-ci, à l'exception des parties et pièces détachées spécialement dénommées et des porte-outils pour outillage mécanique à main du n° 84.48. Sont toutefois exclues dans tous les cas de ce Chapitre les parties et fournitures d'emploi général au sens de la Note 2 de la présente Section.

Les ébauches des ouvrages du présent Chapitre, ainsi que les ébauches des parties et pièces détachées de ces ouvrages relevant du présent Chapitre en vertu du paragraphe précédent, suivent le régime des articles correspondants à l'état fini.

Reviennent dans les n° 82.11 ou 82.13, respectivement, les têtes, peignes, contre-peignes, lames et couteaux des rasoirs et tondeuses de tous genres, même électriques.

3. — Lorsque des articles repris sous diverses positions du présent Chapitre sont présentés en assortiments dans des écrins, boîtes ou gaines, l'ensemble suit le régime de l'objet qui, dans l'assortiment, est passible du droit le plus élevé.

Relèvent toutefois du n° 82.13 tous les assortiments de manucures, pédicures et analogues, même ceux comportant des ciseaux.

4. — Les étuis, écrins ou contenants similaires, présentés avec les articles du présent Chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus, sont classés avec ces articles. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre.

- (b) Metallic carbides on a support of base metal;
- (c) Precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed) on a support of base metal; or
- (d) Abrasive materials on a support of base metal, provided that the articles have cutting teeth, flutes, grooves, or the like, of base metal, which retain their identity and function after the application of the abrasive.

2. — Parts of base metal of the articles falling in the headings of this Chapter are to be classified with the articles of which they are parts, except parts separately specified as such and tool-holders for mechanical hand tools (heading No. 84.48). However, parts of general use as defined in Note 2 to Section XV are in all cases excluded from this Chapter.

Recognisable blanks of the articles falling in the headings of this Chapter and blanks of the parts of articles classified in this Chapter by virtue of the first part of this Note are to be classified with the articles or parts of which they are blanks.

Cutting plates for electric hair clippers are to be classified in heading No. 82.13 and blades and heads for electric shavers are to be classified in heading No. 82.11.

3. — Sets (other than manicure or chiropody sets (heading No. 82.13)) comprising an assortment of tools, cutlery, spoons, forks or other articles of a kind falling within the different headings of this Chapter, fitted in cabinets, boxes, cases or the like, are to be classified as that one of the constituent articles which is chargeable with the highest rate of duty.
4. — Cases, boxes and similar containers imported with articles of this Chapter are to be classified with such articles if they are of a kind normally sold therewith. Cases, boxes and similar containers imported separately are to be classified under their appropriate headings.

82.01 Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râtaux et racloirs; haches, serpes et outils similaires à taillants; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main.

82.01 Hand tools, the following: spades, shovels, picks, hoes, forks and rakes; axes, bill hooks and similar hewing tools; scythes, sickles, hay knives, grass shears, timber wedges and other tools of a kind used in agriculture, horticulture or forestry.

- 82.02 Scies à main montées, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage).
- 82.03 Tenailles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes; clés de serrage; emporte-pièces, coupe-tubes, coupe-boulons et similaires, cisailles à métaux, limes et râpes, à main.
- 82.04 Autres outils et outillage à main, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent Chapitre; enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives, meules montées à main ou à pédale et diamants de vitriers montés.
- 82.05 Outils interchangeables pour machines et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage.
- 82.06 Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques.
- 82.07 Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage.
- 82.08 Moulins à café, hache-viande, presse-purée et autres appareils mécaniques des types servant à des usages domestiques, utilisés pour préparer, conditionner, servir, etc. les aliments et les boissons, d'un poids de 10 kg et moins.
- 82.09 Couteaux (autres que ceux du n° 82.06) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes.
- 82.10 Lames des couteaux du n° 82.09.
- 82.11 Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bandes); pièces détachées métalliques de rasoirs de sûreté.
- 82.02 Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades).
- 82.03 Hand tools, the following: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches (but not including tap wrenches); files and rasps.
- 82.04 Hand tools, including mounted glaziers' diamonds, not falling within any other heading of this Chapter; blow lamps, anvils; vices and clamps, other than accessories for, and parts of, machine tools; portable forges; grinding wheels mounted on frameworks (hand or pedal operated).
- 82.05 Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits.
- 82.06 Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances.
- 82.07 Tool-tips and plates, sticks and the like for tool-tips, unmounted, of sintered metal carbides (for example, carbides of tungsten, molybdenum or vanadium).
- 82.08 Coffee-mills, mincers, juice-extractors and other mechanical appliances, of a weight not exceeding ten kilograms and of a kind used for domestic purposes in the preparation, serving or conditioning of food or drink.
- 82.09 Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within heading No. 82.06.
- 82.10 Knife blades.
- 82.11 Razors and razor blades (including razor blade blanks, whether or not in strips).

82/83

- 82.12 Ciseaux à doubles branches et leurs lames.
- 82.13 Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fen-doirs, couperets, hachoirs de bou-chers et d'office et coupe-papier); outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à ongles).
- 82.14 Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à pois-son ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires.
- 82.15 Manches en métaux communs pour articles des nos 82.09, 82.13 et 82.14.

Chapitre 83

Ouvrages divers en métaux communs.

Note.

Ne sont en aucun cas considérés comme parties d'ouvrages du présent Chapitre les articles en fonte, fer ou acier repris aux nos 73.25, 73.29, 73.31, 73.32 et 73.35 et les mêmes articles en autres métaux communs.

- 83.01 Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure), verrous et cadenas, à clef, à secret ou électriques, et leurs parties, en métaux communs; clefs (achevées ou non) pour ces articles, en métaux communs.
- 83.02 Garnitures, ferrures et autres arti-cles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenê-tres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux com-muns (y compris les ferme-portes automatiques).

- 82.12 Scissors (including tailors' shears), and blades therefor.
- 82.13 Other articles of cutlery (for example, secateurs, hair clippers, butchers' cleavers, paper knives); manicure and chiropody sets and appliances (including nail files).
- 82.14 Spoons, forks, fish-eaters, butter-knives, ladles, and similar kitchen or tableware.
- 82.15 Handles of base metal for articles falling within heading No. 82.09, 82.13 or 82.14.

Chapter 83

Miscellaneous articles of base metal.

Note.

In this Chapter a reference to parts of articles is in no case to be taken as applying to cables, chains, nails, belts, nuts, screws, springs or other articles of iron or steel of a kind described in heading No. 73.25, 73.29, 73.31, 73.32 or 73.35, nor to similar articles of other base metals (Chapters 74 to 81 inclusive).

- 83.01 Locks and padlocks (key, combination or electrically operated), and parts thereof, of base metal; frames incorporating locks, for handbags, trunks or the like, and parts of such frames, of base metal; keys for any of the foregoing articles, finished or not, of base metal.
- 83.02 Base metal fittings and mountings of a kind suitable for furniture, doors, staircases, windows, blinds, coachwork, saddlery, trunks, caskets and the like (including automatic door closers); base metal hat-racks, hat-pegs, brackets and the like.

- | | |
|--|--|
| 83.03 Coffres-forts, portes et compartiments blindés pour chambres fortes, coffrets et cassettes de sûreté et articles similaires, en métaux communs. | 83.03 Safes, strong-boxes, armoured or reinforced strong-rooms, strong-room linings and strong-room doors, and cash and deed boxes, and the like, of base metal. |
| 83.04 Classeurs, fichiers, boîtes de classement et de triage, porte-copies et autre matériel similaire de bureau, en métaux communs, à l'exclusion des meubles de bureau du n° 94.03. | 83.04 Filing cabinets, racks, sorting boxes, paper trays, paper rests and similar office equipment, of base metal, other than office furniture falling within heading No. 94.03. |
| 83.05 Mécanismes pour reliure de feuillets mobiles et pour classeurs, pinces à dessin, attache-lettres, coins de lettres, trombones, agrafes, onglets de signalisation, garnitures pour registres et autres objets similaires de bureau, en métaux communs. | 83.05 Fittings for loose-leaf binders, for files or for stationery books, of base metal; letter clips, paper clips, staples, indexing tags, and similar stationery goods, of base metal. |
| 83.06 Statuettes et autres objets d'ornement d'intérieur, en métaux communs. | 83.06 Statuettes and other ornaments of a kind used indoors, of base metal. |
| 83.07 Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs. | 83.07 Lamps and lighting fittings, of base metal, and parts thereof, of base metal (excluding switches, electric lamp holders, electric lamps for vehicles, electric battery or magneto lamps, and other articles falling within Chapter 85 except heading No. 85.22). |
| 83.08 Tuyaux flexibles en métaux communs. | 83.08 Flexible tubing and piping, of base metal. |
| 83.09 Fermoirs, montures-fermoirs, boucles, boucles-fermoirs, agrafes, crochets, œillets et articles similaires, en métaux communs, pour vêtements, chaussures, bâches, maroquinerie et pour toutes confections ou équipements; rivets tubulaires ou à tige fendue, en métaux communs. | 83.09 Clasps, frames with clasps for handbags and the like, buckles, buckle-clasps, hooks, eyes, eyelets, and the like, of base metal, of a kind commonly used for clothing, travel goods, handbags, or other textile or leather goods; tubular rivets and bifurcated rivets, of base metal. |
| 83.10 Perles métalliques et paillettes métalliques découpées, en métaux communs. | 83.10 Beads and spangles, of base metal. |
| 83.11 Cloches, clochettes, sonnettes, timbres, grelots et similaires (non électriques) et leurs parties, en métaux communs. | 83.11 Bells and gongs, non-electric, of base metal, and parts thereof of base metal. |
| 83.12 Cadres métalliques pour photographies, gravures et similaires; miroiterie métallique. | 83.12 Photograph, picture and similar frames, of base metal; mirrors of base metal. |

83

- 83.13 Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs.
- 83.14 Plaques-indicatrices, plaques-enseignes, plaques-réclames, plaques-adresses et autres plaques analogues, chiffres, lettres et enseignes diverses, en métaux communs.
- 83.15 Fils, baguettes, tubes, plaques, pastilles, électrodes et articles similaires, en métaux communs ou en carbures métalliques, enrobés ou fourrés de décapants et de fondants, pour soudure ou dépôt de métal ou de carbures métalliques; fils et baguettes en poudres de métaux communs agglomérées, pour la métallisation par projection.
- 83.13 Stoppers, crown corks, bottle caps, capsules, bung covers, seals and plombs, case corner protectors and other packing accessories, of base metal.
- 83.14 Sign-plates, name-plates, numbers, letters and other signs, of base metal.
- 83.15 Wire, rods, tubes, plates, electrodes and similar products, of base metal or of metal carbides, coated or cored with flux material, of a kind used for soldering, brazing, welding or deposition of metal or of metal carbides; wire and rods, of agglomerated base metal powder, used for metal spraying.

Section XVI

MACHINES ET APPAREILS; MATERIEL
ELECTRIQUE

Notes.

1. — La présente Section ne comprend pas :
 - a) les courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé (n° 40.10), ainsi que les articles techniques en caoutchouc vulcanisé non durci, tels que rondelles, joints, clapets et similaires (n° 40.14);
 - b) les articles à usages techniques en cuir naturel, artificiel ou reconstitué (n° 42.04) ou en pelleteries (n° 43.03);
 - c) les canettes, busettes, tubes et autres supports similaires en toutes matières (Chapitres 39, 40, 44, 48 ou Section XV, selon le cas);
 - d) les papiers et cartons perforés pour mécaniques Jacquard et similaires, du n° 48.21;
 - e) les courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles (n° 59.16), ainsi que les articles pour usages techniques en matières textiles (n° 59.17);
 - f) les articles entièrement en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées — pierres non montées — (n° 71.02, 71.03 ou 71.15);
 - g) les parties et fournitures d'emploi général au sens de la Note 2 de la Section XV;
 - h) les toiles et courroies sans fin en fils ou en bandes métalliques (Section XV);
 - ij) les articles des Chapitres 82 et 83;
 - k) le matériel de transport de la Section XVII;
 - l) les articles du Chapitre 90 (instruments et appareils de mesure et de précision, etc.);
 - m) les articles d'horlogerie (Chapitre 91);
 - n) les brosses constituant des éléments de machines (n° 96.02);
 - o) les machines ayant le caractère de jeux, jouets ou engins sportifs (Chapitre 97).
2. — Sous réserve des dispositions des Notes 1 et 3 de la présente Section et de la Note 1 des Chapitres 84 et 85, les parties et pièces détachées de machines (à l'exception des parties et pièces détachées des articles repris aux n° 84.64, 85.23, 85.24, 85.25 et 85.27) sont classées conformément aux règles ci-après :
 - a) les parties et pièces détachées consistant en articles compris dans l'une quelconque des positions des Chapitres 84 ou 85 (à l'exception des n° 84.65 et 85.28) relèvent de la dite position, quelle que soit la machine à laquelle elles sont destinées;

Section XVI

Section XVI

MACHINERY AND MECHANICAL
APPLIANCES; ELECTRICAL EQUIPMENT;
PARTS THEREOF

Notes.

1. — This Section does not cover :
 - (a) Transmission, conveyor or elevator belts of vulcanised rubber (heading No. 40.10) or other articles of a kind used on machinery, mechanical or electrical appliances, of unhardened vulcanised rubber (for example, washers) (heading No. 40.14);
 - (b) Articles of leather or of composition leather (heading No. 42.04) or of furskin (heading No. 43.03), of a kind used in machinery or mechanical appliances or for industrial purposes;
 - (c) Bobbins, spools, cops, cones, cores and similar supports, of a kind used on machinery, mechanical appliances or electrical goods, falling within Chapter 39, 40, 44 or 48 or Section XV;
 - (d) Perforated cards of paper or paperboard for Jacquard or similar machines, falling within heading No. 48.21;
 - (e) Transmission, conveyor or elevator belts of textile material (heading No. 59.16) or other articles of textile material of a kind commonly used in machinery or plant (heading No. 59.17);
 - (f) Articles wholly of precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed), falling within heading No. 71.02, 71.03 or 71.15;
 - (g) Parts of general use as defined in Note 2 to Section XV;
 - (h) Endless belts of metal wire or strip (Section XV);
 - (ij) Articles falling within Chapter 82 or 83;
 - (k) Vehicles, aircraft, ships or boats, of Section XVII;
 - (l) Articles falling within Chapter 90;
 - (m) Clocks, watches and other articles falling within Chapter 91;
 - (n) Brushes of a kind used as parts of machines, falling within heading No. 96.02; or
 - (o) Articles falling within Chapter 97.
2. — Subject to Notes 1 and 3 to this Section, Note 1 to Chapter 84 and to Note 1 to Chapter 85, parts of machines (not being parts of the articles described in headings Nos. 84.64, 85.23, 85.24, 85.25 and 85.27) are to be classified according to the following rules :
 - (a) Goods of a kind described in any of the headings of Chapters 84 and 85 (other than headings Nos. 84.65 and 85.28) are in all cases to be classified in their respective headings.

Section XVI/84

- b) lorsqu'elles sont reconnaissables comme exclusivement ou principalement destinées à une machine particulière ou à plusieurs machines relevant d'une même position (même des n° 84.59 ou 85.22), les parties et pièces détachées, autres que celles visées au paragraphe précédent, sont classées dans la position afférente à cette ou à ces machines; toutefois, les parties et pièces détachées destinées principalement aussi bien aux articles du n° 85.13 qu'à ceux du n° 85.15, sont rangées au n° 85.13;
- c) les autres parties et pièces détachées relèvent des n° 84.65 ou 85.28.
3. — Lorsque, dans la présente Section, une distinction est établie entre les machines et leurs parties, on considère comme machines, et non comme parties, les machines incomplètes présentant, en l'état, les caractéristiques essentielles de la machine complète.
4. — Les machines présentées à l'état démonté ou non assemblé, y compris les machines incomplètes au sens de la Note précédente, sont classées de la même manière que les machines montées.
5. — Sauf dispositions contraires, les combinaisons de machines d'espèces différentes destinées à fonctionner ensemble et ne constituant qu'un seul corps, ainsi que les machines conçues pour assurer deux ou plusieurs fonctions différentes, alternatives ou complémentaires, sont classées suivant la fonction principale qui caractérise l'ensemble.
6. — Les machines motrices de tous genres adaptées aux machines de travail ou présentées en même temps que des machines de travail manifestement destinées à les recevoir (socle commun, emplacement réservé dans le bâti, console solidaire de celui-ci ou autre aménagement analogue) suivent le régime de la machine qu'elles doivent actionner. Il en est de même des courroies transporteuses ou de transmission montées sur les machines ou présentées en même temps que des machines sur lesquelles elles sont manifestement destinées à être montées.
7. — Pour l'application des Notes qui précèdent, la dénomination *machines* s'applique à la fois aux machines et aux divers appareils et engins de la Section.

Chapitre 84

Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques.

Notes.

1. — Sont exclus de ce Chapitre :
- a) les meules et articles similaires à moudre et autres articles du Chapitre 68;
- b) les appareils, machines, engins (pompes, par exemple) et leurs parties, en produits céramiques (Chapitre 69);

- (b) Other parts, if suitable for use solely or principally with a particular kind of machine, or with a number of machines falling within the same heading (including a machine falling within heading No. 84.59 or 85.22) are to be classified with the machines of that kind. However, goods which are equally suitable for use principally with the goods of headings Nos. 85.13 and 85.15 are to be classified in heading No. 85.13.

- (c) All other parts are to be classified in heading No. 84.65 or 85.28.

3. — An incomplete machine is to be classified with the corresponding complete machine (and not with parts of such a machine if its parts are separately specified), provided it has the essential character of such a complete machine.
4. — A machine (or an incomplete machine classified as if it were complete by virtue of the preceding Note 3) imported unassembled or disassembled is to be classified as a machine of the corresponding kind.
5. — Unless the headings otherwise require, composite machines consisting of two or more machines fitted together to form a whole and other machines adapted for the purpose of performing two or more complementary or alternative functions are to be classified as if consisting only of that component or as being that machine which performs the principal function.
6. — Motors and transmission, conveyor or elevator belts, for machinery or appliances to which they are fitted, or, if packed separately for convenience of transport, which are clearly intended to be fitted to or mounted on a common base with the machine or appliance with which they are imported, are to be classified under the same heading as such machinery or appliances.
7. — For the purposes of these Notes, the expression "machine" means any machine, apparatus or appliance of a kind falling within Section XVI.

Chapter 84

Boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Millstones, grindstones and other articles falling within Chapter 68;
- (b) Appliances and machinery (for example, pumps) and parts thereof, of ceramic material (Chapter 69);

- c) la verrerie de laboratoire (n° 70.17) et les ouvrages en verre pour usages techniques (n° 70.20 et 70.21);
 - d) les articles des n° 73.36 et 73.37, ainsi que les articles similaires en autres métaux communs;
 - e) les outils et machines-outils électromécaniques pour emploi à la main (n° 85.05), et les appareils électromécaniques à usage domestique (n° 85.06).
2. — Sous réserve des dispositions des Notes 5 et 6 de la Section XVI, les machines et appareils susceptibles de relever à la fois des n° 84.01 à 84.21 inclus, d'une part, et des n° 84.22 à 84.60, d'autre part, sont classés aux n° 84.01 à 84.21.

Toutefois,

— ne relèvent pas du n° 84.17 :

- a) les couveuses et éleveuses artificielles pour l'aviculture et les armoires ou étuves de germination (n° 84.28);
- b) les appareils mouilleurs de grains pour la minoterie (n° 84.29);
- c) les diffuseurs de sucrerie (n° 84.30);
- d) les machines et appareils thermiques pour le traitement des fils, tissus et ouvrages en matières textiles (n° 84.40);
- e) les appareils et dispositifs conçus pour réaliser une opération mécanique, dans lesquels le changement de température (chauffage ou refroidissement), encore que nécessaire, ne joue qu'un rôle accessoire au regard de l'opération finale;

— ne relèvent pas du n° 84.19 :

- a) les machines à coudre pour la fermeture des emballages (n° 84.41);
- b) les machines et appareils de bureau du n° 84.54.

3. — Relèvent du n° 84.62 les billes d'acier calibrées, c'est-à-dire les billes polies dont le diamètre maximum ou minimum ne diffère pas de plus de 1 % du diamètre nominal, à condition toutefois que cette différence (tolérance) ne dépasse pas 0,05 mm.

Les billes d'acier ne répondant pas à la définition ci-dessus sont classées au n° 73.40.

- (c) Laboratory glassware of heading No. 70.17; machinery and appliances and parts thereof, of glass (heading No. 70.20 or 70.21);
- (d) Articles falling within heading No. 73.36 or 73.37 and similar articles of other base metals (Chapters 74 to 81); or
- (e) Hand tools or electro-mechanical domestic appliances, with self-contained electric motors, of heading No. 85.05 or 85.06.

2. — Subject to the operation of Notes 5 and 6 to Section XVI, a machine or appliance which answers to a description in one or more of the headings Nos. 84.01 to 84.21 and at the same time to a description in one or other of the headings Nos. 84.22 to 84.60, is to be classified under the former heading and not the latter.

Heading No. 84.17 is, however, to be taken not to apply to :

- (a) Germination plant, incubators and brooders, falling within heading No. 84.28;
- (b) Grain dampening machines falling within heading No. 84.29;
- (c) Diffusing apparatus for sugar juice extraction falling within heading No. 84.30; or
- (d) Machinery falling within heading No. 84.40 for the heat-treatment of textile yarns, fabrics or made up textile articles.

Heading No. 84.17 is also to be taken not to apply to machinery or plant, designed for a mechanical operation, in which the change of temperature, even if necessary, is subsidiary to the main function.

Heading No. 84.19 is to be taken not to apply to :

- (a) Sewing machines (heading No. 84.41); or
- (b) Office machinery of heading No. 84.54.

3. — Heading No. 84.62 is to be taken to apply, *inter alia*, to polished steel balls, the maximum and minimum diameters of which do not differ from the nominal diameter by more than one per cent or by more than 0.05 mm, whichever is less. Other steel balls are to be classified under heading No. 73.40.

84

4. — Sauf dispositions contraires et sous réserve des prescriptions de la Note 2 ci-dessus, ainsi que de la Note 5 de la Section XVI, les machines à utilisations multiples sont classées à la position visant leur utilisation principale ou, lorsqu'une telle position n'existe pas, de même que lorsqu'il n'est pas possible de déterminer l'utilisation principale, au n° 84.59.

Relèvent également, en tout état de cause, du n° 84.59 les machines de corderie et de câblerie (toronneuses, commetteuses, machines à câbler, etc.) pour toutes matières, à l'exception des machines à enrouler et à pelotonner (n° 84.36) et des machines à polir (n° 84.40).

- 84.01 Générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (chaudières à vapeur).
- 84.02 Appareils auxiliaires pour générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (économiseurs, surchauffeurs, accumulateurs de vapeur, appareils de ramonage, de récupération des gaz, etc.); condenseurs pour machines à vapeur.
- 84.03 Gazogènes et générateurs de gaz à l'eau ou de gaz à l'air, avec ou sans leurs épurateurs; générateurs d'acétylène (par voie humide) et générateurs similaires, avec ou sans leurs épurateurs.
- 84.04 Locomobiles (à l'exclusion des tracteurs du n° 87.01) et machines demi-fixes, à vapeur.
- 84.05 Machines à vapeur d'eau ou autres vapeurs, séparées de leurs chaudières.
- 84.06 Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons.
- 84.07 Roues hydrauliques, turbines et autres machines motrices hydrauliques, y compris leurs régulateurs.
- 84.08 Autres moteurs et machines motrices.
- 84.09 Rouleaux compresseurs à propulsion mécanique.

4. — A machine which is used for more than one purpose is, for the purposes of classification, to be treated as if its principal purpose were its sole purpose.

Subject to Note 2 to this Chapter and Note 5 to Section XVI, a machine whose principal purpose is not described in any heading or for which no one purpose is the principal purpose is, unless the context otherwise requires, to be classified in heading No. 84.59. Heading No. 84.59 is also to be taken to cover machines for making rope or cable (for example, stranding, twisting or cabling machines) from metal wire, textile yarn or any other material or from a combination of such materials.

- 84.01 Steam and other vapour generating boilers (excluding central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam).
- 84.02 Auxiliary plant for use with steam and other vapour generating boilers (for example, economisers, superheaters, soot removers, gas recoverers and the like); condensers for vapour engines and power units.
- 84.03 Producer gas and water gas generators, with or without purifiers; acetylene gas generators (water process) and similar gas generators, with or without purifiers.
- 84.04 Steam engines (including mobile engines, but not steam tractors falling within heading No. 87.01 or mechanically propelled road rollers) with self-contained boilers.
- 84.05 Steam and other vapour power units, not incorporating boilers.
- 84.06 Internal combustion piston engines.
- 84.07 Water wheels, water turbines and other water engines, including regulators therefor.
- 84.08 Other engines and motors.
- 84.09 Mechanically propelled road rollers.

- 84.10 Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc.).
- 84.11 Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz; générateurs à pistons libres; ventilateurs et similaires.
- 84.12 Groupes pour le conditionnement de l'air, comprenant dans une enveloppe commune un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité.
- 84.13 Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides (pulvérisateurs), à combustibles solides pulvérisés ou à gaz; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires, présentés isolément.
- 84.14 Fours industriels ou de laboratoires, à l'exclusion des fours électriques du n° 85.10.
- 84.15 Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre.
- 84.16 Calandres et laminoirs, autres que les laminoirs à métaux et les machines à laminier le verre; cylindres pour ces machines.
- 84.17 Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, telles que le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement, etc., à l'exclusion des appareils domestiques; chauffe-eau et chauffe-bains non électriques.
- 84.10 Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band and similar kinds.
- 84.11 Air pumps, vacuum pumps and air or gas compressors (including motor and turbo pumps and compressors, and free-piston generators for gas turbines); fans, blowers and the like.
- 84.12 Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air.
- 84.13 Furnace burners for liquid fuel (atomisers), for pulverised solid fuel or for gas; mechanical stokers, mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances.
- 84.14 Industrial and laboratory furnaces and ovens, non-electric.
- 84.15 Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other).
- 84.16 Calendering and similar rolling machines (other than metal-working and metal-rolling machines and glass-working machines) and cyhnders therefor.
- 84.17 Machinery, plant and similar laboratory equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature such as heating, cooking, roasting, distilling, rectifying, sterilising, pasteurising, steaming, drying, evaporating, vapourising, condensing or cooling, not being machinery or plant of a kind used for domestic purposes; instantaneous or storage water heaters, non-electrical.

84

- 84.18 Machines et appareils centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz.
- 84.19 Machines et appareils servant à nettoyer et à sécher les bouteilles et autres récipients; à remplir, fermer, étiqueter et capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres récipients; à emballer et emballer les marchandises; appareils à gazéifier les boissons; appareils à laver la vaisselle.
- 84.20 Appareils et instruments de pesage, y compris les balances et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins; poids pour toutes balances.
- 84.21 Appareils mécaniques (même à main), à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre; extincteurs, chargés ou non; pistolets aéroglyphes et appareils similaires; machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur, et appareils à jet similaires.
- 84.22 Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts-roulants, transporteurs, téléphériques, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du n° 84.23.
- 84.23 Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, haveuses, excavateurs, décapeurs, niveleuses, bulldozers, scrapers, etc.); sonnettes de battage; chasse-neige, autres que les voitures chasse-neige du n° 87.03.
- 84.24 Machines, appareils et engins agricoles et horticoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture, y compris les rouleaux pour pelouses et terrains de sports.
- 84.18 Centrifuges; filtering and purifying machinery and apparatus (other than filter funnels, milk strainers and the like), for liquids or gases.
- 84.19 Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish washing machines.
- 84.20 Weighing machinery (excluding balances of a sensitivity of five centigrammes or better), including weight-operated counting and checking machines; weighing machine weights of all kinds.
- 84.21 Mechanical appliances (whether or not hand operated) for projecting, dispersing or spraying liquids or powders; fire extinguishers (charged or not); spray guns and similar appliances; steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines.
- 84.22 Lifting, handling, loading or unloading machinery, telfers or conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and teleferics), not being machinery falling within heading No. 84.23.
- 84.23 Excavating, levelling, boring and extracting machinery, stationary or mobile, for earth, minerals or ores (for example, mechanical shovels, coal-cutters, excavators, scrapers, levellers and bulldozers); pile-drivers; snow-ploughs, not self-propelled (including snow-plough attachments).
- 84.24 Agricultural and horticultural machinery for soil preparation or cultivation (for example, ploughs, harrows, cultivators, seed and fertiliser distributors); lawn and sports ground rollers.

- 84.25 Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles; presses à paille et à fourrage; tondeuses à gazon; tarares et machines similaires pour le nettoyage des grains, trieurs à œufs, à fruits et autres produits agricoles, à l'exclusion des machines et appareils de minoterie du n° 84.29.
- 84.26 Machines à traire et autres machines et appareils de laiterie.
- 84.27 Pressoirs, fouloirs et autres appareils de vinification, de cidrerie et similaires.
- 84.28 Autres machines et appareils pour l'agriculture, l'horticulture, l'aviculture et l'apiculture, y compris les germoirs comportant des dispositifs mécaniques ou thermiques et les couveuses et éleveuses pour l'aviculture.
- 84.29 Machines, appareils et engins pour la minoterie et le traitement des céréales et légumes secs, à l'exclusion des machines, appareils et engins du type fermier.
- 84.30 Machines et appareils, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre, pour les industries de la boulangerie, de la pâtisserie, de la biscuiterie, des pâtes alimentaires, de la confiserie, de la chocolaterie, de la sucrerie, de la brasserie et pour le travail des viandes, poissons, légumes et fruits à des fins alimentaires.
- 84.31 Machines et appareils pour la fabrication de la pâte cellulosique (pâte à papier) et pour la fabrication et le finissage du papier et du carton.
- 84.32 Machines et appareils pour le brochage et la reliure, y compris les machines à coudre les feuillets.
- 84.33 Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du carton, y compris les coupeuses de tout genre.
- 84.25 Harvesting and threshing machinery; straw and fodder presses; hay or grass mowers; winnowing and similar cleaning machines for seed, grain or leguminous vegetables and egg-grading and other grading machines for agricultural produce (other than those of a kind used in the bread grain milling industry falling within heading No. 84.29).
- 84.26 Dairy machinery (including milking machines).
- 84.27 Presses, crushers and other machinery, of a kind used in wine-making, cider-making, fruit juice preparation or the like.
- 84.28 Other agricultural, horticultural, poultry-keeping and bee-keeping machinery; germination plant fitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders.
- 84.29 Machinery of a kind used in the bread grain milling industry, and other machinery (other than farm type machinery) for the working of cereals or dried leguminous vegetables.
- 84.30 Machinery, not falling within any other heading of this Chapter, of a kind used in the following food or drink industries: bakery, confectionery, chocolate manufacture, macaroni, ravioli or similar cereal food manufacture, the preparation of meat, fish, fruit or vegetables (including mincing or slicing machines), sugar manufacture or brewing.
- 84.31 Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard.
- 84.32 Book-binding machinery, including book-sewing machines.
- 84.33 Paper or paperboard cutting machines of all kinds; other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard.

84

- 84.34 Machines à fondre et à composer les caractères; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (planés, grenés, polis, etc.).
- 84.35 Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, plieuses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie.
- 84.36 Machines et appareils pour le filage (extrusion) des matières textiles synthétiques et artificielles; machines et appareils pour la préparation des matières textiles; machines et métiers pour la filature et le retordage; machines à bobiner (y compris les canetières), mouliner et dévider.
- 84.37 Métiers à tisser, à bonneterie, à tulle, à dentelle, à broderie, à passementerie et à filet; appareils et machines préparatoires pour le tissage, la bonneterie, etc. (ourdissoirs, encolleuses, etc.).
- 84.38 Machines et appareils auxiliaires pour les machines du n° 84.37 (ratières, mécaniques Jacquard, casse-chaines et casse-trames, mécanismes de changement de navettes, etc.); pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils de la présente position et à ceux des n°s 84.36 et 84.37 (broches, ailettes, garnitures de cardes, peignes, barrettes, filières, navettes, lisses et lames, aiguilles, platines, crochets, etc.).
- 84.39 Machines et appareils pour la fabrication et le finissage du feutre, en pièce ou en forme, y compris les machines de chapellerie et les formes de chapellerie.
- 84.34 Machinery, apparatus and accessories for type-founding or type-setting; machinery, other than the machine-tools of heading No. 84.45, 84.46 or 84.47, for preparing or working printing blocks, plates or cylinders; printing type, impressed flongs and matrices, printing blocks, plates and cylinders; blocks, plates, cylinders and lithographic stones, prepared for printing purposes (for example, planed, grained or polished).
- 84.35 Other printing machinery; machines for uses ancillary to printing.
- 84.36 Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning and twisting machines; textile doubling, throwing and reeling (including weft-winding) machines.
- 84.37 Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tulle, lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines, including warping and warp sizing machines.
- 84.38 Auxiliary machinery for use with machines of heading No. 84.37 (for example, dobbies, Jacquards, automatic stop motions and shuttle changing mechanisms); parts and accessories suitable for use solely or principally with the machines of the present heading or with machines falling within heading No. 84.36 or 84.37 (for example, spindles and spindle flyers, card clothing, combs, extruding nipples, shuttles, healds and heald-lifters and hosiery needles).
- 84.39 Machinery for the manufacture or finishing of felt in the piece or in shapes, including felt-hat making machines and hat-making blocks.

- 84.40 Machines et appareils pour le lavage, le nettoyage, le séchage, le blanchiment, la teinture, l'apprêt et le finissage des fils, tissus et ouvrages en matières textiles (y compris les appareils à lessiver le linge, repasser et presser les confections, enrouler, plier, couper ou denteler les tissus); machines pour le revêtement des tissus et autres supports en vue de la fabrication de couvre-parquets, tels que linoléum, balatum, etc.; machines des types utilisés pour l'impression des fils, tissus, feutre, cuir, papier de tenture, papier d'emballage et couvre-parquets (y compris les planches et cylindres gravés pour ces machines).
- 84.41 Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.), y compris les meubles pour machines à coudre; aiguilles pour ces machines.
- 84.42 Machines et appareils pour la préparation et le travail des cuirs et peaux et pour la fabrication des chaussures et autres ouvrages en cuir ou en peau, à l'exclusion des machines à coudre du n° 84.41.
- 84.43 Convertisseurs, poches de coulée, lingotières et machines à couler (mouler) pour aciérie, fonderie et métallurgie.
- 84.44 Laminoirs, trains de laminoirs et cylindres de laminoirs.
- 84.45 Machines-outils pour le travail des métaux et des carbures métalliques, autres que celles des nos 84.49 et 84.50.
- 84.46 Machines-outils pour le travail de la pierre, des produits céramiques, du béton, de l'amiante-ciment et d'autres matières minérales similaires, et pour le travail à froid du verre, autres que celles du n° 84.49.
- 84.47 Machines-outils, autres que celles du n° 84.49, pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires.
- 84.40 Machinery for washing, cleaning, drying, bleaching, dyeing, dressing, finishing or coating textile yarns, fabrics or made-up textile articles (including laundry and dry-cleaning machinery); fabric folding, reeling or cutting machines; machines of a kind used in the manufacture of linoleum or other floor coverings for applying the paste to the base fabric or other support; machines of a type used for printing a repetitive design, repetitive words or overall colour on textiles, leather, wallpaper, wrapping paper, linoleum or other materials, and engraved or etched plates, blocks or rollers therefor.
- 84.41 Sewing machines; furniture specially designed for sewing machines; sewing machine needles.
- 84.42 Machinery (other than sewing machines) for preparing, tanning or working hides, skins or leather (including boot and shoe machinery).
- 84.43 Converters, ladles, ingot moulds and casting machines, of a kind used in metallurgy and in metal foundries.
- 84.44 Rolling mills and rolls therefor.
- 84.45 Machine-tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within heading No. 84.49 or 84.50.
- 84.46 Machine-tools for working stone, ceramics, concrete, asbestos-cement and like mineral materials or for working glass in the cold, other than machines falling within heading No. 84.49.
- 84.47 Machine-tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading No. 84.49.

84

- 84.48 Pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines-outils des n^{os} 84.45 à 84.47 inclus, y compris les porte-pièces et porte-outils, les filières à déclenchement automatique, les dispositifs diviseurs et autres dispositifs spéciaux se montant sur les machines-outils; porte-outils pour outillage à main des n^{os} 82.04, 84.49 et 85.05.
- 84.49 Outils et machines-outils pneumatiques ou à moteur autre qu'électrique incorporé, pour emploi à la main.
- 84.50 Machines et appareils aux gaz pour le soudage, le coupage et la trempe superficielle.
- 84.51 Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation; machines à authentifier les chèques.
- 84.52 Machines à calculer; machines à écrire dites *comptables*, caisses enregistreuseuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation.
- 84.53 Machines à statistique et similaire à cartes perforées (perforatrices, vérificatrices, trieuses, tabulatrices, multiplicatrices, etc.).
- 84.54 Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques ou à stencils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encartoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer et agraffer, etc.).
- 84.55 Pièces détachées et accessoires (autres que les coffrets, les housses et similaires) reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils des n^{os} 84.51 à 84.54 inclus.
- 84.48 Accessories and parts suitable for use solely or principally with the machines falling within headings Nos. 84.45 to 84.47, including work and tool holders, self-opening dieheads, dividing heads and other appliances for machine-tools; tool holders for the mechanical hand tools of heading No. 82.04, 84.49 or 85.05.
- 84.49 Tools for working in the hand, pneumatic or with self-contained non-electric motor.
- 84.50 Gas-operated welding, brazing, cutting and surface tempering appliances.
- 84.51 Typewriters, other than typewriters incorporating calculating mechanisms; cheque-writing machines.
- 84.52 Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device.
- 84.53 Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for example, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching and checking machines).
- 84.54 Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, coin-sorting machines, coin-counting and wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating and stapling machines).
- 84.55 Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of a kind falling within heading No. 84.51, 84.52, 84.53 or 84.54.

- 84.56 Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger les terres, pierres, minerais et autres matières minérales solides; machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable.
- 84.57 Machines et appareils pour la fabrication et le travail à chaud du verre et des ouvrages en verre; machines pour l'assemblage des lampes, tubes et valves électriques, électroniques et similaires.
- 84.58 Appareils de vente automatiques dont le fonctionnement ne repose pas sur l'adresse ou le hasard, tels que distributeurs automatiques de timbres-poste, cigarettes, chocolat, comestibles, etc..
- 84.59 Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre.
- 84.60 Châssis de fonderie, moules et coquilles des types utilisés pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales (pâtes céramiques, béton, ciment, etc.), le caoutchouc et les matières plastiques artificielles.
- 84.61 Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires.
- 84.62 Roulements de tous genres (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme).
- 84.56 Machinery for sorting, screening, separating, washing, crushing, grinding or mixing earth, stone, ores or other mineral substances, in solid (including powder and paste) form; machinery for agglomerating, moulding or shaping solid mineral fuels, ceramic paste, unhardened cements, plastering materials or other mineral products in powder or paste form; machines for forming foundry moulds of sand.
- 84.57 Glass-working machines (other than machines for working glass in the cold); machines for assembling electric filament and discharge lamps and electronic and similar tubes and valves.
- 84.58 Automatic vending machines (for example, stamp, cigarette, chocolate and food machines), not being games of skill or chance.
- 84.59 Machinery and mechanical appliances (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus), not falling within any other heading of this Chapter.
- 84.60 Moulding boxes for metal foundry; moulds of a type used for metal (other than ingot moulds), for metallic carbides, for glass, for mineral materials (for example, ceramic pastes, concrete or cement) or for rubber or artificial plastic materials.
- 84.61 Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves.
- 84.62 Ball, roller or needle roller bearings.

84/85

- 84.63 Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à moufles), embrayages, organes d'accouplement (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardan, de Oldham, etc.).
- 84.64 Joints métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente pour machines, véhicules et tuyauteries, présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues.
- 84.65 Parties et pièces détachées de machines, d'appareils et d'engins mécaniques, non dénommées ni comprises dans d'autres positions du présent Chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ou d'autres caractéristiques électriques.

Chapitre 85

Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques.

Notes.

1. — Sont exclus de ce Chapitre :
 - a) les couvertures, coussins, chancelières et articles similaires chauffés électriquement; les vêtements, chaussures, chauffe-oreilles et autres articles chauffés électriquement se portant sur la personne;
 - b) les ouvrages en verre du n° 70.11;
 - c) les meubles chauffés électriquement (Chapitre 94).
2. — Les articles susceptibles de relever à la fois du n° 85.01 et des n° 85.08, 85.09 ou 85.21 sont classés dans ces trois dernières positions.
Toutefois, les mutateurs à vapeur de mercure à cuve métallique restent compris au n° 85.01.

- 84.63 Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears), flywheels, pulleys and pulley blocks, clutches and shaft couplings.
- 84.64 Gaskets and similar joints of metal sheeting combined with other material (for example, asbestos, felt and paperboard) or of laminated metal foil; sets or assortments of gaskets and similar joints, dissimilar in composition, for engines, pipes, tubes and the like, put up in pouches, envelopes or similar packings.
- 84.65 Machinery parts, not containing electrical connectors, insulators, coils, contacts or other electrical features and not falling within any other heading in this Chapter.

Chapter 85

Electrical machinery and equipment; parts thereof.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Electrically warmed blankets, bed pads, foot-muffs and the like; electrically warmed clothing, footwear and ear pads and other electrically warmed articles worn on or about the person;
 - (b) Articles of glass falling within heading No. 70.11 (for example, glass bulbs for electric lamps);
 - (c) Electrically heated furniture of Chapter 94.
2. — Heading No. 85.01 is to be taken not to apply to goods described in heading No. 85.08, 85.09 or 85.21, other than metal tank mercury arc rectifiers which remain classified in heading No. 85.01.

3. — Le n° 85.06 couvre, sous réserve qu'il s'agisse d'appareils électromécaniques des types communément utilisés à des usages domestiques :
- a) les aspirateurs de poussières, cirieuses à parquets, broyeurs et mélangeurs pour aliments, presse-fruits et ventilateurs d'appartements, de tous poids;
 - b) les autres appareils d'un poids maximum de 20 kg, à l'exclusion des machines à laver la vaisselle (n° 84.19), des machines à laver le linge, etc. (n° 84.18 ou 84.40, selon qu'il s'agit de machines centrifuges ou non), des machines à repasser (n° 84.16 ou 84.40, selon qu'il s'agit de calandres ou non), des machines à coudre (n° 84.41) et des appareils électrothermiques du n° 85.12.
3. — Heading No. 85.06 is to be taken to apply only to the following electro-mechanical machines of types commonly used for domestic purposes:
- (a) Vacuum cleaners, floor polishers, food grinders and mixers, fruit juice extractors and fans, of any weight;
 - (b) Other machines provided the weight of such other machines does not exceed twenty kilogrammes.
- The heading does not, however, apply to dish washing machines (heading No. 84.19), centrifugal and other clothes washing machines (heading No. 84.18 or 84.40), roller and other ironing machines (heading No. 84.16 or 84.40), sewing machines (heading No. 84.41) or to electro-thermic appliances (heading No. 85.12).
- | | |
|---|---|
| <p>85.01 Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines à réaction et selfs.</p> <p>85.02 Electro-aimants; aimants permanents, magnétisés ou non; plateaux, mandrins et autres dispositifs magnétiques ou électromagnétiques similaires de fixation; accouplements, embrayages, variateurs de vitesse et freins électromagnétiques; têtes de levage électromagnétiques.</p> <p>85.03 Piles électriques.</p> <p>85.04 Accumulateurs électriques.</p> <p>85.05 Outils et machines-outils électromécaniques (à moteur incorporé) pour emploi à la main.</p> <p>85.06 Appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique.</p> <p>85.07 Rasoirs et tondeuses électriques à moteur incorporé.</p> <p>85.08 Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.); génératrices (dynamos) et joncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs.</p> | <p>85.01 Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors.</p> <p>85.02 Electro-magnets; permanent magnets and articles of special materials for permanent magnets, being blanks of such magnets; electro-magnetic and permanent magnet chucks, clamps, vices and similar work holders; electro-magnetic clutches and couplings; electro-magnetic brakes; electro-magnetic lifting heads.</p> <p>85.03 Primary cells and primary batteries.</p> <p>85.04 Electric accumulators.</p> <p>85.05 Tools for working in the hand, with self-contained electric motor.</p> <p>85.06 Electro-mechanical domestic appliances, with self-contained electric motor.</p> <p>85.07 Shavers and hair clippers, with self-contained electric motor.</p> <p>85.08 Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs); dynamos and cut-outs for use in conjunction therewith.</p> |
|---|---|

85

- 85.09 Appareils électriques d'éclairage et de signalisation, essuie-glaces, dégivreurs et dispositifs antibuée électriques, pour cycles et automobiles.
- 85.10 Lampes électriques portatives destinées à fonctionner au moyen de leur propre source d'énergie (à piles, à accumulateurs, électromagnétiques, etc.), à l'exclusion des appareils du n° 85.09.
- 85.11 Fours électriques industriels ou de laboratoires, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques; machines et appareils électriques à souder, braser ou couper.
- 85.12 Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.); fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du n° 85.24.
- 85.13 Appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur.
- 85.14 Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence.
- 85.15 Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prises de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radio-détection, de radiosondage et de radiotélécommande.
- 85.16 Appareils électriques de signalisation (autres que pour la transmission de messages), de sécurité, de contrôle et de commande pour voies ferrées et autres voies de communication, y compris les ports et les aérodromes.
- 85.09 Electrical lighting and signalling equipment and electrical windscreen wipers, defrosters and demisters, for cycles or motor vehicles.
- 85.10 Portable electric battery and magneto lamps, other than lamps falling within heading No. 85.09.
- 85.11 Industrial and laboratory electric furnaces and ovens; electric induction and dielectric heating equipment; electric welding, brazing and soldering machines and apparatus and similar electric machines and apparatus for cutting.
- 85.12 Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric soil heating apparatus and electric space heating apparatus; electric hair dressing appliances (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and electric smoothing irons; electro-thermic domestic appliances; electric heating resistors, other than those of carbon.
- 85.13 Electrical line telephonic and telegraphic apparatus (including such apparatus for carrier-current line systems).
- 85.14 Microphones and stands therefor; loudspeakers; audio - frequency electric amplifiers.
- 85.15 Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus (including those incorporating gramophones) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus.
- 85.16 Electric traffic control equipment for railways, roads or inland waterways and equipment used for similar purposes in port installations or upon airfields.

- 85.17 Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle (sonneries, sirènes, tableaux annonciateurs, appareils avertisseurs pour la protection contre le vol ou l'incendie, etc.), autres que ceux des nos 85.09 et 85.16.
- 85.18 Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables.
- 85.19 Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.); résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats; régulateurs automatiques de tension à commutation par résistance, par inductance, à contacts vibrants ou à moteur; tableaux de commande ou de distribution.
- 85.20 Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge pour l'éclairage ou les rayons ultraviolets ou infrarouges; lampes à arc; lampes à allumage électrique utilisées en photographie pour la production de la lumière-éclair.
- 85.21 Lampes, tubes et valves électroniques (à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode, autres que ceux du n° 85.20), tels que lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz (y compris les tubes redresseurs à vapeur de mercure), tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prises de vues en télévision, etc.; cellules photo-électriques; diodes, triodes, etc. à cristal (transistors, par exemple); cristaux piézo-électriques montés.
- 85.22 Machines et appareils électriques non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre.
- 85.17 Electric sound or visual signalling apparatus (such as bells, sirens, indicator panels, burglar and fire alarms), other than those of heading No. 85.09 or 85.16.
- 85.18 Electrical capacitors, fixed or variable.
- 85.19 Electrical apparatus for making and breaking electrical circuits, for the protection of electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, lightning arresters, surge suppressors, plugs, lamp-holders, terminals, terminal strips and junction boxes); resistors, fixed or variable (including potentiometers), other than heating resistors; rheostatic, inductance, motor driven and vibrating contact automatic voltage regulators; switchboards (other than telephone switchboards) and control panels.
- 85.20 Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc-lamps; electrically ignited photographic flashbulbs.
- 85.21 Thermionic, cold cathode and photocathode valves and tubes (including vapour or gas filled valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes and mercury arc rectifying valves and tubes); photocells; crystal diodes, crystal triodes and other crystal valves (for example, transistors); mounted piezo-electric crystals.
- 85.22 Electrical goods and apparatus (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus), not falling within any other heading of this Chapter.

85

- 85.23 Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion.
- 85.24 Pièces et objets en charbon ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques ou électrotechniques, tels que balais pour machines électriques, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, appareils de soudage ou installations d'électrolyse, etc..
- 85.25 Isolateurs en toutes matières.
- 85.26 Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (douilles à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils et installations électriques, à l'exclusion des isolateurs du n° 85.25.
- 85.27 Tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement.
- 85.28 Parties et pièces détachées électriques de machines et appareils, non dénommées ni comprises dans d'autres positions du présent Chapitre.
- 85.23 Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cable, bars, strip and the like (including co-axial cable), whether or not fitted with connectors.
- 85.24 Carbon brushes, arc-lamp carbons, battery carbons, carbon electrodes and other carbon articles of a kind used for electrical purposes.
- 85.25 Insulators of any material.
- 85.26 Insulating fittings for electrical machines, appliances or equipment, being fittings wholly of insulating material apart from any minor components of metal incorporated during moulding solely for purposes of assembly, but not including insulators falling within heading No. 85.25.
- 85.27 Electrical conduit tubing and joints therefor, of base metal lined with insulating material.
- 85.28 Electrical parts of machinery and apparatus, not being goods falling within any of the preceding headings of this Chapter.

Section XVII

Matériel de transport.

Notes.

1. — La présente Section ne comprend pas les articles visés aux n^{os} 97.01, 97.03 et 97.08, ainsi que les luges, bobsleighs et similaires (n^o 97.06).
2. — Ne sont pas considérés comme rentrant dans les positions de la présente Section consacrées aux parties, pièces détachées et accessoires, même lorsqu'ils sont reconnaissables comme destinés à du matériel de transport :
 - a) les joints, rondelles et similaires en toutes matières (régime de la matière constitutive ou n^o 84.64);
 - b) les parties, pièces et fournitures d'emploi général au sens de la Note 2 de la Section XV;
 - c) les articles du Chapitre 82 (outils);
 - d) les articles du n^o 83.11;
 - e) les machines et appareils repris sous les n^{os} 84.01 à 84.59 inclus, ainsi que leurs parties et pièces détachées; les articles visés aux n^{os} 84.61, 84.62 et les organes de transmission du n^o 84.63, pour autant qu'ils constituent des pièces intrinsèques de moteurs;
 - f) les machines et appareils électriques, ainsi que les appareillages et accessoires électriques (Chapitre 85);
 - g) les instruments et appareils du Chapitre 90;
 - h) les articles d'horlogerie (Chapitre 91);
 - ij) les armes (Chapitre 93);
 - k) les brosses constituant des éléments de véhicules du n^o 96.02.
3. — Au sens des Chapitres 86 à 88, la mention *parties, pièces détachées et accessoires* ne couvre pas les parties, pièces et accessoires qui ne sont pas exclusivement ou principalement destinés aux véhicules ou articles de la présente Section. Lorsqu'une partie, pièce détachée ou accessoire est susceptible de répondre à la fois aux spécifications de deux ou plusieurs positions de la Section, elle doit être classée dans la position qui correspond à son usage principal.
4. — Les avions spécialement constitués pour pouvoir être utilisés à la fois pour la navigation aérienne et comme véhicules terrestres sont considérés comme avions.
Les automobiles spécialement construites pour être utilisées à la fois comme véhicules terrestres et comme bateaux (voitures amphibies) sont considérées comme voitures automobiles.
5. — Les véhicules et autres articles de la Section, incomplets ou non finis, sont classés avec ces véhicules ou articles complets ou finis, pourvu qu'ils en présentent les caractéristiques essentielles.

No. 4994

Section XVII

Section XVII

Vehicles, aircraft, and parts thereof;
vessels and certain associated transport
equipment.

Notes.

1. — This Section does not cover articles falling within heading No. 97.01, 97.03 or 97.08, or bobsleighs, toboggans and the like falling within heading No. 97.06.
2. — Throughout this Section the expressions "parts" and "parts and accessories" are to be taken not to apply to the following articles, whether or not they are identifiable as for the goods of this Section :
 - (a) Joints, washers and the like (classified according to their constituent material or in heading No. 84.64);
 - (b) Parts of general use as defined in Note 2 to Section XV;
 - (c) Articles falling within Chapter 82 (tools);
 - (d) Articles falling within heading No. 83.11;
 - (e) Machines and mechanical appliances and other articles falling within headings Nos. 84.01 to 84.59, 84.61 or 84.62 and parts of engines and motors falling within heading No. 84.63;
 - (f) Electrical machinery and equipment (Chapter 85);
 - (g) Articles falling within Chapter 90;
 - (h) Clocks (Chapter 91);
 - (ij) Arms (Chapter 93);
 - (k) Brushes of a kind used as parts of vehicles (heading No. 96.02).
3. — References in Chapters 86 to 88 to parts or accessories are to be taken not to apply to parts or accessories which are not suitable for use solely or principally with the articles of those Chapters. A part or accessory which answers to a description in two or more of the headings of those Chapters is to be classified under that heading which corresponds to the principal use of that part or accessory.
4. — Flying machines specially constructed so that they can also be used as road vehicles are classified as flying machines. Amphibious motor vehicles are classified as motor vehicles.
5. — An incomplete or unfinished article of this Section is to be classified as the corresponding complete or finished article, provided it has the essential character of such complete or finished article.

Section XVII/86

6. — Sauf dispositions spéciales contraires, les véhicules et autres articles de la présente Section, complets ou considérés comme tels, sont, lorsqu'ils sont présentés à l'état démonté ou non assemblé, classés de la même manière que les véhicules montés.

Chapitre 86

Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les traverses en bois (n° 44.07) ou en béton (n° 68.11) pour voies ferrées;
 - b) le matériel pour voies ferrées repris au n° 73.16;
 - c) les appareils électriques de signalisation du n° 85.16.
2. — Les essieux, roues, roues montées sur essieux (trains de roues), bandages, frettes, centres et autres parties de roues, les châssis, boggies, bissels et autres trucks similaires, les boîtes à essieux (boîtes à graisse et à huile), les dispositifs de freinage de tous genres, les tampons de chocs, les crochets et systèmes d'attelage, les soufflets d'intercirculation et articles de carrosserie rentrent dans le n° 86.09.
3. — Sous réserve des dispositions de la Note 1 ci-dessus, rentrent notamment dans le n° 86.10 (matériel fixe) : les voies assemblées (portatives ou non), les plaques tournantes et ponts tournants, les butoirs et gabarits. Rentrent également dans le n° 86.10 les disques et plaques mobiles et les sémaphores, les appareils de commande pour passages à niveau, les appareils d'aiguillage au sol, les postes de manœuvre à distance et autres appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour toutes voies de communication, même s'ils comportent des dispositifs accessoires pour l'éclairage électrique.

- 86.01 Locomotives et locotracteurs à vapeur; tenders.
- 86.02 Locomotives et locotracteurs électriques (à accumulateurs ou à source extérieure d'énergie).

6. — Unless otherwise provided, an article of this Section (or an incomplete or unfinished article classified as if it were complete or finished by virtue of the preceding Note 5) imported unassembled is to be classified as an assembled article of the corresponding kind.

Chapter 86

Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway track fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered).

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Railway or tramway sleepers of wood (heading No. 44.07) or of concrete (heading No. 68.11);
 - (b) Railway or tramway track construction material of iron or steel falling within heading No. 73.16; or
 - (c) Electrically powered signalling apparatus falling within heading No. 85.16.
2. — Heading No. 86.09 is to be taken to apply, *inter alia*, to :
 - (a) Axles, wheels, metal tyres, hoops and hubs and other parts of wheels;
 - (b) Frames, underframes and bogies;
 - (c) Axle boxes; brake gear;
 - (d) Buffers for rolling - stock; coupling gear and corridor connections;
 - (e) Coachwork.
3. — Subject to the provisions of Note 1 above, heading No. 86.10 is to be taken to apply, *inter alia*, to :
 - (a) Assembled track, turntables, platform buffers, loading gauges;
 - (b) Semaophores, mechanical signal discs, level crossing control gear, signal and point controls, whether or not they are fitted for electric lighting.

- 86.01 Steam rail locomotives and tenders.
- 86.02 Electric rail locomotives, other than self-generating.

86/87

- | | |
|--|---|
| <p>86.03 Autres locomotives et locotracteurs.</p> <p>86.04 Automotrices (même pour tramways) et draines à moteur.</p> <p>86.05 Voitures à voyageurs, fourgons à bagages, voitures postales, voitures sanitaires, voitures cellulaires, voitures d'essais et autres voitures spéciales, pour voies ferrées.</p> <p>86.06 Wagons-ateliers, wagons-grues et autres wagons de service pour voies ferrées; draines sans moteur.</p> <p>86.07 Wagons et wagonnets pour le transport sur rail des marchandises.</p> <p>86.08 Cadres et containers (y compris les containers-citernes et les containers-réservoirs) pour tous modes de transport.</p> <p>86.09 Parties et pièces détachées de véhicules pour voies ferrées.</p> <p>86.10 Matériel fixe de voies ferrées; appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour toutes voies de communication; leurs parties et pièces détachées.</p> | <p>86.03 Other rail locomotives.</p> <p>86.04 Mechanically propelled railway and tramway coaches, vans and trucks, and mechanically propelled track inspection trolleys.</p> <p>86.05 Railway and tramway passenger coaches and luggage vans; hospital coaches, prison coaches, testing coaches, travelling post office coaches and other special purpose railway coaches.</p> <p>86.06 Railway and tramway rolling-stock, the following: workshops, cranes and other service vehicles.</p> <p>86.07 Railway and tramway goods vans, goods wagons and trucks.</p> <p>86.08 Road-rail and similar containers specially designed and equipped to be equally suitable for transport by rail, road and ship.</p> <p>86.09 Parts of railway and tramway locomotives and rolling-stock.</p> <p>86.10 Railway and tramway track fixtures and fittings; mechanical equipment, not electrically powered, for signalling to or controlling road, rail or other vehicles, ships or aircraft; parts of the foregoing fixtures, fittings or equipment.</p> |
|--|---|

Chapitre 87

Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres.

Notes.

1. — On entend par tracteurs, au sens du présent Chapitre, les véhicules moteurs essentiellement conçus pour tirer ou pousser d'autres engins, véhicules ou charges, même s'ils comportent certains aménagements accessoires permettant le transport, en corrélation avec leur usage principal, d'outils, de semences, d'engrais, etc..
2. — Les châssis de voitures automobiles, comportant une cabine, rentrent dans le n° 87.02 et non dans le n° 87.04.

Chapter 87

Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof.

Notes.

English text only { The headings of this Chapter are to be taken not to apply to railway or tramway rolling-stock.

1. — For the purposes of this Chapter, tractors are deemed to be vehicles constructed essentially for hauling or pushing another vehicle, appliance or load, whether or not they contain subsidiary provision for the transport, in connection with the main use of the tractor, of tools, seeds, fertilisers or other goods.
2. — Motor chassis fitted with cabs are to be treated as falling within heading No. 87.02 and not within heading No. 87.04.

87

3. — Le n° 87.10 ne comprend pas les cycles pour enfants qui ne sont pas construits à la manière des cycles du modèle usuel, ni ceux qui ne comportent pas de roulements à billes; ces articles rentrent dans le n° 97.01.

3. — Headings Nos. 87.10 and 87.14 are to be taken not to apply to children's cycles which are not fitted with ball bearings nor to children's cycles which, though fitted with ball bearings, are not constructed in the normal form of adults' cycles. Such children's cycles are to be treated as falling within heading No. 97.01.

87.01 Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil.

87.01 Tractors (other than those falling within heading No. 87.07), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys.

87.02 Voitures automobiles à tous moteurs, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sport et les trolleybus) ou des marchandises.

87.02 Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87.09).

87.03 Voitures automobiles à usages spéciaux, autres que pour le transport proprement dit, telles que voitures dépanneuses, voitures-pompes, voitures-échelles, voitures balayeuses, voitures-chasse-neige, voitures épandeuses, voitures grues, voitures-projecteurs, voitures-ateliers, voitures radiologiques et similaires.

87.03 Special purpose motor lorries and vans (such as breakdown lorries, fire-engines, fire-escapes, snow-ploughs, spraying lorries, crane lorries, searchlight lorries, mobile workshops and mobile radiological units), but not including the motor vehicles of heading No. 87.02.

87.04 Châssis des véhicules automobiles repris aux n°s 87.01 à 87.03 inclus, avec moteur.

87.04 Chassis fitted with engines, for the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03.

87.05 Carrosseries des véhicules automobiles repris aux n°s 87.01 à 87.03 inclus, y compris les cabines.

87.05 Bodies (including cabs), for the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03.

87.06 Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux n°s 87.01 à 87.03 inclus.

87.06 Parts and accessories of the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03.

87.07 Chariots de manutention automobiles (porteurs, tracteurs, gerbeurs et similaires) à tous moteurs; leurs parties et pièces détachées.

87.07 Works trucks, mechanically propelled, of the types used in factories or warehouses for short distance transport or handling of goods (for example, fork-lift trucks and platform trucks); tractors of the type used on railway station platforms; parts of the foregoing trucks and tractors.

87.08 Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non; leurs parties et pièces détachées.

87.08 Tanks and other armoured fighting vehicles, motorised, whether or not fitted with weapons, and parts of such vehicles.

87.09 Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars; side-cars pour motocycles et tous vélocipèdes, présentés isolément.

87.09 Motor-cycles, auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-cars; side-cars of all kinds.

- 87.10 Vélocipèdes (y compris les triporteurs et similaires), sans moteur.
- 87.11 Fauteuils et véhicules similaires avec mécanisme de propulsion (même à moteur), spécialement construits pour être utilisés par les invalides.
- 87.12 Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux n^{os} 87.09 à 87.11 inclus.
- 87.13 Voitures sans mécanisme de propulsion pour le transport des enfants et des malades; leurs parties et pièces détachées.
- 87.14 Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules; leurs parties et pièces détachées.

Chapitre 88

Navigation aérienne.

- 88.01 Aérostats.
- 88.02 Aérodynes (avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogyres, hélicoptères, ornithoptères, etc.); rotocahutes.
- 88.03 Parties et pièces détachées des appareils des n^{os} 88.01 et 88.02.
- 88.04 Parachutes et leurs parties, pièces détachées et accessoires.
- 88.05 Catapultes et autres engins de lancement similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées.

Chapitre 89

Navigation maritime et fluviale.

Note.

Les bateaux incomplets ou non finis et les coques de bateaux, démontés ou non, ainsi que les bateaux complets démontés, sont classés comme bateaux selon l'espèce, ou, en cas de doute sur l'espèce des bateaux auxquels ils se rapportent, sous le n^o 89.01.

87/88/89

- 87.10 Cycles (including delivery tricycles), not motorised.
- 87.11 Invalid carriages, fitted with means of mechanical propulsion (motorised or not).
- 87.12 Parts and accessories of articles falling within heading No. 87.09, 87.10 or 87.11.
- 87.13 Baby carriages and invalid carriages (other than motorised or otherwise mechanically propelled) and parts thereof.
- 87.14 Other vehicles (including trailers), not mechanically propelled, and parts thereof.

Chapter 88

Aircraft and parts thereof; parachutes; catapults and similar aircraft launching gear; ground flying trainers.

- 88.01 Balloons and airships.
- 88.02 Flying machines, gliders and kites; rotocahutes.
- 88.03 Parts of goods falling in heading No. 88.01 or 88.02.
- 88.04 Parachutes and parts thereof and accessories thereto.
- 88.05 Catapults and similar aircraft launching gear; ground flying trainers; parts of any of the foregoing articles.

Chapter 89

Ships, boats and floating structures.

Note.

A hull, unfinished or incomplete vessel, assembled or unassembled, or a complete vessel, unassembled, is to be classified as a vessel of a particular kind if it has the essential character of a vessel of that kind. In other cases such goods are to be classified within heading No. 89.01.

89

89.01 Bateaux non repris ci-après.

89.02 Remorqueurs.

89.03 Bateaux - phares, bateaux - pompes, bateaux-dragueurs de tous types, pontons-grues et autres bateaux pour lesquels la navigation n'est qu'accessoire par rapport à la fonction principale; docks-flottants.

89.04 Bateaux à dépecer.

89.05 Engins flottants divers, tels que réservoirs, caissons, coffres d'amarage, bouées, balises et similaires.

89.01 Ships, boats and other vessels not falling within any of the following headings of this Chapter.

89.02 Tugs.

89.03 Light-vessels, fire-floats, dredgers of all kinds, floating cranes, and other vessels the navigability of which is subsidiary to their main function; floating docks.

89.04 Ships, boats and other vessels for breaking up.

89.05 Floating structures other than vessels (for example, coffer-dams, landing stages, buoys and beacons).

Section XVIII

**INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE,
DE PHOTOGRAPHIE ET DE
CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE,
DE VERIFICATION, DE PRECISION;
INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-
CHIRURGICAUX; HORLOGERIE;
INSTRUMENTS DE MUSIQUE; APPAREILS
D'ENREGISTREMENT ET DE
REPRODUCTION DU SON**

Chapitre 90

**Instruments et appareils d'optique,
de photographie et de cinématographie,
de mesure, de vérification, de précision;
instruments et appareils médico-chirurgicaux.**

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les articles à usages techniques, en caoutchouc vulcanisé, non durci (n° 40.14), en cuir naturel, artificiel ou reconstitué (n° 42.04), en matières textiles (n° 59.17);
 - b) les produits réfractaires du n° 69.03; les articles pour usages chimiques et autres usages techniques, du n° 69.09;
 - c) les miroirs en verre, non travaillés optiquement, du n° 70.09 et les miroirs en métaux communs ou en métaux précieux, n'ayant pas le caractère d'éléments d'optique (n° 83.12 ou Chapitre 71, selon le cas);
 - d) les articles en verre des n° 70.07, 70.14, 70.15, 70.17 et 70.18;
 - e) les parties, pièces détachées et fournitures d'emploi général, au sens de la Note 2 de la Section XV;
 - f) les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur, du n° 84.10; les bascules et balances à vérifier et compter les pièces usinées, ainsi que les poids à peser présentés isolément (n° 84.20); les appareils de levage et de maintenance (n° 84.22); les dispositifs spéciaux pour le réglage de la pièce à travailler ou de l'outil sur les machines-outils, même munis de dispositifs optiques de lecture (diviseurs dits *optiques*, par exemple), du n° 84.48 (autres que les dispositifs purement optiques : lunettes de centrage, d'alignement, etc.); les détendeurs, vannes et autres articles de robinetterie (n° 84.61);

Section XVIII

**OPTICAL, PHOTOGRAPHIC,
CINEMATOGRAPHIC, MEASURING,
CHECKING, PRECISION, MEDICAL AND
SURGICAL INSTRUMENTS AND
APPARATUS; CLOCKS AND WATCHES;
MUSICAL INSTRUMENTS, SOUND
RECORDERS AND REPRODUCERS;
PARTS THEREOF**

Chapter 90

**Optical, photographic, cinematographic,
measuring, checking, precision,
medical and surgical instruments and
apparatus; parts thereof.**

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Articles of a kind used in machines, appliances, instruments or apparatus, of unhardened vulcanised rubber, falling within heading No. 40.14, of leather or of composition leather, falling within heading No. 42.04, or of textile material (heading No. 59.17);
 - (b) Refractory goods of heading No. 69.03; laboratory, chemical or industrial wares of heading No. 69.09;
 - (c) Glass mirrors, not optically worked, falling within heading No. 70.09, and mirrors of base metal or of precious metal, not being optical elements, falling within heading No. 83.12 or Chapter 71;
 - (d) Goods falling within heading No. 70.07, 70.14, 70.15, 70.17 or 70.18;
 - (e) Parts of general use as defined in Note 2 to Section XV;
 - (f) Pumps incorporating measuring devices, of heading No. 84.10; weight-operated counters and checking machinery, and separately imported weights for balances (heading No. 84.20); lifting and handling machinery of heading No. 84.22; fittings for adjusting work or tools on machine-tools, of heading No. 84.48, including fittings with optical devices for reading the scale (for example, "optical" dividing heads) but not those which are in themselves essentially optical instruments (for example, alignment telescopes); valves and other appliances of heading No. 84.61;

- g*) les projecteurs d'éclairage pour automobiles (n° 85.09) et les appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande (n° 85.15);
- h*) les appareils cinématographiques d'enregistrement ou de reproduction du son utilisant uniquement des procédés magnétiques, ainsi que les appareils pour la reproduction en série, par des procédés exclusivement magnétiques, de supports de son obtenus par ces mêmes procédés (n° 92.11); les lecteurs de son magnétiques (n° 92.13);
- ij*) les articles du Chapitre 97;
- k*) les mesures de capacité qui sont classées avec les ouvrages de la matière constitutive.
2. — Les machines, appareils et instruments incomplets ou non finis sont classés avec les machines, appareils et instruments complets ou finis, pourvu qu'ils en présentent les caractéristiques essentielles.
3. — Sous réserve des dispositions des Notes 1 et 2 ci-dessus :
- a*) les parties, pièces détachées et accessoires pour machines, appareils, instruments ou articles du présent Chapitre, qui consistent en articles visés, comme tels, à l'une quelconque des positions du présent Chapitre ou des Chapitres 84, 85 ou 91 (autres que les n° 84.65 et 85.28), restent classés sous la position considérée;
- b*) les autres parties, pièces détachées et accessoires, reconnaissables comme exclusivement ou principalement conçus pour les machines, appareils ou instruments du présent Chapitre, sont classés avec ceux-ci, ou, le cas échéant, au n° 90.29.
4. — La position 90.05 ne couvre pas les lunettes astronomiques (n° 90.06) ni les lunettes de visée pour armes, les périscopes pour sous-marins ou chars de combat et les lunettes pour machines, appareils et instruments du présent Chapitre (n° 90.13).
- g*) Searchlights and spotlights, of a kind used on motor vehicles, of heading No. 85.09, and radio navigational aid or radar apparatus of heading No. 85.15;
- h*) Cinematographic sound recorders, reproducers and re-recorders, operating solely by a magnetic process (heading No. 92.11); magnetic sound-heads (heading No. 92.13);
- ij*) Articles of Chapter 97; or
- k*) Capacity measures, which are to be classified according to the material of which they are made.
2. — An incomplete or unfinished machine, appliance, instrument or apparatus is to be classified with the corresponding complete or finished machine, appliance, instrument or apparatus, provided it has the essential character of that complete or finished article.
3. — Subject to Notes 1 and 2 above, parts or accessories which are suitable for use solely or principally with machines, appliances, instruments or apparatus falling within any heading of this Chapter are to be classified as follows :
- a*) Parts or accessories constituting in themselves machines, appliances, instruments or apparatus (including optical elements of heading No. 90.01 or 90.02) of any particular heading of the present Chapter or of Chapter 84, 85 or 91 (other than headings Nos. 84.65 and 85.28) are to be classified in that heading;
- b*) Other parts or accessories are to be classified in heading No. 90.29 if they answer to the terms of that heading; otherwise they are to be classified in the heading appropriate to the machine, appliance, instrument or apparatus itself.
4. — Heading No. 90.05 is to be taken not to apply to astronomical telescopes of a kind unsuitable for terrestrial observation (heading No. 90.06), or to telescopic sights for fitting to firearms, periscopic telescopes for fitting to submarines or tanks, or to telescopes for machines, appliances, instruments or apparatus of this Chapter; such telescopic sights and telescopes are to be classified in heading No. 90.13.

5. — Les machines, appareils ou instruments optiques de mesure, de vérification et de contrôle, susceptibles de relever à la fois du n° 90.13 et du n° 90.16, sont classés dans cette dernière position.
6. — Le n° 90.28 comprend uniquement :
- a) les instruments et appareils pour la mesure de grandeurs électriques;
 - b) les instruments, appareils et machines de la nature de ceux décrits dans les n° 90.14, 90.15, 90.16, 90.22, 90.23, 90.24, 90.25 et 90.27 (à l'exception des stroboscopes), mais dont l'opération a son principe dans un phénomène électrique variable avec le facteur recherché;
 - c) les appareils et instruments pour la détection ou la mesure des rayonnements alpha, bêta, gamma ou des rayons X, cosmiques et similaires.
7. — Les étuis, écrans ou contenants similaires, présentés avec les articles du présent Chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus, sont classés avec ces articles. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre.
5. — Measuring or checking optical instruments, appliances or machines which, but for this Note, could be classified both in heading No. 90.13 and in heading No. 90.16, are to be classified in heading No. 90.16.
6. — Heading No. 90.28 is to be taken to apply, and apply only, to :
- (a) Instruments or apparatus for measuring or checking electrical quantities;
 - (b) Machines, appliances, instruments or apparatus of a kind described in heading No. 90.14, 90.15, 90.16, 90.22, 90.23, 90.24, 90.25 or 90.27 (other than stroboscopes), the operation of which depends on an electrical phenomenon which varies according to the factor to be ascertained or automatically controlled; and
 - (c) Instruments or apparatus for measuring or detecting alpha, beta, gamma, X-ray, cosmic or similar radiations.
7. — Cases, boxes and similar containers imported with articles of this Chapter are to be classified with such articles if they are of a kind normally sold therewith. Cases, boxes and similar containers imported separately are to be classified under their appropriate headings.
-
- 90.01 Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement; matières polarisantes en feuilles ou en plaques.
- 90.02 Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments et appareils, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement.
- 90.03 Montures de lunettes, de lorgnons, de faces-à-main et d'articles similaires et parties de montures.
- 90.04 Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), lorgnons, faces-à-main et articles similaires.
- 90.05 Jumelles et longues-vues, avec ou sans prismes.
- 90.01 Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked; sheets or plates, of polarising material.
- 90.02 Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked.
- 90.03 Frames and mountings, and parts thereof, for spectacles, pince-nez, lorgnettes, goggles and the like.
- 90.04 Spectacles, pince-nez, lorgnettes, goggles and the like, corrective, protective or other.
- 90.05 Refracting telescopes (monocular and binocular), prismatic or not.

90

- 90.06 Instruments d'astronomie et de cosmographie, tels que télescopes, lunettes astronomiques, méridiennes, équatoriaux, etc. et leurs bâtis, à l'exclusion des appareils de radio-astronomie.
- 90.07 Appareils photographiques; appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair en photographie ou cinématographie.
- 90.08 Appareils cinématographiques (appareils de prise de vues et de prise de son, même combinés, appareils de projection avec ou sans reproduction du son).
- 90.09 Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction photographiques.
- 90.10 Appareils et matériel des types utilisés dans les laboratoires photographiques ou cinématographiques, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent Chapitre; appareils de photocopie par contact; bobines pour l'enroulement des films et pellicules; écrans pour projections.
- 90.11 Microscopes et diffractographes électroniques et protoniques.
- 90.12 Microscopes optiques, y compris les appareils pour la microphotographie, la microcinématographie et la microprojection.
- 90.13 Appareils ou instruments d'optique, non dénommés ni compris dans les autres positions du présent Chapitre (y compris les projecteurs).
- 90.14 Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie et d'hydrographie, de navigation (maritime, fluviale ou aérienne), de météorologie, d'hydrologie, de géophysique; boussoles, télémètres.
- 90.15 Balances sensibles à un poids de 5 cg et moins, avec ou sans poids.
- 90.06 Astronomical instruments (for example, reflecting telescopes, transit instruments and equatorial telescopes), and mountings therefor, but not including instruments for radio-astronomy.
- 90.07 Photographic cameras; photographic flashlight apparatus.
- 90.08 Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and sound reproducers; any combination of these articles.
- 90.09 Image projectors (other than cinematographic projectors); photographic (except cinematographic) enlargers and reducers.
- 90.10 Apparatus and equipment of a kind used in photographic or cinematographic laboratories, not falling within any other heading in this Chapter; photo-copying apparatus (contact type); spools or reels, for film; screens for projectors.
- 90.11 Microscopes and diffraction apparatus, electron and proton.
- 90.12 Compound optical microscopes, whether or not provided with means for photographing or projecting the image.
- 90.13 Optical appliances and instruments (but not including lighting appliances other than searchlights or spotlights), not falling within any other heading of this Chapter.
- 90.14 Surveying (including photogrammetrical surveying), hydrographic, navigational, meteorological, hydrological and geophysical instruments; compasses; rangefinders.
- 90.15 Balances of a sensitivity of five centigrammes or better, with or without their weights.

- 90.16 Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.); machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.); projecteurs de profils.
- 90.17 Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour tests visuels.
- 90.18 Appareils de mécano-thérapie et de massage; appareils de psychotechnie, d'ozonothérapie, l'oxygénothérapie, de réanimation, d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires de tous genres (y compris les masques à gaz).
- 90.19 Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour faciliter l'audition des sourds; articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires).
- 90.20 Appareils à rayons X, même de radiophotographie, et appareils utilisant les radiations de substances radioactives, y compris les tubes générateurs de rayons X, les générateurs de tension, les pupitres de commande, les écrans, les tables, fauteuils et supports similaires d'examen ou de traitement.
- 90.21 Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration (dans l'enseignement, dans les expositions, etc.), non susceptibles d'autres emplois.
- 90.22 Machines et appareils d'essais mécaniques (essais de résistance, de dureté, de traction, de compression, d'élasticité, etc.) des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, etc.).
- 90.16 Drawing, marking-out and mathematical calculating instruments, drafting machines, pantographs, slide rules, disc calculators and the like; measuring or checking instruments, appliances and machines, not falling within any other heading of this Chapter (for example, micrometers, callipers, gauges, measuring rods, balancing machines); profile projectors.
- 90.17 Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments).
- 90.18 Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; artificial respiration, ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy or similar apparatus; breathing appliances (including gas masks and similar respirators).
- 90.19 Orthopaedic appliances, surgical belts, trusses and the like; artificial limbs, eyes, teeth and other artificial parts of the body; deaf aids; splints and other fracture appliances.
- 90.20 Apparatus based on the use of X-rays or of the radiations from radio-active substances (including radiography and radiotherapy apparatus); X-ray generators; X-ray tubes; X-ray screens; X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables, chairs and the like.
- 90.21 Instruments, apparatus or models, designed solely for demonstrational purposes (for example, in education or exhibition), unsuitable for other uses.
- 90.22 Machines and appliances for testing mechanically the hardness, strength, compressibility, elasticity and the like properties of industrial materials (for example, metals, wood, textiles, paper or plastics).

90

- 90.23 Densimètres, aréomètres, pèse-liquides et instruments similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux.
- 90.24 Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du n° 90.14.
- 90.25 Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres — y compris les indicateurs de temps de pose. — calorimètres); microtomes.
- 90.26 Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage.
- 90.27 Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes.
- 90.28 Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse.
- 90.29 Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des nos 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 ou 90.28, qu'ils soient susceptibles d'être utilisés sur un seul ou sur plusieurs des instruments ou appareils de ce groupe de positions.
- 90.23 Hydrometers and similar instruments; thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers, psychrometers, recording or not; any combination of these instruments.
- 90.24 Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature, (for example, pressure gauges, thermostats, level gauges, flow meters, heat meters, automatic oven-draught regulators), not being articles falling within heading No. 90.14.
- 90.25 Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, porosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (such as photometers (including exposure meters), calorimeters); microtomes.
- 90.26 Gas, liquid and electricity supply or production meters; calibrating meters therefor.
- 90.27 Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, pedometers and the like, speed indicators (including magnetic speed indicators) and tachometers (other than articles falling within heading No. 90.14); stroboscopes.
- 90.28 Electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus.
- 90.29 Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within heading No. 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 or 90.28.

Chapitre 91

Horlogerie.

Notes.

1. — Pour l'application des n° 91.02 et 91.07, on considère comme *mouvements de montres* les mouvements ayant pour organe régulateur un balancier muni d'un spirale et dont l'épaisseur, mesurée avec la platine et les ponts, n'excède pas 12 mm.
2. — Sont exclus des n° 91.07 et 91.08 les mouvements mécaniques construits pour fonctionner sans échappement (n° 84.08).
3. — Le présent Chapitre ne comprend pas les poids d'horloges, les verres d'horlogerie, les chaînes et bracelets de montres, les pièces d'équipement électrique, les roulements à billes et les billes de roulement, ni les parties et fournitures d'emploi général au sens de la Note 2 de la Section XV. Les ressorts d'horlogerie (y compris les spiraux) relèvent du n° 91.11.
4. — Sous réserve des dispositions des Notes 2 et 3, les mouvements et pièces susceptibles d'être utilisés à la fois comme mouvements ou pièces d'horlogerie et pour d'autres usages, en particulier dans les instruments de mesure ou de précision, sont classés dans le présent Chapitre.
5. — Les étuis, écrins ou contenants similaires, présentés avec les articles du présent Chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus, sont classés avec ces articles. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre.

- 91.01 Montres de poche, montres-bracelets et similaires (y compris les compteurs de temps des mêmes types).
- 91.02 Pendulettes et réveils à mouvement de montre.
- 91.03 Montres de tableaux de bord et similaires pour automobiles, aérodynes, bateaux et autres véhicules.
- 91.04 Horloges, pendules, réveils et appareils d'horlogerie similaires à mouvement autre que de montre.

No. 4994

Chapter 91

Clocks and watches and parts thereof.

Notes.

1. — For the purposes of headings Nos. 91.02 and 91.07, the expression "watch movements" means movements regulated by a balance-wheel and hairspring and not exceeding twelve millimetres in thickness measured with the plate and bridges.
2. — Headings Nos. 91.07 and 91.08 are to be taken not to apply to spring-operated or weight-operated motors not fitted, nor adapted to be fitted, with escapements (heading No. 84.08).
3. — This Chapter does not cover weights, clock or watch glasses, watch chains or straps, parts of electrical equipment, ball bearings or bearing balls or parts of general use as defined in Note 2 to Section XV. Clock or watch springs are to be classified as clock or watch parts (heading No. 91.11).
4. — Except as provided in Notes 2 and 3, movements and other parts suitable for use both in clocks or watches and in other articles (for example, precision instruments) are to be taken as falling within this Chapter and not within any other Chapter.
5. — Cases, boxes and similar containers imported with articles of this Chapter are to be classified with such articles if they are of a kind normally sold therewith. Cases, boxes and similar containers imported separately are to be classified under their appropriate headings.

- 91.01 Pocket-watches, wrist-watches and other watches, including stop-watches.
- 91.02 Clocks with watch movements (excluding clocks of heading No. 91.03).
- 91.03 Instrument panel clocks and clocks of a similar type, for vehicles, aircraft or vessels.
- 91.04 Other clocks.

91/92

- 91.05 Appareils de contrôle et compteurs de temps à mouvement d'horlogerie ou à moteur synchrone (enregistreurs de présence, horodateurs, contrôleurs de rondes, minutiers, compteurs de secondes, etc.).
- 91.06 Appareils munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone permettant de déclencher un mécanisme à temps donné (interrup-teurs horaires, horloges de commutation, etc.).
- 91.07 Mouvements de montres terminés.
- 91.08 Autres mouvements d'horlogerie terminés.
- 91.09 Boîtes de montres du n° 91.01 et leurs parties, ébauchées ou finies.
- 91.10 Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties.
- 91.11 Autres fournitures d'horlogerie.

Chapitre 92

Instruments de musique, appareils pour l'enregistrement et la reproduction du son; parties et accessoires de ces instruments et appareils.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les films sensibilisés en tout ou en partie, pour impression par procédés photographiques ou photo-électriques, et les mêmes films enregistrés, développés ou non (Chapitre 37);
 - b) les parties et fournitures d'emploi général au sens de la Note 2 de la Section XV;
 - c) les microphones, amplificateurs, haut-parleurs, écouteurs, interrupteurs, stroboscopes et autres instruments, appareils et équipements accessoires utilisés avec les articles du présent Chapitre, mais non incorporés à ceux-ci, ni logés dans le même coffret (Chapitres 85 ou 90); les appareils d'enregistrement ou de reproduction du son combinés avec un appareil de T.S.F. (n° 85.15);

- 91.05 Time of day recording apparatus; apparatus with clock or watch movement (including secondary movement) or with synchronous motor, for measuring, recording or otherwise indicating intervals of time.
- 91.06 Time switches with clock or watch movement (including secondary movement) or with synchronous motor.
- 91.07 Watch movements (including stop-watch movements), assembled.
- 91.08 Clock movements, assembled.
- 91.09 Watch cases and parts of watch cases, including blanks thereof.
- 91.10 Clock cases and cases of a similar type for other goods of this Chapter, and parts thereof.
- 91.11 Other clock and watch parts.

Chapter 92

Musical instruments; sound recorders and reproducers; parts and accessories of such articles.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Film wholly or partly sensitised for photographic or photo-electric recording or such film exposed, whether or not developed (Chapter 37);
 - (b) Parts of general use as defined in Note 2 to Section XV;
 - (c) Microphones, amplifiers, loud-speakers, head-phones, switches, stroboscopes and other accessory instruments, apparatus or equipment falling within Chapter 85 or 90, for use with but not incorporated in or housed in the same cabinet as instruments of the present Chapter; sound recorders or reproducers combined with a radio receiver (heading No. 85.15);

- d) les écouvillons et autres articles de brosse pour le nettoyage des instruments de musique (n° 96.02);
- e) les instruments et appareils ayant le caractère de jouets (n° 97.03);
- f) les instruments et appareils ayant le caractère d'objets de collection ou d'antiquité (n° 99.05 ou 99.06).
2. — Les instruments et appareils du présent Chapitre incomplets ou non finis sont classés avec les instruments et appareils complets ou finis pourvu qu'ils en présentent les caractéristiques essentielles.
3. — Les archets, baguettes et articles similaires pour instruments de musique des n° 92.02 et 92.06, présentés en nombre correspondant avec les instruments auxquels ils sont destinés, suivent le régime de ceux-ci.

Les cartons et papiers perforés du n° 92.10, ainsi que les supports de son du n° 92.12, suivent leur régime propre, même s'ils sont présentés avec les instruments ou appareils auxquels ils sont destinés.

4. — Les étuis, écrins ou contenants similaires, présentés avec les articles du présent Chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus, sont classés avec ces articles. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre.

- (d) Brushes (for cleaning musical instruments) falling within heading No. 96.02;
- (e) Toy instruments (heading No. 97.03); or
- (f) Collectors' pieces or antiques (heading No. 99.05 or 99.06).

2. — For the purposes of this Chapter, an incomplete or unfinished instrument or apparatus is to be classified as the corresponding complete or finished article, provided it has the essential character of such a complete or finished article.
3. — Bows and sticks and similar devices used in playing the musical instruments of headings Nos. 92.02 and 92.06 imported with such instruments in numbers normal thereto and clearly intended for use therewith, are to be classified in the same heading as the relative instruments.

Perforated music rolls (heading No. 92.10) and gramophone records and the like (heading No. 92.12) imported with an instrument are to be treated as separate articles and not as forming a part of such instrument.

4. — Cases, boxes and similar containers imported with articles of this Chapter are to be classified with such articles if they are of a kind normally sold therewith. Cases, boxes and similar containers imported separately are to be classified under their appropriate headings.

- 92.01 Pianos (même automatiques, avec ou sans clavier); clavecins et autres instruments à cordes à clavier; harpes (autres que les harpes éoliennes).
- 92.02 Autres instruments de musique à cordes.
- 92.03 Orgues à tuyaux; harmoniums et autres instruments similaires à clavier et à anches libres métalliques.
- 92.04 Accordéons et concertinas; harmonicas à bouche.
- 92.05 Autres instruments de musique à vent.
- 92.06 Instruments de musique à percussion (tambours, caisses, xylophones, métalphones, cymbales, castagnettes, etc.).

- 92.01 Pianos (including automatic pianos, whether or not with keyboards); harpsichords and other keyboard stringed instruments; harps but not including aeolian harps.
- 92.02 Other string musical instruments.
- 92.03 Pipe and reed organs, including harmoniums and the like.
- 92.04 Accordions, concertinas and similar musical instruments; mouth organs.
- 92.05 Other wind musical instruments.
- 92.06 Percussion musical instruments (for example; drums, xylophones, cymbals, castanets).

92

- 92.07 Instruments de musique électromagnétiques, électrostatiques, électroniques et similaires (pianos, orgues, accordéons, etc.).
- 92.08 Instruments de musique non repris dans une autre position du présent Chapitre (orchestrions, orgues de Barbarie, boîtes à musique, oiseaux-chanteurs, scies musicales, etc.); appeaux de tout genre et instruments d'appel et de signalisation à bouche (cornes d'appel, sifflets, etc.).
- 92.09 Cordes harmoniques.
- 92.10 Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perforés pour appareils à jouer mécaniquement, ainsi que les mécanismes de boîtes à musique; métronomes et diapasons de tout genre.
- 92.11 Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tourne-films et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son.
- 92.12 Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues: disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques.
- 92.13 Autres parties, pièces détachées et accessoires des appareils repris au n° 92.11.
- 92.07 Electro - magnetic, electrostatic, electronic and similar musical instruments (for example, pianos, organs, accordions).
- 92.08 Musical instruments not falling within any other heading of this Chapter (for example, fair-ground organs, mechanical street organs, musical boxes, musical saws); mechanical singing birds; decoy calls and effects of all kinds; mouth-blown sound signalling instruments (for example, whistles and boatswains' pipes).
- 92.09 Musical instrument strings.
- 92.10 Parts and accessories of musical instruments (other than strings), including perforated music rolls and mechanisms for musical boxes; metronomes, tuning forks and pitch pipes of all kinds.
- 92.11 Gramophones, dictating machines and other sound recorders and reproducers, including record-players and tape decks with or without sound-heads.
- 92.12 Gramophone records and other sound recordings; matrices for the production of records, prepared record blanks, film for mechanical sound recording, prepared tapes, wires, strips and like articles of a kind commonly used for recording sound.
- 92.13 Other accessories and parts of gramophones, of dictating machines or of other sound reproducers or recorders.

Section XIX

ARMES ET MUNITIONS.

Chapitre 93

Armes et munitions.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les amorces et capsules fulminantes, les détonateurs, les fusées éclairantes ou paragrées et autres articles du Chapitre 36;
 - b) les parties et fournitures d'emploi général au sens de la Note 2 de la Section XV;
 - c) les chars de combat et automobiles blindées, armés (n° 87.08);
 - d) les lunettes de visée et autres dispositifs optiques, sauf le cas où ils sont montés sur les armes, ou non montés mais présentés avec les armes auxquelles ils sont destinés (Chapitre 90);
 - e) les arbalètes, arcs et flèches pour le tir, les armes mouchetées pour salles d'escrime et les armes ayant le caractère de jouets (Chapitre 97);
 - f) les armes et munitions ayant le caractère d'objets de collection ou d'antiquité (n° 99.05 ou 99.06).
2. — Les armes incomplètes ou non finies sont classées avec les armes complètes ou finies, pourvu qu'elles en présentent les caractéristiques essentielles.
3. — Au sens du n° 93.07, l'expression *parties et pièces détachées* ne couvre pas les appareils de radio ou de radar utilisés dans certaines fusées d'obus, du n° 85.15.
4. — Les étuis, écrins ou contenants similaires, présentés avec les articles du présent Chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus, sont classés avec ces articles. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre.

Section XIX

ARMS AND AMMUNITION;
PARTS THEREOF

Chapter 93

Arms and ammunition; parts thereof.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Goods falling within Chapter 36 (for example, percussion caps, detonators, signalling flares);
 - (b) Parts of general use as defined in Note 2 to Section XV;
 - (c) Armoured fighting vehicles (heading No. 87.08);
 - (d) Telescopic sights and other optical devices suitable for use with arms, unless mounted on a firearm or imported with the firearm on which they are designed to be mounted (Chapter 90);
 - (e) Bows, arrows, fencing foils or toys falling within Chapter 97; or
 - (f) Collectors' pieces or antiques (heading No. 99.05 or 99.06).
2. — For the purposes of this Chapter, incomplete or unfinished arms are to be classified with the corresponding complete or finished articles, provided they have the essential character of such complete or finished articles.
3. — In heading No. 93.07, the reference to "parts thereof" is to be taken not to include radio or radar apparatus of heading No. 85.15.
4. — Cases, boxes and similar containers imported with articles of this Chapter are to be classified with such articles if they are of a kind normally sold therewith. Cases, boxes and similar containers imported separately are to be classified under their appropriate headings.

93

- 93.01 Armes blanches (sabres, épées, baïonnettes, etc.), leurs pièces détachées et leurs fourreaux.
- 93.02 Revolvers et pistolets.
- 93.03 Armes de guerre (autres que celles reprises aux n° 93.01 et 93.02).
- 93.04 Armes à feu (autres que celles reprises aux n° 93.02 et 93.03), y compris les engins similaires utilisant la déflagration de la poudre, tels que pistolets lance-fusées, pistolets et revolvers pour le tir à blanc, canons paragrêles, canons lance-amarres, etc..
- 93.05 Autres armes (y compris les fusils, carabines et pistolets à ressort, à air comprimé ou à gaz).
- 93.06 Parties et pièces détachées pour armes autres que celles du n° 93.01 (y compris les bois de fusils et les ébauches pour canons d'armes à feu).
- 93.07 Projectiles et munitions, y compris les mines; parties et pièces détachées, y compris les chevrotines, plombs de chasse et bourres pour cartouches.
- 93.01 Side-arms (for example, swords, cutlasses and bayonets) and parts thereof and scabbards and sheaths therefor.
- 93.02 Revolvers and pistols, being firearms.
- 93.03 Artillery weapons, machine-guns, sub-machine-guns and other military firearms and projectors (other than revolvers and pistols).
- 93.04 Other firearms, including Very light pistols, pistols and revolvers for firing blank ammunition only, line-throwing guns and the like.
- 93.05 Arms of other descriptions, including air, spring and similar pistols, rifles and guns.
- 93.06 Parts of arms, including roughly sawn gun stock blocks and gun barrel blanks, but not including parts of side-arms.
- 93.07 Bombs, grenades, torpedoes, mines, guided weapons and missiles and similar munitions of war, and parts thereof; ammunition and parts thereof, including cartridge wads; lead shot prepared for ammunition.

Section XX

MARCHANDISES ET PRODUITS DIVERS,
NON DENOMMES NI COMPRIS AILLEURS

Chapitre 94

Meubles; mobilier médico-chirurgical;
articles de literie et similaires.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les matelas, oreillers et coussins à gonfler à l'air (pneumatiques) ou à l'eau, des Chapitres 39, 40 et 62;
- b) les lampadaires et autres appareils d'éclairage, qui suivent le régime de la matière constitutive (n° 44.27, 70.14, 83.07, etc.);
- c) les ouvrages en pierres ou en matières céramiques à usage de sièges, de tables ou de colonnes, des types utilisés dans les jardins, vestibules, etc. (Chapitres 68 ou 69);
- d) les miroirs reposant sur le sol, tels que psychés, etc. (n° 70.09);
- e) les parties, pièces détachées et fournitures d'emploi général, au sens de la Note 2 de la Section XV, ainsi que les coffres-forts du n° 83.03;
- f) les meubles, même présentés non équipés, constituant des parties spécifiques d'appareils pour la production du froid du n° 84.15; les meubles spécialement conçus pour machines à coudre, au sens du n° 84.41;
- g) les meubles constituant des parties spécifiques d'appareils du n° 85.15 (appareils récepteurs de T.S.F., de télévision, etc.);
- h) les crachoirs pour cabinets dentaires (n° 90.17);
- ij) les articles du Chapitre 91, notamment les cages et cabinets d'appareils d'horlogerie;
- k) les meubles constituant des parties spécifiques de phonographes, machines à dicter et autres appareils du n° 92.11 (n° 92.13);

Section XX

MISCELLANEOUS MANUFACTURED
ARTICLES

Chapter 94

Furniture and parts thereof; bedding,
mattresses, mattress supports, cushions and
similar stuffed furnishings.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :

- (a) Pneumatic or water mattresses, pillows or cushions, falling within Chapter 39, 40 or 62;
- (b) Standard lamps, table lamps, wall lamp brackets and other lighting fittings; these are classified according to the constituent material (for example, in heading No. 44.27, 70.14 or 83.07);
- (c) Articles of stone or ceramic materials, used as chairs, seats, tables or columns, of the kind used in parks, gardens or vestibules (Chapter 68 or 69);
- (d) Mirrors designed for placing on the floor or ground (for example, cheval-glasses (swing-mirrors)) falling within heading No. 70.09;
- (e) Parts of general use as defined in Note 2 to Section XV; and safes falling within heading No. 83.03;
- (f) Furniture specially designed as parts of refrigerators of heading No. 84.15; furniture specially designed for sewing machines (heading No. 84.41);
- (g) Furniture specially designed as parts of radio-gramophones, wireless sets or television sets (heading No. 85.15);
- (h) Dentists' spittoons falling within heading No. 90.17;
- (ij) Goods falling within Chapter 91 (for example, clocks and clock cases);
- (k) Furniture specially designed as parts of gramophones, of dictating machines or of other sound reproducers or recorders, falling within heading No. 92.13; or

94

l) les meubles ayant le caractère de jouets (n° 97.03), les billards de toutes sortes et les meubles de jeux du n° 97.04, ainsi que les tables pour jeux de prestidigitation, du n° 97.05.

2. — Exception faite :

- a) des armoires murales, dites *blocs de cuisine*, et similaires,
- b) des sièges et lits suspendus ou rabattables,
- c) des bibliothèques et meubles similaires à éléments complémentaires, à suspendre et à poser,

on ne considère comme *meubles*, au sens des n° 94.01 à 94.03, que des articles conçus pour se poser sur le sol.

3. — Les meubles, même comportant des plaques, parties ou accessoires en verre, marbre ou autres matières, présentés à l'état démonté ou non assemblé, sont classés de la même manière que les ouvrages montés lorsque les diverses parties sont présentées ensemble.

4. — a) Ne sont pas considérées comme parties des articles du présent Chapitre, lorsqu'elles sont présentées isolément, les plaques de verre (y compris les miroirs), de marbre ou de pierre, même découpées de forme, mais non combinées avec d'autres éléments.

b) Présentés isolément, les articles visés au n° 94.04 y restent classés même s'ils constituent des parties de meubles des n° 94.01 à 94.03.

(l) Toy furniture (heading No. 97.03), billiard tables and other furniture specially constructed for games (heading No. 97.04) or for conjuring tricks (heading No. 97.05).

2. — The references in headings Nos. 94.01 and 94.02 to chairs and other seats and in headings Nos. 94.02 and 94.03 to furniture are to be taken as not applying to articles which are not designed for placing on the floor or ground.

This provision is, however, to be taken not to apply to the following, even if they are designed to be fixed to the wall or to stand one on the other :

- (a) Kitchen cabinets and similar cupboards;
- (b) Folding seats and beds;
- (c) Unit bookcases and similar unit furniture.

3. — An article of furniture, whether or not comprising sheets, parts or fittings of glass, marble or other materials, imported unassembled, is to be treated as a single assembled article of furniture, provided that the parts are imported together.

4. — (a) In this Chapter references to parts of goods do not include references to sheets (whether or not cut to shape but not combined with other parts) of glass (including mirrors) or of marble or other stone.

(b) Goods described in heading No. 94.04, imported separately, are not to be classified in heading No. 94.01, 94.02 or 94.03 as parts of goods.

94.01 Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02), et leurs parties.

94.02 Mobilier médico-chirurgical, tel que : tables d'opération, tables d'examen et similaires, lits à mécanisme pour usages cliniques, etc.; fauteuils de dentistes et similaires, avec dispositif mécanique d'orientation et d'élévation; parties de ces objets.

94.01 Chairs and other seats, (other than those falling within heading No. 94.02), whether or not convertible into beds, and parts thereof.

94.02 Medical, dental, surgical or veterinary furniture (for example, operating tables, hospital beds with mechanical fittings); dentists' and similar chairs with mechanical elevating, rotating or reclining movements; parts of the foregoing articles.

- 94.03 Autres meubles et leurs parties.
- 94.04 Sommier; articles de literie et similaires, comportant des ressorts ou bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc., y compris ceux en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non.

Chapitre 95

Matières à tailler et à mouler à l'état travaillé
(y compris les ouvrages).

Note.

Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les articles du Chapitre 66 (Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties);
- b) les éventails et écrans à main (n° 67.05);
- c) les articles du Chapitre 71, notamment la bijouterie de fantaisie;
- d) les articles du Chapitre 82 (Outillage, articles de coutellerie, couverts de table) présentés montés et comportant des manches ou parties en matières à tailler et à mouler. Présentés isolément, ces manches et parties relèvent du présent Chapitre;
- e) les articles du Chapitre 90, notamment les montures de lunettes;
- f) les articles du Chapitre 91 (Horlogerie), notamment les boîtes de montres et les cages et cabinets de pendules et d'appareils d'horlogerie;
- g) les articles du Chapitre 92, notamment les instruments de musique;
- h) les articles du Chapitre 93, notamment les parties d'armes;
- ij) les articles du Chapitre 94 (Meubles et leurs parties);
- k) les articles du Chapitre 96 (Ouvrages de broserie, etc.);
- l) les articles du Chapitre 97 (Jouets, jeux, etc.);
- m) les articles du Chapitre 98 (Ouvrages divers);
- n) les articles du Chapitre 99 (Objets d'art, de collection et d'antiquité).

94/95

- 94.03 Other furniture and parts thereof.

- 94.04 Mattress supports; articles of bedding or similar furnishing fitted with springs or stuffed with any material, or of foam rubber, whether or not covered, (for example, mattresses, quilts, eiderdowns, cushions, pouffes and pillows).

Chapter 95

Articles and manufactures of carving
or moulding material.

Note.

This Chapter does not cover :

- (a) Articles falling within Chapter 66 (for example, parts of umbrellas, walking-sticks);
- (b) Fans or hand screens, non-mechanical (heading No. 67.05);
- (c) Articles falling within Chapter 71 (for example, imitation jewellery);
- (d) Cutlery or other articles falling within Chapter 82, whether or not having handles or other parts of carving or moulding materials; the headings of the present Chapter apply, however, to separate handles or other parts of such articles;
- (e) Articles falling within Chapter 90 (for example, spectacle frames);
- (f) Articles falling within Chapter 91 (for example, clock or watch cases);
- (g) Articles falling within Chapter 92 (for example, musical instruments and parts thereof);
- (h) Articles falling within Chapter 93 (arms and parts thereof);
- (ij) Articles falling within Chapter 94 (furniture and parts thereof);
- (k) Brushes, powder puffs or other articles falling within Chapter 96;
- (l) Articles falling within Chapter 97 (toys, games and sports requisites);
- (m) Articles falling within Chapter 98 (for example, buttons, cuff-links, smoking pipes, combs); or
- (n) Collectors' pieces or antiques (Chapter 99).

95/96

- 95.01 Ecaille travaillée (y compris les ouvrages).
- 95.02 Nacre travaillée (y compris les ouvrages).
- 95.03 Ivoire travaillé (y compris les ouvrages).
- 95.04 Os travaillé (y compris les ouvrages).
- 95.05 Corne, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages).
- 95.06 Matières végétales à tailler (corozo, noix, grains durs, etc.), travaillées (y compris les ouvrages).
- 95.07 Ecume de mer et ambre (succin), naturels ou reconstitués, jais et matières minérales similaires du jais, travaillés (y compris les ouvrages).
- 95.08 Ouvrages moulés ou taillés en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (copal, colophane, etc.), en pâtes à modeler, et autres ouvrages moulés ou taillés, non dénommés ni compris ailleurs; gélatine non durcie travaillée, autre que celle reprise sous le n° 35.03, et ouvrages en cette matière.

Chapitre 96

Ouvrages de broserie et pinceaux, balais, plumeaux, houppes et articles de tamiserie.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
- a) les articles du Chapitre 71;
- b) les articles de broserie des types manifestement utilisés en médecine, en chirurgie, dans l'art dentaire et l'art vétérinaire (n° 90.17);
- c) les articles ayant le caractère de jouets (Chapitre 97).

- 95.01 Worked tortoise-shell and articles of tortoise-shell.
- 95.02 Worked mother of pearl and articles of mother of pearl.
- 95.03 Worked ivory and articles of ivory.
- 95.04 Worked bone (excluding whalebone) and articles of bone (excluding whalebone).
- 95.05 Worked horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material, and articles of horn, coral (natural or agglomerated) or of other animal carving material.
- 95.06 Worked vegetable carving material (for example, corozo) and articles of vegetable carving material.
- 95.07 Worked jet (and mineral substitutes for jet), amber, meerschaum, agglomerated amber and agglomerated meerschaum, and articles of those substances.
- 95.08 Moulded or carved articles of wax, of stearin, of natural gums or natural resins (for example, copal or rosin) or of modelling pastes, and other moulded or carved articles not elsewhere specified or included; worked, unhardened gelatin (except gelatin falling within heading No. 35.03) and articles of unhardened gelatin.

Chapter 96

Brooms, brushes, feather dusters, powder-puffs and sieves.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
- (a) Articles falling within Chapter 71;
- (b) Brushes of a kind specialised for use in dentistry or for medical, surgical or veterinary purposes, falling within heading No. 90.17; or
- (c) Toys (Chapter 97).

96/97

2. — On considère comme têtes préparées, au sens du n° 96.03, les touffes de poils, de fibres végétales ou d'autres matières, non montées, prêtes à être utilisées, sans être divisées, pour la fabrication des pinceaux ou articles analogues, ou n'exigeant, à ces fins, qu'un complément d'ouvrage peu important, tel que le collage ou l'enduction de la base de la touffe, l'égalisation ou le meulage des extrémités.

2. — In heading No. 96.03, the expression "prepared knots and tufts for broom or brush making" is to be taken to apply only to unmounted knots and tufts of animal hair, vegetable fibre or other material, which are ready for incorporation without division in brooms or brushes, or which require only such further minor processes as glueing or coating the butts, or trimming to shape at the top, to render them ready for such incorporation.

96.01 Balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non.

96.01 Brooms and brushes, consisting of twigs or other vegetable materials merely bound together and not mounted in a head (for example, besoms and whisks), with or without handles.

96.02 Articles de broserie (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines; rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues.

96.02 Other brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops.

96.03 Têtes préparées pour articles de broserie.

96.03 Prepared knots and tufts for broom or brush making.

96.04 Plumeaux et plumasseaux.

96.04 Feather dusters.

96.05 Houppes et houppettes à poudre et similaires, en toutes matières.

96.05 Powder-puffs and pads for applying cosmetics or toilet preparations, of any material.

96.06 Tamis et cribles, à main, en toutes matières.

96.06 Hand sieves and hand riddles, of any material.

Chapitre 97

Chapter 97

Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports.

Toys, games and sports requisites; parts thereof.

Notes.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :

1. — This Chapter does not cover :

a) les bougies pour arbres de Noël (n° 34.06);

(a) Christmas tree candles (heading No. 34.06);

b) les articles de pyrotechnie pour le divertissement, du n° 36.05;

(b) Fireworks or other pyrotechnic articles falling within heading No. 36.05;

c) les fils, monofils, cordonnets, guts et similaires pour la pêche, même coupés de longueur, mais non montés en ligne, relevant du Chapitre 39, du n° 42.06 ou de la Section XI;

(c) Yarns, monofil, cords or gut and the like for fishing, cut to length but not made up into fishing lines, falling within Chapter 39, heading No. 42.06 or Section XI;

d) les sacs pour articles de sport et autres contenants des n° 42.02 ou 43.03;

(d) Sports bags or other containers of heading No. 42.02 or 43.03;

- e) les vêtements de sport, ainsi que les travestis en bonneterie ou en autres tissus, des Chapitres 60 et 61;
- f) les drapeaux et les cordes à drapeaux en tissus, ainsi que les voiles pour embarcations et chars à voile, du Chapitre 62;
- g) les chaussures (à l'exception de celles auxquelles sont fixés des patins) et coiffures spéciales pour la pratique des sports, ainsi que les jambières et protège-tibias pour tous sports, des Chapitres 64 et 65;
- h) les cannes d'alpinistes, les cravaches et les fouets (n° 66.02), ainsi que leurs parties (n° 66.03);
- ij) les yeux en verre non montés pour poupées et autres jouets, du n° 70.19;
- k) les parties et fournitures d'emploi général au sens de la Note 2 de la Section XV;
- l) les articles du n° 83.11;
- m) les véhicules de sport de la Section XVII, à l'exclusion des luges, des hobsleighs et similaires;
- n) les cycles pour enfants, construits à la manière des cycles du modèle usuel et munis de roulements à billes (n° 87.10);
- o) les embarcations de sport, telles que canoës et skiffs (Chapitre 89), et leurs moyens de propulsion (Chapitre 44, s'ils sont en bois);
- p) les lunettes protectrices pour la pratique des sports et pour jeux de plein air (n° 90.04);
- q) les appeaux et sifflets (n° 92.08);
- r) les armes et autres articles du Chapitre 93;
- s) les cordes pour raquettes, les tentes, les articles de campement et les gants en toutes matières (régime de la matière constitutive).
2. — Les articles du présent Chapitre peuvent comporter de simples garnitures ou accessoires de minime importance en métaux précieux, en plaqués ou doublés de métaux précieux, en perles fines, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées.
3. — On ne reprend comme *poupées* au n° 97.02 que les représentations de l'être humain.
- (e) Sports clothing or fancy dress, of textiles, falling within Chapter 60 or 61;
- (f) Textile flags or bunting, or sails for boats or land craft, falling within Chapter 62;
- (g) Sports footwear (other than skating boots with skates attached), cricket pads, shin-guards or the like, falling within Chapter 64, or sports headgear falling within Chapter 65;
- (h) Climbing sticks, whips, riding crops or the like (beading No. 66.02), or parts thereof (heading No. 66.03);
- (ij) Unmounted glass eyes for dolls or other toys, falling within heading No. 70.19;
- (k) Parts of general use as defined in Note 2 to Section XV;
- (l) Articles falling within heading No. 83.11;
- (m) Sports vehicles (other than bobsleighs, toboggans and the like) falling within Section XVII;
- (n) Children's cycles fitted with ball bearings and in the normal form of adults' cycles (heading No. 87.10);
- (o) Sports craft such as canoes and skiffs (Chapter 89), or their means of propulsion (Chapter 44 for such articles made of wood);
- (p) Spectacles, goggles and the like, for sports and outdoor games (heading No. 90.04);
- (q) Decoy calls and whistles (heading No. 92.08);
- (r) Arms or other articles of Chapter 93; or
- (s) Racket strings, tents or other camping goods, or gloves (classified, in general, according to the material of which they are made).
2. — The headings of this Chapter are to be taken to include articles in which pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed), precious metals or rolled precious metals constitute only minor constituents.
3. — In heading No. 97.02 the term "dolls" is to be taken to apply only to such articles as are representations of human beings.

4. — Les articles incomplets ou non finis sont classés avec les articles complets ou finis, pourvu qu'ils en présentent les caractéristiques essentielles.
5. — Sous réserve de la Note 1 ci-dessus, les parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux articles du présent Chapitre sont classés avec ceux-ci.
4. — An incomplete or unfinished article is to be classified with the corresponding complete or finished article, provided it has the essential character of that complete or finished article.
5. — Subject to Note 1 above, parts and accessories which are suitable for use solely or principally with articles falling within any heading of this Chapter are to be classified with those articles.
- 97.01 Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants, tels que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires.
- 97.02 Poupées de tous genres.
- 97.03 Autres jouets; modèles réduits pour le divertissement.
- 97.04 Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeux de casinos).
- 97.05 Articles pour divertissements et fêtes, accessoires de cotillon et articles-surprises; articles et accessoires pour arbres de Noël et articles similaires pour fêtes de Noël (arbres de Noël artificiels, crèches, garnies ou non, sujets et animaux pour crèches, sabots, bûches, pères Noël, etc.).
- 97.06 Articles et engins pour les jeux de plein air, la gymnastique, l'athlétisme et autres sports, à l'exclusion des articles du n° 97.04.
- 97.07 Hameçons et épuisettes pour tous usages; articles pour la pêche à la ligne; appelants, miroirs à alouettes et articles de chasse similaires.
- 97.08 Manèges, balançoires, stands de tir et autres attractions foraines, y compris les cirques, ménageries et théâtres ambulants.
- 97.01 Wheeled toys designed to be ridden by children (for example, toy bicycles and tricycles and pedal motor cars); dolls' prams and dolls' push chairs.
- 97.02 Dolls.
- 97.03 Other toys; working models of a kind used for recreational purposes.
- 97.04 Equipment for parlour, table and funfair games for adults or children (including billiard tables and pintables and table-tennis requisites).
- 97.05 Carnival articles; entertainment articles (for example, conjuring tricks and novelty jokes); Christmas tree decorations and similar articles for Christmas festivities (for example, artificial Christmas trees, Christmas stockings, imitation yule logs, Nativity scenes and figures therefor).
- 97.06 Appliances, apparatus, accessories and requisites for gymnastics or athletics, or for sports and outdoor games (other than articles falling within heading No. 97.04).
- 97.07 Fish-hooks, line fishing rods and tackle; fish landing nets and butterfly nets; decoy "birds", lark mirrors and similar hunting or shooting requisites.
- 97.08 Roundabouts, swings, shooting galleries and other fairground amusements; travelling circuses, travelling menageries and travelling theatres.

Chapitre 98

Ouvrages divers.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les crayons pour sourcils ou maquillage (n° 33.06);
 - b) les boutons et les ébauches de boutons, les peignes, barrettes et articles similaires, entièrement ou partiellement en métaux précieux, en plaqués ou doublés de métaux précieux (sous réserve des dispositions de la Note 2(a) du Chapitre 71), ou comportant des perles fines, des pierres gemmes ou des pierres synthétiques ou reconstituées (Chapitre 71);
 - c) les parties et fournitures d'emploi général au sens de la Note 2 de la Section XV;
 - d) les tire-lignes (n° 90.16);
 - e) les jouets du Chapitre 97.
2. — Sous réserve des dispositions de la Note 1 du présent Chapitre, les articles entièrement ou partiellement en métaux précieux, en plaqués ou doublés de métaux précieux, en pierres gemmes, en pierres synthétiques ou reconstituées, ou bien comportant des perles fines, restent compris dans ce Chapitre.
3. — Les étuis, écrins ou contenants similaires, présentés avec les articles du présent Chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus, sont classés avec ces articles. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre.

- 98.01 Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons).
- 98.02 Fermetures à glissière et leurs parties (courseurs, etc.).
- 98.03 Porte-plume, stylographes et porte-mines; porte-crayon et similaires; leurs pièces détachées et accessoires (protège-pointes, agrafes, etc.), à l'exception des articles des n° 98.04 et 98.05.

Chapter 98

Miscellaneous manufactured articles.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Eyebrow and other cosmetic pencils (heading No. 33.06);
 - (b) Buttons, studs, cuff-links or other articles of a kind described in heading No. 98.01 or 98.12, if made wholly or partly of precious metal or rolled precious metal (subject to the provisions of Note 2 (a) to Chapter 71) or if containing pearls or precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed) (Chapter 71);
 - (c) Parts of general use as defined in Note 2 to Section XV;
 - (d) Mathematical drawing pens (heading No. 90.16); or
 - (e) Toys falling within Chapter 97.
2. — Subject to Note 1 above, the headings in this Chapter are to be taken to apply to goods of the kind described whether or not composed wholly or partly of precious metal or rolled precious metal or of pearls or precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed).
3. — Cases, boxes and similar containers imported with articles of this Chapter are to be classified with such articles if they are of a kind normally sold therewith. Cases, boxes and similar containers imported separately are to be classified under their appropriate headings.

- 98.01 Buttons and button moulds, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap-fasteners and press-studs; blanks and parts of such articles.
- 98.02 Slide fasteners and parts thereof.
- 98.03 Fountain pens, stylograph pens and pencils (including ball point pens and pencils) and other pens, pen-holders, pencil-holders and similar holders, propelling pencils and sliding pencils; parts and fittings thereof, other than those falling within heading No. 98.04 or 98.05.

- 98.04 Plumes à écrire et pointes pour plumes.
- 98.05 Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels et fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs et craies de billards.
- 98.06 Ardoises et tableaux pour l'écriture et le dessin, encadrés ou non.
- 98.07 Cachets, numéroteurs, composteurs, dateurs, timbres et similaires, à main.
- 98.08 Rubans encreurs, imprégnés d'encre ou d'un colorant, montés ou non sur bobines, pour machines à écrire, à calculer et similaires; tampons encreurs, imprégnés ou non, avec ou sans boîte.
- 98.09 Cires à cacheter de bureau ou pour bouteilles, présentées en plaquettes, bâtonnets ou sous des formes similaires; pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, rouleaux d'imprimerie et usages similaires, même sur support en papier ou en matières textiles.
- 98.10 Briquets et allumeurs (mécaniques, électriques, à catalyseurs, etc.) et leurs pièces détachées, autres que les pierres et les mèches.
- 98.11 Pipes (y compris les ébauchons et les têtes); fume-cigares et fume-cigarettes; bouts, tuyaux et autres pièces détachées.
- 98.12 Peignes à coiffer, peignes de coiffure, barrettes et articles similaires.
- 98.13 Buscs pour corsets, pour vêtements ou accessoires du vêtement et similaires.
- 98.14 Vaporisateurs de toilette, montés, leurs montures et têtes de montures.
- 98.15 Bouteilles isolantes et autres récipients isothermiques montés, ainsi que leurs parties (à l'exclusion des ampoules en verre).
- 98.16 Mannequins et similaires; automates et scènes animées pour étalages.
- 98.04 Pen nibs and nib points.
- 98.05 Pencils (other than pencils of heading No. 98.03), pencil leads, slate pencils, crayons and pastels, drawing charcoals and writing and drawing chalks; tailors' and billiards chalks.
- 98.06 Slates and boards, with writing or drawing surfaces, whether framed or not.
- 98.07 Date, sealing and similar stamps, designed for operating in the hand; hand-operated composing sticks and hand printing sets incorporating such composing sticks.
- 98.08 Typewriter and similar ribbons, whether or not on spools; ink-pads, with or without boxes.
- 98.09 Sealing wax (including bottle-sealing wax) in sticks, cakes or similar forms; copying pastes with a basis of gelatin, whether or not on a paper or textile backing.
- 98.10 Mechanical lighters and similar lighters, including chemical and electrical lighters, and parts thereof, excluding flints and wicks.
- 98.11 Smoking pipes; pipe bowls, stems and other parts of smoking pipes (including roughly shaped blocks of wood or root); cigar and cigarette holders and parts thereof.
- 98.12 Combs, hair-slides and the like.
- 98.13 Corset busks and similar supports for articles of apparel and clothing accessories.
- 98.14 Scent and similar sprays of a kind used for toilet purposes, and mounts and heads therefor.
- 98.15 Vacuum flasks and other vacuum vessels, complete with cases; parts thereof, other than glass inners.
- 98.16 Tailors' dummies and other lay figures; automata and other animated displays of a kind used for shop window dressing.

99

Section XXI

OBJETS D'ART, DE COLLECTION
ET D'ANTIQUITE

Chapitre 99

Objets d'art, de collection et d'antiquité.

Notes.

1. — Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, non oblitérés, ayant cours ou destinés à avoir cours dans le pays de destination (n° 49.07);
 - b) les toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers et usages analogues (n° 59.12);
 - c) les perles fines et les pierres gemmes, même à l'état brut (n° 71.01 et 71.02).
2. — On considère comme *gravures, estampes et lithographies originales*, au sens du n° 99.02, les épreuves tirées directement, en noir ou en couleurs, d'une ou plusieurs planches entièrement exécutées à la main par l'artiste, quelle que soit la technique ou la matière employée, à l'exception de tout procédé mécanique ou photo-mécanique.
3. — Ne relèvent pas du n° 99.03 les sculptures ayant un caractère commercial (reproductions en séries, moulages et œuvres artisanales), qui restent classées dans le Chapitre de la matière constitutive.
4. — a) Sous réserve des Notes 1, 2 et 3, les articles susceptibles de relever à la fois du présent Chapitre et d'autres Chapitres de la Nomenclature doivent être classés au présent Chapitre.
 - b) les articles susceptibles de relever à la fois du n° 99.06 et des n° 99.01 à 99.05 doivent être classés aux n° 99.01 à 99.05.
5. — Les cadres qui entourent les tableaux, peintures, dessins, gravures, estampés et lithographies sont classés avec ces objets lorsque leur caractère et leur valeur sont en rapport avec ceux des dits objets.

Section XXI

WORKS OF ART, COLLECTORS' PIECES,
AND ANTIQUES

Chapter 99

Works of art, collectors' pieces, and antiques.

Notes.

1. — This Chapter does not cover :
 - (a) Unused postage, revenue or similar stamps of current or new issue in the country to which they are destined (heading No. 49.07);
 - (b) Theatrical scenery, studio backcloths or the like, of painted canvas (heading No. 59.12); or
 - (c) Pearls or precious or semi-precious stones (heading No. 71.01 or 71.02).
2. — For the purposes of heading No. 99.02, the expression "original engravings, prints and lithographs" means impressions produced directly, in black and white or in colour, of one or of several plates wholly executed by hand by the artist, irrespective of the process or of the material employed by him, but not including any mechanical or photo-mechanical process.
3. — Heading No. 99.03 is to be taken not to apply to mass-produced reproductions or works of conventional craftsmanship of a commercial character.
4. — (a) Subject to Notes 1 to 3 above, articles falling within headings of this Chapter are to be classified in whichever of those headings is appropriate and not in any other heading of the Nomenclature.
 - (b) Heading No. 99.06 is to be taken not to apply to articles falling within any of the preceding headings of this Chapter.
5. — Frames around paintings, drawings, pastels, engravings, prints or lithographs are to be treated as forming part of those articles, provided they are of a kind and of a value normal to those articles.

- | | |
|--|---|
| 99.01 Tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main, à l'exclusion des dessins industriels du n° 49.06 et des articles manufacturés décorés à la main. | 99.01 Paintings, drawings and pastels, executed entirely by hand, (other than industrial drawings falling within heading No. 49.06 and other than hand-painted or hand-decorated manufactured articles). |
| 99.02 Gravures, estampes et lithographies originales. | 99.02 Original engravings, prints and lithographs. |
| 99.03 Productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières. | 99.03 Original sculptures and statuary, in any material. |
| 99.04 Timbres-poste et analogues (entiers postaux, marques postales, etc.), timbres fiscaux et analogues, oblitérés, ou bien non oblitérés, mais n'ayant pas cours, ni destinés à avoir cours dans le pays de destination. | 99.04 Postage, revenue and similar stamps (including stamp-postmarks and franked envelopes, letter-cards and the like), used, or if unused not of current or new issue in the country to which they are destined. |
| 99.05 Collections et spécimens pour collections de zoologie et de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets pour collections présentant un intérêt historique, archéologique, paléontologique, ethnographique et numismatique. | 99.05 Collections and collectors' pieces of zoological, botanical, mineralogical, anatomical, historical, archaeological, paleontological, ethnographic or numismatic interest. |
| 99.06 Objets d'antiquité ayant plus de 100 ans d'âge. | 99.06 Antiques of an age exceeding one hundred years. |

RECTIFICATIFS AU TEXTE FRANÇAIS
DE LA NOMENCLATURE DE BRUXELLES, 1955

N° 1. — 24 novembre 1955

- Chapitre 1. Note. Ligne 3 :* Au lieu de « molusques », lire : « mollusques ».
- Chapitre 25. N° 25.23. Lignes 2 et 3 :* Mettre « clinkers », au lieu de : « clinckers ».
- Section VI. Note 1 (b). 1^{re} ligne :* Au lieu de « sous », mettre : « Sous ».
- Chapitre 28. Note 6 (b). 1^{re} ligne :* Au lieu de : « radioactifs », mettre : « radioactifs ».
- Chapitre 38. N° 38.16. Ligne 2 :* Au lieu de « microorganismes », mettre : « microorganismes ».
- Chapitre 40. Note 3 (c). Avant-dernière ligne :* Au lieu de « électro-techniques » mettre : « électrotechniques ».
- Chapitre 43. Note 5. Ligne 5 :* Au lieu de « rapportées », mettre : « rapportés ».
- Chapitre 48. N° 48.07. Ligne 5 :* Au lieu de « chapitre », mettre : « Chapitre ».
- Chapitre 51. Note 3. Ligne 2 :* Au lieu de « dit », mettre : « dits ».
- Chapitre 65. Note 2. Ligne 4 :* Au lieu de « pas », mettre : « par ».
- Chapitre 71. Note 2 (b). 1^{re} ligne :* Au lieu de « ne », mettre : « Ne ».
- Chapitre 71. Note 3 (g). 1^{re} ligne :* Au lieu de « articles », mettre : « les articles ».
- Chapitre 71. Notes 4 (b) et 4 (c). 1^{re} ligne :* Au lieu de « on », mettre : « On ».
- Chapitre 73. N° 73.32. 2^e ligne :* Au lieu de : « tirefonds », mettre : « tire-fond ».
- Chapitre 76. Note 1 (b). Ligne 8 :* Au lieu de « dépase », lire : « dépasse ».
- Chapitre 84. Note 2. 5^e ligne :* Au lieu de : « N°s 84.22 à 84.60 », mettre : « N°s 84.22 à 84.60 inclus ».
- Chapitre 84. N° 84.14. Ligne 3 :* Au lieu de « 85.10 », lire : « 85.11 ».
- Chapitre 84. N° 84.53. Ligne 1 :* Au lieu de « similaire », mettre : « similaires ».
- Chapitre 90. N° 90.20. Ligne 4 :* Au lieu de « radioactives », mettre : « radio-actives ».

N° 2. — Juin 1956

- Chapitre 84. N° 84.63. Dernière ligne :* Au lieu de : « de Oldham », lire : « d'Oldham ».

CORRIGENDA TO THE ENGLISH TEXT
OF THE BRUSSELS NOMENCLATURE, 1955

No. 1.—24th November 1955

- Chapter 5. Heading No. 05.03. Line 3 :* Delete "beetween" and read "between".
- Chapter 10. Note. Line 3 :* Delete "wich" and read "which".
- Chapter 28. Heading No. 28.45. Line 2 :* Delete "or" and substitute "and".
- Chapter 33. Heading No. 33.02. Line 1 :* Delete "or" and read "of".

N° 4994

- Chapter 48. Heading No. 48.18. Line 1:* Delete "exercice" and read "exercise".
- Chapter 90. Note 1 (f). Line 3:* Delete "counters" and read "counting".
- Chapter 92. Heading 92.08. Line 3:* Delete "fair-ground" and substitute "fair-ground".

No. 2. — June 1956

- Chapter 25. Note 2 (b). Line 3:* Delete "weigh" and read "weight".
- Chapter 53. Heading 53.06. Line 2:* Delete "wollen" and read "woollen".
- Chapter 59. Note 2. Line 7:* Amend to read : "not to apply to :"
- Chapter 64. Heading 64.01. Line 2:* Delete "artifical" and read "artificial".
- Chapter 73. Note 1 (c). Lines 1/15 on the page:* As in the French text, the words "which do not contain... of non-ferrous alloy elements" in lines 6/15 on the page should form a separate item, qualifying all the earlier part of the Note. Lines 1/15 on the page should therefore be re-disposed as follows :

"a total of more than ten per cent of other alloy elements (aluminium, titanium, vanadium, molybdenum, niobium or other elements except copper), and which do not contain, by weight, more than ninety per cent (ninety-two per cent in the case of ferro-alloys containing manganese but no silicon or ninety-six per cent in the case of ferro-alloys containing silicon) of non-ferrous alloy elements."

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 445. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

30 December 1959

IRAN

ANNEXE A

N° 445. PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

30 décembre 1959

IRAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310; Vol. 73, p. 256; Vol. 76, p. 274; Vol. 88, p. 432; Vol. 92, p. 398; Vol. 122, p. 335; Vol. 134, p. 375; Vol. 140, p. 446; Vol. 149, p. 388; Vol. 164, p. 361, and Vol. 207, p. 326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310; vol. 73, p. 257; vol. 76, p. 274; vol. 88, p. 432; vol. 92, p. 398; vol. 122, p. 335; vol. 134, p. 375; vol. 140, p. 446; vol. 149, p. 388; vol. 164, p. 361, et vol. 207, p. 326.

No. 446. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

30 December 1959

IRAN

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

30 décembre 1959

IRAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367; Vol. 31, p. 488; Vol. 32, p. 400; Vol. 42, p. 367; Vol. 43, p. 341; Vol. 44, p. 342; Vol. 45, p. 331; Vol. 47, p. 363; Vol. 65, p. 317; Vol. 70, p. 273; Vol. 71, p. 311; Vol. 87, p. 388; Vol. 92, p. 399; Vol. 98, p. 279; Vol. 121, p. 328; Vol. 133, p. 317; Vol. 140, p. 447; Vol. 149, p. 389, and Vol. 207, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et 367; vol. 31, p. 488; vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; vol. 43, p. 341; vol. 44, p. 342; vol. 45, p. 331; vol. 47, p. 363; vol. 65, p. 317; vol. 70, p. 273; vol. 71, p. 311; vol. 87, p. 388; vol. 92, p. 399; vol. 98, p. 279; vol. 121, p. 328; vol. 133, p. 317; vol. 140, p. 447; vol. 149, p. 389, et vol. 207, p. 327.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STU-PÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

31 December 1959

EL SALVADOR

(To take effect on 31 January 1960.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

31 décembre 1959

SALVADOR

(Pour prendre effet le 31 janvier 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338 and Vol. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338 et vol. 345.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949¹

IRAN became a party to the Agreement on 30 December 1959, having on that date deposited the instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 (see No. 445, p. 358).

L'IRAN est devenu partie à l'Arrangement le 30 décembre 1959, date à laquelle il a déposé son instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 445, p. 358).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331; Vol. 292, p. 360; Vol. 309, p. 357; Vol. 327, p. 349, and Vol. 328, p. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331; vol. 292, p. 360; vol. 309, p. 357; vol. 327, p. 349, et vol. 328, p. 289.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959²

ENTRY INTO FORCE

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
ITALY	7 December 1959	6 January 1960

Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 28 December 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, Vol. 344 and Vol. 346.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344 and Vol. 346.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959²

ENTRÉE EN VIGUEUR

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
ITALIE	7 décembre 1959	6 janvier 1960

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 décembre 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, vol. 344. et vol. 346

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344 et vol. 346

No. 845. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1940, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO ECUADOR. WASHINGTON, 23 MARCH AND 17 MAY 1949¹

Nº 845. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PORTANT MODIFICATION ET PROROGATION DE L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1940, MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À L'ENVOI EN ÉQUATEUR D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE. WASHINGTON, 23 MARS ET 17 MAI 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1940, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO ECUADOR. QUITO, 25 FEBRUARY AND 22 MAY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 12 DÉCEMBRE 1940, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À L'ENVOI EN ÉQUATEUR D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE. QUITO, 25 FÉVRIER ET 22 MAI 1959

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

I

I

The American Embassy to the Ecuadoran Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de l'Équateur

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

No. 336

Nº 336

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République de l'Équateur et a l'honneur de proposer un amendement aux procédures de versement des soldes et indemnités actuelle-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 3, and Vol. 253, p. 333.

² Came into force on 22 May 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 3, et vol. 253, p. 333.

² Entré en vigueur le 22 mai 1959 par l'échange desdites notes.

Articles 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25 and 29 of the Army Mission Agreement dated June 29, 1944,¹ as amended and extended;² Articles 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23 and 27 and the "additional article" of the Naval Mission Agreement dated December 12, 1940,³ as amended and extended;⁴ and Articles 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23 and 27 and the "additional article" of the Air Force Mission Agreement dated December 12, 1940,⁵ as amended and extended.⁶

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Ecuador to individual members of the United States Army, Naval and Air Force Missions to Ecuador, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our two governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 283.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 127; Vol. 253, p. 342, and p. 375 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 327; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 393, and Vol. 141, p. 414.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 137; Vol. 253, p. 346, and p. 376 of this volume.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 305; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 392.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 3, and Vol. 253, p. 333.

ment en vigueur en vertu des articles 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25 et 29 de l'Accord du 29 juin 1944¹ relatif à la désignation d'une mission militaire, tel qu'il a été modifié et prorogé²; des articles 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23 et 27 de l'« article additionnel » de l'Accord du 12 décembre 1940³ relatif à la désignation d'une mission navale, tel qu'il a été modifié et prorogé⁴, ainsi que des articles 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23 et 27 et de l'« article additionnel » de l'Accord du 12 décembre 1940⁵ relatif à la désignation d'une mission militaire aérienne, tel qu'il a été modifié et prorogé⁶.

Aux termes d'une loi récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès de gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter des indemnités ou des émoluments de ces gouvernements. En conséquence, l'Ambassade des États-Unis propose que les émoluments et indemnités que le Gouvernement de l'Équateur accorde actuellement à des membres des missions militaire, navale et aérienne des États-Unis en Équateur ou aux héritiers ou représentants légaux de ces membres en vertu des dispositions des articles précités des accords mentionnés ci-dessus soient versés, à partir du 1^{er} avril 1959 inclusive, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à des arrangements qui seront conclus entre les représentants de nos deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 283.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 127; vol. 253, p. 342, et p. 375 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 327; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 393, et vol. 141, p. 414.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 137; vol. 253, p. 346, et p. 376 de ce volume.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 305; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 392.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 3, et vol. 253, p. 333.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Ecuador thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army, Naval and Air Force Missions Agreements.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador the assurances of its highest and most distinguished consideration.

C. M. R.

Quito, February 25, 1959

II

*The Ecuadoran Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement de l'Équateur comme modifiant les procédures établies par les articles précités des accords relatifs aux missions militaire, navale et aérienne des États-Unis.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

C. M. R.

Quito, le 25 février 1959

II

*Le Ministère des relations extérieures de
l'Équateur à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 62 DDP

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene a honra manifestar a la Enbajada de los Estados Unidos de América, con referencia a su atenta nota número 336, de 25 de febrero del presente año, que las autoridades militares del Ecuador se encuentran de acuerdo con el procedimiento insinuado por esa Embajada acerca de la forma de pago de los emolumentos que han venido percibiendo las diferentes Misiones Militares que prestan servicios en el Ecuador, de conformidad con los convenios vigentes.

En consecuencia el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de dar respuesta afirmativa a la propuesta presentada por el Gobierno de los Estados Unidos y, como resultado de los entendimientos habidos, deberán aplicarse dichos convenios con las siguientes modificaciones :

- 1) — A partir del 1o. de abril se suspenderá el pago de todos los emolumentos que los Representantes de las diferentes Misiones Norteamericanas en el Ecuador vienen percibiendo, para hacerlo ya no personalmente a dichos Miembros, sino directamente al Gobierno de los Estados Unidos ;
- 2) — El pago de estos emolumentos al Gobierno de los Estados Unidos, se lo hará exactamente en la misma forma que se ha venido haciendo hasta aquí, es decir en la moneda en que normalmente se lo ha hecho ; y,

3) — Queda suspendido, a partir del primero de abril, todo lo relacionado con vacaciones, es decir que desde la fecha indicada no se hará ningún pago por tal concepto.

En tal virtud la nota verbal 336 de esa Embajada y la presente respuesta, constituyen el acuerdo formal entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América en el sentido antes indicado.

(Rubricado) [ilegible]

Quito, a 22 de mayo de 1959

A la Embajada de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No. 62 DDP

Nº 62 DDP

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America, with reference to its courteous note No. 336 dated February 25, 1959, that the military authorities of Ecuador approve of the procedure suggested by the Embassy for payment of emoluments that the various military missions serving in Ecuador have been receiving, in accordance with the agreements in force.

Le Ministère des relations extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en réponse à sa note n° 336 du 25 février 1959, que les autorités militaires de l'Équateur acceptent la procédure proposée par l'Ambassade pour les modalités de paiement des émoluments que les différentes missions militaires servant en Équateur ont reçus jusqu'à présent conformément aux accords en vigueur.

Consequently, the Ministry of Foreign Affairs takes pleasure in making an affirmative reply to the proposal submitted by the Government of the United States, and, as a result of the understandings reached, the aforesaid agreements shall be applied with the following amendments :

En conséquence, le Ministère des relations extérieures est heureux de donner une réponse affirmative à la proposition du Gouvernement des États-Unis et, conformément aux arrangements auxquels sont parvenus les deux Gouvernements, les Accords précités devront s'appliquer avec les modifications suivantes :

(1) Beginning April 1, payment of all emoluments being received by the members of the various United States missions in Ecuador will be stopped, and they will no longer be paid to the aforesaid members personally but directly to the Government of the United States ;

1) À partir du 1^{er} avril, le paiement de tous les émoluments perçus jusqu'alors par les membres des différentes missions des États-Unis en Équateur sera suspendu ; ces émoluments ne seront plus versés individuellement à ces membres, mais directement au Gouvernement des États-Unis ;

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- (2) Payment of these emoluments to the Government of the United States will be made in exactly the same form as heretofore, that is to say, in the currency in which they have ordinarily been made ; and
- (3) Beginning the first of April, all payments in connection with vacations will be stopped ; that is to say, no payments will be made for that purpose from that date on.
- 2) Le paiement de ces émoluments au Gouvernement des États-Unis s'effectuera exactement sous la même forme que précédemment, c'est-à-dire dans la monnaie normalement employée jusqu'à présent ;
- 3) À partir du 1^{er} avril, toutes les dispositions relatives aux congés seront caduques, c'est-à-dire qu'à partir de cette date, il ne sera plus fait aucun versement à ce titre.

Accordingly, the Embassy's *note verbale* No. 336 and the present reply shall constitute a formal agreement between the Governments of Ecuador and of the United States of America to the effect indicated above.

(*Initialled*) [illegible]

Quito, May 22, 1959

The Embassy of the United States
of America

La note verbale n° 336 de l'Ambassade et la présente réponse constituent donc, entre le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord en bonne forme dont les termes sont indiqués ci-dessus.

(*Paraphé*) [illisible]

Quito, le 22 mai 1959

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 1037. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT ROME, ON 18 DECEMBER 1948¹

N° 1037. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À ROME, LE 18 DÉCEMBRE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ [ROME, 17 JUNE 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE³. ROME, 17 JUIN 1959

Official texts: English and Italian.

Textes officiels anglais et italien.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République italienne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

F.O. 1361

F.O. 1361

Rome, June 17, 1959

Rome, le 17 juin 1959

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Italy, signed December 18, 1948,¹ as amended,² for financing certain educational activities in the two countries.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 18 décembre 1948¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne, sous sa forme modifiée², relatif au financement de certaines activités en matière d'éducation dans les deux pays.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 133.

² Came into force on 17 June 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 304, and Vol. 262, p. 450.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 133.

² Entré en vigueur le 17 juin 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 308, et vol. 262, p. 451.

The program provided for by the Agreement, as amended, will be discontinued at the conclusion of the 1959 program unless provision is made for financing the program beyond that date. In view of the provisions in the Memorandum of Agreement of September 9, 1946 between the United States of America and the Republic of Italy, relating to the bulk acquisition of surplus property, as supplemented,¹ making Italian lira accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the Agreement of December 18, 1948, as amended.

In recent conversations between representatives of our two Governments the understanding was reached that both the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy desire to continue certain educational exchange activities under the Agreement of December 18, 1948, as amended, with such funds as may become available for expenditure by the United States for such purpose. To accomplish this objective, it is proposed that the Agreement of December 18, 1948, as amended, be further amended as follows :

1. The first paragraph of Article 1, as amended, is modified to read :

“The Government of the Republic of Italy shall, as and when requested by the Government of the United States of America, deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Rome, in accordance with the terms of the Mem-

Le programme prévu par l'Accord sous sa forme modifiée prendra fin avec le programme de 1959, à moins que des mesures ne soient prises pour en financer l'exécution après cette date. Étant donné l'existence dans le Mémorandum d'accord du 9 septembre 1946 entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à l'acquisition en bloc d'articles en surplus et de l'avenant audit Mémorandum¹ d'une disposition aux termes de laquelle les liras italiennes revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre dudit Mémorandum peuvent être utilisées notamment pour le financement d'échanges internationaux en matière d'éducation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire utiliser une partie de ces fonds aux fins de l'Accord du 18 décembre 1948 sous sa forme modifiée.

À la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, il a été constaté que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne désirent l'un et l'autre poursuivre certains échanges éducatifs, conformément à l'Accord du 18 décembre 1948 sous sa forme modifiée, en utilisant les sommes que le Gouvernement des États-Unis aura à sa disposition à cette fin. Pour atteindre ce but, je propose de modifier de la façon suivante l'Accord du 18 décembre 1948 sous sa forme amendée :

1. Le premier paragraphe de l'article premier sous sa forme amendée est modifié comme suit :

« Le Gouvernement de la République italienne devra, quand le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande, déposer entre les mains du payeur de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rome, conformément aux dispositions du Mémorandum

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

orandum of Agreement dated September 9, 1946, as supplemented, Italian currency until an aggregate amount equivalent to \$15,176,517 (United States currency) shall have been deposited for purposes of the present Agreement, provided, however, that not more than the equivalent in Italian currency of \$1,000,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year, and provided further that the performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasurer of the United States for Italian currency held or available for expenditure by the United States of America."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Italy, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. D. ZELLERBACH

His Excellency
Giuseppe Pella
Minister of Foreign Affairs
for the Republic of Italy
Rome

randum d'accord en date du 9 septembre 1946 et de l'avenant audit Mémorandum, des sommes en monnaie italienne jusqu'à concurrence d'une somme totale en monnaie italienne équivalant à 15.176.517 dollars (monnaie des États-Unis) aux fins du présent Accord, étant entendu, toutefois, qu'il ne sera pas déposé, au cours d'une même année civile, une somme en monnaie italienne supérieure à l'équivalent d'un million de dollars (monnaie des États-Unis); il est entendu en outre que le présent Accord ne sera exécuté que si le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose, lorsque la législation des États-Unis l'exige, des sommes nécessaires pour rembourser au Trésorier des États-Unis les devises italiennes que les États-Unis détiendront ou dont ils pourront disposer. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

J. D. ZELLERBACH

Son Excellence
Monsieur Giuseppe Pella
Ministre des affaires étrangères
de la République italienne
Rome

II

*The Italian Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la
République italienne à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 17 giugno 1959

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna, del seguente tenore, con cui si propone di emendare, per la continuazione dei programmi di scambi culturali, l'Accordo del 18 dicembre 1948 :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America e la Repubblica Italiana firmato il 18 dicembre 1948, ed ai relativi emendamenti, concernenti il finanziamento di alcune attività culturali nei due Paesi.

Il piano previsto dall'Accordo, e dai relativi emendamenti, verrà a scadere con il programma del 1959 a meno che non vengano presi provvedimenti per il finanziamento del piano oltre quella data. In relazione alle disposizioni del Memorandum di Accordo del 9 settembre 1946, e successive integrazioni, tra gli Stati Uniti d'America e la Repubblica Italiana, concernente l'acquisto in blocco di prodotti in eccedenza e che prevede l'impiego della valuta italiana così ricavata, tra l'altro, per scambi culturali internazionali, il Governo degli Stati Uniti d'America desidera impiegare una parte di tali fondi per i fini previsti dall'Accordo del 18 dicembre 1948 e relativi emendamenti.

Nelle recenti conversazioni tra i rappresentanti dei nostri due Governi si è raggiunta l'intesa sul fatto che tanto il Governo degli Stati Uniti d'America quanto quello della Repubblica Italiana desiderano continuare, ai sensi dell'Accordo del 18 dicembre 1948 e relativi emendamenti, alcune attività di scambi culturali con tali fondi, eventualmente disponibili, a questo scopo, da parte degli Stati Uniti. Per raggiungere tale obiettivo, si propone la seguente, ulteriore modifica dell'Accordo del 18 dicembre 1948 e relativi emendamenti :

1. Il primo paragrafo dell'Articolo 1, già modificato, è emendato come segue :

« Il Governo della Repubblica Italiana depositerà, quando e secondo le modalità richieste dal Governo degli Stati Uniti d'America, presso il Tesoriere degli Stati Uniti addetto all'Ambasciata americana a Roma, alle condizioni stabilite dal Memorandum d'Accordo del 9 settembre 1946 e successive integrazioni, divisa italiana fino ad un ammontare equivalente a \$15.176.517 (valuta degli Stati Uniti) per gli scopi previsti dal presente Accordo, con la riserva, però, che una somma non superiore all'equivalente in lire italiane di \$1.000.000 (valuta degli Stati Uniti) debba essere resa disponibile durante ciascun anno solare e a condizione inoltre che l'attuazione di questo Accordo sia subordinata alla disponibilità dei fondi da parte del Segretario di Stato degli Stati Uniti

d'America, per quanto le leggi degli Stati Uniti lo richiedano, per il rimborso al Tesoriere degli Stati Uniti per la valuta italiana ottenuta o resa disponibile per la spesa da parte degli Stati Uniti d'America. »

Qualora riceva una nota di Vostra Eccellenza che informi che le clausole suddette trovano il consenso del Governo della Repubblica Italiana, il Governo degli Stati Uniti d'America considererà questa nota e la Sua risposta come costituenti un accordo tra i due Governi in materia, accordo che entrerà in vigore alla data della Sua nota di risposta ».

Sono lieto di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano è d'accordo con il Governo degli Stati Uniti d'America circa l'emendamento all'Accordo del 18 dicembre 1948, per la continuazione dei programmi di scambi culturali, secondo le modalità sopracitate.

La prego di gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

PELLA

A Sua Eccellenza il Signor James D. Zellerbach
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, June 17, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, transcribed below, in which you propose that the agreement of December 18, 1948, be amended to permit the continuation of the educational exchange programs :

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that the Italian Government agrees with the Government of the United States of America regarding the amendment of the agreement of December 18, 1948, for the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 17 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour et reproduite ci-dessous dans laquelle il est proposé que l'Accord du 18 décembre 1948 soit modifié pour permettre à nos Gouvernements de poursuivre les programmes d'échanges en matière d'éducation :

[Voir note I]

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour modifier l'Accord du 18 décembre 1948 de façon à poursuivre

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

continuation of the educational exchange programs under the terms indicated above.

les programmes d'échanges en matière d'éducation dans les conditions indiquées ci-dessus.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

PELLA

PELLA

His Excellency
James D. Zellerbach
Ambassador of the United States
of America
Rome

Son Excellence
Monsieur James D. Zellerbach
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
Rome

No. 1048. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR MODIFYING AND EXTENDING FOR A PERIOD OF FOUR YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION TO ECUADOR SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JUNE 1944. WASHINGTON, 8 AND 12 JULY, 23 AUGUST AND 21 SEPTEMBER 1948¹

N° 1048. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR MODIFIANT ET PROROGÉANT POUR UNE DURÉE DE QUATRE ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN ÉQUATEUR SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUIN 1944. WASHINGTON, 8 ET 12 JUILLET, 23 AOÛT ET 21 SEPTEMBRE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 29 JUNE 1944, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A MILITARY MISSION TO ECUADOR. QUITO, 25 FEBRUARY AND 22 MAY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 29 JUIN 1944, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN ÉQUATEUR. QUITO, 25 FÉVRIER ET 22 MAI 1959

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

[*For the text of these notes, see p. 364 of this volume.*]

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 364 de ce volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 127, and Vol. 253, p. 342.

² Came into force on 22 May 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 127, et vol. 253, p. 342.

² Entré en vigueur le 22 mai 1959 par l'échange desdites notes.

No. 1049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR AMENDING AND EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 12 DECEMBER 1940 PROVIDING FOR THE DETAIL OF A NAVAL MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO ECUADOR, AS AMENDED AND EXTENDED BY THE AGREEMENTS OF 30 APRIL 1941, 22 AUGUST 1944 AND 11 DECEMBER 1946. WASHINGTON, 27 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1949¹

N° 1049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR MODIFIANT ET PROROGEANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANS L'ACCORD SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 DÉCEMBRE 1940 RELATIF À LA DÉSIGNATION D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN ÉQUATEUR, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ PAR LES ACCORDS DU 30 AVRIL 1941, 22 AOÛT 1944 ET 11 DÉCEMBRE 1946. WASHINGTON, 27 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1940, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A NAVAL MISSION TO ECUADOR. QUITO, 25 FEBRUARY AND 22 MAY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 12 DÉCEMBRE 1940, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE EN ÉQUATEUR. QUITO, 25 FÉVRIER ET 22 MAI 1959

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

[For the text of these notes, see p. 364 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 364 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 137, and Vol. 253, p. 346.

² Came into force on 22 May 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 137, et vol. 253, p. 346.

² Entré en vigueur le 22 mai 1959 par l'échange desdites notes.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

IRAN became a party to the Agreement on 30 December 1959, having on that date deposited the instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 359).

L'IRAN est devenu partie à l'Arrangement le 30 décembre 1959, date à laquelle il a déposé son instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 359).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351, and Vol. 292, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351, et vol. 292, p. 361.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

IRAN became a party to the Convention on 30 December 1959, having on that date deposited the instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 359)

L'IRAN est devenu partie à la Convention le 30 décembre 1959, date à laquelle il a déposé son instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 359)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 299, p. 295; Vol. 253, p. 352, and Vol. 292, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352, et vol. 292, p. 361.

No. 2052. CONVENTION ESTABLISHING A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 DECEMBER 1950¹

N° 2052. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs on the dates indicated and the Convention entered into force for those States on the respective dates of deposit :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>		
AUSTRIA (with reservation*)	21 January	1953	(a)
LUXEMBOURG .	23 January	1953	
NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe)	23 January	1953	
PORTUGAL . . .	26 January	1953	
PAKISTAN . . .	16 November	1955	(a)
UNITED ARAB REPUBLIC :			
EGYPT	26 October	1956	(a)
SYRIA	3 November	1959	(a)
INDONESIA . . .	30 April	1957	(a)
HAÏTI	31 January	1958	(a)
ISRAEL	23 May	1958	(a)
IRAN	16 October	1959	(a)

*RESERVATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Government declares that it will accord the privileges and immunities specified in the Convention establishing a Customs Co-operation Council to the same extent as privileges and immunities

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 129.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) des États ci-après ont été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de Belgique aux dates indiquées et la Convention est entrée en vigueur à l'égard de ces États à la date de dépôt de leur instrument :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>		
AUTRICHE (avec une réserve*)	21 janvier	1953	(a)
LUXEMBOURG .	23 janvier	1953	
PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe) . . .	23 janvier	1953	
PORTUGAL . . .	26 janvier	1953	
PAKISTAN . . .	16 novembre	1955	(a)
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE :			
ÉGYPTÉ	26 octobre	1956	(a)
SYRIE	3 novembre	1959	(a)
INDONÉSIE . . .	30 avril	1957	(a)
HAÏTI	31 janvier	1958	(a)
ISRAËL	23 mai	1958	(a)
IRAN	16 octobre	1959	(a)

*RÉSERVE

Le Gouvernement Fédéral déclare accorder les privilèges et immunités prévus dans la convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière dans la mesure où des privilèges et immunités

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

are accorded in Austria in accordance with the general principles of international law to the diplomatic missions of foreign Powers and to the members of such missions.

Certified statement was registered by Belgium on 30 December 1959.

seront accordés en Autriche en conformité des principes généraux du Droit des Gens aux Représentations Diplomatiques des Puissances Étrangères et aux Membres de ces Représentations.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 30 décembre 1959.

No. 2111. PROTOCOL CONCERNING THE EUROPEAN CUSTOMS UNION STUDY GROUP. DONE AT BRUSSELS, ON 15 DECEMBER 1950¹

N° 2111. PROTOCOLE RELATIF AU GROUPE D'ÉTUDE POUR L'UNION DOUANIÈRE EUROPÉENNE. FAIT À BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950¹

RATIFICATIONS

Instruments of ratification by the following States were deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs on the dates indicated and the Protocol entered into force for those States on the respective dates of deposit :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
TURKEY	29 April 1953
PORTUGAL	29 May 1953

Certified statement was registered by Belgium on 30 December 1959.

RATIFICATIONS

Les instruments de ratification des États ci-après ont été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de Belgique aux dates indiquées et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États à la date de dépôt de leur instrument :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
TURQUIE	29 avril 1953
PORTUGAL	29 mai 1953

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 30 décembre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 267.

No. 2234. CONVENTION ON THE VALUATION OF GOODS FOR CUSTOMS PURPOSES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 DECEMBER 1950¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs and the Convention entered into force for those States on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
PORTUGAL	11 June	1953	12 September	1953
ITALY	17 June	1953	18 September	1953
AUSTRIA	4 November	1955 (a)	5 February	1956
PAKISTAN	14 October	1957 (a)	15 January	1958
HAITI	31 January	1958 (a)	1 May	1958
DENMARK	6 March	1959	7 June	1959

Certified statement was registered by Belgium on 30 December 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 305.

N° 2234. CONVENTION SUR LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES.
SIGNÉE À BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) des États ci-après ont été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de Belgique et la Convention est entrée en vigueur à l'égard de ces États aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
PORTUGAL	11 juin	1953	12 septembre	1953
ITALIE	17 juin	1953	18 septembre	1953
AUTRICHE	4 novembre	1955 (a)	5 février	1956
PAKISTAN	14 octobre	1957 (a)	15 janvier	1958
HAÏTI	31 janvier	1958 (a)	1 ^{er} mai	1958
DANEMARK	6 mars	1959	7 juin	1959

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 30 décembre 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 305.

No. 2631. AGREEMENT (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE) FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

N° 2631. ACCORD (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE) VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 15 JUILLET 1949¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

30 December 1959

IRAN

(To take effect on 29 March 1960.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

30 décembre 1959

IRAN

(Pour prendre effet le 29 mars 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3, and Vol. 213, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3, et vol. 213, p. 401.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission européenne des droits de l'homme d'être saisie d'une requête

RENEWAL for a further period of two years, from 9 December 1959, of the declaration made under article 25 of the Convention²

RENOUVELLEMENT pour une nouvelle période de deux ans, à partir du 9 décembre 1959, de la déclaration faite en application de l'article 25 de la Convention²

Declaration to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Déclaration à cet effet déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

7 December 1959

7 décembre 1959

NORWAY

NORVÈGE

Certified statement was registered by the Council of Europe on 28 December 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 28 décembre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306; Vol. 310, p. 380; Vol. 313, p. 363, and Vol. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 380, and Vol. 310, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 306; vol. 310, p. 381; vol. 313, p. 363, et vol. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 380, et vol. 310, p. 381.

No. 3300. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 3 AUGUST 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JULY 1958

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 December 1959.

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil ;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Rio de Janeiro on August 3, 1955,¹ hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation" ;

Agree as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- "1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- "2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- "3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

"B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 159.

² Came into force on 2 July 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all requirements for entry into force of the Amendment, in accordance with article IV.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3300. ACÓRDO DE COOPERAÇÃO PARA USOS CIVIS DE ENERGIA ATÔMICA ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

EMENDA AO ACÓRDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL RELATIVO AOS USOS CIVIS DA ENERGIA ATÔMICA

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ;

Desejando emendar o Acôrdo de Cooperação entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil relativo aos Usos Civis da Energia Atômica, assinado no Rio de Janeiro a 3 de agôsto de 1955, doravante citado como « Acôrdo de Cooperação » ;

Acordaram no seguinte :

Artigo I

O Artigo I do Acôrdo de Cooperação é emendado e passa a ter a seguinte redação :

« A. Com as limitações do Artigo V, as Partes Contratantes trocarão informações relativas aos seguintes assuntos :

- 1. Desenho, construção e operação de reatores de pesquisas e seu uso como instrumentos de pesquisa, de desenvolvimento e de engenharia, bem como na terapia médica.
- 2. Problemas de saúde e de segurança relacionados com a operação e o uso de reatores de pesquisas.
- 3. O uso de isótopos rádioativos na pesquisa física e biológica, na terapia médica, na agricultura e na indústria.

« B. A aplicação ou o uso de quaisquer informações ou dados de qualquer natureza, inclusive desenhos e especificações de planos, trocados de conformidade com este Acôrdo, será de responsabilidade da parte que receba e use tais informações ou dados e fica entendido que a outra Parte Contratante não assegura a precisão, a inteireza ou a aplicabilidade de tais informações ou dados para qualquer uso ou utilização específica. »

Article II

Article II, paragraph B, of the Agreement for Cooperation is amended (1) by adding after the phrase "by the Commission" the following : "under this Article" and (2) by deleting the words "six (6)" wherever appearing in this paragraph and substituting in lieu of each such deletion the following : "fifteen (15)".

Article III

1. Article VI, paragraph A, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission" and substituting in lieu thereof the phrase "special nuclear materials received from the Commission".

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

"D. Some atomic energy materials which the Government of the United States of Brazil may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the United States of Brazil, the Government of the United States of Brazil shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the United States of Brazil or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the United States of Brazil shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the United States of Brazil or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

Article IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Portuguese languages, this ninth day of July, 1958.

For the Government of the United States of America :
R. R. RUBOTTOM Jr.
JOHN F. FLOBERG

For the Government of the United States of Brazil :
Henrique VALLE

Artigo II

O Artigo II, parágrafo B, do Acôrdo de Cooperação é emendado (1) pelo acréscimo, depois da expressão « pela Comissão », do seguinte : « conforme êste Artigo » e (2) pela supressão das palavras « seis (6) », sempre que apareçam nêste parágrafo, e pela sua substituição por « quinze (15) » cada vez que ocorrer tal supressão.

Artigo III

1. O Artigo VI, parágrafo A, do Acôrdo de Cooperação é emendado pela supressão da expressão « urânio enriquecido com isótopo U-235 arrendado pela Comissão » e pela sua substituição por « materiais nucleares especiais recebidos da Comissão ».

2. O seguinte novo parágrafo é acrescentado ao Artigo VI do Acôrdo de Cooperação :

« D. Certos materiais atômicos que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil possa solicitar que a Comissão lhe forneça, de conformidade com êste Convênio, são nocivos a pessoas e coisas, a menos que sejam manuseados e usados com cuidado. Após a entrega dêsses materiais ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil assumirá tôda a responsabilidade, no que diga respeito ao Govêrno dos Estados Unidos da América, pelo manuseio e uso dêsses materiais com as devidas medidas de segurança. Em relação a quaisquer materiais nucleares especiais ou elementos combustíveis que a Comissão possa, de conformidade com êste Acôrdo, arrendar ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ou a qualquer particular ou organização privada sob sua jurisdição, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil indenizará e salvaguardará o Govêrno dos Estados Unidos da América contra todo e qualquer dano (inclusive dano a terceiros) proveniente de quaisquer causas que resultem da produção ou fabricação, propriedade, arrendamento e da posse ou uso de tais materiais nucleares especiais ou elementos combustíveis após entrega pela Comissão ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ou a qualquer particular ou organização privada devidamente autorizada sob sua jurisdição. »

Artigo IV

Esta Emenda entrará em vigor na data em que cada Govêrno receber do outro Govêrno a notificação escrita de que foram cumpridas todas as formalidades necessárias para a entrada em vigor da referida Emenda que permanecerá em vigor pelo prazo do Acôrdo de Cooperação.

EM TESTEMUNHA DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmaram a presente Emenda.

FEITO em Washington, em duplicata, em idioma inglês e português, aos nove dias de julho de 1958.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :
R. R. RUBOTTOM JR.
Jolin F. FLOBERG

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :
Henrique VALLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3300. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 3 AOÛT 1955¹

AVENANT² A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 9 JUILLET 1958

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 décembre 1959.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, ci-après dénommé « l'Accord de coopération », qu'ils ont signé à Rio-de-Janeiro le 3 août 1955¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- « 1. Plans, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche.
- « 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

Article II

Le paragraphe B de l'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

1) après les mots « par la Commission », ajouter « en vertu du présent article » ; 2) rem-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 159.

² Entré en vigueur le 2 juillet 1959, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités requises pour l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article IV.

placer les termes « six (6) » partout où ils figurent dans le paragraphe par les termes « quinze (15) ».

Article III

1. Au paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération, remplacer les mots « l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira » par les mots « les produits nucléaires spéciaux fournis par la Commission serviront ».

2. Ajouter à l'article VI de l'Accord de coopération le nouveau paragraphe suivant :

« D. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement des États-Unis du Brésil pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement des États-Unis du Brésil, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des produits nucléaires spéciaux ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement des États-Unis du Brésil garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité — y compris les recours judiciaires — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdits produits nucléaires spéciaux ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

Article IV

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités requises pour son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, le 9 juillet 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. R. RUBOTTOM Jr.

John F. FLOBERG

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Henrique VALLE

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 December 1959

IRAN

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 décembre 1959

IRAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, and Vol. 344

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, et vol. 344.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-
CRAFT AND PLEASURE BOATS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY
1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES
EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET
DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE,
LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION of the application of the
Convention to the Condominium of the
New Hebrides

EXTENSION de l'application de la Con-
vention au Condominium des Nouvelles-
Hébrides

Notification received on :

Notification reçue le :

23 December 1959

23 décembre 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

28 December 1959

28 décembre 1959

FRANCE

FRANCE

(To take effect on 27 March 1960.)

(Pour prendre effet le 27 mars 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21 ; Vol. 320, p. 352 ; Vol. 328, p. 341 ; Vol. 341, p. 420 ; Vol. 344, and Vol. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21 ; vol. 320, p. 352 ; vol. 328, p. 341 ; vol. 341, p. 420 ; vol. 344, et vol. 346.

